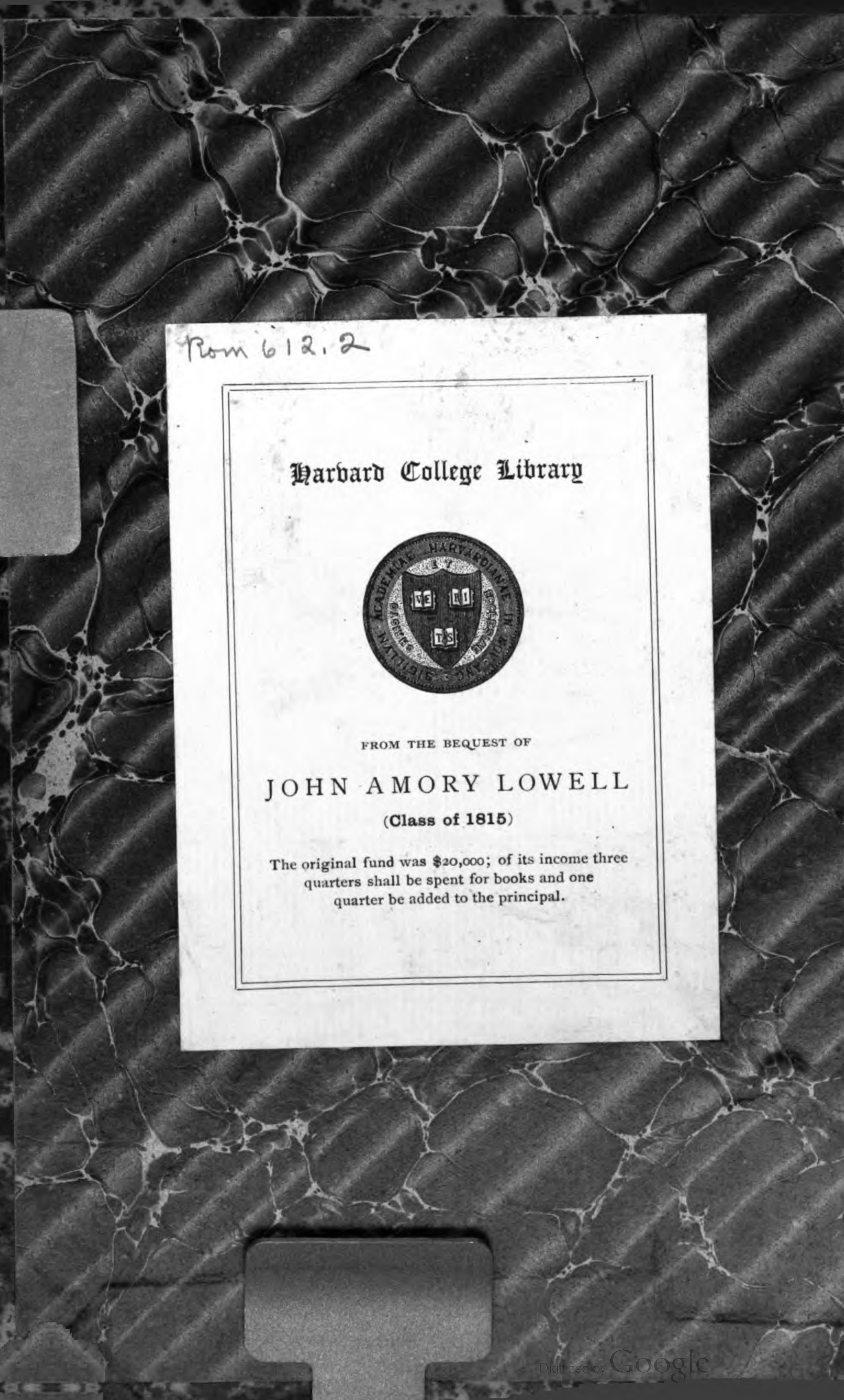

WIDENER
HN R3HK L


Rom 612.2
Harvard College Library
SIGILLVM ACADEMIAE HARVARDIANAE IN NOV ANG
VE RI TAS
FROM THE BEQUEST OF
JOHN AMORY LOWELL
(Class of 1815)
The original fund was $20,000; of its income three
quarters shall be spent for books and one
quarter be added to the principal.
Digitized by Google



ŒUVRES COMPLÈTES

LANGUEDOCIENNES ET FRANÇAISES

de

L'ABBÉ FAVRE

PUBLIÉES SOUS LES AUSPICES

de la

SOCIÉTÉ POUR L'ÉTUDE DES LANGUES ROMANES

TOME DEUXIÈME

MONTPELLIER
COULET ET FILS, ÉDITEURS
Libraires de la Société des Bibliophiles Languedociens
GRAND'RUE, 5.

MCMI

ŒUVRES COMPLÈTES

DE

L'ABBÉ FAVRE

II

Montp. et Cette — Typ. BOEHM et FILS

ŒUVRES COMPLÈTES

LANGUEDOCIENNES ET FRANÇAISES

de

L'ABBÉ FAVRE

PUBLIÉES SOUS LES AUSPICES

de la

SOCIÉTÉ POUR L'ÉTUDE DES LANGUES ROMANES

TOME DEUXIÈME



MONTPELLIER
CAMILLE COULET, LIBRAIRE-ÉDITEUR
Libraire de la Société des Bibliophiles Languedociens
GRAND'RUE, 5.

MDCCCLXXIX.

A

MOUNSEGNUR DE SENT-PRIEST

LOU JOUR DE L'AN.



A MOUNSEGNUR

DE SENT-PRIEST

LOU JOUR DE L'AN.

SATURNA es, Mounsegnur, un terrible courriòu :
Lou vent, au respec d'el, n'es pas qu'una tourtuga,
E l'elhau que nous escaluga
S'avalìs pas tant vite e me fai mens de pòu.
Ai, baste que per vous soun carri s'acoutesse !
Qu'un pastre ie l'enclausiguesse !
Ou qu'en quauque bourriàs talament s'enfanguesse,
Qu'à lioga de vous acoutì,
Carri, dalha, chivals, sans poude pus sourtì,
Tout au diauca ie demouresse !
E se faliè qu'au Dieu dounesse
Un cop de man per repartì,
Crese pas qu'acò lou gamesse.

Mais lou traite n'a pas besoun,
Res noun l'arresta, ni l'estouna;
Revala au grand galop una illustra persouna,
Couma lou mendre poulissoun.
Que dins soun orre badinage
Mene plan, aquel brutalàs,
Lou pus grand Magistrat qu'aje prouduit nostre age!
Respetable Sent-Priest, on vous aima, escoutàs:
S'à nostres vus Saturna se rend pas,
Troumpen-lou per un troc; vous cede las annadas
Que lou sort pot m'avedre encara reservadas,
E sus moun comte reçauprai
Las qu'avès adejà passadas:
Se lou Ciel ou permés, parbieu, m'en cargarai,
Quand saupriei sus lou cop d'espetà jout lou fai.



ESTRENA

A

MOUNSEGNUR DE SENT-PRIEST



ESTRENA

A MOUNSEGNUR

DE SENT-PRIEST

Lou caumagnàs, la granda secaressa,
Qu'an mai que mai regnat aqueste estieu,
De l'Ipoucrena an atarit lou rieu :
Ce que n'en resta es una limpa espessa,
D'una coulou que sembla de lessieu.
Ma bona font, ma bela Castalìa,
Ounte ai long-tems pousat à plen barrieu,
Ioi, dins ma man seca couma una oublìa,
Vòu pas rajà de la grossou d'un fieu.
Serië pas res se lou triste Pegase,
Espaloufit, escrancat couma un ase,
L'aurelha bassa e las alas au sòu,

Vouliè landà; mais, la paura bestiola,
Tout debatat, pus mince qu'una angrola,
Noun pot soufrì ni brida, ni licòu,
E lou farcin, pecaire! lou desola:
Soun iol mourent guigna lou cadarau.
Quand mountarai sus un tel animau,
Ounte anaren? Noun pot voulà ni courre,
Camina à pena, e toumbaren de mourre,
El amai ieu, dins lou premiè carrau.
O Mounsegnur, soui segu que s'antau
Soupçounaviàs que la causa viressa,
Me cridariàs : — « Davala; res noun pressa.... »
Se peracò res noun pressa per vous,
Pressa per ieu; moun cor es trop jalous
De vous pagà de sa recounouissença,
Noun en entiè ce que vous es degut,
(Car se pot pas) mais, embé diligença,
Quauque pichot à-comte, terme echut.
Se noun ou fau, n'es pas per negligença:
Vous souven be que, dins tout autre tems,
Tant ben que mau, pecaire! m'aquitave,
L'iver, l'estieu, l'autouna e lou printems,
D'aquel devé, tant que vous alassave.
Ioi pode pas; ai tant de contra-tems,
Soufrisse tant dau climat, de las gents!...
Grossa parouessa au vice abandounada,

Trouble eternel, calou desourdounada,
Diseta d'aiga, autant que d'ome vieu
S'en siegue vist dins aquesta countrada,
Picota amount, aiçaval senepieu,
Febra pertout, pertout billa ou vermina,
Esquichament ou doulou de petrina;
Chacun, seloun ce que vòu lou bon Dieu,
Dins nostre endrech passa per l'estamina.
Aquì la causa, aquì l'orre paquet
Que de ma Musa a coupat lou siblet.
Pire sujet encara me chagrina:
De la Camarda un jouine poustilhoun
Sec, negre, bau, soumbre couma Caroun,
Douctou, s'ou dis, e que crei que sa mina
Passa tout saupre en fet de medecina,
Per aumentà moun cruel embarràs,
Tant mai revei lous qu'a mes au carràs,
Dount pus mau van : — « Bon, bon! aiçò declina
A vista d'iol », ie dis lou courpatàs;
E vous lous purga, e gara la sapina!
Entremens, ieu que n'en pode pas mai,
Me fau pourtant, après una esquilleta,
De nioch, de jour, galoupà çai e lai,
Amount, aval, per Toni, per Anneta,
Tant aderré que semble la naveta
D'un teisserand. E de que m'a pourtat

Tant de traval?... souma liquida e neta,
Un bel raumàs emb un pount de coustat.
  Ah! juste Ciel, un pau de vostra aigueta,
Que pouguessian beure à la gargalheta,
Guereriè tout. Mais chut! chut! m'es avìs
Qu'aqueste tems anfin s'escuresìs.
Vejan..... Grand Dieu! seriè-ti de ploujeta
Sus lou teulat lou bruch que l'on ausìs?
Osca! n'en tomba, e dru couma d'ourteta:
La manna antau veniè dau Paradìs.
Quinte plesì! lou rec de la carrieira
Fora dau lioc enmena lous fumiès.....
Ai! qu'es aiçò? plòu dins ma cheminieira
E sus moun liech; e d'una autra goutieira
L'engulidou m'a ramplit mous souliès;
Una autra aicì me nega mous papiès...
Maudit casau, redoubles ma paurieira!
Mais a-nioch ploja, e deman de fresquieira
Vent sanitous, e fin de malautiès;
Viva la joia! e lous laguis darriès,
E longa-mai! Moun pichot Briscambilha,
Moun Pegasou dejà s'escarrabilha,
Leva lou nas; lou grivouès a begut,
Se counoui be. Ie vau passa l'estrilha;
E, quand lou pèu ie serà revengut,
Sans m'enfourmà se la carga ie pesa,

Poudès coumtà, Mounsegnur, qu'au pus lèu
Lou levarai dau pecat de pigresa :
Car de poëta es pas quicon de grèu ;
E, sans avedre una esquina tant forta,
Tout bidet vai, entre que manja e beu :
Fau qu'aquel trime ou que creve jout ieu.
D'ara en avans serà souvent per orta,
Mais per vous soul ; car, ma fouè, se faliè
Per quaucus mai s'anà metre en campagna,
Diriei qu'encara es ramplit de magagna,
E que pot pas quità lou rastelié.
Per vous soulet mountarai sus soun ala ;
E, dins lous ers pourtat couma Dedala,
Me quilharai sus toutes lous endrechs
Ounte ai dejà, d'una façoun segura,
Vist esclatà la vertut la pus pura,
Autrament dich, per tout ounte serés,
Ounte serés ou vous-mema ou Madama,
Ou vostre sang, tant filhas que garçous ;
Car tout acò, per la bèutat de l'ama,
Per lou merite es pas qu'un embe vous,
Marit benit e pera ben erous.
Veni, Pegasa, es tems qu'intren en dansa :
Pouenta-me drech sus aquela Intendança
Ounte un Catoun, un Socrata, un Minòs,
Digan Guignard, que passa tout acòs,

Dona aiçaval lou mervelhous spetacle
D'un... d'un... Mardì! que noun fasien de mots
Per esprimà quicon couma un miracle
Dau pus grand ordre, e qu'a fach de pichots,
Pichots d'abor, mais que soun venguts gros.
  Tant ben que mau, vene endacò de faire
Un bon crouquìs dau pera e das enfants.
Issa! courage! escala, viel roudaire!
As vist de tout; mais ni tems ni terraire
T'an-ti moustrat d'objets tant atreiants?
Despacha-te; lou plesì nous espera.
Veiren d'amount d'abord Moussu lou pera,
Moudela e chef de nostres magistrats,
L'amour dau pople e l'ounou das Estats,
Que douçament, d'una maniera adrecha
Fai à las gents tene l'esteva drecha;
Sousten soun Rei ferme couma un Atlas,
E garda tout de faire de fau pas,
Lou seguiren d'aquì dins sa retreta,
A Pioch-levà, Mount-peirous e Jacou,
Ounte, pecaire, el encara s'enquieta,
Travalha, susa, e, maugrè la calou,
Dau ben public fai la palla-coulou.
  De soun ainat e de sa bela-filha
Veiren aval lou mounde embalausit.
Jamai l'imen noun s'es milhou cabit,

Jamai n'a fach una tela familha !
Qu'es aimablet, finet lou pau que n'an !
Soun age à part, n'an pas res de l'ènfança ;
L'age vengut, grand Dieu, de que seran !
  D'aquì faudrà faire un tour à Bisança.
Ben ie riren de veire lou turban
Pres couma un rat jout lou capel de França,
Malta à la Porta encantà lou Divan,
E, dins sa cour, un chretien d'empourtança
Dech ans de suita enclausì lou sultan.
  Quand una fes tant de trets de noublessa,
Tant de talants, de vertuts, de sagessa,
Que sabe ieu, mema tant de bèutats
A nostres iols se seran presentats,
Sentissès be que moun pichot genìa
Pot pas mancà, sus de tant grands sujets,
De prene fioc; e se i'ou permetès,
De lous redire en vers ples d'armounìa.
Mais, Mounsegnur, ce que me devarilha
Es que toujour vautres avès lou tic
De praticà de vertuts d'una mena
Tant cridairassa; e que met tant en pena,
Per las louà, l'ancien curat de Vic,
Que bouta, e gara, e susa, e se demena,
Crei lou premiè de vous dounà l'estrena,
E pioi noun es que l'ecò dau public.

REQUÊTE

A

MONSEIGNEUR DE SAINT-PRIEST

Conseiller d'État ordinaire, Intendant en la province de Languedoc.



REQUÊTE

A MONSEIGNEUR

DE SAINT-PRIEST

Conseiller d'État ordinaire, Intendant en la province de Languedoc[1], *etc.*

MOUNSEGNUR : suplia umblament,
Lou curat de Mountel, Vic e Cres[2] e lou resta,
Que jetés[3] un cop-d'iol sus soun[4] umbla[5] requesta,
E que l'escoutés un moument.
N'es pas per el que soullicita;
Mais, das devés de soun estat,

[1] Le titre de V. est : *A Mounsegnur de Sent-Priest, requesta.* — [2] Lou Cres. — [3] Jités. — [4-5] Aquesta.

Lou pus grand es la charitat:
Aicì lou sujet que l'ecita.
Lou quinze de janviè set-cent-souessanta-nòu,
En esterigagnant una espeça de sala,
Ausiguere gratà ma porta curiala,
Tant rede que n'agere pòu.
Li courrisse pourtant, e per veire quau rascla,
Espinche per una fendascla.
Amai lou trau seguessa grand,
Deviste pas degus: desclave la saralha;
Regarde long de la muralha.
Oh!. quinte esfrai, Segnur, agere sus lou champ!
Emb una courouna à la man,
Un coucarràs me saludava.
Lou prenguere d'abor per un rei de la fava,
Ou per quauque caramantran;
Mais à soun er sauvage, à sa figura antica,
A soun alura fantastica,
Revenguere de moun errou,
Sans revenì de ma fraiou.
Tout tramblant li diguere: — « Sira,
»Fasès-me lou plesì de me dire quau ses?
»De que me demandàs, e d'ounte sourtissès »?
El m'avança sa tiralira,
E me dis, en latin: — « *Sic notus Ulysses?...* »
Sus acò vite recueulere....

— « Coussì, vesin[1] ! li repliquere,
»Vous seriàs aquel rei, que dau siecle passat
»Lous savants an tant caressat ?
»Lou galant de Circè ? lou propre rei d'Itaca ?
»E lou pera[2] de Telemaca ?
»Badinàs... Car, siè dich, sans mancà de respec,
»M'avès parlat latin, e m'auriàs parlat grec ».
— « *Hospes,* s'ou me diguet, *ausculta de me verum*
»*Sum, non inficior, græcus apud Homerum,*
»*Sed, vagus, didici tot idiomata*
»*Ut Romæ....* » — « Santadì, li cridere, *paix*[3]*-la !....*
»Estàs siau !.. Veses pas que sen à la carrieira ?..
»Amai l'on siege capelan,
»Chacun n'a pas toujour soun latin à la man.
»Se, per malur, d'una bandieira
»Sourtissiè quauque païsan,
»S'arrestariè per nous entendre ;
»Creiriè que m'avès atacat,
»E[4] que me save pas[5] defendre.
»Venès, seguissès-me, n'en serés pas fachat. »
Intran ; barre la porta, e mene dins la sala,
En me tapant lou nas, la relica rouiala.
M'assete un pau lion d'el, e li dise : — « Vesès,
»Entende be ce que disès,

[1] Vesi. — [2] Papà. — [3] *Halte.* — [4-5] E que save pas me

»Amai parlès latin; mais, per vous ben coumprene,
»Vous dirai cepandant[1] que pene.
»Se me poudès countà vostra istouera en francès,
»La trouvarai pus clara e plesì me farès..»
— «Je le veux bien, s'ou dis : Une pédante dame
»Et le pédant époux de cette étrange femme,
»Le lourd, l'insensible Dacier,
»Dans un style plus dur que le fer et l'acier,
»De ce pauvre jargon m'ont enseigné la gamme,
»Et m'ont rendu comme eux, lâche, sec et grossier.
»Je ne saurais, dans leur langage,
»Vous apprendre que pesamment
»Le malheureux événement
»Qui m'oblige d'errer en un triste équipage,
»Et qui m'a fait venir dans ce désert[2] sauvage[3]
»Sans savoir pourquoi ni comment.
»J'aimais à voyager; tous les maux de ma vie
»Sont venus de cette manie;
»C'est le tic qu'aux héros donnent les grands au-
»Hélas! en Italie, au sortir de la Grèce, [teurs.
»Je tombai chez des traducteurs;
»C'est, après les commentateurs,
»De tous mes ennemis la plus cruelle espèce.
»Ces ministres affreux d'un rigoureux destin,

[1] Endacò. — [2-3] Mauvais village.

»Gens sans goût, sans délicatesse,
»Me disséquèrent pièce à pièce,
»Pour me faire parler latin.
»Ainsi défiguré par ces rats du Parnasse,
»Je parus en public de si mauvaise grâce
»Que tous les spectateurs furent saisis d'effroi.
»Un seul jugea, sur ma carcasse,
Que s'il m'avait en nature chez soi,
»Je pourrais lui donner un fils de bonne race.
»Il l'eut; mais cet ingrat, sans honneur et sans foi,
»Lui, par qui je croyais renaître,
»A de vils traducteurs livre[1] encore[2] son maître,
»Afin que son Énée eût plus d'esprit que moi.
»Après cette avanie, une longue ignorance
»Me fit garder, du moins, un honnête silence;
»Mais, enfin, un auteur Toscan,
»Au feu de l'épopée échauffant le roman,
»M'engagea de donner naissance
»A son agréable Roland,
»Sans un brin de reconnaissance.
»Godefroi fut de tous mon plus aimable enfant;
»Mais je le fis, hélas! comme le précédent,
»En dupe de ma complaisance.
»Plein de courroux, respirant la vengeance,

[1-2] Livra bientôt.

»Peut-être aurais-je dû m'en tenir au premier.
»Quoi qu'il en soit, je vous conjure,
»Pontife à cinq cents francs, riche et grave pasteur,
»D'avoir pitié d'un roi votre humble serviteur ;
»Allons.... je vous vois prêt à venger son injure,
»Dussiez-vous manger votre cure
»Pour lui rétablir son honneur......... »
— « Se vous vesès acò, fau qu'ajàs bona vista,
»Li dise en frounsissent las ussas e lou nas :
»Mais, Sira, saique badinàs
»D'esperà que... fi doun !.. vostra avantura es trista,
»Ses istat mau menat, es vrai,
»N'en soui mourtifiat ; mais n'en pode pas mai.
»Qu'a fach lou mau que lou repare ;
»Per ieu, bonament vous declare,
»E prenès-zou couma voudrès,
»Que n'intre pas aquì per res.
»Se voulès mous counsels, vesès, vous lous oufrisse ;
»N'en poudès usà sans façoun ;
»N'ai dous mila à vostre service ;
»Mais l'argent de ma cura ! Oh ! ma fouè, n'ai be-[soun,
»E segu, n'i'a pas trop... Aicì ce qu'imagine,
»Per vous refaire un pau de ce qu'avès perdut.
»Despioi que ses aquì, tant mai vous esamine
»E tant mai ne soui counvencut
»Que pouriàs estre ben vengut,

»En Italia, en França, en Prussa, en Angleterra,
»Dins la Suissa e per touta terra[1],
»S'en counsultant lou goust dau tems,
»Vous determinaviàs à fa rire las gents.
»Disoun qu'avès un grand amfasa[2],
»L'art de couflà ben una frasa,
»De faire de[3] descricíouns,
»E de longas coumparesouns;
»Mais, ounte tout acò vous mena?
»Pecaire! drech à l'espitau.
»Tant que nous parlarès antau,
»Vous responde qu'aurés prou pena
»A rëussì de nous fa gau:
»Au countrari, pertout diran que ses un bau;
»Que ses pus sec qu'un floc de sieure;
»Que, ben lion de regnà, meritàs pas de vieure:
»Anfin vous vese un prince au croc,
»Ou mes jout un gavel per alumà lou fioc.
»Ioi quau nous divertis es segu de nous plaire,
»E, per vostre interès, vous counselhe d'ou faire.
»Laissàs-me lou francés, lou grec e lou latin;
»Prenès lou toun d'un arlequin;
»Parlàs-nous en patouès e d'Itaca e de Troia;

[1] La terra. — [2] Emfasa. — [3] Fossa.

»Countàs-nous d'un er gai lous maus qu'avès sou-
»Sus terra, sus mar, as anfers, [ferts
»E veirés tout lou mounde en joia.
»Serés tant ben vougut[1] que vous acoutiran,
»Amai quau sap? un jour, belèu, vous croumpa-
Lou viel Itacien, toujour ple de sagessa, [ran. »
M'escoutet jusqu'au bout, e goustet ma resoun:
Aprenguet nostra lenga embe tant de finessa,
D'aisença e de delicatessa,
Que dins mens de dous ans, auriè dins un besoun
Tengut testa, en patouès, au pus fier poulissoun.
— « Aça, li dise adounc, moun illustre mounarca,
»Ara poudès, sans vanitat,
»Pareisse dins lou mounde emb un certen esclat;
»Trouvarés dins la vila un oustau de remarca,
»Ounte loja, en familha, un counseliè d'estat,
»La flou das intendants, lou pus grand magistrat,
»Lou Segnou[2] lou pus respetable
»Lous pus... mais taisen-nous, vòu pas estre louat[3].
»Anàs-li, d'un er agreable,
»Countàs-li vostre fet; belèu serés goustat,
»E per poulitessa arrestat.
»Anàs; e que Dieu vous benissa! »
— « Amai vous atabé, me respoundet Ulyssa;

---

[1] Vengut. — [2] Moussu. — [3] Prounat.

»Adessiàs[1], Moussu lou Curat. »
Coumtave pas de lou reveire,
Quand partiguet antau per vous faire sa cour;
E seguere, poudès ou creire,
Fort estounat de soun retour.
El[2] era fort mouquet: — « Acò's fachous, li dise;
»Mais vous li cau tournà... » L'encourage, l'ens-
L'enmande, partis e reven. [truise,
Anfin s'es enanat e vengut fort souvent.
Per ara, Mounsegnur, save pas que n'en faire[3],
Se vous me tiràs pas d'afaire :
Es à vous à[4] vous cargà d'el,
E devès pas soufri qu'un rei loge à Mountel.
N'es pas que me li faga una grossa despensa;
Car, pecaire, manja fort pau;

---

[1] Adissiàs. — [2-3] Au lieu et place de ces cinq vers, V. donne ceux-ci :

»Qu'es acò, ie diguere, avès fach la pecora,
»Lou grec, l'olibrius ?... » — « Oh ! que nani, s'ou dis ;
»Tout a cacalassat de prou bona apetis,
»Endacò m'an ficat defora,
»Quand se soun estats divertits.
»Savés se soui mouquet !... » — «Acò's fachous, ie dise;
»Tournàs-ie, cresès-me...» l'encourage, l'estruise,
L'enmande ; partis be, mais l'endeman çai es :
Anfin s'es enanat e vengut tant de fes
Que ieu save pas pus, Mounsegnur, que n'en faire.

[4] De.

Mais crenisse la counsequença
De soun sejour à moun oustau.
Ioi lou mounde es ple de maliça;
Se li devistavoun Ulissa,
Dirien : — « De que pot faire aquel prince embar-
»Tout soul embé nostre curat? [rat
»S'agìs aquì de quauqu'entriga,
»E, segu se li forma una[1] puissanta[2] liga
»Capabla de troublà[3] l'estat......»
Oh! Mounsegnur, per charitat,
Delivràs-me d'aquela angouessa;
Gardàs à vostre oustau, tiràs de ma parouessa[4]
Un rei que, de segu, vòu pas troublà degus;
Un rei que noun ambiciouna[5]
Que d'amusà vostra persouna,
E de touta autra glouera a counougut l'abus.
El e ieu nous flatan que nous farés la graça
De nous metre à l'abric dau cop,
Que nous fai chaca jour cregne la populaça.
Nous n'en flatan! lou terme es-ti ben à sa plaça?
Baste nous flaten pas de trop....!

[1-2] Un petassau. — [3] D'abissà.— [4] Vers différent dans V.:
Per prene à vostre oustau, tiràs de ma parouessa.
[5] Embiciouna.

ODYSSÉE D'HOMÈRE

En vers burlesques patois.

PRÉFACE DE L'ÉDITEUR.



PRÉFACE

FAITE POUR ÊTRE LUE.

Le poëme qu'on donne ici n'est, à proprement parler, ni ancien ni moderne. Tout ce qu'on a pu découvrir touchant son auteur, c'est qu'il était originaire de Catalogne, homme d'esprit, de goût, et d'érudition; ce qui est très-commun dans cette nation polie. La langue grecque étant fort à la mode de son temps, il s'avisa, malheureusement pour lui, de faire une traduction en vers de l'*Odyssée* d'Homère, où, par le plus rare effort d'une imagination et d'un génie vraiment sublime, il surpassa son modèle, en alliant toute l'énergie et les beautés du texte grec aux tournures fines et délicates du catalan. Cet excellent ouvrage, qui aurait dû lui attirer l'admiration et les éloges de ses illustres compatriotes, fut cause de sa perte. L'enthousiasme où étaient alors les savants pour le littéral des anciens, et surtout du divin Homère, s'éleva contre lui de toutes parts. On le traita d'hétérodoxe et de novateur digne d'être dévoué à la fureur publique et à l'anathème. Il le fut en effet. Le peuple ayant pris ces grands mots *in sensu obvio,* cria de tous côtés au

scandale. Le pauvre homme, pour éviter l'orage qui le menaçait, se réfugia dans un couvent de religieux qui le reçurent, en payant, avec une charité paternelle. Il resta tranquille, environ six mois, dans ce saint lieu d'immunité; mais sa bourse s'étant épuisée, le R. P. Gardien se fit un scrupule de garder plus longtemps un hérétique capable d'infecter la communauté du poison de ses erreurs. — « Mon enfant, lui dit-il, vous êtes noté ; votre hérésie est publique, et vous n'en avez fait ni l'abjuration ni la pénitence nécessaires. Quel crime devant Dieu ! quel scandale pour les hommes, si je vous souffrais plus longtemps dans cet asile de la piété ! Nous sommes faits pour édifier le prochain ; hors d'ici.... » — « Mon père, lui répondit notre auteur, ce qui m'a attiré l'envie des savants et la haine des sots, ne blesse en rien la religion et n'y a pas même le moindre rapport. Tout ce qu'on peut me reprocher, c'est d'avoir un peu badiné de la mythologie ancienne. » — « Qu'appelez-vous la mythologie ancienne ? » reprit le gardien. — « C'est, lui répliqua le poëte, la ridicule théologie des anciens Grecs. » — « Malheureux ! s'écria le moine indigné en armant ses mains de son cordon et d'une de ses sandales, quoi ! cette antiquité respectable, les doctes écrits des premiers flambeaux de l'Eglise, des Irénées, des Chrysostomes, n'ont pas été à l'abri des traits malins de votre plume diabolique ? » — « Loin de moi, dit modestement le disciple des Muses, une témérité si condamnable, ma trompette héroïque n'a jamais pris ce ton infernal. » Le zèle du gardien s'échauffait. « Eh bien ! tison damné, lui demanda-t-il, de quoi te moques-tu donc dans l'ouvrage abominable qui révolte tant de bons chrétiens? » — « Hélas ! répondit notre homme en tremblant,

les objets de mes railleries ne devraient pas trouver de pareils vengeurs, et il est bien étrange qu'ils me persécutent pour m'être un peu moqué de Jupiter, de Neptune, de Pallas..... » — « Arrête, impie, s'écria le gardien encore plus fort, je ne connais pas les saints que tu nommes là; mais quoique nous n'en fassions pas l'office, je leur trouve un air d'antiquité qui en impose; qui était Pallas? » — « Les anciens Grecs ont prétendu que c'était la déesse de la sagesse. » — « Je comprends, scélérat, Pallas en grec doit signifier Salomon, Déesse signifie sans doute auteur; ainsi c'est contre Salomon et contre son livre de la *Sagesse* que tu as blasphémé; cela est clair : regarde, monstre d'impiété, comme on découvre tes artifices! Ne résiste pas à la grâce qui vient te chercher; que la confusion où je t'ai heureusement réduit te devienne salutaire : abjure, confesse-toi, donne ce que tu as au couvent, s'il te reste encore quelque chose, et pour l'entière expiation des injures que tu as vomies contre Pallas, dispose-toi sans délai au pèlerinage de Saint-Jacques de Galice et de Notre-Dame de Lorette ». Notre pauvre auteur eût aisément démontré la fausseté des atroces accusations du gardien, mais il y avait trop de risque à prendre ce parti-là. Il est sage de ménager un ignorant qui vous sermone à la tête de vingt esclaves, à huis-clos. Il reçut humblement les avis de celui-ci, abjura tout ce qu'on voulut, se confessa, ne donna rien parce qu'il n'avait rien, et partit sans souper, pour Compostelle, entre chien et loup. Sa pénitence ne dut pourtant pas être bien méritoire, car il eut toujours de l'affection pour son péché, c'est-à-dire pour son *Odyssée*, qu'il emporta dans ses courses, et qu'il apprit par cœur, chemin faisant; aussi son pèlerinage ne fut-il pas heureux.

Étant entré un soir dans une de ces brillantes hotelleries qu'on trouve sur les grands chemins d'Espagne, il demanda qu'on lui donnât à souper et à coucher pour le récit d'une centaine de vers de son *Odyssée*. Le cabaretier, excellent littérateur, selon l'usage du pays et de la profession, conclut pour deux cents et voulut que la lecture en fût publique. Tous ceux qui se trouvaient dans l'auberge se rendirent à l'écurie, qui était aussi la salle à manger. Le poëte, pressé par la faim et trop occupé à relever la beauté de ses vers par les grâces de la déclamation, n'examina pas assez à quels auditeurs il avait affaire. Un certain petit moine du couvent où il avait fait abjuration, confondu et comme enseveli entre les jambes de dix ou douze cavaliers de la Sainte-Hermandad, le reconnut, et interrompant le plaisir qu'on avait à l'entendre, cria comme un marchand de vinaigre que cet homme était un hérétique, et, qui pis est, un hérétique relaps; qu'on ne pouvait l'entendre sans encourir la censure *ipso facto*, et que, pour lui, il allait de ce pas le dénoncer à l'Inquisition. A ce saint nom, tout trembla, frémit et s'enfuit, excepté les cavaliers, le religieux, et le poëte qui n'en eut pas la liberté. Le petit moine le recommanda aux impitoyables alguazils, qui l'attachèrent sans miséricorde à l'un des anneaux de la crèche et l'emmenèrent souper aux agréables prisons du Saint-Office.

Un génie supérieur a toujours des ressources dans les plus difficiles conjonctures. Celui-ci, se voyant dans le grand chemin, assez loin encore de la ville où on l'amenait, s'avisa de dire à ses gardes que leur violence ne serait pas longtemps impunie; que le grand Don Quichotte et l'intrépide Sancho l'avaient pris le matin même de ce jour-là

sous leur protection; qu'ils n'étaient pas loin et que leur secours allait devenir funeste à plus d'une mâchoire. Il n'en fallut pas davantage pour faire arrêter court la troupe guerrière de la Sainte-Hermandad. Le nom redoutable des chevaliers fit sur eux l'impression la plus favorable au poëte. Ils descendirent de leurs chevaux, le mirent en liberté, remontèrent à la hâte et fuirent à toute bride, l'un d'un côté, l'autre de l'autre, chacun d'eux croyant voir le terrible héros de la Manche ou son écuyer à ses trousses. Le poëte, se trouvant libre par cet heureux stratagème, remercia fièrement le Ciel du beau génie qu'il en avait reçu, et jura de ne plus rien écrire en Espagne, bien résolu de sortir au plus vite de ce dangereux pays. Il commua, par une licence poëtique, la pénitence qu'on lui avait imposée, et, abrégeant son pèlerinage de deux grands tiers, il résolut de le borner à quelque dévotion du royaume de France, où il voulait se fixer lui-même. Les plus courts voyages sont toujours longs lorsqu'il s'agit de les faire seul, à pied, et sans argent; qu'on est obligé d'éviter les grands chemins, et qu'on n'y peut déclamer en sûreté de beaux vers qu'on a faits à la sueur de son front.

Qu'on me dispense de raconter ici tout ce que notre poëte eut à souffrir dans celui qu'il entreprenait. Là-dessus il renvoie lui-même le lecteur, dans ses *Mémoires*, aux livres de son *Odyssée* où Ulysse raconte ses aventures. — « Comme lui, dit-il, je trouvai sur ma route, des Ciconiens, des Cyclopes, des Lestrigons, et, si je suis un peu au-dessous de mon héros du côté de la gloire, j'ose dire, à mon avantage, qu'il m'est considérablement inférieur du côté des étrivières que nous avons reçues l'un et l'autre en courant le monde. Il n'y a qu'à

considérer, pour s'en convaincre, qu'il voyageait par mer, où l'on a souvent du relâche, et que j'allais par terre et dans des pays où les occasions d'en recevoir sont infiniment plus fréquentes. » — L'auteur n'en dit pas davantage à ce sujet ; mais à bon entendeur demi-mot : l'imagination des lecteurs, quelque féconde qu'elle soit, aura de quoi s'exercer dans la vaste carrière qui lui est ouverte.

Dès le premier pas que le Catalan eut fait dans les terres de France, il se hâta de faire une capriole pour Apollon et deux entre-chats pour les Muses. Se prosternant ensuite au pied d'un chêne, pour honorer le génie des Gaules à la manière des anciens Grecs, il s'écria dans un transport pindarique : — « Je te salue, ô terre aimable, séjour délicieux des plaisirs, de la politesse et de la gaieté ; je te choisis pour l'asile éternel de mes innocentes folies ; chez toi la burlesque épopée ne trouve point de délateurs parmi les moines ; on n'y prend point Pallas pour Salomon, et la redoutable Inquisition ne s'y arme point de ses fléaux inhumains pour venger l'honneur de Calypso, de Polyphème et de Circé. Doux habitants de cette terre fortunée, ne dédaignez point un étranger dont les mœurs sympathisent avec les vôtres ; et vous, cygnes tranquilles dont le chant mélodieux et sublime se fait entendre ici sur les bords riants de plus d'un Caystre, ne refusez point d'associer à vos concerts harmonieux la tendre voix d'un rossignol de Catalogne. »

Cette vapeur poétique ne fut pas plus tôt exhalée, que notre Catalan se lève, poursuit sa route, entre enfin dans le Languedoc, et bénit le Ciel qui avait conduit ses pas dans une contrée si différente de celle d'où il venait. Il trouva ce qu'il désirait chez nos Gascons : ils se moquèrent de lui et de son

poëme, il est vrai ; mais, tout en s'en moquant, ils lui donnaient au moins à boire, à manger, et jamais les étrivières ; pour ce qui est des railleries qu'on faisait sur son compte, il ne s'en formalisa jamais, disant qu'il ne s'estimait pas plus que Jupiter, dont il s'était moqué lui-même. Il continua sa route jusqu'au-delà de Montpellier avec les mêmes agréments, demandant à toutes les personnes qu'il trouvait en chemin s'il n'y avait pas dans les environs quelque dévotion fameuse où il pût terminer un pèlerinage qui commençait à l'ennuyer. Les gens à qui il s'était adressé jusqu'alors étaient des protestants qui n'eurent garde de l'en instruire ; et lui, sans se mettre fort en peine de leur silence, poussa jusqu'au pont de Lunel ; là, il s'amusa quelque temps à considérer les eaux du Vidourle qui y passe. La vue de cette rivière le charma ; il faudrait être poëte pour dire précisément pourquoi. Il passa vingt fois d'un garde-fou à l'autre avec un air d'admiration et d'attachement qui arrêta les voyageurs les plus pressés, de sorte que le pont fut bientôt couvert d'une foule de curieux, qui, riant de le voir ainsi se démener, le suivaient pourtant dans ses allées et ses venues, sans en avoir autant de sujet que lui ; après qu'il eut bien considéré le dessus et le dessous de la rivière, il s'arrêta au milieu du pont, tourna les yeux sur la campagne, et jetant ensuite un regard d'enthousiasme sur les assistants : — « Messieurs, leur dit-il en assez bon français, quoiqu'il ne fût pas du pays, me tromperais-je ? ce fleuve orgueilleux qui roule si majestueusement là-dessous ses ondes dorées n'est-il pas le fleuve Pénée ? Cette vaste et belle plaine qui nous environne, n'est-elle pas la Thessalie ? Et cette ville superbe que je vois à ma droite, n'est-elle pas la célèbre Larisse ? » On eut beau

lui répondre, en éclatant de rire, que la rivière qu'il voyait s'appelait Vidourle, la campagne Vaunage, et la ville Lunel, il ne changea rien à ses idées : — « Maudite soit, s'écria-t-il avec transport, la nouvelle géographie ! Elle a donc substitué partout des noms barbares aux noms doux et sonores de l'ancienne. Quel opprobre pour les auteurs de cette odieuse nouveauté ! Quel malheur, quelle perte, pour les nourrissons des Muses ! Ne nous déshonorons point en pliant sous ce joug infâme ! Adieu Pénée, père trop malheureux de l'aimable et insensible Daphné ! Adieu, campagnes délicieuses autrefois consacrées par le séjour d'Apollon. Adieu, antique Larisse, digne berceau de l'invincible Achille ; et vous aussi, ajouta-t-il en s'adressant aux curieux qui l'écoutaient sans l'entendre, adieu, généreux Myrmidons, soutenez toujours la gloire de vos aïeux, et ne dégénérez jamais de votre illustre origine. Je vous laisse, et vais me rendre de ce pas à la riche vallée de Tempé, en remontant sur les bords admirables de ce fleuve que je n'abandonnerai de ma vie ». — Il dit, et perçant la foule aussi promptement qu'une flèche, il passe le coin du cabaret qui est au bout du pont et enfile le chemin de Sommières sur la chaussée du Vidourle ; personne ne le suivit, quelque regret qu'on eût de le voir disparaître si vite, parce que chacun avait ses affaires ailleurs.

Notre poëte monta d'un moulin à l'autre, dont il saluait les réservoirs avec emphase, jusqu'à ce qu'il découvrit sur sa droite le château d'Aubaïs, qu'il prit pour le palais d'Admète, roi de Thessalie ; à cette vue, il pleura à chaudes larmes la mort généreuse de la tendre Alceste ; invectiva fortement contre la lâcheté d'Admète ; chanta jusqu'à s'enrouer le mi-

raculeux service que leur avait rendu le grand Alcide, et continua son chemin.

Dès qu'il fut arrivé au pied de la roche d'Aubaïs, il aperçut un ermite qui, la besace sur le cou, venait droit à lui; il l'attendit un instant, et, quand celui-ci se fut approché : — « Frère, lui dit-il, le saint ou la sainte qui vous donne à vivre est-il ou est-elle accrédité ou accréditée ? fait-il ou fait-elle bien des miracles? parlez.... » — « Elle en a fait, en fait et en fera toujours, lui répondit l'ermite. C'est Notre-Dame de Prime-Combe; on y vient en procession de plus d'une lieue; et si vous avez quelque chose à offrir, il vaut mieux que ce soit à elle qu'à tous les saints d'Espagne et d'Italie. » — « Cela vaudrait mieux pour vous, gros anachorète, reprit le Catalan. » — « Je n'en doute pas; mais la Sainte Vierge, qui n'est pas intéressée comme vous, daignera recevoir ce que je puis faire pour elle, c'est-à-dire le don de mon cœur et les plus beaux vers qui, de mémoire d'homme, aient été composés à sa louange. » — « Offrande de Gascon, répliqua l'ermite : apprenez, indigne pécheur, que pour obtenir quelque grâce du maître, il faut graisser la patte aux domestiques, et que les ermites ne se nourissent pas avec des hymnes... » — « Il est vrai que vous ne seriez ni si rebondi, ni si joufflu, dit encore le poëte; mais apprenez à votre tour, mon révérend frère, que nous sommes en France, où les domestiques de votre sorte n'ont pas tout à fait le pouvoir coactif de mettre les pénitents à contribution. J'avais fait certain vœu forcé, dont je voulais pourtant accomplir une partie. On m'avait enjoint d'aller à Lorette, après avoir visité Saint-Jacques de Galice, mais tout cela est trop loin, et le pays ne me convient pas. Je serais venu

m'acquitter volontiers à Prime-Combe, mais vous dites qu'il faut de l'argent, et je n'en ai point. L'ardente charité d'un gardien Espagnol m'a laissé sans un sou. Dans cette affaire-ci, je vois qu'il me faut prendre encore quelque licence. J'aimerai bien la Sainte Vierge, je la prierai de me pardonner, malgré ma pauvreté ; et je mettrai mon vœu sur votre conscience.» A ces mots, il sauta lestement par dessus l'ermite et la besace, en lui disant : — « T'en voilà chargé et m'en voilà quitte. » Après quoi, il se mit à galoper joyeusement vers Sommières.

Non loin de là, et vis-à-vis du village de Boisseron, il vit un bosquet de peupliers blancs, qui forme un ombrage assez agréable. Le pauvre homme avait bon besoin de se délasser, il y entra; mais ce ne fut point pour cette raison. Son unique dessein était d'en saluer les nymphes et les dryades ; ce qu'il fit, tout haut, en beaux vers de la plus fine dialecte. Un vieux borgne, qui, par hasard, gardait au même lieu une assez jolie vache, accourut au bruit ; mais il faillit être la victime de son indiscrète curiosité. Notre poëte, ayant considéré quelque temps la vache et lui : — « Ah ! barbare ministre de la cruauté de Junon, impitoyable Argus ! s'écria-t-il ; puisque Mercure n'a pu endormir encore que la moitié de tes yeux, il faut que je te crève l'autre ; attendez, belle Io, votre vengeance et votre liberté sont tout au plus l'affaire de deux minutes. » Le rustaut n'entendait guère les métamorphoses ; mais à l'air furieux dont le Catalan courait à lui, il comprit à peu près de quoi il était question, et disparut au plus vite par un sentier qu'il connaissait mieux que le poëte. Celui-ci, ne le voyant plus, courut à la vache, et après lui avoir tenu les discours les plus respectueux et les

plus consolants : — « Venez, lui dit-il, ne craignez rien, charmante Io : Junon elle-même, toute puissante qu'elle est, ne vous arracherait point de mes bras. Que le Ciel, la Terre et l'affreux Ténare se joignent ensemble pour satisfaire la jalousie de cette injuste déesse ; à moins qu'ils ne me fassent périr, leurs ligues et leurs complots seront inutiles ; je ne vous remettrai jamais volontairement qu'entre les mains du vénérable Inachus; j'en jure par le Styx. » Ainsi lié par un serment irrévocable, il prend la vache et l'emmène en montant toujours sur le bord du Vidourle. On ne saurait exprimer la joie que lui causa cette glorieuse aventure. « Ce jour-là, dit-il lui-même dans ses *Mémoires*, fut le plus heureux de ma vie, car la fortune couronna mon triomphe en me faisant trouver, dans moins d'une demi-heure, le triste et respectable Inachus. Ce tendre père revit sa fille avec transport, et, pour prix du service que je lui avais rendu, il me promit une amitié éternelle. Il me la promit et me tient encore parole. » Que le lecteur, étonné sans doute d'une rencontre si imprévue, suspende un peu son jugement. Voici le fait.

Le vieillard dont il est ici question était le trisaïeul de mon grand-père, comme je l'ai appris par une tradition constante dans ma famille. Il cherchait en effet sa fille Fanchonette, qui s'était évadée la veille avec un amant inconnu. Il était le principal, et, pour mieux dire, l'unique habitant d'un village ruiné dont on voit quelques débris sur une éminence, à un quart de lieue de Sommières, et qu'on nomme Montredon. Le bonhomme était, dit-on, si crédule et si amateur du merveilleux, qu'il crut sans peine, sur la bonne foi du pèlerin, que la vache était sa fille, qu'il était lui-

même Inachus, etc. C'était un de ces approbateurs qui gobent tout, admirent tout, ne doutent de rien et répondent à ce qu'on leur dit de plus étrange : — « Je le crois, la chose est claire, cela est évident... » Je dirais bien ici le véritable nom de cette espèce de personnages, mais on y suppléera pour moi. Je me ferais un scrupule de nommer ainsi un de mes plus respectables ancêtres. Il prit Io, sa chère fille, et l'amena tout doucement à Montredon, qu'il ne regarda plus que comme l'Olympe, auprès de la plaine de Saint-Laze, qui, par une juste correction de la nouvelle Géographie, fut aussi nommée la vallée de Tempé. Il est vrai que cet étrange Olympe ne garda pas toujours le même nom, et que le trisaïeul de mon grand-père changea aussi le sien plus d'une fois, selon les idées éphémères du poëte. Montredon fut tour à tour le Mont Parnasse, le Mont Ida, le Caucase, l'Apennin, l'Œta, l'Etna, l'Atlas; en un mot, tout ce qu'il y a de plus célèbres montagnes dans le monde. Inachus devint également Hercule, Minos, Pluton, Bacchus, Vulcain, Adonis, Priape, et Jupiter même, sans qu'il en témoignât aucune surprise, ni qu'il lui survînt là-dessus le moindre doute. Il n'y eut que le fleuve Pénée, la vallée de Tempé, et la belle Io qui restèrent constamment ce qu'ils n'étaient pas, parce que ces objets avaient fait une plus profonde impression sur le cerveau du Catalan.

Comme il voyait toujours dans le bon vieillard quelque Dieu, ou tout au moins quelque demi-Dieu, il lui rendait sans cesse les plus humbles hommages, ce qui lui donna autant de droit sur son cœur qu'il en avait déjà sur son esprit. Ce fut dans ce commerce intime de zèle et de bienveillance que le poëte soumit son *Odyssée*, non aux lumières

ni à la critique, mais à l'admiration de son Mécène. Il lui en fit plusieurs fois la lecture, que ce digne père de l'aimable Io approuva et redemanda autant de fois, sans y entendre la moindre syllabe. Le poëte, par un trait de reconnaissance qui peint bien la beauté de sa grande âme, le rendit dépositaire de son excellent manuscrit.

Il était jeune encore; fallait-il, hélas! qu'il pérît sitôt après un tel acte de générosité! Le soir même de ce jour, aussi glorieux que funeste, le ciseau de la cruelle Atropos trancha le fil de ses destinées, et le soleil ne se leva le lendemain que pour éclairer ses obsèques.

On a raison de dire que la nature ne soutient pas longtemps l'effort qu'elle fait en produisant de si beaux génies; mais du moins la mort de celui-ci n'a-t-elle rien de cette obscurité méprisable qui a voilé celle de tant d'autres. Sa vie avait été glorieuse, son trépas fut héroïque. C'est vous, illustre et infortuné trisaïeul de mon grand-père, c'est vous seul qui en fûtes la cause innocente. L'action ne pouvait être plus mémorable ni le motif plus noble. Il arriva malheureusement que vous étiez Jupiter, le jour qu'il vous remit son poëme. Un loup vint sur le soir rôder autour des masures de votre Olympe. Le généreux Catalan le voit, le reconnaît pour le barbare Lycaon, qui vient vous dresser de nouvelles embûches. Il le poursuit jusques sur le bord du fleuve Pénée. Le prétendu tyran d'Arcadie, épouvanté par ses cris, saute dans le fleuve et le traverse à la nage. Cet obstacle n'arrête point l'ardeur du poëte, qui lui court après, mais qui en courant se laisse tomber sur le gazon, dont il avale quelques brins. — « Non, scélérat, s'écria-t-il en se relevant, ne te flatte pas que ta force ni ton adresse puissent

5

te sauver. Ce n'est pas avec un pied boîteux que la peine te poursuit, et tu vas éprouver combien le vengeur du maître du Tonnerre est plus redoutable que son agresseur. » A ces mots, quoiqu'on fût alors aux calendes de janvier, et qu'il ne sût pas nager, il se précipite hardiment dans le Pénée de son invention. La chaleur et la légèreté poétiques le soutinrent longtemps et l'eussent même garanti de la froideur et de la profondeur des ondes, mais il était arrêté par les décrets du Destin qu'il y serait la victime de son imagination trop fertile. L'aventure de Glaucus lui vint dans la mémoire et lui fit totalement perdre la tête. Il crut d'avoir mangé de la même herbe que lui. — « Eh bien, dit-il, le malheur n'est pas grand. Renonçons, puisqu'il le faut, à l'humanité, et, nouveau Triton, rendons-nous digne de posséder un jour quelqu'une des filles immortelles du Dieu Nérée. Adieu, Tellus, Neptune nous appelle. » Là-dessus, ayant achevé de se troubler, il but sans mesure et expira sans regret. Le lendemain, on le trouva sur la surface de l'eau, où il surnageait comme une pièce de liége et pirouettait légèrement au gré d'un vent de bise qui le poussait vers la mer. Son vieux bienfaiteur enleva lui-même le corps, et s'il ne le fit pas inhumer avec les honneurs du Capitole, ce qui n'était ni à sa disposition ni à sa portée, il ne lui fit de guère moins glorieuses funérailles. Il l'ensevelit en pleurant dans les superbes décombres du Tribunal, où anciennement le juge du Petit-Scel de Montpellier tenait, dit-on, ses Assises.

Ce qui le consola de cette perte fut le divin poëme dont il était l'héritier. Il le trouvait toujours plus beau, quoiqu'il ne sût pas lire et que l'ouvrage fût écrit dans une langue où il n'entendait goutte. Il eût bien voulu trouver quelque

savant à Salinelles ou à Garrigues, qui pût le lui expliquer; mais tous les grands hommes de ce pays-là étaient alors occupés à aider le célèbre Jean Despautère à composer ce livre d'érudition cabalistique qui fut si longtemps le désespoir des pédagogues et la terreur des écoliers.

Heureusement il avait un fils qui étudiait chez le révérend père aumônier du fort de Sommières, avec des dispositions et un succès si précoces qu'avant l'âge de vingt-cinq ans il connaissait déjà toutes les lettres de l'ancien livre de la Civilité. Ses amis l'avaient engagé de confier à ce savant homme l'éducation de son fils, afin qu'il se mît en état de remplir honorablement, dans la suite, quelque poste dans une compagnie de gardes du tabac, ou parmi MM. les commis de l'Équivalent.

La mort du poëte et l'extrême désir de connaître son poëme de plus près changèrent les desseins du bonhomme. Il envoya chercher ce fils, que l'aumônier lui remit avec regret et lui vanta comme un prodige. « Bertrand, lui dit-il en cousant quelques phrases qu'il avait apprises du poëte, un homme d'esprit est fait pour la gloire et non pour la fortune; il vaut mieux être un peu plus maigre et devenir immortel, que d'être si gras et mourir ensuite aussi ignoré qu'un frère laïc chez les moines, ou un sergent de gardes côtes dans les troupes du roi. Jamais squelette ne fut plus décharné que le feu poëte dont je pleure la perte; mais en revanche, tant que Jupiter sera le maître du monde, tant que ma vache sera la belle Io et Vidourle le fleuve Pénée, on parlera de lui comme du fondateur des Carmes. Il faut, mon fils, mériter les mêmes honneurs; vous en avez un moyen infaillible. Il m'a laissé un ouvrage sublime en qua-

torze mille vers, où je ne connais que les points et les virgules. Il s'agit d'en faire une traduction exacte qu'on entende et qu'on admire dans toute la Vaunage. — Voilà quinze sols, deux paires de sabots et les spardilles du pauvre défunt, que je vous remets pour faire le voyage de Barcelone. Vous resterez dans cette ville jusqu'à ce que vous entendiez parfaitement la langue. Je me flatte que votre séjour n'y sera pas long et que vous reviendrez bientôt travailler à votre gloire et à la consolation de ma vieillesse. »

Bertrand était un jeune homme très-docile et d'une intelligence supérieure. Il partit tout de suite, et, pour ne pas perdre son temps sur la route, il prit parti dans un régiment de miquelets qu'on rappelait des Alpes aux Pyrénées. Un homme bien né se forme vite dans ces corps illustres. La troupe était à peine arrivée aux frontières d'Espagne que celui-ci savait déjà tout ce que la langue Catalane a de plus élégant, de plus délicat et surtout de plus énergique. Sûr de son fait, il ne jugea pas à propos d'aller plus avant, et, renonçant à la gloire, qu'il eût infailliblement acquise par les armes, il revint chercher dans son pays celle qu'on obtient par la plume, avec moins de risque. Son père fut d'abord surpris d'un si prompt retour ; mais de quelle admiration ne fut-il pas saisi lorsque le docte Bertrand lui lut et lui expliqua nettement et en bon patois le premier livre de l'*Odyssée* tout entier : — « Allons, mon fils, s'écria-t-il, mets la main à l'ouvrage sans délai, et que je te voie entrer dans le chemin de la gloire avant que je meure. Elle est préférable aux richesses, je le répète encore. Cependant, je te laisserai assez de bien pour braver les rigueurs de la

pauvreté. Je n'ai d'autres héritiers que toi, car ta bonne sœur Io, étant devenue vache, te sera moins à charge qu'à profit, et c'est en quelque manière un effet de plus. Tu posséderas en propre, et sans autres charges que la taille, censives et pensions, la maison la moins délabrée de tout l'Olympe.

» Plus une allée de cormiers sur le penchant du mont confrontant le vent du Nord, dont tu feras de bel argent si quelqu'un est par hasard tenté d'en acheter le fruit.

» *Item*, un quarton cinq perches de bruyère, qui rapporte annuellement deux et jusqu'à trois charges de balais.

» *Item*, un petit jardin sur le roc vif, arrosé par la pluie, et environné d'une haie de sureaux, dont tu pourras vendre les branches aux enfants de Sommières pour des pétards, et la fleur aux apothicaires.

» Plus deux nasses d'osier, trois lignes à pêcher tressées de crin blanc avec leurs hameçons, et enfin une drague, que je fis moi-même dans ma jeunesse avec un beau manche de bois de saule.

» Voilà pour les biens fonds et les instruments de la profession de tes pères ; quant aux meubles, tu les vois ici tous d'un coup d'œil. Ils répondent assez à ta petite fortune. Si tu trouves qu'il y en ait trop, tu pourras en vendre dans la suite une partie pour acheter des livres. Allons, mon enfant, rien ne te manque ; bénis-en Dieu, et fais-moi de beaux vers. »

Bertrand n'y manqua pas ; il traduisit en moins de quatre ans le premier livre de l'*Odyssée*, et eut la douce satisfaction d'en déclamer le dernier vers aux oreilles de son père, en lui fermant les yeux. Quelque temps après la mort du bon

vieillard, Bertrand vit un jour la belle et chaste Claudine, vierge militaire, fille putative d'un tambour d'invalides, qui peignait avec grâce ses cheveux roux, au soleil, sous un buisson. La voir, l'aimer, le lui dire, et l'épouser, fut l'affaire d'une matinée, tant les poëtes sont expéditifs. Sa femme lui fit un gros garçon qu'il nomma Thibaud et qu'il éleva avec autant de soins qu'on en avait eus pour lui-même. Il ne manqua pas surtout de lui apprendre le Catalan, afin de le mettre en état de continuer le poëme. Claudine, femme de goût, l'apprit aussi, et les deux époux firent les second, troisième et quatrième livres, avant que le jeune Thibaud pût mettre la main à cet ouvrage héréditaire. Il le fit tard, mais avec un succès égal à celui de ses illustres parents. C'est à cette habile main que nous devons les sixième, septième et huitième livres d'un chef-d'œuvre

quod nec Jovis ira, nec ignes,
Nec poterit ferrum, nec edax abolere vetustas.

Gilles, mon honoré trisaïeul, génie mâle et né pour l'épopée, osa entreprendre le récit effrayant qu'Ulysse fait à Alcinoüs de ses aventures. Il traduisit en quinze ans les neuvième et dixième livres.

Mon bisaïeul Blaise, homme délicat et poli, continua cette intéressante narration jusqu'à la fin du douzième.

Mon aïeul Pacôme commença le treizième à l'âge de vingt ans et y travailla tous les jours jusqu'à sa cinquantième année sans pouvoir l'achever; il était excellent orateur, mais, les vers lui coûtant trop, il résolut de se marier pour rétablir dans la famille des talents poétiques dont l'extinction eût été une grande perte pour la République des

Lettres et même pour l'État. Il réussit au-delà de ses espérances; sa femme lui fit un certain Roch-Marc-Onuphre, qui fut le plus rude versificateur de son temps. Les vers et la rime se présentaient à l'imagination impétueuse de celui-ci avec une telle abondance qu'il n'eut jamais d'autre embarras que celui du choix. Non-seulement il acheva le treizième chant, mais il conduisit l'ouvrage jusqu'au vingtième, dont il chargea feu Pancrace-Ampliat-Aldebrand, mon père, de glorieuse mémoire.

Ce digne rejeton d'une race si poétique acheva l'œuvre et me chargea, en mourant, de la rendre publique, pour l'honneur de notre maison, le bien de l'État et l'avancement de la belle littérature.

Qu'on ne soit pas surpris que le poëme paraisse avec si peu de ces notes savantes qui déroutent ou assoupissent les lecteurs assez déterminés pour les lire. Les auteurs n'en font guères, et l'on aurait de grandes obligations à la plupart des éditeurs s'ils avaient la complaisance d'en user avec autant de sobriété que moi.

J'avoue cependant qu'il eût été peut-être nécessaire de joindre ici l'explication française de quelques mots dont il est très-important de faciliter l'intelligence. On y aurait pourvu; mais il doit, dit-on, paraître dans peu un Dictionnaire de toutes les dialectes du Languedoc, *ad usum parisinorum*, où l'on en trouvera la signification exacte; si cela n'est pas, ou si le Dictionnaire lui-même continue toujours à rester dans la classe des êtres contingents, je chargerai dix-huit enfants que j'ai de travailler incessamment à cette utile interprétation. Au reste, ma postérité va, selon toutes les apparences, devenir nombreuse; on connaît déjà le génie

et la constance de la famille. Si, par un malheur que je prie le Ciel de détourner, il se trouve quatre ou cinq gros érudits parmi mes descendants, je crains fort, malgré ce que je viens de dire sur les notes et les commentaires, que le poëme ne se trouve un jour noyé et comme perdu dans un nombre d'in-folio *ad usum aromatariorum*. Je charge mes enfants, pour prévenir un pareil scandale, de s'exhorter à perpétuité de pères en fils, à faire en sorte que la longueur du poëme soit toujours plus considérable que tout le reste, dans les diverses éditions qu'ils en donneront. Si quelqu'un de mes derniers neveux vient à violer là-dessus la soumission due à cette respectable cascade de l'autorité paternelle, je jure solennellement, par les mânes sacrés de tous mes aïeux; par la subtilité du judicieux Inachus; par les cornes divines de sa fille Io; par l'habileté de Thibaud; par la versification mâle du grand Gilles; par la politesse de Blaise; la constance héroïque, mais inutile, de Pacôme; la terrible fécondité de Roch-Marc-Onuphre; je jure enfin par mon père Pancrace-Ampliat-Aldebrand, et, ce qui pis est, par moi-même, que je regarde d'avance cet indigne rejeton de notre arbre généalogique comme un païen et un publicain.

FIN DE LA PRÉFACE.



ODYSSÉE D'HOMÈRE

En vers burlesques patois[1].

SOMMAIRE DU PREMIER LIVRE.

Invocation de Calliope. — Ulysse part de Troie en mauvaise compagnie. — Calypso le retient dans son île. — Pénélope s'inquiète de son retardement. — Neptune lui en veut. — Belle harangue de Jupiter. — Éloge de ladite harangue par Minerve. — Discours sublime de cette déesse. — Réplique du père des Dieux. — Résultat du Conseil Céleste. — Minerve part pour Ithaque. — État de l'île à son arrivée. — Elle y est splendidement régalée par Télémaque. — Description du festin. — Entretien de Pallas avec le jeune prince. — Tendres adieux. — Courage héroïque de Télémaque. — Il pleure ; il a envie de se mettre en colère, mais il se surmonte. — Il parle aux amants de Madame sa Mère. — Réponse d'Antinoüs. — Supplément de ladite réponse par Eurymaque. — Tout va de mal en pis chez Ulysse. — Embarras de son fils ; il en fait confidence à sa nourrice.

---

[1] Les notes marquées d'un (F.) sont celles de l'auteur. Nous supprimons seulement les vers du texte, répétés au commencement de chaque note.

Les variantes de V., dont l'authenticité est peut-être contestable sur bien des points, seront données à part.



ODISSEA D'OUMERA

LIBRE PREMIÈ

VEJAN, Musa, digàs-m'un pau,
Vous que jamai parlàs pas mau,
Jusqu'ount anava la finessa
D'aquel ome ple de sagessa
Que, quand Troia seguet à bas[1],
S'en anet, à soun pichot pas[2],

[1] Ce ne furent pas les Grecs qui renversèrent les murs de Troie, comme on a voulu le faire entendre. Ils tombèrent d'eux-mêmes, faute d'entretien; et d'ailleurs, quoique Apollon et Neptune y eussent fait l'office de maneuvres, ils n'en étaient pas mieux construits pour cela. (F.)

[2] Le cours des voyages d'Ulysse se réduit à environ deux lieues par semaine; cela n'est pas bien fort. (F.)

Dins tant de vilas diferentas,
Ounte vivié sans gis de rentas,
Ounte counouguet tant d'abus
E d'ounte venguet couma un gus[1].
Era en fort michanta coumpagna
Quand se meteguet en campagna[2];
Cepandant lous aurié counduits
Urousament dins lur païs,
S'aquela endigna cassibralha
Un matì, per faire ripalha,
N'agessa pas pres au sourel
De moutous, noun pas un parel,
Mais lou troupel, qu'aquel Dieu sage
Gardava per un autre usage.
Après acò, coumprene pas
Coussì segueroun pas brullats.
Digàs-me dounc, vielha pateta,
Aquela bela istourieta,
Se voulès que nostres enfants
N'en pogoun deveni savants[3].

[1] Ceci doit être pris au pied de la lettre. (F.)

[2] Les compagnons d'Ulysse étaient des fripons; il est vraisemblable qu'il dut un peu se ressentir de leur longue fréquentation. (F.)

[3] L'odyssée d'Homère avait besoin d'être mise en vers patois pour se soutenir dans le Languedoc; on y néglige un

Dejà lous Grecs, nadant de joia,
Eroun toutes venguts de Troia;
Mais Ulissa, nostre guerriè,
Era istat un pau pus tardiè :
Certena jouve, un pau salopa[1],
Lou teniè lion de Penelopa,
Que, de lou veire tant restà,
Coumençava à s'enquietà.
Calipsò, nimfa fort poulida,
Li vouliè pas lachà la brida,
E cercava de l'engusà
Jout preteste de l'espousà.
Mais, anfin, quand la destinada
Aget menat l'oura marcada
Que faliè lou laissà partì,
Amai deguesse ben patì,
Asardet encara fourtuna;
Das Dieus, li aget pas que Neptuna
Que, quand veget acò d'aquì,
Vous lou tratet couma un couquì.

peu le grec, on y a de meilleures choses en français, et les bons amis qu'Homère avait en France sont morts il y a quarante ans. (F.)

[1] L'expression est forte; mais M. de Fénélon semble l'autoriser. Il était grand peintre et connaissait Calypso comm s'il l'eût vue. Voyez ce qu'il en dit. (F.)

Mais, un jour qu'era anat en viage
Per querre l'incens e l'oumage
D'un puple brullat dau sourel,
Lous autres tengueroun counsel,
E Jupiter, la mina trista,
Perouret sus la mort d'Egista;
Tratet fort ben aquel sujet,
Car vejaici ce que diguet[1] :
— « Sabe pas pus ce que cau faire
As ome per li poudé plaire;
A lous entendre, li fasen
Força maus, e pas gis de ben;
Couma se nautres sian sans ime
E qu'eles seguessoun sans crime,
Couma se, dins lur triste sort,
Nautres souls avian tout lou tort,
Temouens Egista e Clitemnestra,
Gents à jità per la fenestra ;
De que vouliè, lou poulissoun,
A la femna d'Agamemnoun?
Sabiè be, sus aquela injura,
Ce que li aviè predich Mercura,

[1] Il paraît que Jupiter dut prononcer le discours suivant mot à mot, et, vu la grande connaissance que ce Dieu avait des langues, il ne serait pas étonnant qu'il l'eût fait en patois, *gravitatis causâ.* (F.)

Qu'Oresta un jour la venjariè
En lou tuant, ou noun pourriè;
La causa s'es antau virada;
Quau n'en pot mai dins l'assemblada? »
— « Segnur Dieu, qu'acò's ben parlat!
Mais, couma ses enraumassat[1],
Vous metegàs[2] pas en coulera
E prenès vostre[3] capillera. »
  Minerva, en lou flatant antau,
Li lou faguet beure tout caud,
Amai disoun que se brullava,
Dau tems que sa filha enfilava[4]
Un discours fin e dalicat[5]
Qu'à la fin seguet escoutat:
— « Ieu ploure pas la mort d'Egista,
S'ou diguet, amai sieja trista,
E l'on vous reprocha pas ren,
Per tau qu'ou meritava ben;
Mais, mardiena, es una injustiça
De mautratà lou paure Ulissa;

[1] Le genre de vie que menait Jupiter n'était pas fort propre à prévenir certaines infirmités. Quelque robuste qu'il fût, tout se trouve avec l'âge. (F.)

[2] Metegués. — [3] Vostra. — [4] Vers différent dans B. :

Dins lou tems qu'ela prounounçava.

[5] Delicat.

Despioi que cerca soun oustau
Noun trova per tout que de mau :
Acò me boulega la billa ;
Per esemple, ara es dins una illa
Ounte la bastarda d'Atlàs,
Qu'es de l'imou de soun pairàs,
Encantada de soun merite,
De la pòu qu'a que noun la quite,
N'i'n dis que cremarien au lum ;
Mais el, que, per veire lou fum
D'una cheminieira d'Itaca,
Dounariè jusqu'à sa casaca[1],
Poudès me dire se soufrìs
E se ploura quand ela ris.
Cresès-me dounc, lou paure diable
N'es istat que trop miserable,
Antau ; s'avès un pau de sens,
Li farés finì sous tourments ;
Car, anfin, siè dich entre nautres,
Ieu n'en parlariei pas à d'autres,

[1] C'était là tout ce qui restait à ce grand monarque, au cas qu'il en eût une; encore, même dans cette supposition, il resterait à examiner si elle lui appartenait. Quelqu'un qui aurait le temps d'entrer dans cette importante discussion, et assez de génie poûr éclaircir le fait, serait sûr d'aller en poste à l'immortalité, dans une de nos feuilles hebdomadaires. (F.)

Quau vous adourava das Grecs[1] ?
Quau vous oufrissiè sous respecs ?
Quau sus vostres autels pourtava
La mitat de ce que raubava ?
Era ben el, couma sabès,
Rendès-li ou dounc, pioi que poudès. »
Jupiter li diguet : — « Ma filha,
Mau resouna que trop babilha ;
Ulissa m'es pas incounut,
Me souvene de sa vertut ;
Amai qu'aquel ome tant sage
M'a regalat de soun oumage ;
Mais Neptuna es un enrajat
Que lou voudriè saupre penjat,
Par ça qu'un jour, de sa man mema,
Aquel prince, de Polifema
Rabinet l'iol end'un dousil :
Aquel ciclopa era lou fil
D'una Nereïda charmanta ;
Aviè de força per cinquanta,
E Neptuna regreta tant

[1] Les Dieux jouèrent un si petit rôle au siége de Troie, ils y firent tant de sottises et de polissoneries qu'ils perdirent beaucoup de leur crédit dans l'esprit des Grecs. Bien leur en prit depuis ce temps-là de se mêler un peu moins des affaires de la guerre. (F.)

De veire avugle soun enfant,
Que belèu, dins quauqua tempesta,
Ulissa quitara sa testa ;
Cepandant, es juste, *ma foi*,
Que finiga soun *quant-à-moi;*
Amai, sans counsultà Neptuna,
Faren ben chanjà la fourtuna ;
Car, saique, quand toutes li sen,
Pau s'en fau se noun lou valen.»
Minerva, filha de prudença,
Faguet una grand revenença,
Quand l'afaire seguet counclut;
E d'abord, seguet resoulut
Que mandarien lou Dieu Mercura
Per dounà la bona avantura
A Madama de Calipsò,
E l'infourmà de tout aiçò.
Pallàs ajustet, qu'en Itaca,
Anariè veire Telemaca,
E, qu'ailaval, li dounariè
Lou milhou counsel que pourriè
Contra lous galants de sa mera ;
Que, per saupre ount era soun pera,
L'engajariè, dins quatre mots,
A s'agandì jusqu'à Pilòs ;
E qu'anfin, se la vouliè creire,

Quauque jour lou farié bèu veire. »
Acò la pressava un pauquet,
E, sans faire gis[1] de paquet,
Vite, se dona un cop de penche,
Prend sas pantouflas dau dimenche,
Carga sa centura d'argent,
E s'asseta dessus un vent
Que, per un moument que galopa,
La rend acò de Penelopa.
Aquì pauset sas alas d'or
E se deguiset en Mentor.
L'oustau d'Ulissa, s'ou cau dire,
Vous aurié fach crebà dau rire,
De tant mau qu'era gouvernat:
Lous galants se l'eroun dounat.
Tout coumandava, tout manjava,
E jujàs couma tout li anava.
Entre que Minerva pareis,
Bravament travestida en Rei,
Lou prince vers ela s'avansa,
Li toca lou bout de sa lança,
Pioi, coume era fort ben aprés,
La saluda des-e-set fes,
E, sans li dire una paraula,

[1] Ges.

La prend e la fai metre à taula.
Lou repàs seguet fin e bèu[1] :
Avien fach la soupa d'un[2] lèu
Assesounat d'una coudena
Qu'auriè bercat una lesena.
Pioi, presenteroun tres missous,
Un sanquet e quatre garrous :
Aquì lou gras ; e, per lou magre,
Força merlussa emb de vinagre ,
Quauques arencs d'un goust esquis,
Un grand[3] plat de courals coufits,
Una bela[4] escarpa salada,
Una aumeleta un pau brullada.
Per de fruit, s'agessoun pougut,
Sans doute n'aurien ben agut ;
Mais, couma sian vers Pantacousta,
Lou dessert seguet una crousta.
   Anfin, quand ageroun dinnat
Jusqu'à ventre deboutounat,
Femioun mountet sa guitarra,

[1] Fi ! disait là-dessus un riche négociant à l'auteur, votre repas est révoltant. Vous eussiez mieux fait de nous rimer une page du Cuisinier français. Hélas ! Monsieur, lui répondit l'auteur ingénument, je n'ai jamais lu ce livre-là. Barème ni lui ne sont pas plus à l'usage des poètes, qu'Anacréon et Pindare ne le sont au vôtre. (F.)

[2] Emb un. — [3] Bèu. — [4] Grossa.

E, per doublà lou tintamarra
Qu'el fasiè sus soun instrument,
Tout se metet en mouvement.
N'i aget quatorze que canteroun,
E lous pus ibrougnas danseroun ;
Mais se cantet e se danset,
Ma fouè, couma s'endevenguet.
Adounc lou prince Telemaca
Cuget esquinsà la casaca
De Nostra-Dama de Mentor ;
Languissiè de li ouvrì soun cor,
E, sans que degus l'ausiguessa,
Sans que persouna lou doutessa
Capable d'un tant poulit tour,
Li tenguet aqueste discour :
— « Moussu, que counouisse pas gaire,
Segàs pas estounat, pecaire !
De ce que vau vous dire aicì :
Avès dejà vist, Dieu mercì,
Couma vai tout acò d'Ulissa :
L'un li caga, l'autre li pissa [1] ;

[1] L'expression n'est pas de ce siècle et pourrait offenser la délicatesse des oreilles trop accoutumées à la noblesse du style moderne. Cependant elle est simple et digne d'être applaudie par les adorateurs de l'antiquité. Ces messieurs goûteraient peut-être plus ce morceau que tout le reste de l'ouvrage, si on n'en avait encore plusieurs autres à leur offrir dans le même genre, qui ne méritent pas moins leur vénération. (F.)

Tandìs qu'entacon, el perìs,
Tout manja, tout dansa, tout ris,
E quauque toun me lou rousiga,
E belèu dins una garriga
De la vermina es devourat,
E belèu, n'es pas enterrat....
 Vous, vesin, fasès-me la graça
De me countà vostra vidassa.
Quau ses vous? de quinte païs?
Quinte es lou trin que vous seguìs?
Ses-ti vengut dins una barca?
Ses-ti quauque ome de remarca?
Ulissa era-ti vostre amì?
Quant de fes ses istat aicì? »
 Pallàs li respond: — « Noum de diable!
Ieu soui un ome respectable.
Lous Tafiens soun mous sujets;
Ai douge vaissèus fachs esprès
Per m'anà passejà, quand vole.
Encara n'ere pas qu'un drole
Quand Laerta, à l'illa ounte sen,
Me reçaupeguet, amai ben;
Couchèn dins un liech d'una plaça[1],

[1] Les rois de ce temps-là étaient courts et fluets; ils étaient rangés dans le monde, et surtout en Grèce, comme les harengs dans une barrique. (F.)

Toutes dous sus una palhassa;
Li rebatien sous matalàs.
Oh ! Grands Dieus ! que de cacalàs,
Lou paure ome me faguet faire!
Touta la nioch per me coumplaire
Cantet de cansous de Bacus;
Me countet l'istouera d'Artus[1];
E tournà la recoumençava
Que dejà lou jour pounchejava.
Mais lou matì, quand nous levèn,
La tous li empourtet una dent.
Ulissa, qu'era adounc fort jouine,
Era galhardàs couma un mouine,
E soun er escarrabilhat
Marcava ben ce qu'es istat ;
La mema nioch, dedins mas bralhas[2],
Me raubet, entre de medalhas,

[1] Le père d'Ulysse avait écrit l'histoire de tous les ordres de chevalerie; il est fâcheux, pour certains chevaliers de ma connaissance, que ses Mémoires soient perdus. On serait surpris de voir que le chevalier B**, le chevalier T** et plusieurs autres du même rang, datent d'une si haute antiquité. (F.)

[2] Rien ne prouve mieux les conquêtes que firent les Gaulois dans la Grèce ; c'est la seule démonstration que nous ayons sur ce fait, mais elle est sans réplique, car les culottes viennent de la Gaule : or il y en avait dans la Grèce; donc, etc. (F.)

— Regardàs un pau s'era nòu —
Una peça de douge sòus;
E per me la jougà tant bela
Noun prenguet ni lum ni candela.
Crese qu'es ara en quauque port,
Ounte jura contra lou sort
De poudé pas venì pus vite;
Mais, couma es ome de merite,
Se tirarà proun, lou rusat,
Das dangès ount es espausat :
Fau que tout cede à la prudença.
Mais vous qu'avès sa countenença,
Sa mina, sous trets, soun babil,
Digàs-me se ses pas soun fil ? »
— « Si fet, repliquet Telemaca,
Passe, au mens, per tel en Itaca[1];
E Penelopa, qu'ou sousten,
De soun istouera m'entreten,
Per qu'una entieira ressemblença
Acredite aquela cresença;

[1] Que les Ithaciens et surtout les Ithaciennes soutinssent que Télémaque était fils d'Ulysse et de Pénélope, cela n'est pas étrange; mais que cette reine, à qui une douzaine de jeunes amants faisaient la cour, avouât qu'elle avait un fils qui courait sa vingtième année, cet aveu tient du prodige. Elle passerait aujourd'hui pour assez modeste, si elle n'eût daté, pour elle-même, que du départ d'Ulysse. (F.)

Mais, saique, li cau pas pensà,
E voudriè mai li renounçà ;
Moun pera, dins touta sa vida,
A causit la glouera per guida ;
Li a faugut, per estre un eròs,
Reçaupre e bailà força cops[1] ;
E ieu vese lou Diable à quatre
Sans saupre contra quau me batre. »
Minerva li diguet : — « Matràs,
Tout acò noun es qu'un fatràs ;
Mais, quinta canalha s'avisa
De çai menà tout à sa guisa ? »
— « N'i avès quauques-uns de Samòs,
Li diguet el en pau de mots;
N'i a d'autres que soun de Zacinta,
Lou païs de la colaquinta ;
E d'autres que soun d'un endrech
Mau desfrichat, court e destrech,
Dulichia, una presqu'illota
Paura, febrousa, amai ben sota;
Voloun agrandì soun terren ;
E, couma n'an pas gis de sen,
Chacun d'eles se persuada

[1] On a perdu jusqu'à l'idée de cet ancien héroïsme ; il avait, en effet, quelque chose de trop bas pour nos héros modernes, et on n'en trouve quelques vestiges que dans nos grenadiers. (F.)

Que, se Penelopa es toucada
De sa façoun de calignà,
Sus Itaca vendrà regnà ;
Toutes se soun mes dins la testa
Que soun marit es mort de resta.
Quauquas fes, couma soun jalous,
Se charpinoun[1] couma de loups,
E pioi, soun d'accord qu'es daumage,
Quand podoun faire de ravage
Dins l'illa, e surtout sus mous bens.
Se sabiàs que soun insoulents !
Penelopa sap pas que faire ;
Par ça que, s'anava desplaire
A quauqu'un d'aqueles oubriès,
Se sounja : Tus ou pagariès.
Entremens qu'Ulissa revenga,
Ela vòu faire joc que tenga[2].
Mais, que lous trate ben ou mau,

[1] Disputoun.

[2] Le divin Homère nous apprend bien que Pénélope avait soin d'amuser ses amants et d'éluder le choix qu'elle avait promis de faire de l'un d'eux; mais que cette princesse prit le moindre moyen pour les éloigner de sa cour ou les refroidir, le divin Homère n'en dit pas un mot. Que de discrétion ! Que de sublimité dans ce silence ! Feu M. Dacier s'en fût pâmé, s'il y eût pris garde. Il l'a fait souvent à moins. (F.)

Eles s'en soucitoun fort pau,
E voloun basti sa fourtuna
Sus nostra misera coumuna. »
Quand Minerva ausiguet acòs,
Sentiguet dislouca sous os ;
Toutas sas cars se galineroun,
E toutes sous pèus se dresseroun :
— « Ah ! s'ou dis, s'Ulissa venié,
Coussi tout acò finirié [1] ;
S'avès enveja de ben faire,
Anàs me cercà vostre paire ;
Que noun, per aprene soun sort,
Passaviàs acò de Nestor ?
Vous aurié moustrat la gaseta [2],
E, se sias pas una maseta,
Anariàs veire Menelàs ;
Car disoun qu'aquel cougueulàs [3]

[1] B. place une ligne de points après ce vers, ce qui indiquerait que le manuscrit dont il s'est servi était plus récent et plus développé que celui de la Bibliothèque de Montpellier.

[2] Ce n'est pas toujours un moyen sûr d'être bien informé des choses. Les rois et les ministres ont fait confidence, dans tous les temps, aux gazetiers des affaires les plus importantes et les plus secrètes, je l'avoue ; mais ces messieurs sont d'une discrétion si scrupuleuse que rien ne transpire de ce côté-là. (F.)

[3] Chaque langue a ses beautés particulières. Le terme patois qu'on emploie ici équivaut à un superlatif par son énergie ; il rime richement avec Ménélas et peint de la manière la plus

Es vengut lou darniè de Troia.
Poudès me dire quinta joia,
Se vous disiè qu'incessament
Lou veirés que se porta ben.
» Se n'aves pas gis de nouvela,
Ou qu'una mort trista e cruela
Lou siega venguda croucà,
Per acò devès pas mancà
De metre ordre à vostres afaires,
E d'escampilhà lous manjaires
Que desoloun vostre païs,
E soun pires que d'enemis.
Prenès esemple sus Oresta :
Es aquel que jouguet de testa
Lorsque venget Agamemnoun !
Fasès-vous lou mema renoum ;
M'en vau; l'ounou vous fara veire
Se soui pas un ome de creire.»
Telemaca en la retenent :
— « Vous cau be, s'ou dis, un present
Per aquel avìs admirable.»
Ela li dìs : — « Anàs-m'au diable !
Gardàs-lou, m'esperoun aiçai ;
Antau, me retengàs pas mai ;

nette l'endroit par où ce roi de Lacédémone s'est acquis le plus de droit à l'immortalité. (F.)

Pensàs, se me voulès coumplaire,
A ce que vous ai dich de faire. »
Partiguet après aquel vers
Couma un aussel que fend lous ers;
Mais per el, après sa visita,
Se sentiguet ple tout de suita
D'un courage de paladin :
Jamai noun era istat ansin.
L'enveja de veire soun pera
Lou fasiè bufà de coulera.
Se doutet be qu'aquel passant
N'era pas mens qu'un Dieu puissant,
Davalat dau ciel per li dire
Que counveniè pas de pus rire.
Entremens pourtant, sans façoun,
Lou vieulounaire Femioun,
En enfilant sas cansounetas,
Vous n'i'aviè fach per tres foulhetas [1];
Penelopa, que l'ausiguet,
Per venì dansà davalet;

[1] Ce vers et les trois autres qui le précèdent sont ainsi modifiés dans B. :

Pendent tout aquel entretien,
Femioun, lou grand musicien,
Aviè cantat de cansounetas,
E n'i'aviè fach per tres foulhetas.

Mais aquel pelaut, qu'era ibrougna,
Cantet, sans avedre vergougna,
Lous reis qu'à Troia avien fretat
Lou viel Priam e sa citat.
  Fauguet d'abord qu'ela plouressa
Car, essetat que s'enanessa,
Poudiè pas entendre parlà
De soun Ulissa sans urlà ;
Talament que dins l'assemblada,
Soun fil la trouvet escanada.
Auriè be punit Femioun
De soun pau de discrecioun ;
Mais, couma veget que parlava
Seloun que lou vin l'inspirava,
Que força autres li avien sa part,
Lou regardet couma un pilhard,
E se sounget : —« Vau pas la pena ;
Acò's un ase, amai de mena. »
  Mais, per ce qu'era das galants,
Entre qu'aget picat das mans
E butat defora sa mera,
Li parlet d'aquesta maniera :
— « Messius, divertissès-vous ben,
Aiçò durarà pas long tems,
Car, après aquesta gulada,
Ma porta vous serà peilada. »

Das princes qu'eroun estourdits
Lou soul Antinoüs li dis:
— « Prince, ses devengut fort tendre,
E l'on coumprend, à vous entendre,
Que ses bravament elouquent;
Avès aquì, per counsequent,
Un drech segu sus aquesta illa;
Mais vous escaufès pas la billa. »
Eurimaca pioi li diguet :
— « Es-ti pas aquel, si vous plet,
Embe quau parlaviàs toutara,
Que causa aqueste tintamarra?
Aviè l'er noble que noun sai.
Que noun çai restava un pau mai?
Vous a pas dich que vostre pera
Çai veniè jougne vostra mera?
Toutes l'esperan, Dieu mercì,
E languissen que siega aici. »
Se trufavoun antau dau prince,
Par[1] ça[2] qu'era pichot e mince,
E qu'eles eroun de toulhaus[3]

[1-2] Per ce.

[3] Aristote, ce prince des anciens philosophes, cet oracle de la vérité, que personne ne consulte plus, à cause des changements qui se sont faits à la longue dans la raison humaine; Aristote, dis-je, croit que la bonne chère est plus propre à

Forts e reblat couma de braus.
Mais sabien pas, qu'à soun passage,
Pallàs li avié dounat courage.
Aquel jour seguet terminat
Couma l'avien entemenat.
Lou souer, sourtigueroun en troupa,
Chacun embriai couma una soupa;
E tau[1] que toumbet per camì
Li demouret[2] jusqu'au matì[3],
Adounc, quatre causas picavoun
Lou prince de quau se moucavoun :
Las injuras que li avien dich,
Ce que Pallàs li avié prescrich,
La glouera de se fa justiça,
E l'enveja de veire Ulissa.
Pecaire ! per se descouflà,

donner de l'embonpoint que la diète la mieux observée. Son opinion paraît plus probable que le sentiment opposé, et rend mieux raison de la différence qu'il y avait entre la petite constitution de Télémaque et celle des amants de madame sa mère. Il ne paraît pas même, en consultant l'histoire seule, que les meilleurs morceaux fussent pour lui. (F.)

[1] Tel. — [2] Dourmiguet.

[3] Ovide dit qu'il en est de l'amant comme du soldat; je ne sais ce qui en est, mais en voyant ici une troupe de princes ivres d'amour et de vin passer la nuit au biouac, je serais quasi de son avis. (F.)

Saviè pas à quau n'en parlà[1].
Li aviè pas que sa vielha bouna
Qu'era una fort[2] brava persouna,
A quau disiè ce que saviè,
E toujour mai que noun deviè[3].
Touta la nioch, sans fin ni pausa,
Li countet au juste la causa,
E lou matì, lou paure enfant,
S'endourmiguet en babilhant.

[1] Télémaque n'avait à la cour que quelques dames auxquelles il pût se confier. Mais de profonds politiques ont prétendu que la chose était autrefois délicate. (F.)

[2] Prou.

[3] La gouvernante du prince était une dame octogénaire, chaste et d'une conduite irréprochable. Elle avait même donné, depuis environ quinze ans, dans les pratiques austères du rigorisme. On pouvait sans crainte s'ouvrir à elle et lui confier un secret, quel qu'il fût. On était sûr qu'elle ne le révélerait jamais que pour la décharge de sa conscience. (F.)

FIN DU PREMIER LIVRE.





ODYSSÉE D'HOMÈRE

En vers burlesques patois.

SOMMAIRE DU DEUXIÈME LIVRE.

Assemblée des États Généraux d'Ithaque. — Un Égyptien la trouble. — Télémaque s'y met en feu. — Insolence d'Antinoüs. — Le jeune prince lui répond avec éloquence. — Miracle. — Explication dudit par Halyterse. — L'impie Eurymaque se moque de l'interprétation et du prophète. — Son avis sur les affaires de l'État. — Dissimulation de Télémaque. — Conseil du vrai Mentor, contredit par Evénoride. — L'Assemblée se dissout. — Promenade, dévotion et prière de Télémaque. — Pallas lui persuade d'aller chercher son père. — Vains efforts d'Antinoüs pour l'en détourner. — On raille sur son voyage. — Il tient bon. — Minerve favorise son dessein et s'embarque avec lui. — Offrande que Télémaque fait aux Dieux avant son départ.





ODISSEA D'OUMERA

LIBRE SEGOUND

A la prima auba, una assemblada,
De sa part, seguet troumpetada;
El li anet poudrat e frisat,
E mema se sariè rasat[1],
S'agessa agut de pèus au moure.
Chacun se meteguet à courre
Per veire un spectacle aboulit
Despioi qu'Ulissa era partit.

---

[1] Vers un peu différent dans B. :

Amai se seriè be rasat.

Lous viels garda-cotas d'Itaca[1]
Eroun charmats de Telemaca;
Se lou moustravoun emb lou det,
E disien : — « Es ben poulidet ».
Un gros Mòrou, michanta testa[2],
Auset demandà s'era festa;
Amai de quinta autouritat
Lou counsel s'era troumpetat.
— « A quau parles, lourda patraca?
Li diguet Moussu Telemaca;
Saique quauqu'un m'empacharà
De faire ce que me plairà? »
Diguet acòs emb una audaça
Qu'estourdiguet la poupulaça;
D'un pau mai, bailava de cops :
Briset soun septre en mila flocs,

[1] Cette brave milice, qui composait en Ithaque la Maison du roi, n'est pas employée chez nous au même usage. Un des Sous-Lieutenants de ce corps en témoignait vivement un jour sa surprise dans un café.— Vous avez raison, lui répondit un tailleur grand politique; vous devriez être à Versailles, chaque fois du moins que les eaux de nos étangs sont basses. — Lâche satellite de sainte Luce, répliqua brusquement l'officier, sommes-nous plus nécessaires ici quand elles sont hautes? (F.)

[2] B. ajoute ce vers :

E qu'avié la cervela lesta.

Mesclet de plours à sas paraulas;
Toutes, couma de cagaraulas,
Jout soun clòscou s'eroun ficats;
Degus, de long tems quinquet pas.
Antinoüs, qu'era tout lenga,
Faguet, anfin, aquesta arenga :
— « De la façoun que resounàs,
Se counoui be que ses jouinàs,
E fasès un michant usage
Dau pau que moustràs de courage;
Se vous desoloun vostre oustau,
Es la reina qu'a fach lou mau;
Li a mai de set[1] ans que nous bressa;
Chacun cresiè que causiguessa;
Mais ela, que n'aima pas gis,
Noun refusa ni noun causìs;
Aven sauput soun artifice.
Vole[2] mourì[3], se vous mentisse :
Vous petassave dous debàs[4],

[1] Tres. — [2-3] E, per ma fe.

[2] Les anciens assurent qu'elle ourdissait une toile; les modernes, plus instruits, démontrent que cela n'est pas vraisemblable, parce qu'elle eût dérogé. Il est pourtant sûr qu'elle faisait et défaisait quelque chose. L'auteur, qui sait bien qu'en penser, suppose, pour mettre tout le monde d'accord, qu'il s'agissait d'une paire de bas, et, qu'en tout temps, les Dames

E, des que serien acabats,
Deviè causì sans pus atendre;
Mais, per evità de se rendre,
Per un petàs que li metiè
Dous ou tres traus vous li fasiè;
Tant que, se per vostra caussura,
Vous ses fisat de sa courdura,
Serés caussat[1] couma un gusàs.
Es antau que nous a menats
Per estre toujours sa mestressa;
Que disès d'aquela finessa?
Coumprenès proun qu'ela vòu ben
Lou daumage que çai fasen.
Se desiràs qu'acò finiga
Fau d'abord qu'ela nous seguiga;
E, se voulès estre en repaus
Metès-la defora l'oustau.
Telemaca, en branlant la testa,
Se met à dire : — « Malapesta!
Dieu me garde d'acò d'aquì;
Passariei be per un couquì

les plus distinguées ont pu les percer et les rapiécer sans conséquence. Elles n'usent plus aujourd'hui que de la moitié du privilége. (F.)

[1] Coussat.

S'à Penelopa anave dire
D'un er insoulent e sans rire :
Pilharda, anen, batès-m'au champ....
Counvendriè-ti qu'un brave enfant
Paguessa d'aquela rudessa
Sa vertut, sous souens, sa tendressa?
Me pourriàs metre à l'espitau,
Que, de ma vida, noun ou fau[1].
Dins la nioch, l'oumbra de moun pera
Çai revendriè touta en coulera,
E, se vei encara lou jour,
Entre que seriè de retour,
Couma un bon pera de familha,
M'assoumariè de cops de bilha ;
Me souven que, quand era en trin,
Jamai n'en vesiàs pas la fin.
Moun[2] grand, Mounsegnur[3] de Laerta,
Es un papeta[4] encara alerta,
Capable, per mendra[5] resoun,
De fa varalhà lou bastoun.

[1] Il doit en avoir coûté, autrefois, pour sacrifier les droits du sang à l'intérêt. Mais l'exemple encourage et la pratique rend maître. L'usage a tellement remplacé la nature que la plupart des hommes ne connaissent quasi plus les lois de cette dernière que par ouï dire. (F.)

[2-3] E, pioi, moun grand, Moussu.— [4] Vielhard.— [5] Tela.

E nostres enfants, dins la suita,
De que dirien de ma counduita ?
Mais, pioi que perdès vostres pas,
Que noun vautres vous en anàs !
De que diantre çai venès querre ?
Se quauque jour noun vous enterre,
Vole estre pire qu'un couquì. »
   Quand aget dich acò d'aquì,
Descouvrigueroun un spectacle
Que prengueroun per un miracle [1];
E lou miracle qu'era acòs,
Vous ou vau dire en quatre mots :
   De dos parets qu'eroun traucadas,
Sourtiguet dos rata-penadas,
Que se tourteroun bruscament [2],
En voultijant palotament [3],
S'eroun mourdudas [4] e crideroun ;
Lous assistants s'espaurugueroun ;
Mais lous animaus, revenguts,

[1] Les miracles du paganisme sont un sujet comico-poétique qui appartient en propre aux auteurs burlesques. Les philosophes de nos jours s'en sont emparés. Violent-ils ou non le droit des gens ? L'affirmative leur ferait honneur. Mais elle est fausse. Ces messieurs sont *de Gremio*. (F.)

[2] En sourtent. — [3] Vers différent dans B :

Per ce que ie vesien pas ben.

[4] Fachas mau.

Couma counouissien pas degus
Dins aquela bela assemblada,
Vite prengueroun sa[1] voulada,
En gardant la bona mitat
De la pòu que li avien quitat.
Cepandant, sus aquel afaire,
Counsulteroun lou devignaire
Alitersa, un viel roucantin,
Que, couma tirava à sa fin,
Creniguet pas, d'una voues auta,
De dire, en se couflant la gauta :
— « Nostre bon Rei çai serà lèu,
E, de soun septre court e grèu,
Espoutirà couma una mouta
Tau fignoulaire que m'escouta.
Dins mens d'un an arrivarà,
E veirés coussì fretarà
Lous gourmands que nous apaurissoun
E lous coucàrrous qu'ou soufrissoun. »
Eurimaca dis au vielhard :
— « Vous noun me ses qu'un babilhard ;
De pas ren fasès un basacle :
Vesès un pau lou fier miracle
De veire voulà dous aussels !

[1] La.

Amai, de segu, se soun tels,
L'on n'ou diriè pas qu'à grand pena,
Car soun d'una vilena mena;
Mais, quand s'agiriè d'un gabian,
Tant pau nous n'en soucitarian.
Regla-te, tus, sus sa voulada,
S'as pòu d'una rata-penada,
Testa seca, avian ben besoun
D'ausì ta pelha de sermoun[1],
E de veire agrì la coulera
D'un prince que se desespera.»
Countinuet aquel brutau
D'oupinà que, per lou repaus
Dau jouine prince Telemaca
E de touta l'illa d'Itaca,
La Reina, per se declarà,
Deviè pas pus faire esperà;
Ou qu'eles, malgrè sa coulera,
Per cajoulà sa chasta mera,
Demourarien jusqu'à la fin

[1] Eurymaque est un critique emporté, partial et peu judicieux. L'énergique laconisme du discours d'Halyterse ne vaut guère moins que les magnifiques et touchantes divisions, subdivisions et récapitulations que nous lui avons substituées dans ce genre d'écrire. (F.)

De sa pitança e de soun vin[1].
Mentor — mais noun pas la femela
Car l'autre era una doumaisela, —
Mentor, lou mascle, aviè restat
Per veire la fidelitat
De la femna dau paure Ulissa.
Auriàs dich qu'era sans maliça ;
Mais sa façoun de resounà
Lou faguet un pau soupçounà
De ce que pareissiè pas estre :
— « Elàs ! s'ou dis, vostre bon mestre
Fau que sieja ben malerous,
E vautres de grands pesoulhous !
Coussì ! pas un soul, dins Itaca,
Qu'ause resounà Telemaca !
Pas un soul que l'ause aprouvà
De ce que vòu l'anà trouvà,
Au peril mema de sa vida ! »
Aquì dessus, Evenorida,

[1] B. place ici quatre vers qui manquent au manuscrit de la Bibliothèque de Montpellier :

L'enfant d'Ulissa, ple de rusa,
Couma quauqu'un que dis que susa,
Quand a pissat dedins lou liech,
Estoufet un pau soun despiech.

B. ajoute qu'il demande ensuite des vaisseaux pour aller chercher son père.

Lion de pensà couma Mentor,
Lou tratet cent fes de butor.
Anfin, dins aquela assemblada,
Chacun bailava sa japada,
E lous afaires tant tratats
Segueroun pas pus avançats.
Lou jouine prince encounsoulable
E dins un estat pitouiable,
Tout pregant Dieu, sans li sounjà,
Long d'un rieu s'anet passejà.
Per rendre sa priera ounesta,
Aquì pausa capel e vesta[1],
Culota, camisa, debàs,
E se li fica[2] jusqu'au nas;
Pioi, quand sa car seguet ben neta,
N'en faguet una ben courteta.
Vejàs-l'aicì, se m'en souven :
— « Bon Dieu de ier, s'ou voulès ben,
Dounàs-me, dins mas enquietudas,
Lous counsels, amai las ajudas;
Ce que voulès, n'ou voloun pas :
Tiràs-me d'aquel embarràs. »

[1] Vers différent dans B :
Pauset soun capel e sa vesta

[2] Fiquet.

Minerva, qu'aviè[1] l'encoulura
Dau viel Mentor e sa figura[2],
Lous nas couma el fach à l'envès,
E la tignassa[3] de travès[4],
Li pareguet couma un fantoma;
Pioi, d'una paraulassa d'ome,
Li diguet : — « Couma ses nascut
D'un galhard qu'es ple de vertut,
Vous me dounàs bona esperança;
Mais prene be mai d'assurança
Sus vostre cor e vostre esprit,
Que n'aurés pas lou dementit;
Car, amai n'arrive pas gaire
Qu'un fil vauga mai que soun paire[5],

[1] Souta. — [2] Vers différent dans B :
De Mentor e de sa figura.

[3] Perruca.

[4] La stérilité du français est la cause que nous n'avons qu'un très-petit soi-disant poëme épique dans cette langue. Comment faire entrer de bonne grâce le mot perruque dans un ouvrage de cette nature? Le terme est bas et nous n'en avons pas d'autre. Le patois, toujours fertile, a *gasoun*, *tignassa*, *quegna*, *ganassa*, tous termes pompeux, sonores et faits pour le sublime. (F.)

[5] Cela pouvait être rare dans le temps où Minerve parlait; mais, grâce à Dieu, la chose est très-commune aujourd'hui, et le siècle d'or est revenu. L'état et le mérite étant, comme on sait, inséparables, il est évident qu'un médecin vaut mieux

Me flate que, dins pau de tems,
Vendrés tapinà vostras gents.
Se sabien ce que lous menaça
Quitarien be vite la plaça.
Mais, lous avugles ! vesoun pas
Que lous atraparés au jas.
Prenès-me dins vostre vouiage;
E, se permetès que partage
Tout ce que vous pot surveni,
M'engajarai de vous fourni
Gents, e lou vaissèu necessari,
Qu'es pas besoun de li dire: — « Arri[1]; »
Embarquen-nous, cresès Mentor;
Se noun ou fasès, avès tort.»
Après tout acò, Telemaca,
Sadoul de restà dins Itaca,
Sounget pas pus qu'à la quità.
Antinoüs, per l'arresta,

qu'un menuisier, un auditeur qu'un cuisinier, un secrétaire du roi qu'un marchand, un trésorier qu'un liquoriste, etc., etc., etc. Le bon mot de la déesse n'en peut être un désormais que pour la génération suivante. (F.)

[1] Un machiniste qui donnerait une pareille aisance à nos voitures de terre empêcherait un grand scandale, quand même il ferait jurer les maquignons. Un tel chef-d'œuvre serait plus utile que le flûteur automate; mais l'idée est peut-être trop nouvelle pour en croire l'exécution possible. (F.)

Li cantet dous cent cansounetas,
Li countet trenta e dos sournetas;
Li parlet de jocs, de festins,
De cassa, d'aussels, de lapins,
De soun castel e de sas rentas,
De mila causas seduisentas;
Li diguet que Sparta e Pilòs
Eroun pupladas de salops,
E que n'auriè, per tout partage,
Que las penas de soun vouiage.
El, resoulut d'esecutà
Ce que venien de li dictà,
Travalhava, dins sa coulera,
A ben equipà sa galera:
Li meteguet surtout d'un vin
Qu'era un pau mousit, mais fort fin,
E digne de la bela suita
Que menava dins sa poursuita:
Pallàs, seguida d'un tambour
Que rampelava tout lou jour,
Li aviè fach de gents d'una mena
Que, segu, n'en valiè la pena.
Quand tout acò, dessus soun bord,
Seguet preste à quità lou port,
El manja un moussel de sauciça,
Embrassa vite sa nourriça,

E la fai jurà que ririen
Embe sa mera, quand voudrien.
Aquì dessus, embe reserva,
Per lou col arrapa Minerva,
E vous la faguet amagà
Dins soun vaissèu preste à vougà.
La nioch, lous vents lou segoundavoun:
As Dieus, que deja lou sussavoun,
Oufriguet un mioch de rapet
Que soun equipage lampet.
Lous Dieus ageroun la chamada.
Pallàs seguet pas oublidada ;
E, couma lou vent era fort,
Se trouveroun lèu lion dau port.

FIN DU SECOND LIVRE.





ODYSSÉE D'HOMÈRE

En vers burlesques patois.

SOMMAIRE DU TROISIÈME LIVRE.

Le vaisseau de Télémaque se présente devant Pylos. — Avis de Minerve au jeune prince. — Contenance majestueuse du grave Nestor et noble occupation de son fils Pisistrate à l'abord du vaisseau. — Gentillesse du jeune Pylien. — Grand gala ; dévotions ; éclaircissements. — Vieilles nouvelles d'Ulysse. — Nouvelles plus récentes de Pénélope. — Suite de l'entretien. — Digression sur Égysthe. — Conseil de Nestor. — Télémaque reconnu fils d'Ulysse. — Minerve disparaît. — Remarques de Nestor à ce sujet. — Compliment à Télémaque. — Sacrifice à Pallas. — Télémaque et Pisistrate vont en poste à Lacédémone.





ODISSEA D'OUMERA

LIBRE TRESIEME

Dejà Febus sourtit de l'ounda,
Coumençava de fa sa rounda,
Quand[1], de ben lion[2], lous matelots
Vegeroun qu'au port[3] de Pilos,
S'anava faire un sacrifice.
S'Oumera mentìs, ieu mentisse.
Per d'escusa, n'ai pas besoun,
Car Oumera a toujour rasoun[4].

[1-2] Lorsque, de lion.— [3] Bord.

[4] Dins Oumera tout es bon. Si vous avez assez de courage et du temps de reste, lisez, pour goûter ce vers, les

Es un pau cracur, mais n'importa,
Lou mestiè que fasen[1] ou porta[2].
Telemaca aprenié per cor
Ce que devié dire à Nestor,
E reçabiè de la Deessa
Quauquas liçous de poulitessa :

œuvres de Scaliger, de Saumaise, de Swift et surtout des Dacier mâle et femelle. (F.)

[1] La poésie était autrefois une affaire de génie, dont peu de gens osaient se mêler. Aujourd'hui que les pédants l'ont réduite aux règles des professions mécaniques, elle est tellement connue, qu'on possède, tout au moins, cinquante Virgile et autant de Racine dans chaque paroisse. J'ai même ouï dire que, dans une ville du voisinage, des jeunes gens, formés par les frères ignorantins, avaient déjà converti trente galetas en Académies de poètes et de philosophes. C'est là ce qu'on appelle faire d'une pierre deux coups: travailler efficacement à la gloire des belles-lettres et à l'avancement d'une fortune immense et rapide. (F.)

[2] Ce vers et les trois qui le précèdent, ont été ainsi développés dans B. :

Es vrai que dis que lou vaissèu,
En lou butant, ie seguet lèu;
Ce que pourriè quasi fa creire
Qu'eroun assès pres per ou veire:
Cepandant dis qu'era de lion;
Mais dins Omera tout es bon ;
Es un pau cracur, mais n'importa,
Lou mestiè que fasen ou porta.

La note 4 (Manuscrit de la Bibliothèque de Montpellier) a presque entièrement conservé un de ces vers : *Dins Omera tout es bon.*

N'aviè jamai quitat l'oustau
Ni vist lou jour que per un trau[1],
E[2] Minerva[3], sans fin ni pausa,
Li redisiè la mema causa :
— « Fau pas, au mens, quand li serés,
Parlà toutes dous à la fes ;
Nestor, mai que lou laissés dire,
Vous vai faire crebà dau rire,
E, se tenès vostre babil,
Vous tratarà couma son fil[4]. »
A ce que Pallàs li ensegnava,
Lou prince de plesì badava ;

[1] B. ajoute ces quatre vers :

S'era anat gastà la besougna,
E per ela quinta vergougna
Acò d'un prince pus rusat,
Que lou pus abille avoucat !

[2-3] La deessa.

[4] Ce vers et les trois qui le précèdent sont ainsi développés dans B. :

Es fort rare que la vielhessa
Noun trove à dire à la jouinessa ;
E Nestor, qu'es viel que noun sai,
Vous n'en dirà tant e pioi mai.
Que faire ? Lou fau laissà dire.
Pioi, à la fin, lou veirés rire
E, se tenès vostre babil,
Vous tratarà couma soun fil.

Dau biais mema que se teniè[1],
Auriàs jurat qu'ou comprenié[1].
Anfin, à forca que rameroun,
Au port de Pilòs abourderoun,
E Nestor, embe soun enfant,
Li venguet vite à l'endavans.
Soun fil cercava de cauquilhas,
Tandis qu'el, entre[2] dos bequilhas
E las lunetas sus lou nas,
Li disiè : — « Qu'as pau de senàs,
Leva-te d'aquì, fadejaire,
E sounja à ce que deves faire. »
  Pisistratou, fort ben aprés,
S'ou faguet pas dire dos fes :
Escampa au sòu sas cauquilhetas,
Fai vite dos cambirouletas,

[1] On est souvent trompé par l'attention et l'air d'intelligence qu'on voit à certaines personnes. J'assistai un jour à l'ouverture de l'École de Médecine qui se faisait en latin, et j'étais assis auprès d'un homme d'assez bonne mine qui se pâmait d'aise, et faisait mille signes d'applaudissement à tout ce que disait l'orateur. Comme le discours ne valait guère mieux que les leçons de Minerve, je fus curieux d'apprendre de lui, au sortir de la salle, les grandes raisons qu'il avait eues de s'enthousiasmer de la sorte : il se trouva que mon homme était sourd, et l'on m'assura, très-positivement, qu'il n'avait jamais pu parvenir à savoir lire. (F.)

[2] Embe.

E, procha dau sage Nestor,
Atend Telemaca e Mentor.
Aqueles princes abourderoun[1].
Nestor e soun fil s'avanceroun[2];
Lou darniè[3], sans avedre pòu,
Parlet couma un libre d'un sòu[4];
Faguet las ounous de la festa.
Santafieu[5], quinta bona testa!
Tout lou monde era embalausit
De veire un tant brave manit.
Vous[6] agantet[7] lou fil d'Ulissa,
Que, pecaire! era sans maliça,
E pioi, bras dessus, bras dessous,
Li faguet, au mens, cent poutous.
Lou menet acò de soun pera,
Ounte fagueroun bona chera;
A taula, au[8] coustat de Mentor,
Lou meteguet procha Nestor;
D'aquì sauta dins la cousina

[1] Arriveroun. — [2] Avanceroun. — [3] Derniè.

[4] Le prix et la valeur des livres n'ont rien de commun; j'en ai à proportion de ma fortune, c'est-à-dire aussi peu qu'on en puisse avoir. Les bons sont ceux qui m'ont coûté le moins. S'il en fut de même du temps de Nestor, on fait ici un bel éloge de Pisistrate. (F.)

[5] Santadì. — [6]-[7]. El vous prenguet. — [8] A.

E vous porta un bèu plat d'esquina
De la maire de dous vedels,
Qu'avien oufrit as immourtels;
Una mèussa, una rougnounada,
Qu'avien messas en carbounada.
Dous varlets venien après el,
Que servigueroun un parel
De poulas d'aiga e tres gafetas
Dins de licafroias ben netas ;
Un lapin farcit d'un caulet
Per li dounà milhou fumet.
Au dessert, li aget de mespoulas,
D'agrunelas, de micacoulas,
De corgnas, e dous grands platats
Ben ples d'amouras de bartàs;
Buvien de vin de dos aurelhas,
Fach embe de rasins de trelhas;
Mais lou pichot Pisistratou
Trauquet la bouta dau cantou,
E d'aquel bon vin de reserva
Bailet una tassa à Minerva,
Afin que ne faguesse part
Au Dieu que regna sur la mar.
La Deessa, qu'era pas sota,
Li faguet sa part ben pichota,
Car, d'abord que l'aget tastat,

L'envalet touta à sa santat[1].
Telemaca n'en vouguet una,
Per regalà lou Dieu Neptuna,
E la goubet couma Mentor,
Ce que faguet rire Nestor.
Quand[2] ageroun levat la taula,
Lou viel Rei prenguet la paraula :
— « Ara, s'ou dis, qu'aven dinnat,
Digas-me quau ai regalat ? »
— « Es juste, respond Telemaca :
Ieu soui lou fil dau Rei d'Itaca,
D'Ulissa vostre bon amì,
Vene[3] veire se, per aicì,
N'en pourrai[4] saupre de nouvelas ;
Amai siegoun pas das pus belas,
Mai que me diguesses[5] ount es,
Seriei pus countent, quatre fes,
Que noun soui dins l'encertituda,
Soulajàs[6] moun[7] enquietudà

[1] Nous devons à Minerve l'invention de ce qu'il y a de plus ingénieux et de plus salutaire parmi les hommes. Elle nous a appris que rien n'est plus profitable à la santé des autres qu'un bon verre de vin que nous avalons nous-mêmes. Il est étrange que les gens sains ne prennent pas médecine pour les malades ; l'un est aussi naturel que l'autre. (F.)

[2] Des qu'. — [3] Veniei. — [4] Pourriei. — [5] Diguessoun. —[6-7] Levàs-me vous d'.

Se sabès quicon de soun sort. »
« — Coussì ! paura, diguet Nestor,
Vous ses l'enfant d'aquel coumpaire ?
O[1] segnur[2] ! quinte brave paire !
Era courajous, era fin,
E drolle couma un arlequin.
Dech[3] ans que resteren à Troia,
Nous divertiguet à cor joia[4].
Se nous aviè pas amusats,
Lou lagui nous auriè crebats.
Amai, souvent malgrè[5] las rusas,
Lou sort nou'n jougava de crusas :
Lou paure Ajàs toumbet malaut,
E mouriguet à l'espitau ;
Patrocla, dins una batesta,
Quitet la perruca e la testa ;
Achilla, blessat[6] au taloun,
Anet cercà brega à Plutoun ;
Moun fil mema, davans Dieu sieja !
Per qu'illai visquet pas à mieja.
Quau pourriè coumtà lous assauts,
Las alertas, lous petassaus,
Que nous coustet aquela vila ?

[1-2] Santadì. — [3] Des — [4] Vers modifié dans B. ·
Nous entretenguet dins la joia.
[5] Maugrè. — [6] Picat.

Nous tuavoun à beles mila.
S'Ulissa se li era pas mes,
Toutes partissian à la fes;
Mais, couma era plen[1] de sagessa,
Jouguet tant de tours de finessa,
Que chacun seguet estourdit
De veire lou siege finit.
Cepandant la presa de Troia
Nous[2] dounet una[3] courta joia,
E la coulera de Pallàs
Causet força autres embarràs;
Menelàs vouliè que l'armada
Seguesse en Greça ranvouiada;
Agamemnoun, qu'era devot,
Li respoundeguet: — « Ses un sot.
» Cau[4] rendre à Pallàs nostre oumage,
» Avans de faire aquel[5] vouiage[6].»

---

[1] Ple. — [2] Noun. — [3] Qu'una. — [4] Fau. — [5] Lou.
[6] B. ajoute les vers suivants :
Menelàs ie viret lou cueu;
Agamemnoun ie dis: — « Cougueu ! »
L'autre ie respond . — « Fil de puta ! »
S'escauferoun dins la disputa,
Per ce que toutes dous savien
Qu'era vrai ce que disien.
Aquela funesta assemblada, etc.
Les vers 146 et 147 manquent à B.

S'en digueroun lous dous oubriès,
Chacun per sous quatre diniès,
Talament que nostra assemblada
Das Dieus seguet pas agradada.
A plen gousiè tout li badet ;
E ren noun se li decidet[1].
Lou lendeman, l'ome d'Elena
Partiguet embe sa Climena ;
Ieu, que lou vegere fugì,
Me soungere de lou seguì.
Neptuna, qu'es un prou bon diable,
Nous prestet[2] un vent favourable[3].

[1] Ce vers et le précédent sont ainsi modifiés dans B :
Se ie badet fort, se voulès ;
Mais, lou souer, tout vai de travès.

[2] Bailet. — [3] B. intercale ici un assez long passage :
Que, dins una oura e miecha ou dos,
Nous rendeguet à Tenedòs.
Cepandant Ulissa sounjava,
Car tout acò lou chifounava,
Couma pourriè metre d'accord
Dous omes que n'avien pas tort.
Mais Jupiter, embe maliça,
Emboulhet tant lou paure Ulissa,
Que, per una lieura de mau,
Ie 'n meteguet mai d'un quintau.
Lous dous partits se bategueroun,
Mais, ben belèu se separeroun.
Menelàs, dedins Tenedòs,
Me diguet : — « Anen à Lesbos ».

E, quand seguèn à Tenedòs,
El me dis : — « Anen à Lesbòs ».
— « Anen ! » Vite[1] mange ma soupa[2]
E, couma avian lou vent en poupa,
Ieu[3], ma foue[4], dessus moun vaissèu,
Li seguere una oura pus lèu.
Una oura sembla pas grand causa,
Entremens, pourtant l'on se pausa.
Esperere aquì Menelàs
E pioi vougueren vers Mimàs.
Mais, couma li entendian pas gouta,
Nous perdegueren dins la routa.
La mar es un vilen[5] païs :
Li cau[6] devignà lous camìs.
Nautres, per anà dins la Greça,
N'en prengueren un de travessa
Que, sans l'assistança dau ciel,
Rendiè nostre viage eternel.
Mais abourderen[7] una illota
Que rejouïguet[8] moun pilota,
Car d'aquì veget[9] moun oustau
E li segueren[10] dins un saut.
Despioi, n'ai pas gis[11] de nouvela,

[1-2] Mangere un pau de. — [3-4] Ma foue, ieu. — [5] Fichut. — [6] Fau. — [7] Abourdèn emb. — [8-9] D'aquì vegere. — [10] Seguere. — [11] Ges.

Escetat una qu'es pas bela :
Lou desastre d'Agamemnoun
Mort[1], pecaire[2] ! d'un cop de poung ;
Acò se sap jusqu'en Europa.
Mais[3], es-ti vrai[4] que Penelopa
Age de galants proun vauriens[5]
Per perdre pres d'ela soun tems,
Noun pas à titre de manjaires,
Mais en qualitat de fringaires ?
De qu'es tout aquel serrigòs ? »
  Telemaca, dins quatre mots,
Lou met au fait d'aquela istouera,
De tant qu'aviè bona memouera.
Mais, couma era un pau curious :
— « Ara, s'ou dis, countàs-me[6], vous,
Coussì pouguet, Oresta, faire[7]
Per venjà la mort de soun paire ?
Pot arrivà que quauque jour
Ieu jougarai lou mema tour. »

[1]-[2] Que mouriguet. — [3]-[4] M'an dich aussì.
[5] Ce vers et le suivant sont ainsi modifiés dans B :
A de galants fort insoulents
Que, pres d'ela, perdoun soun tems.
[6] Digàs-me.
[7] Vers modifié dans B :
Oresta, couma pouguet faire.

Nestor, acouidat sus la taula,
Reprenguet[1] vite[2] la paraula,
Car li aviè pas gis[3] de vielhard
Pus[4] aisat ni pus[4] babilhard[5] :
— « L'avantura, s'ou dis, es trista,
E, jamai lou couqul[6] d'Egista
Poudiè pas evità la mort ;
Quau lou tuet n'aget pas tort[7].
Dins lou tems que nautres à Troia
Noun avian ni repaus ni joia,
Mais força penas, força assauts,
E de cops à beles quintaus,
Reçauputs, s'ai bona memouera,
Per dos ou tres ounças de glouera,
Dins Argòs, aquel gourrinàs
Aviè[8] restat[9] couma un pouilàs,
Per passà la man sus l'esquina
De Clitemnestra, sa cousina.

[1-2] Vite reprenguet. — [3] Ges. — [4] Tant.

[5] La réputation est souvent pour les hommes ce que les caresses sont pour les enfants : cela les gâte. (F.)

[6] Ladre. — [7] B. ajoute les quatre vers suivants :

Lou couqul filava sa corda ;
Menelàs, sans misericorda,
L'auriè fach penjà quauque jour,
Per i'aprene à faire l'amour.

[8-9] S'era tengut.

Es vrai qu'ela contra l'amour
Se defendeguet tout un jour[1] :
Era tant braveta, pecaire !
Mais las vertuts duroun pas gaire.
Disoun que la sieuna, pourtant,
Tenguet bon jusqu'au lendeman;
Noun sai : mais fau que tout finiga.
Quand una fes seguet amiga
Embe soun traite de parent,
Aqueste, per riscà pas ren,
Menet dins una illa deserta
Lou sentinela trop alerta
Que gardava lou coutilhoun
De la femna d'Agamemnoun.
L'illa, pichota e miserabla,

[1] Calomnie toute pure, me disait un savant qui a profondément étudié ses auteurs grecs dans les traductions françaises. Je vous prouverai par les Calendes argiennes que la résistance de Clytemnestre dura tout un mois. Les observations et les critiques d'un pédant sont offensantes pour un poëte burlesque. — Monsieur, lui répondis-je d'assez mauvaise humeur, vous me renvoyez aux calendes grecques fort mal à propos. Vous avez affaire à un homme qui n'ignore pas le proverbe des Romains. D'ailleurs, on n'a que faire ici de consulter les calendriers. Soit un jour, soit un mois, sauf le respect que je dois à votre érudition, ce sont là de ces choses sur lesquelles il est vrai de dire que le temps ne fait rien à l'affaire. (F.)

Noun li fournissiè que de sabla ;
L'ẹspioun dins aquel païs
Mouriguet de trop d'apetìs.
  Après un tour d'aquela espeça
Li aget pas degus[1] que troublessa
L'amour d'aquel vilen parel :
Car ela valiè pas mai qu'ẹl ;
Mais, à la fin, poudès me dire
S'ageroun pus lou mot à[2] rire
Quand sageroun qu'Agamemnoun
Reveniè cargat de renoum !
Troia era presa, e, cavalisca !
L'on crenissiè pas pus de risca.
Nostras femnas, dins lou païs,
Disien : — « Aicì nostres marìs !
Beni-siè Dieu que nous lous manda !
Es pas qu'acò que l'on demanda. »
  Egista, sieja per regnà,
Sieja per milhou[3] calignà,
A soun cousì, davans Dieu siege !
Dins[4] lou port anet tendre un piege,
E, de soun crime, aquel brutau

---

[1] Pus res. — [2] Per — [3] Poudé. — [4] Sus.

Au trone faguet pas qu'un saut[1].
    Oresta aprend acò d'Atenas ;
Vite s'embarca per Micenas[2]
E, sans dire lou mendre mot,
L'ensuca[3] d'un cop de tricot.
    Vese que l'esemple d'Oresta
Vous trota dejà per la testa ;
Prince, vous donne per counsel
De faire couma faguet el.
Per l'ounou de vostra familha,
Vous cau[4] prouvesì d'una bilha,
Venì douçament per darriès[5]
E, petassaus, sus mous ouvriès !
Aquì se counoui lou courage.
Mais, pioi que dins vostre vouiage,
Avès pas encara sauput
Ce qu'es, Ulissa, devengut,
Seriè bon qu'anesses à Sparta

[1] B. ajoute ici quatre vers :
Ie restet la vida d'un ase :
Set ans ; mais faudrà que ie gase :
A la fin lous Dieus venjaran
Agamemnoun couma pourran.

[2] Ce vers et le précédent sont ainsi modifiés dans B :
En efet, Oresta, d'Atenas
Un bèu jour venguet à Micenas.

L'assuquet. — [4] Fau. — [5] Darniès.

— De gaire acò noun vous escarta, —
Veire un pauquet se Menelàs
Vous tirariè pas d'embarràs ;
Couma a mai vouiajat que nautres
N'en deu saupre mai que gis[1] d'autres ;
Veirés anfin ce que dirà.
Moun fil vous acoumpagnarà.
E ieu, se trove mas lunetas,
Dins dos ou tres lignas ben netas,
Lou[2] pregarai[3] de vous fourni
Ce que vous cau[4] per reveni.
Car, autant couma vostre paire,
Vous aima, ou s'en fau pas de gaire,
De[5] touta façoun[6] lou semblàs :
Couma el dourmissès e rounflàs ;
Manejàs couma el la paraula,
E, couma el vous tenès à taula.
Quand en Itaca regnarés,
Quinte brave rei vous serés[7] ! »
  Antau passeroun la journada.
Cepandant Minerva anuiada
De l'elouquença de Nestor,

[1] Gis. — [2-3] Ie mandarai. — [4] Fau. — [5-6] Per ma fe, se noun. — [7] Vers modifié dans B :

Foucha ! quinte rei que serés !

Vouguet retournà[1] sus soun bord :
— « Fau, s'ou dis, que passe à Caucona. »
Sai que vouliè dire à Courconna.
La presseroun[2] fort de restà ;
Mais ela, sans lous escoutà,
S'avaliguet couma un fantome.
Nestor dis : — « N'era pas un ome
Lou coumpagnoun qu'avès menat ;
S'es trop finament en anat ;
Fau qu'acò sieja una Deessa
Que vous seguìs per poulitessa.
Pallàs aima Ulissa, e soun fil
Li[3] es counfiat[4]; ensì souet-il !
Ses pas de[5] plane, camarada,
Quinta amiga qu'avès trouvada !
Mardì ! li cau[6] faire deman
Un sacrifice un[7] pau groumand[8]. »
  Couma s'era dich, ou fagueroun.
Lous Itaciens li vengueroun.
Un gardian menet un vedel
Que jamai n'era istat[9] tant bel :
Pourtava en rubans ou dentelas
De que couifà vint doumaiselas,

[1] Reveni. — [2] Pregueroun. — [3-4] Belèu es ela. — [5] A. — [6] Fau. — [7-8] Trioumfant. — [9] Estat.

E[1] Pallàs[2] disiè : — « Soun pas sots,
An de saupre-vieure à Pilòs. »
Cepandant ela se couflava
Dau grand plesì que li trouvava;
Lous princes, per fa las ounous,
Segueroun sacrificatous.
Trasimeda, darriès[3] l'esquina,
Pourtava una manaira fina ;
D'un cop n'assoumet lou vedel,
E Pisistrata, emb un coutel
Que li agusava un amoulaire,
Faguet ce que restava à faire.
Lou sacrifice antau finit,
Lou vedel seguet ben roustit
E n'en mangeroun la pressura[4],
Sans pan, ni sau, ni garnitura.
Pioi Nestor diguet : — « Soui ben las ;
Aça, Telemaca, adessiàs,
Tant de besa-mens à Minerva
La Deessa que vous counserva.
Anàs, mous paures enfantets,
Oublidés pas vostres paquets.
Lous Dieus seran vostra coumpagna
Dins vostra pichota campagna.

[1-2] Minerva. — [3] Darniès. — [4] Fressura.

A Sparta, veirés Menelàs,
Lou cougueu belèu lou pus gras
Que nise[1] dins touta la Greça.
Mais partissès vite, acò pressa,
E, se me voulès fa plesì,
Sounjàs de vite revenì. »
Pisistrata, embe Telemaca,
Aiçò[2] m'a tout l'er d'[3]una craca,
Chacun[4] munit de[5] soun fricot,
E[6] mountat[7] sus un bourriscot,
Tant lou piqueroun, tant marcheroun[8],
Qu'à Lacedemona arriveroun
Qu'encara era pas jour falit;
Lou viage era saique manit[9].

[1] l'age. — [2-3] Save pas s'aiçò's. — [4-5] Mounteroun, embe. — [6-7] Toutes dous. — [8] Vers modifié dans B :

E tant aderé camineroun.

[9] On croirait d'abord que non, en considérant qu'ils avaient trois ou quatre royaumes à traverser pour aller de Pylos à Lacédémone ; mais nous avons déjà insinué que les états des fameux rois de la Grèce étaient un peu moins vastes que ceux de la Chine, de Perse et de Moscovie. Un garde-chasse eût suffi pour veiller à la sûreté de ces célèbres monarchies. (F.)

FIN DU TROISIÈME LIVRE.





ODYSSÉE D'HOMÈRE

En vers burlesques patois.

SOMMAIRE DU QUATRIÈME LIVRE.

Télémaque et Pisistrate sont reçus chez Ménélas. — Leur surprise à la vue de son palais. — Festin. — Ils y donnent des preuves d'une belle éducation et d'un grand appétit. — Ordre et décence qui s'observent parmi les convives. — Nouvelle surprise et exclamations de Télémaque sur le magnifique ameublement du palais. — Ménélas lui témoigne un grand désir de revoir Ulysse. — Télémaque pleure et le roi le reconnaît. — Hélène paraît et le reconnaît encore à de meilleures marques. — Réflexion judicieuse de Ménélas à ce sujet. — Discours de Pisistrate à Ménélas, terminé par un compliment délicat pour Hélène. — On boit à la santé d'Ulysse. — Tout le monde pleure, ce qui engage Ménélas à gronder sa femme. — Hélène lui tient tête. — Les pleurs redoublent. — Pisistrate propose de rire, et on rit. — Ménélas régale l'assistance d'une bouteille d'excellent vin -- Hélène fait apporter une liqueur plus délicieuse encore. — Télémaque se réjouit fort de ce qui l'avait fait pleurer auparavant. — Il demande du secours au Monarque. — Ménélas lui raconte l'histoire divertissante de ses malheurs. — Le prince d'Ithaque veut partir de Lacédémone. — Inquiétude des amants de Pénélope sur l'absence de son fils. — Avis d'Antinoüs approuvé. — Chagrin de Pénélope. — Sage conseil de sa nourrice. — Rare et merveilleux effet du sacrifice qu'elle offre aux Dieux pour son fils — Projet des prétendants exécuté.





ODISSEA D'OUMERA

LIBRE QUATRIEME

Dins Sparta lou vespre qu'intreroun[1],
Dieu sap la joia que trouveroun :
Se dansava de tout coustat;
Menelàs aviè maridat
Emb una fort poulida filha,
Richa e d'una ounesta[2] familha,
Megapanta, un de sous bastards.
Lou prince n'aviè de galhards;

[1] Vers différent dans B. :

Dins la vila quand arriveroun.

[2] Bona.

E lou mema jour Ermiona
Fiançava, dins[1] Lacedemona,
Lou rei Pirrus : Tout era en trin.
La brafa, la dansa, lou vin,
Dins la cour que se regalava,
Eroun tout ce que l'oucupava.
Lou que lous[2] deviè[3] presentà
Coumencet per lous rebutà :
— « Lou rei, s'ou dis, a trop afaires
E çai aven proun[4] de manjaires ! »
Mais Menelàs li dis : — « Couqui,
De que vos que fagoun aquì ?
Vai, soun pas de trop à la festa.
Dieu mercì, li a de vin de resta.
Vai me lous querre toutes dous :
Vole que n'en sachoun lou goust. »
Entre que lous princes intreroun,
Poudès me dire se baderoun
De veire un tant poulit oustau.
Tout li era bèu, tout fasiè gau[5],

[1] A. — [2-3] Deviè lous. — [4] Trop.

[5] B. ajoute ici quatre vers :

Dins de grandas salas blanchidas
I' aviè de taulas ben garnidas ;
D'un coustat, de fort bèus lambris,
De l'autre, de bonas perdrìs.

E[1] lur nas, sur tout[2], s'espatava
Au fumet que lous chatoulhava[3].
Vite aneroun lavà sas mans,
Couma de fort braves enfants,
E[4] se mescleroun dins[5] la troupa
Que roudava autour de la soupa.
Lou rei, per li faire un poutoun,
Li ausset à chacun lou mentoun.

[1-2] Lou nas das princes.

[3] Du palais le plus magnifique, la cuisine fut, quasi toujours, le morceau d'architecture le plus goûté des jeunes gens. Au commencement de mes études, je fus curieux de voir le château de la Mosson, et j'y allai avec une douzaine de mes condisciples qui ne l'avaient pas vu, non plus que moi. Je fus frappé de la magnificence de l'édifice et de la beauté des jardins que je ne cessais de parcourir. Sur le soir, voulant rejoindre mes amis, qui s'étaient séparés de moi à notre arrivée, pour leur faire part de mes découvertes et partager avec eux mon plaisir et mon admiration, je les cherchai dans les beaux endroits. Mais ce fut en vain. Le hasard seul me les fit trouver dans une basse-cour carrée, le visage collé aux fenêtres grillées des offices. J'eus mille peines à les arracher de ce poste, et quand je voulus les entretenir, à notre retour, des belles choses que j'avais vues, ils se moquèrent de moi, et ne parlèrent pendant tout le chemin que des bonnes choses qu'ils avaient flairées.

Depuis ce temps-là, je me suis convaincu qu'il y avait à cet égard dans ce pays-ci bien des Télémaques et des Pisistrates de tout état, de tout sexe et de tout âge. (F.)

[4-5] E pioi jougnigueroun.

Pres d'el lous faguet metre à taula
E lur[1] adresset la paraula :
— « A vostre er, s'ou dis, jougariè
Que vautres ses pas quau que siè :
Pourtàs de trop belas manchetas,
E vostras pels[2] soùn trop blanquetas[3];
Vous[4] crese[5] nascuts per regnà;
Mais ou saupren après dinnà.
Cadedì[6] ! que m'anàs fa rire,
S'es vrai ce que vene de dire ! »
Per un acul tant oublijant,
Nostres dous princes, tout manjant,
Umblament[7] lou remercieroun;
Mais se sap pas ce que digueroun,
Par[8] ça[9] qu'un d'eles toussiguet,
E que l'autre s'engavachet :
S'eroun toucats la nivouleta
Toutes dous embe la[10] fourcheta;
Per bonur, acò duret pas[11].

[1] Pioi i'. — [2] Cars. — [3] Finetas. — [4-5] Pareissès. — [6] Segnur Dieu. — [7] Fort umblament. — [8-9] Per ce. — [10] Sa.

[11] Quand on critique mes petits ouvrages, je profite de la censure; mais je n'en dis rien : ce serait une sottise. Pour les applaudissements, c'est autre chose : je les relève avec un plaisir qui tient de la volupté. Un jour que je lisais ce chant de mon Odyssée à trois savants du premier ordre, dont l'un était médecin, l'autre capucin et le dernier physicien, je

Menelàs, pendent lou repàs,
Li bailet cent fes de pitança,
Sans li poudé rempli la pansa.
Seguet quicon de spetaclous
Ce que braferoun toutes dous.
Dins lou resta de la coumpagna,
Tout[1] acò batiè[2] la campagna :

---

fus bien flatté des éloges qu'ils prodiguèrent à ce vers-ci. — Vous le trouvez donc passable ? leur dis-je. — Comment, passable ! s'écria le médecin, il est divin. C'est l'expression vive et sublime d'un aphorisme d'Hippocrate qui prouve que si cela eût duré, les deux princes étouffaient. Et tout de suite, M. le Dr eut la bonté de nous citer l'aphorisme. — Voilà pour le corps, ajouta le capucin ; et leurs pauvres âmes, où allaient-elles ? Car je suis persuadé qu'ils seraient morts sans sacrements, et qu'on n'aurait pas eu la précaution de faire vite avertir nos R. R P. P. Christophore de Fabrègues et Anselme de Pignan, qui étaient alors en Canada. Mais, *per bonur, aco duret pas*. — Vos observations sont encore bien peu de chose, Messieurs, dit le physicien à son tour. Apprenez que si cela eût duré, et que ces princes eussent péri, la chaîne de tous les événements était rompue, l'état de l'Univers serait tout autre, et je suis sûr qu'au lieu de la perfection où la physique a fait monter les arts, nous n'aurions peut-être pas même encore les syphons ou la lanterne magique. Mais, *per bonur, aco duret pas*.

J'avoue que je n'y entendais pas tant de finesse, quand je fis ce vers-là, et qu'en écoutant ces Messieurs, je me disais à moi-même comme Sosie dans Amphytrion :

Peste ! où prend mon esprit toutes ces gentillesses ?

[1-2] N'i avié que batien.

Aquì trincavoun en cantant,
Aicì manjavoun en siblant[1].
L'un, qu'aviè perdut la memouera,
Vouliè fort countà soun istouera[2];
L'autre disiè : — « Pourtàs de vi,
Que n'aven pas pus per aicì[3]. »
N'i aviè que fasien susselega
As damas que li fasien lega ;
Anfin, dins aquel bèu regal,
Tout aviè pres un air rouial.
Cepandant lou prince d'Itaca,
L'encoumparable Telemaca
Encantat[4] de ce que vesiè,
De tant d' « Ais » e d' « Ouis ! » que disiè[5],
Cuget faire fendre[6] la rata
De soun coumpagnoun Pisistrata.
Regardava, tout en badant[7],

---

[1] Ce vers est ainsi modifié dans B. :
Aicì cantavoun en rotant.

[2] Ce vers et le précédent sont ainsi modifiés dans B. :
L'un vouliè countà soun istouera,
Que n'aviè pas pus de memouera.

[3] B. ajoute ici quatre vers :
Pus bas chaplavoun las assietas
En se rebilhant las servietas.
Lous uns se fasien de façouns ;
Parmì d'autres pus poulissouns.

Estourdit. — [5] Fasiè. — [6] Crevà. — [7] Bavant.

E cridava en ou regardant :
— « Ai ! la poulida gourgoulina !
Es d'una terralha ben fina.
Moun Dieu quinte poulit soufat !
Se n'era pas tant estrifat.
Foucheta ! la bela pebrieira
Que li a dessus la cheminieira.
Oh ! mardì ! quinte bèu cremal !
Mais te... veja acò d'ailaval...
Es un pissadou de faiança;
Que de tresors ! quinta oupulança[1] ! »
Menelàs que l'entendeguet,
— « Estàs siau, prince, li diguet[2],
Se[3] vous[4] sabiàs quinte infourtuna
Me faguet antau ma fourtuna,
Diriàs pas tout ce que disès,

[1] B. ajoute ici quatre vers :
N'auriei pas cresegut jamai
De veire un tant riche palai.
Lou de Jupiter, nostre mestre,
Gaire pus riche noun pot estre.

[2] B. ajoute quatre vers :
Dins lou ciel s'en vei de tout autres,
Das Dieus à de gents couma nautres.
I' a pas ges de coumparesoun,
Parlàs embe mai de resoun.

[3-4] Mais se.

Sus las richessas que vesès.
Me costoun... quand diriàs ?... Pecaire !
Pas mens que la mort de moun fraire !
Elàs ! lou paure Agamemnoun
Seguet tuat per trahisoun ;
E quau faguet un tour tant orre ?
Lou galant de ma bela-sorre.
Seguet ben urous[1], lou couquì,
Que[2] me trouvere pas[3] aquì ;
Mais, quand faguet aquela bisca,
Ieu vouiajave, cavalisca !
Qu'a femna n'es pas sans souci.
Quicon n'en sabe, Dieu mercì !
Atabé, malgrè l'aboundança
De pan, de vin e de pitança
Que, couma vesès, manca pas,
Çai languisse couma un matràs ;
E surtout quand aquela istouera
Me reven dedins la memouera.

D'alhurs, me resta pas degus
Das camaradas qu'ai aguts
Au mens, s'aviei lou sage Ulissa...
Sabe qu'aimava la saucissa,
Ah[4] ! moun fil[5], que ne manjarian,

---

[1] Erous. — [2-3] Qu'ieu seguesse pas per. — [4-5] Segnur Dieu.

Se quauque jour nous jougnissian !
De la grossa, amai de la fina
N'en fariei rampli ma cousina,
Cavas[1], salouns, cambras, graniès ;
E de toutes mous escaliès,
Per lou countentament d'Ulissa,
La rampa seriè de saucissa.
Mais elàs, despioi que l'ai vist,
Noun fai que courre lou païs :
Lous destins, que soun de piniastres,
Li[2] fan[3] soufri mila desastres ;
En tissa, pecaire ! l'an pres.
Ieu lou ploure una fes lou mes ;
E, mai de vint fes la journada,
A sa santat beve rasada.
Se moun vu n'es pas esauçat,
Au mens tout n'es pas estrassat.
Car anfin dins quauqua tempesta[4]

[1] Salas. — [2-3] l'an fach.

[4] Au lieu et place de ce vers et de celui qui le suit, B. substitue les suivants :

Que l'on languis quand on espera !
Sa femna, soun fil e soun pera,
Devoun estre toutes perduts,
Amai seran be pus camus;
Car, ma foue, ieu crese de resta,
Qu'entacon a perdut la testa.

Pot avedre quitat sa testa. »
   Sus lou discour de Menelàs,
Telemaca cantèt tout bas
La mort de moussu L Palissa,
En li metent lou noum d'Ulissa.
— « Ah ! Mardine ! diguet lou rei,
Tau se troumpa que noun ou crei :
Vous m'avès l'er d'estre d'Itaca
Amai belèu ses Telemaca :
Santadine !... » Aquì se taiset
E tres rasadas que bouget[1]
Aurien fach oublidà l'afaire ;
Mais quand s'agìssiè de soun paire,
Sans coumtà qu'avien proun begut,
Telemaca era tout perdut.
Restet encara una oura à taula,
Sans dire la mendra paraula,
Sinoun tantòs « Ouì ! » tantòs « Ai ! »
Quand se virava çai ou lai.
   Aquì dessus venguet Elena :
Qu'era poulida, la vilena ![2]

---

[1] Beguet.

[2] Des gens de goût ont trouvé dans ce vers un laconisme admirable et le portrait naturel d'Hélène en miniature. Leur jugement a si bien flatté mon amour-propre que j'ai cru devoir le rapporter en note par reconnaissance. (F.)

Aviè cargat un abit nòu,
E veniè de quità lou dòu.
Mais, couma que se meteguessa,
Auriàs dich qu'era una deessa.
Entre que veget lou manit
N'en penset couma soun marit.
— « Aquì, s'ou dis, lou fil d'Ulissa,
Vostre[1] manjaire de saucissa;
N'i a qu'à li veire lou coulet,
Lou ped, lou boutel, lou jarret[2].
Jamai fil n'a semblat soun pera
D'una tant parfeta maniera,
Couma lou sembla aquel enfant;
Lous nostres vous sembloun pas tant. »
Menelàs, transpourtat de joia,
Respoundeguet : — « Nani, per moia !
Noun me sembloun ni pau, ni proun,
D'esprit, ni de gis de façoun;
Mais aquel es fil d'una maire
Que lous fai couma lous deu faire[3]. »

---

[1] Noste. — [2] Vers modifié dans B. :
L'esquina, lou cueu, lou jarret.

[3] B. ajoute :
Ce que prouva encara milhou
Qu'aquel enfant es soun filhou,
Es que, quand ai parlat d'Ulissa,
A cantat l'er de la Palissa.

Pisistrata cridet[1] : — « Li ses;
Acò' s ben aquel que disès[2].
Nous[3] sian imaginats[4], pecaire!
Que li diriàs ounte es soun paire;
Mais vese que n'ou sabès pas.
Cepandant, Moussu Menelàs,
Deuriàs[5] segoundà[6] Telemaca
Per chassà lous tirans d'Itaca.
Li rousigoun soun Sent-Fresquin
E n'en voloun veire la fin.
Soun enrajats que Penelopa
Siega pas un pauquet salopa,
Couma, per esemple, seriè....
Quau dirai ieu ?... Vostra mouliè. »
Menelàs, sans gis de rancuna,
Diguet : — « Quinta bona fourtuna
M'a menat lou fil d'un eròs
Que m'a garantit tant de cops ?
Mous enfants, vous pode pas dire[7]

[1] Diguet. — [2] B. ajoute :
Moun pera vòu que l'acoumpagne,
E n'es pas per ce que ie gagne;
Es pas que per vous veire vous
Que sai sen venguts toutes dous.
[3-4] El s'era imaginat. — [5-6] Vous deuriàs jougne à.
[7] Vers modifié dans B. :
Noun se pot ni creire, ni dire.

De quinta[1] façoun ieu desire
De lou reveire per aicì;
Vieurian couma dous sans-souci :
Me veiriàs, s'ere à sa coumpagna,
Pus urous[2] qu'un rei de caucagna;
M'engraissariei couma un capou.
Chaqua matì, d'un bon garrou,
Toutes dous, per tuà lou verme,
Nous regalarian fort e ferme.
Pioi jougarian au sautarel,
A « *Je te remplume* », au marrel,
Au bourdet, à la toucha[3], as quilhas ;
Elevarian de cardounilhas;
Dilus n'en devistere un nis
Que lous iòus soun pas[4] espelits.
Se çai venié lèu, vostre paire,
Acò farié juste[5] l'afaire;
Mais lous dieus l'an trop escartat.
Aça ! que faire ? — A sa santat ! »
Aquì dessus toutes trinqueroun[6]
E pioi tout de suita ploureroun.
Menelàs, qu'acò surprenié,
Dis à sa femna : — « Vilanié,

[1] Quanta. — [2] Galhard. — [3] Pauma. — [4] Presque. — [5] Ben nostre. — [6] Begueroun.

Maudespiè tus amai ta vida[1],
Quand sies istada tant poulida !
Per avedre agut trop d'amìs,
Sies causa que ieu n'ai pas gis[2]. »
Dins lou tems que se querelavoun,
Lous dous princes se desoulavoun ;
L'un, qu'era lou fil de Nestor,
Per un fraire que li era mort
Cridava : — « Ai ! Moun paure Antiloca !... »
L'autre, estendut[3] couma una loca
Sus un tapìs de quior daurat,
Lou ventre vers lou ciel virat,
Reprouchava as Dieus l'enjustiça
Que fasien à soun pera Ulissa.
Mais[4] Pisistrate à[5] Menelàs
Diguet anfin[6] : — « Prince[6], escusàs,
Se troublan antau vostra festa ;

[1] Ce vers et les deux qui précèdent sont modifiés dans B.:
Menelàs, tout plen d'amitiè,
Se met à dire à sa mouliè :
Ah ! gusa, lou diable ta vida,

[2] Il paraît par ce reproche de Ménélas qu'autrefois les amis des femmes n'étaient pas ceux des maris. On ne croirait cela qu'à peine, si l'on ne connaissait l'énorme différence qu'il y a entre la politesse moderne et les mœurs farouches des anciens. (F.)

[3] Aloungat.—[4] Manque à B.—[5] Au rei.—[6] Vesès, Prince.

Que[1] voulès faire[2] ? De sa testa
L'on n'es pas mestre quand l'on vòu.
Lou prince que vesès au sòu,
Entre que se parla de Troia,
Noun a pus ni resoun ni joia ;
Cepandant, dins aqueste oustau,
Aven plourat mai que noun fau,
E[3] counselhe de tournà rire. »
—« Ma foue, se pot pas milhou dire,
Dis lou rei ; Nestor a de sen,
Mais soun fil n'a pas gaire mens.
Mardì ! que sa pensada es bona !
Viva lou counsel que nous dona[4] ! »
  Entemenet aquì dessus
Un flàscou de vin de palus
Qu'amai rebalessa de liga,
Couma aviè lou goust de la figa,
Acò fasiè qu'aquel defaut
Li anava pas tout à fet mau.
  Mais Elena, pus dalicada,
Vouguet regalà l'assemblada :
Mandet querre un grand coucoumart,

[1-2] Mais, que faire aquì ? — [3] Ieu. — [4] Ce vers et celui qui précède sont ainsi modifiés dans B. :

Viva lou counsel que nous dona !
Foucha ! que sa pensada es bona !

E chacun aget per sa part
Un plen veire de regalissa,
Per beure à la santat d'Ulissa.
Aquel jus aviè la vertut,
Entre que l'on l'aviè begut,
De faire perdre la memouera.
Chacun oublidet soun istouera.
Telemaca, embe Menelàs,
Fagueroun[1] dous cent cacalàs,
Tandis qu'Elena à Pisistrata
Ensegnava à bailà la pata,
Ce que lou prince ben après
Se fasiè pas dire dos fes.
Parleroun[1] encara de Troia,
Mais acò troublet pas la joia.
L'istouera dau chival de boi[2]
Rebalat au soun de l'auboi[3],
Dins lou tems que lou brave Ulissa,
Embe cent omes de miliça,
Li era estoumacat de fraiou
Rejouïguet fort soun filhou[4]:

[1] Se parlet. — [2] Bos. — [3] Vers modifié :

Que cuget estre mes à flos.

[4] Ce vers et le précédent sont ainsi modifiés dans B :

I'era que cagava milhet ;
Rejouïguet fort soun filhet.

— « Agachàs un[1] pau[2] de moun paire !
De que dianche[3] anava aquì faire ?
Fau counvenì qu'acò fasiè
Una bela cavalariè.
Pardì ! n'i aviè ben cauput fossa
Dins lou ventre d'aquela rossa.
Couma faguet lou paire mieu
Per metre lou ped dins l'estrieu ? »
   Passeroun tout lou souer[4] à rire
De ce qu'au prince[5] ausissien dire.
   Lou lendeman, à Menelàs,
Tenguet de discours pus sensats.
Li diguet : — « Per trouvà moun paire,
De que me conselhàs de faire ?
S'aimàs Ulissa, bonament,
Me cau parlà sincerament[6]. »
Diguet acò d'un er tant[7] tendre
Que[8] lou rei[9], charmat de l'entendre,
Li respond : — « Escoutàs-me ben,
Ce[10] que de noun[11], dise pas ren.
   Un jour lou pastre de Neptuna

[1]-[2] S'ou dis. — [3] Diable. — [4] Jour. — [5] Mounde. — [6] Ce vers et le précédent sont ainsi modifiés dans B :

S'aimàs Ulissa, à soun enfant,
Fau que dounés un cop de man.

[7] Fort. — [8]-[9] Menelàs. — [10]-[11] Autrament vous.

Me diguet la bona fortuna,
E jamai noun devignariàs
Couma me tiret d'embarràs.
Amai l'enveja me pressessa
De revenì lèu dins la Greça,
Sus moun vaissèu qu'era acoutat,
Vint jours me trouvere arrestat
Perquillai, dau coustat d'Egita.
Ni moun pilota, ni ma suita
Lou poudien pas faire avançà.
Toutes avien bèu se[1] fourçà[2],
Ni pau, ni prou, noun boulegava;
Dau[3] lagui chacun[4] renegava;
Ieu, tout lou premiè, car enfin
De vianda, de pan e de vin,
Lou pau qu'encara nous restava
Aviè pres un goust qu'empestava.
Lou galhard mounde qu'aquì sian,
Sus lou pount de mourì de fan!
    Per bonur, la nimfa Idotea,
Una das filhas de Protea,
Quand una fes aget prou ris
Das roubinets que s'eroun dichs,
Aget pietat de la misera

1-2 S'esquichà. — 3-4 Chacun, de raja.

Que veget dins nostra galera.
Un vespre qu'ere tout soulet,
Ben afamat e fort mouquet,
— Lous autres eroun à la pesca —
Ela m'en jouguet una fresca :
Cauta-à-cauta, ven per darriès;
Las nimfas an de fantasiès :
Me ramplis l'esquina de crota,
E me dis : — « Couma vai la bota ? »
Ieu me vire tout estounat;
Mais à pena me soui virat
Que me met moun nas dins sa gaugna
E jusqu'à l'os me l'escarraugna.
Ieu li cridere[1] : — « Santadì !
De que diable fasès aquì !
Tiràs-vous en lai, garçounieira...
Pardì, vous ses ben familieira
D'esquinsà[2] lou nas d'un rei grec
E de li mancà de respec ! »
— « Avai ! me respond[3] Idotea,
Ieu soui la filha de Protea.
Aicì respetan pas degus
E surtout de reis couma tus.

[1] Diguere. — [2] D'arrapà. — [3] Diguet.

Aquì[1] t'ai fach[2] una caressa
Que ven d'un grand found de tendressa :
Antau l'on trata sous amìs.
Tout[3] autre diriè[4] gramecìs,
E tus, la coulera t'emporta !
Beligàs ! ingrat ! mais n'emporta,
Amai noun siegues qu'un matràs,
Te vole tirà d'embarràs. »
— « Ah ! bela nimfa, li diguere,
Vous ai fachada, mais espere
Qu'escusarés moun pau de sens,
E reçauprés mous coumpliments,
Sus lou ben que me[5] voulès[6] faire.
Couma cresiei pas de vous plaire,
Ieu vous esperave pas ioi...
Santafieu[7] ! que moun nas me coi !
Mais cepandant, Madoumaisela,
M'avès quitat la courcintela :
Li a pas que la car qu'a sautat.
Gramecìs de tant de bountat ;
Cresiei ben que vostra gaugneta
Agessa fach la plaça neta.
Lou mau que li a, vau pas la pòu ;
Acò's pau de fet, mais me dòu.

[1-2] T'ai fach aqui. — [3-4] Un autre auriè dich. — [5-6] Voulès me. — [7] Segnur Dieu.

Parlen ara d'una autra causa :
Per aicì fasen una pausa,
Ounte lous proufits que trouvan
Soun la languidouira e la fam[1].
Vous, bela princessa marina,
Qu'aimàs las gents de bona mina,
Garantissès-nous de la mort
Qu'aicì nous reserva lou sort.
Depend pas que de vous d'ou faire. »
— « Anàs-vous en trouvà moun paire,
Me dis la nimfa ; aquel vielhard
Counoui tout lou found de la mar ;
Vous farà couflà vostras velas
E vous dounarà de nouvelas
Das coumpagnous qu'avès aguts,
Car sap ce que soun devenguts.
Mais d'avança es bon de vous dire
Que n'i a per soufrì lou martire,
Lorsque l'on lou vai counsultà :
Entre que voulès l'abourdà,
Crac ! veja-l'aquì que cabussa

---

[1] B. ajoute les quatre vers suivants :

Quauqua sourcieira empitouiabla
Nous ten enfounsats dins la sabla,
E coumprene pas, per ma fe !
Ni quau pot estre, ni per que.

Dins lou pesquiè[1] de la merlussa,
E se, per asard, l'aprouchàs,
Parla pas mai qu'un tarnagàs[2];
Mais[3], quand lou quichoun[4] lion de l'aiga,
Barja[5] couma una[6] agassa embriaiga;
Vous dis d'ouracles tant e plus,
Que, se soun pas clars, soun segus[7];
Souvenès-vous que vostra vida
Depend d'una bona estoussida,
E, se la voulès counservà,
Sounjàs de me lou ben sarrà. »
— « Si farai, nimfa, li diguere;
E tout de suita la vegere,
Testa en bas e cambas en aut,
Cabussà sans dire : « M'en vau ».
Counfus de tant de poulitessa,
Languïssiei que lou jour venguessa,
Per anà rendre à soun pairàs
Ce qu'ela m'aviè fach au nas;

[1] Bassin. — [2] B. ajoute :

Prend toutas sortas de figura
Per pas fa la bona aventura;
Se me cresès, quand lou tendrés,
Ben rede me lou quicharés.

[3-4] Quand on lou sarra. — [5-6] Parla mai qu'una.
[7] Vers modifié dans B. :

Toutes ben clars e ben segus.

Prene, per fa milhou besougna,
Tres omes qu'avien bona pougna,
E sus lou bord, couma pouden,
Sans sounà mout[1], nous rescounden.
Ieu, dins l'aiga que se couflava,
Vese quicon que boulegava :
« Anen, dise, aici nostre[2] ouvriè;
Sarràs[3] — me — lou ben, lou sourciè !...
Sa filha, couma una palota,
M'a mes tout lou nas en coumpota.
Mais, parbieu ! Moussu Proteus,
Ieu serai pas lou soul camus :
Vous caressaren la narrilha
Tendrament, couma vostra filha. »
Per bonur, me troumpere pas.
Lou vielhard sourtìs à grands pas
Seguit[4] d'un[5] troupel de dauradas,
De solas e de claveladas,
De rougets, de touns, de veirats,
Lous pus poulits e lous pus gras
Qu'agessen vist de nostra vida.
Ma troupa, touta rejouïda[6]
De lous veire antau[7] ben nourrits,

[1] Mot. — [2] Moun. — [3] Quichàs. — [4-5] Menava un. — [6] Embalausida. — [7] Tant.

Disiè : « Per que soun pas roustits ? »
Lou viel pastre que lous gardava
Dins un cagnard se[1] sourelhava[2],
E[3] bravament[4] s'endourmiguet,
Que tant de plesì nous faguet.
Nautres nous levan cauta-à-cauta[5]
E dessus el pausan la pauta[6];
Faguet d'espèrrous[7] que noun sai;
Cepandant n'avancet pas mai.
Vous[8] lou quichèn[9] embe prudença,
Couma la raca jout la prensa,
Quand l'on vòu n'avedre[10] lou jus.
Ieu que lou vouliei fa camus,
Li mete soun nas dins ma pougna;
Mais el, sans avedre[11] vergougna,
Me la ramplis de queïtiviè ;
Moun pilota, que lou teniè[12]
Aiçaval[13] pus bas que l'esquina,
Se[14] parfumet[15] de la pus fina[16].

[1-2] S'espesoulhava. — [3-4] Mais à la fin. — [5] A la ata. — [6] Pata. — [7] D'esperas. — [8-9] L'esquicheren. — [10] N'en tirà. — [11] N'avedre. — [12] Ce vers et le précédent sont ainsi modifiés :

Me la rampliguet de mourvel ;
Un autre qu'arrapet lou viel...

[13] Ailaval. — [14-15] S'emplastret tout.

[16] Ce passage de notre épopée pourrait bien révolter la délicatesse de certains lecteurs, mais on se flatte que ceux qui

« Messius, diguere, aiçò vai ben,
Que chacun sarre ce que ten.
Courage ! s'ou quichan encara[1],
L'ouracle parlarà toutara.»
E[2], de fet[3], lou sourciè marin
S'alasset de faire lou fin ;
Prenguet sa forma naturela,
E pioi nous dounet per nouvela
Que, per avedre lous bons vents,
Nous faliè fa fumà d'incens[4],
E que revendrian dins la Greça,
Mai que Jupiter l'envalesse.
— « Aça, li dise, gramecìs,
Mais parlàs-me de mous amìs,
Ajàs, Ulissa, amai moun fraire.

savent, comme nous, combien l'histoire exige d'exactitude et de fidélité, voudront bien se charger de faire notre paix avec eux. (F.)

[1] Ce vers est modifié par B. Il est, de plus, précédé de quatre vers qui manquent au manuscrit de la Bibliothèque de Montpellier :

Amai lou sourciè pissa ou caga,
Lou lachen pas, que que nous faga ;
Car, se venian à nous tourcà,
Acò nous lou fariè mancà.
Lioga que s'ou sarran encara...

[2]-[3] En efet. — [4] Encens.

De que soun devenguts ? Pecaire !
— « Ajàs, s'ou dis, era un brutau ;
A Neptunà parlet fort[1] mau ;
Lou Dieu, quoueque agessa la febre,
Lou desquilhet couma una lebre[2].
Fau que vous conte acò d'aquì :
Lou vaissèu d'Ajàs, un matì,
Au ped d'un roc faguet naufrage ;
Ajàs, en maudissent l'ourage,
Monta à la cima dau[3] roucàs
E renega couma un gusàs,
Contra lou vent que lou mautrata,
Contra lou tounerra qu'esclata;
Insulta la terra e lou ciel,
En bramant couma un grand[4] vedel.
A toutes lous Dieus cerca rougna,
E trata Jupiter d'ivrougna;
Jusquas aquì n'aviè pas tort.
Neptuna, que planis soun sort,
Li ven[5] faire ofra de service,
Mai qu'el li faga un sacrifice.

---

[1] Tant. — [2] Au lieu et place de ce vers et de celui qui suit, B. substitue :

Qu'aquel Dieu, d'un cop de fichouira,
Lou faguet mourì de la fouira !

[3] D'un. — [4] Gros. — [5] Vòu.

Tout autre l'auriè pres au mot;
Mai noun faguet aquel bardot,
Car, lioga[1] de li rendre oumage,
Lou mandet tout drech au grand viage.
Oh[2]! pardine[3]! lou trop es trop.
Neptuna vous li manda un cop
De sa fourcadela rouiala,
E dau roc en bas lou davala.
S'aguesses[4] vist aquel oubriè,
De la façoun que descendiè,
Vous auriè fach crebà dau rire.

Per Agamemnoun, vous[5] cau[6] dire
Que soun viage es pas anat mau
Jusquas procha de soun oustau;
Mais la fin n'es istada trista,
Car es mort de la man d'Egista. »
Se m'avien bailat un souflet,
S'eriei pas istat pus mouquet
Qu'en aprenent dau devignaire
Lou[7] malur de moun paure[8] fraire;
Mais ce que me counsoulet fort,
Seguet de saupre que sa mort
Seriè venjada per Ouresta,

[1] Ben lion.—[2] Ah.—[3] Pardiena.—[4] S'agesses. — [5-6] Vous fau. — [7-8] La catastrofa de moun.

Que d'Egista fendriè la testa.
Protea, as maus[1] que predisiè[2],
Vite un emplastre vous[3] metiè;
Per esemple, nous faguet rire,
Surtout ieu, quand se met à dire
Que, sus la mar tant baloutat,
Ulissa era en bona santat.
Que dins una ila, ounte fòugnava,
Una nimfa lou calignava[4],
Sans saupre de que devenì,
En lou vesent antau languì[5].
« Tantos, s'ou dis, emb sa maneta,
Li vai caressà la barbeta;
D'autras fes, per lou metre en trin,

---

[1] Malurs. — [2] Disiè. — [3] Ie. — [4] B. ajoute :

Mais, s'ou dis, n'a pas ges de sen.
Pardì ! l'on s'amusa, entremens,
Pioi que pot pas reveire Itaca,
Penelopa, ni Telemaca.
Se tel rencontre me veniè
Coussi l'on ne proufitariè !
Tout viel que soui, se pot pas creire
Coussi fringue, escetat d'ou veire.

[5] Ce vers et les trois suivants sont ainsi modifiés dans B. :

La nimfa que lou vei languì
Sap pas pus de que devenì :
Tantòs ie grata la barbeta
Embe sa poulida maneta.

Vous l'engorga[1] dau milhou vin,
Lou soufleta, li fai coutiga,
E fugìs per qu'el l'acoutiga;
Ni per aquela, lou talòs
Resta aquì couma un floc de bos.
Calipsò, qu'acò devarilha,
Li dis : — « Lou diable ta patrìa
Que tant t'ocupa ! chot banut,
E maudespiè lou frechoulut ! »
El, qu'aima pas que Penelopa,
Trata Calipsò de salopa,
E noun sounja qu'à soun retour;
Amai revendrà quauque jour,
Per faire varalhà la bilha
Sus lous tirans de sa familha. »

Ce que lou sourcié m'avié dich
Es anat couma era predich :
D'Egista moun nebout Oresta[2]
A bravament fendut la testa
D'un cop de bilha; antau serà
D'Ulissa, segu que vendrà.

---

[1] Engourga. — [2] Ce vers et les deux qui suivent sont modifiés dans B. :

Deviei vieure dins l'aboundança
Eh be ! Çai manca pas pitança
Couma vesès, antau serà.

Entremens dins Lacedemona,
Se trouvàs ma cousina bona,
Çai serés nourrit per pas res
E l'esperaren toutes tres[1];
Demouràs çai, ren noun vous coucha... »
Telemaca dis : — « Si fet, foucha !
Sabès pas[2] que mous matelots
M'esperoun au port de Pilòs.
Me lous cau[3] rejougne au pus vite;
Mais, pourtant, davans que vous quite,
Saique nous diren pas adieu,
Sans beure lou cop de l'estrieu ? »
Cepandant lous tirans[4] d'Itaca
Ignouravoun que Telemaca
Antau lous agessa quitats.
Cresien qu'era anat à soun mas
Passà quauques jours de vacança;
Mai que faguessoun la drilhança,
Eles s'enformavoun fort pau
Se lou prince aviè frech ou caud.
Mais coussì sous nas s'aloungueroun,
Quand de Noëmàs aprengueroun
Que, per anà veire Nestor,

[1] Vers modifié dans B. :
E, couma ieu, l'esperarés.
[2] Be. — [3] Fau. — [4] Groumands.

Era partit embe Mentor;
— « E, s'ou dis, ce que vous ou marca,
Es que li prestere ma barca,
E que, despioi, ieu l'ai pas pus... »
— « Samblu[1] ! diguet Antinoüs[2],
Quoura[3] se meteguet[4] en viage ?
Aviè força gents d'equipage ?
Que disès, patroun Noëmàs ? »
— « Ma fouè, vesès, ieu sabe pas
De qu'es tout aquela[5] misera,
Dis Noëmàs ; sus ma galera
Lou prince e Mentor soun partits :
Cepandant Mentor es aicìs ;
Sabe pas per que çai demora
Dins lou tems qu'es anat defora,
Nimai couma diantre faguet
Per demourà quand partiguet[6].
Jamai pus drolla d'aventura ;
Cepandant la causa es segura.
Pardiena ! acò's estre ben fin

[1] Foucha. — [2] B. ajoute :
Es-ti ben vrai que Telemaca
Age antau descampat d'Itaca
Embe lou traite de Mentor,
Sans prene ges de passa-port ?
[3] E quoura. — [4] Metet. — [5] Aquesta. — [6] Vers modifié :
Per çai restà quand s'enanet.

D'estre defora amai dedins.
Mais per aquì li a mai que rusa;
Quauque Dieu, segu, vous engusa[1]. »
Noëmàs, embe soun caquet,
As princes coupet lou siblet;
Se regardavoun sans res dire :
N'i aget pas un qu'ausessa rire
De ce que[2] li avien aprés.
Antinoüs, tout entreprés[3],
Lur bredoulhet aquesta arenga
Digna de sa michanta lenga :
— « Messius, vivès trop sans soucì.
Despioi lou tems que ses aicì,

[1] B. ajoute :
E, jout l'alura de Mentor,
A menat lou prince à Nestor.
Lous galhards ouvriès que prengueroun,
Quand sus ma barca s'en aneroun,
M'avien proumés de venì lèu ;
Mais, vai-te querre moun batèu,
Aicì l'espere que m'alasse :
N'ai besoun e fau que m'en passe.

[2] Qu'aquì. — [3] B. amplifie ainsi ce vers et le suivant :
Toutes trembleroun à la fes,
E fauguet qu'aquelas pagnotas
Anessoun chanjà de culotas :
Antinoüs soul ou gardet
E tout soulhard lous esperet,
Per vous ie faire aquesta arenga.

Saique esperàs que Telemaca
Vous vengue espoussà la casaca ?
Seriè bon, davans soun retour[1],
Que li anessen jougà lou tour;
Se vautres n'ausàs pas ou faire,
Ieu me cargue d'aquel afaire,
E me flate de lou punì,
Mai qu'el me fague pas mentì.
Vous vole sauvà la partida ,

---

[1] B. amplifie ainsi ces vers :

Es partit sans prene l'avis
De quau que siegue dau païs,
Pas soulament lou de sa maire !
De que n'ausarà pas vous faire
Aquel drolle, aquel esfrountat,
Se reven en bona santat ?
Per ieu, vejaicì ma pensada :
Afin de preveni l'aubada
Que nous espera à soun retour,
Nous ie faudriè jougà lou tour ;
Se degus n'ausa pas ou faire,
Ieu me cargue d'aquel afaire.
Vous i anarai à l'endavans
E petassaus sus moun enfant,
De maniera que s'en souvengue,
Escetat que noun me prevengue :
Mai que me fague pas mentì,
Vous proumete de lou punì,
E de vous sauvà la partida,
Se Dieu me counserva la vida.

Se Dieu me counserva la vida. »
Soun dessen seguet fort[1] goustat[2],
E tout[3] de suita[4] esecutat.
Penelopa era pas levada
Quand[5] d'acò[6] seguet enfourmada.
Un certen Medoun li ou diguet
E[7] grand plesì noun li faguet.
La reina sabiè pas, pecaire !
Que, per anà[8] querre[9] soun paire,
Lou prince seguesse[10] à Pilòs.
Meteguet tres[11] coifas à flocs ;
Estripet quatre matelotas
E derrabet sas papilhotas.
— « Juste ciel ! s'ou dis, quinte sort !
S'aquel enfant reven, es mort ;
E, se reven pas, ieu mourisse.
Se pot pas lou mau que soufrisse.
Au mens, se m'agessa fach part
De soun dessen, aquel pilhard,
Per n'in faire passà l'enveja[12],
Li auriei bailat d'una courreja[13].
Era be prou de moun marit
Per me faire perdre[14] l'esprit,

1-2 Aprouvat. — 3-4 Sus lou champ. — 5-6 Lorsque n'en. — 7 Que. — 8-9 Cercà Moussu. — 10 Era anat. — 11 Sas. — 12-13 B. transpose ces deux vers. — 14 Virà.

Sans qu'el desoulessa sa mera,
En anant[1] ramà la[2] galera;
Ai! moun Dieu, de que devendrà
Moun enfant? ounte tirarà?»
Entremens[3] que[4] se desoulava,
Sa nourriça la counsoulava:
— « Eh[5]! chut, s'ou dis, plourés pas[6] tant,
Sembla qu'es mort, aquel enfant!
Baucha, quand s'es mes en campagna.
Li[7] avié de Dieus à sa[8] coumpagna.
Saique la deessa Pallàs
Per l'aparà n'a pas bon bras?
Regalen-la d'un sacrifice,
E me[9] dirés se[10] vous mentisse;
Aima fort lous sanquets d'agnel;
Fagan vite, aicì moun coutel...
Pardì! per li pagà sa pena,
Fau ben, au[11] mens, aquela estrena.»
Sus[12] lou champ li metoun[13] la man,
E, dau tems que tiroun lou sang
Dins una aisina un pau salopa,
Lou som arrapa Penelopa,
Sinne que lous Dieus se plasien

[1-2] En vougant sus una.— [3-4] De ce qu'ela.— [5-6] Ai! s'ou dis, per que plouràs.— [7-8] N'era pas en bona coumpagna.— [9-10] Veirés se ieu. — [11] Lou. — [12-13] D'abor ie meteroun.

A l'oufranda que li fasien.
Couma la reina era endourmida,
Pallàs dins[1] l'aurelha li crida :
— « Telemaca n'es pas perdut,
Lous Dieus proutejoun sa vertut :
N'i' a surtout un que sus el velha... »
Penelopa se derevelha,
E dis, en fasent[2] un sautet :
— « Li a pas ren couma lou sanquet,
Nous faudrà, si vous plet, nourriça,
N'en faire un autre per Ulissa.
Pardinche ! es drolle acò[3] qu'au[4] ciel
Aimoun tant lous sanquets d'agnel ! »
Sous galants, dejà lion d'Itaca,
Per veire venì Telemaca,
S'eroun pausats[5] entre Pilòs
E l'illa qu'apeloun Samòs.
Aquì, per li fa poulitessa,
Esperavoun que revenguessa ;
Mais li demouraran[6] bon brieu ;
Antau li pouden dire adieu.

[1] A. — [2] Faguent. — [3-4] Couma au — [5] Poustats. — [6] Demoureroun.

FIN DU QUATRIÈME LIVRE.





ODYSSÉE D'HOMÈRE

En vers burlesques patois.

SOMMAIRE DU CINQUIÈME LIVRE.

Conseil des Dieux. — Mercure est député vers Calypso. — Description de l'île d'Ogygie. — Surprise de la Nymphe. — Elle reçoit Mercure poliment. — Conférence divine. — Ulysse s'amuse sur le bord de la mer. — Calypso lui annonce qu'il peut s'en aller, et fait tout ce qu'elle peut pour le retenir. — Ulysse, en lui protestant qu'il veut rester, lui montre le désir qu'il aurait d'être déjà bien loin. — La nymphe consent à son départ. — Il construit tout seul dans cinq jours un vaisseau de haut-bord, parce qu'il se sert d'une hache dont le manche est d'olivier. — Il part. — Neptune le rencontre et le régale d'une tempête, plus amusante pour le lecteur que pour le héros du poème. — Pour le sauver du péril, la nymphe Leucothoë lui prête une de ses jarretières, qui lui est inutile, parce qu'il n'y a pas foi. — Il est ballotté par les ondes, évite finement un écueil par l'inspiration de Minerve, et sort enfin de l'eau à la nage, en promettant une offrande au Dieu d'un fleuve qu'il lui restait à traverser. — Son état après avoir gagné le bord.





ODISSEA D'OUMERA

LIBRE CINQUIEME

Un jour qu'au ciel se regaleroun
E que toutes se[1] rassembleroun[2],
Escetat lou Dieu das merlans
Qu'era defora per dous ans,
Pallàs aget la souvenença
Qu'Ulissa fasiè penitença
E, per egaià lou festin,
N'en lachet[3] un mot à Jupin.
— « Pardì, s'ou dis, envers Ulissa
N'eserçàs pas mau la pouliça[4].

[1-2] Se i'assembleroun. — [3] Diguet. — [4] Justiça.

Quau diantre[1] vous adourarà,
D'abor qu'aiçaval[2] se sauprà
Que tenès lou mema registre
D'un brave ome couma d'un cuistre ?
Ulissa, qu'es presque[3] bigot,
A força de fa lou devot,
Es arrestat per una filha
Que meritariè d'una bilha ;
Tandis que soun paure manit,
Que, se lou vesiàs qu'es poulit !
Pecaire, sans saupre la carta,
Es anat veire s'era à Sparta.
Mais una banda de couquìs
L'espera à l'illa d'Asterìs. »
Jupiter dis : — « Treva d'enjura !
Es aquel pigre de Mercura
Qu'es la causa de tout aiçò.
L'aviei mandat à Calipsò ;
Lou gus li es pas anat encara.
Mais n'a qu'à me partì toutara
Per li anà dire de ma part
Que vole veire Ulissa en mar :
Qu'ela li presta sa tartana

[1]Diable.—[2] Ailaval. — [3] Mai que.

E que faga pas pus la cana[1] ».
Mercura vite[2] s'envoulet[3],
E[4] perqu'içaval davalet[5],
Pus reda[6] qu'una tartalassa[7]
Que plounja sus un nis d'agassa;
Pioi, d'un cop d'ala de travès,
Gagnet à l'illa que sabès.
Trouvet lou sejour agreable:
En efet, era deletable[8-9]

---

[1] B. ajoute les quatre vers suivants :
Vous, se lou fil ven au peïs,
Tenès-me-lou lion d'Asteris,
Es pas juste que l'inoucença
Visque toujour dins la soufrença.

[2-3] Que s'era envoulat. — [4-5] Aiçaval era davalat. — [6] Vite. — [7] Tartarassa. — [8] Fort aimable.

[9] Je prévois que ma description d'Ogygie sera traitée de pitoyable par plus d'un rigide censeur. Fi! me diront-ils, que n'imitiez-vous celle qu'en a faite l'élégant auteur de *Télémaque*? — Messieurs, leur répondrai-je, car un faiseur de poëmes épiques doit être toujours prêt à défendre la divinité de ses œuvres, les idées poétiques comme les autres tiennent toujours un peu de la nature des objets qu'on a habituellement devant les yeux. M. de Cambrai doit sa superbe description au coup d'œil journalier de Versailles, et elle sent l'art. Je dois la mienne au séjour que j'ai fait à Vic, et c'est la nature. Voulez-vous bien juger entre ces deux sublimes peintures? Transportez-vous sur les lieux, et gare les fièvres! Quoi qu'il en soit, je parie que l'île de Calypso ressemblait moins à Versailles qu'à la campagne qui sépare Vic de Frontignan; donc, etc. (F.)

El que vei tant de bèus[1] païs,
Seguet charmat d'aquel d'aquìs.
Au bord de quatre grands sagnasses,
L'on[2] vesiè, de vint en vint passes,
De caniès, de bèus tamarìs
E de sambucs toutes flurits.
Dins aquel superbe bouscage,
Quauques canards, per soun ramage,
De la granoulha e dau gabian
Rendien lou councert pus brilhant[3].
Lou Dieu, qu'aimava la musica[4],
Ma fouè, trouvet aquela unica[5].
Aquì[6] la nimfa dins un trau,
Aviè[7] fach un superbe[8] oustau.
Entre que veget l'ambassada,
Tout de suita aget la pensada
Qu'era per quicon de travès
Que li mandavoun un esprès.
Restet pas pourtant, la coumaire,

[1] Bèu. — [2] On vesiè. — [3] B. ajoute les vers suivants :
Aquela musica charmanta
Proucuret au Dieu la courranta;
Mais vite manget de coudoun,
De sorbas, de quinaredoun,
Qu'eroun à la cìma d'un serre
E ie disien : « Venès-nous querre ».

[4] Ces deux vers manquent à B. — [5-6] Au found d'aquel roc. — [7-8] La nimfa aviè fach soun.

De faire ce que deviè faire :
Mandet querre lou [1] chocolat,
De limounada amai d'ourjat,
E, sus un moulou de pastura,
S'asseta embe lou Dieu Mercura.
— « Ah ça ! s'ou dis, de que s'agìs ? »
— « Vesès, nimfa, l'autre li dis,
Moussu[2] de[3] Jupiter vous manda
Que segàs [4] pas pus tant groumanda
D'un ome que vous ten pas res,
E qu'ara [5] mema l'enmandès. »
— « Coussi ? Paura ! [6] repliquet [7] ela;
M'esperave pas emb aquela.
Jupiter es un grand... Mais chut !...
Quinte roundinaire es vengut ?
Lou Roucantin, dins sa jouinessa,
Moustrava pas tant de rudessa,
Lous Dieus se poudien divertì;
Mais ara que pot pas sourtì,
Que sas doulous se renouveloun [8],

[1] De. — [2-3] Nostre rei. — [4] Seguès. — [5] Que ioì. — [6-7] Dianches, ie diguet.

[8] Jupiter prit un rhumatisme goutteux en traversant la mer, sous la forme d'un taureau, lorsqu'il enleva la belle Europe. Son mal empira depuis par quelques aventures de cette espèce, et, s'étant rendu insupportable dans ses vieux jours, ce père des Dieux mourut fort décrié (F.).

Toutes lous Diables lou basseloun [1].
Se vòu veire Ulissa sus mar,
Anàs-li dire de ma part,

[1] B. ajoute les vers suivants :
Sembla que l'on fague un grand mau,
Per ce que l'on caligna un pau.
Diana tuet un cassaire,
Per ce que l'Aurora, pecaire!
L'aviè trouvat poulit garçoun.
Jupiter, au paure Jasoun,
Alounguet un cop de tounerra,
Per ce qu'era anat à la terra
Ounte semenava Cerès.
Ulissa vendrà ben après,
Per ce qu'una nimfa lou fringa.
N'auriàs pas dounat una espinga,
Se l'agesses vist quand venguet,
Era presque mort, si vous plet;
Sa galera s'era negada:
El gagnet moun illa à la nada;
Mais se trouvet tant fatigat,
Entre que i' aget abourdat,
Aviè tant michanta figura,
Qu'en veritat, moun cher Mercura,
Cresiei pas que l'enveja un jour
Me prendriè de ie fa l'amour.
Mais digas-me quante enjustiça
Ai pougut faire au prince Ulissa,
En lou vouguent rendre inmourtel,
Mai qu'el me seguesse fidel.
E Jupiter vòu que partigue!
Digàs milhou, vòu que perigue.
Se lou vòu veire sus la mar....

Que de vaissèu ni de tartana,
Ieu noun ai ni planta ni grana.
Qu'el n'i n fourniga; mais coumtàs,
Segu, que la li done pas. »
Mercura, en fasent [1] la grimaça,
Li repliquet : — « Paura filhassa,
Contra quau vous anàs fachà ?
Serié ben à vous à luchà,
Pichota Dieussa de la terra,
Embe [2] lou mestre dau tounerra !
Lou pus laugè de sous pautaus
Pesa des ou douge quintaus.
Una nicha, que vous bailessa [3],
Vous farié viroulà sans cessa;
E, quau sap quant de tours fariàs
Dins tout lou tems que roudariàs [4] ? »
Lou paure prince qu'ignourava
Ce qu'à la bauma se passava,
Au bord de la mar, tout soulet,
Fasiè sa partida au palet.
Aquì passava sas journadas,
Dins l'espouer que las destinadas

[1] Faguent. — [2] Contra. — [3] Faguessa. — [4] B. ajoute :
Avès poù qu'Ulissa perigue ?
Noun : Fau ben qu'encara partigue ;
Mais Jupiter lou soustendrà
E couma acò n'escaparà.

Li[1] farien faire[2] un pont-levis
Per reveni dins soun païs[3].
Quauquas fes, d'una mina trista,
Sus la mar jetava[4] la vista[5];
Antau nourrissiè soun tourment.
Quand la nimfa, sans coumpliment,
Se desempeitet de Mercura,
Per li countà soun avantura :
— « Per ara, s'ou dis, quand voudràs,
Pioi[6] qu'ou desires, partiràs[7];

[1-2] Ie faguessoun. — [3] B. ajoute les vers suivants :

Quauquas fes, quand lou vent bufava,
El, en siblant, l'acoumpagnava;
E, seloun qu'eroun flacs ou drucs,
Fasiè la bassa e lou dessus.
D'autras fes, d'una mina trista....

[4] Jitava. — [5] B. ajoute :

E de joia, quand la vesiè,
Plourava couma un penchiniè.
Per ce que l'esprit, que galopa,
Anava veire Penelopa.
Soulajava antau soun tourment....

[6-7] De moun illa t'en anaràs.—B. ajoute les vers suivants :

Vai, pioi que lou diable s'en mela.
Ingrat ! per tus ere trop bela,
E cresiei pas que mous pecats,
De ta part, seguessoun pagats
D'una tant vilena mouneda ;
Mais soui per tus couma una feda
Que separoun de soun parrot ;
Counoui-zou per aqueste mot :

T'aime, te[1] perde[2], acò me facha;
Mais l'ase quilha quau t'empacha.
Lou ciel[3] vòu pas que siegas[4] mieu,
Ni tus noun plus; Eh ben ! adieu. »
— « O nimfa, li diguet Ulissa,
Sinne pas aquela pouliça.
Ounte voulès qu'ane roudà ?
Saique me voulès enmandà,
Sans vaissèu, galera ni barca,
A la nada, acò de la Parca :
M'en ere tirat una fes ;
Mais, se li vau tournà, soui pres.
Escoutàs-me, nimfa divina ;
Se ses countenta de ma mina,
Çai demore ; ce que de noun,
Bailàs-me ce qu'ai de besoun. »
Calipsò coumencet à [5] rire :
E, pioi, se meteguet à dire :
— « Quinte rusat que vous me ses !
Vese[6] ben, sus ce que disès[7],
Que[8] vous doutàs de[9] ma proumessa;
Mais vous jure, sus ma sagessa,
— E devès saupre ce que ten, —

[1-2] T'en vas. — [3] Sort. — [4] Siegues. — [5] De. — [6-7] Coumprene, sus ce que disès. — [8-9] Que coumtàs pas sus.

Que vous refusarai pas ren
De ce que fau per vostre viage. »
En li tenent aquel lengage
Menet Ulissa à soun oustau,
C'et-à dire dins aquel trau
Ounte aviè regalat Mercura
Dessus un moulou de pastura,
E li faguet beure l'ourjat
Que, per lou Dieu, s'era boujat.
Aquì la divina pelauda[1]
Prend[2] lou mounarca sus[3] sa fauda,
E, sans poudé tene sous plours,
Li debana [4] aqueste discours :
— « Se sabiès, paure miserable,
Ce que lou sort inesourable
Te deu faire encara soufrì,
Demandariès[5] pas de [6] partì.
Mais saique, dins ma soulituda,
Crenisses trop la languituda.
Te li divertisses pas proun;
Mais, te, regarda, poulissoun;
Vira t'aicì, vers ieu; regarda
S'as vist de femna pus galharda;

[1] Marauda. — [2-3] Prenguet lou rei dessus. — [4] Faguet. — [5-6] Per ma fe, se voudriès.

Veja mon visage, moun nas,
Aquelas mans, aqueles bras;
Toca aquela pel, couma es fina,
Aquì tout de long de l'esquina...
Eh be, tout aquelas bèutats,
Que n'i a per la vida das rats,
T'en auriei fach lou sacrifice,
E soun encara à toun service...
Crei-me... Mais sies un estourdit,
Que languisses d'estre partit.
Calipsò n'es pas proun[1] poulida,
Ou troves trop longa la vida;
Car seriès istat[2] immourtel[3],
E t'auriei fach gagnà lou ciel. »
— «Baste, diguet lou rei d'Itaca,
Que teniè presta aquela craca,
E que mentissiè quauquas fes;
Baste me seguessa permés,
De vieure jout vostra roucalha,

[1] Prou. — [2] Estat.

[3] Calipso était fort polie, ou bien maladroite, si elle était sincère. Une maîtresse qui promet à son amant l'immortalité, à condition qu'il sera toujours auprès d'elle, lui donne le congé le plus formel et le plus absolu. Nos Céladons français opineraient tous avec moi que c'est le menacer du dernier supplice. (F.).

Embe vous, couma la racalha[1] !
Jamai m'en levariei pas pus;
Countàs, deessa, aquì dessus.
Cresès que ma femna m'atire ?
N'i auriè be per crebà dau rire,
S'un marit aviè fantasiè
De vous quità per sa mouliè.
Dieu me garda de tau[2] scandala !
Vaudriè tant[3] avedre[4] la gala;
E pioi, Penelopa n'a pas
La mitat de vostres apàs.
Es una prou bona femnassa,
Mais n'es pas bela ni de raça.
Aubé la nimfa Calipsò !
Es bela, parlàs-me d'acò;
Amai siega une vielha filha,
Poudès[5] me dire coussì[6] brilha !
Foucha ! que se regalarà
Lou marit urous[7] que l'aurà !
Mais, per ce qu'es de ieu, ma chera,
Lous Dieus se metrien en coulera,
Se quitava pas vostre oustau;
E, ma fouè, per ce que li fau,

[1] Canalha. — [2] Tel. — [3-4] Mal mouri de. — [5-6] Se pot pas couma tout ic. — [7] Erous.

Vous devès pas soucità gaire
Dau sejour d'un tau[1] calignaire.
» Disès que lous Dieus me faran
Toutas las nichas que pourran;
Que me declararan la guerra,
Tantot[2] sus mar, tantot sus[3] terra ;
Eh be ! nous bagnaren, se plòu;
Countàs pas aquì res de nòu.
Soui pas trop aimat de Neptuna,
Mais, à la roda de fourtuna !
Quau sap s'es toujour courrouçat ?
Belèu la fougna li a passat. »
Ulissa, ramplit de sagessa[4],
Barget embe tant de finessa[5]
E prenguet, per estre goustat,
La nimfa d'un tant bon coustat,
Que, ma fouè, la chasta[6] Deessa
Counsentiguet que s'en anessa;
E lou lendeman, bon matì,
Li laisset faire un nega-chì
Que dins quauques[7] jours seguet preste.
Ulissa era un ouvriè tant leste
Qu'aquì li a pas res d'estounant.

---

[1] Tel. — [2-3] Sus la mar couma sus la. — [4] Prudença. — [5] D'elouquenca. — [6] Paura. — [7] Quatre.

Acò faguet en badinant,
Per vite anà cercà misera.
Mais, per ce que sousten Oumera,
Que dins cinq jours, amai pus lèu,
Lou rei faguet un gros vaissèu,
Sans autre outils[1] qu'una manaira,
Tant vòu ventà 'ici couma à l'aira...
Oh ! mais la manaira qu'aviè
Era manchada d'auliviè...
N'en soui ben aise, mais n'emporta,
La besougna era encara forta[2],
E quinte manche que prengués,

[1] Outis.

[2] Il est inconcevable, me disait gravement un jeune homme qui se pique d'érudition, que le grand Homère se soit ainsi écarté du vraisemblable. Serait-il possible qu'il n'eût pas lu ce beau vers d'Horace :

Ficta voluptatis causâ sint proxima veris ?

Vous êtes étonné de cela, lui dis-je, Monsieur, et je le suis d'autre chose. Mais qu'en serait-il donc si j'osais vous assurer que le fameux Ronsard lui-même n'avait jamais lu l'*Art poëtique* de Boileau ! Tout l'effet que produisit ma réponse fut de faire passer le jeune candidat de l'étonnement à l'incrédulité. J'ai vu sortir des nouveaux colléges plusieurs chronographes de la même force. Ils ont cependant les poches toujours pleines de brochures (F.).

Jamai tau[1] traval noun farés[2].
Quand aget finit soun ouvrage,
Lou rei se meteguet en viage.
Un[3] bon magistrau s'elevet[4]
E[5] lion de l'illa[6] lou bufet.
Semblava qu'aviè pres la posta.
Dejà devistava una costa
Que se vòu pas laissà rimà
E qu'antau pode pas noumà,
Mais tant i a, que n'en veget una
Ounte cresiè de fa fourtuna.
Mais[7] se troumpet de la mitat,
Per avedre tant mau coumtat.
Neptuna, en venent de campagna,
S'arrestet[8] sus una mountagna,
E veget Ulissa d'aquì.

---

[1] Tel. — [2] B. ajoute quatre vers :

La remarca qu'Oumera ajusta
M'a paregut bèucop pus juste :
Dis que Calipsò gemissiè
De ce que lou Prince fasiè.
Ou crese ; ai vist fossa filhetas
Encara belèu pus mouquetas,
Quand sous fringaires partissien,
E l'on sap las resous qu'avien.

[3-4] Un magistrau que se levet. — [5-6] Lion de l'illa vous. — [7] E. — [8] Se quilhet.

— «Ah ! s'ou dis, te tene, couquì ;
T'en coustarà pas que la testa. »
Vite vous sona una tempesta.
La nioch, lous vents, tout s'assemblet,
Entre que Neptuna siblet.
L'er s'espessìs, la mar se coufla :
Jamai s'es pas vista tant moufla.
Tant bramava de tout coustat
Qu'auriàs dich qu'era lou sabat[1].
Lou prince qu'aiçò regardava,
Tout en dansant se desoulava.
De fes que li aviè, soun barquet
Viroulava couma un bourdet.
D'autras fes una grossa oundada
L'envalava d'una gulada.
E l'oundada que seguissiè
Lou croucava quand sourtissiè.
Jamai s'es pas vist tala[2] festa.
Ulissa li perdiè la testa.
Soun barquet[3] aviè tant sautat
Qu'era tout demantibulat.

[1] B. modifie ainsi ce vers et le suivant :
Lou bruch que fai de tout coustat
Sembla un veritable sabat.

[2] Tela. — [3] Barcot.

Cepandant, per pas fa naufrage[1]
El[2] luchava[3] contra l'ourage,
Quand un cop de vent fort brutau
Lou prend e li fa faire[4] un[5] saut
A[6] trenta passes de sa barca.
Terrible saut per un mounarca !
La risquet[7] bela, nostre rei;
Mais tenguet l'alé couma un pei.
Sus l'aiga revenguet encara.
Una verga, sans dire gara,
Li met sa barca en mila flocs;
El, vite, arrapa lou pus gros,
Vous lou fica jout sas culotas,
E, sans sela, brida ni botas,
Pendent tout lou resta dau bal[8],
Danset la bourrea à chival.

Leucotoè, nimfa fort bela,
Qu'era istada[9], autras fes, mourtela,
E filha dau[10] brave[11] Cadmus,

[1] Noufrage. — [2-3] Se debatiè. — [4-5] Fa lou.

[6] Vers changé dans B:
Lou tret es digne de remarca.

[7] Manquet. — [8] Vers modifié dans B :
Tout lou tems que duret lou bal.

[9] Estada.— [10-11] D'un certen.

Un das aiuls de Ferragus [1];
Leucotoè seguet fachada
Qu'Ulissa agessa aquela aubada,
S'assetet dessus una pos
E glisset vers el sus lous flots.
Quand li seguet, la marinieira [2]
Vite desfai sa jarratieira,
E li dis en li la bailant :
— « Desabilhàs-vous, moun enfant,
Davalàs de vostra mountura
E cargàs [3] aquesta centura.
Antau, d'aicì vous tirarés,
E defora me la rendrés. »
Ela-mema li mes [4] l'escharpa
E vous fai lou saut de l'escarpa,
De [4] sorta qu'après soun [5] cabus
Ulissa la veget pas pus.
Mais en regardant la ficela
Que li aviè laissat la dounzela,
— « Pardì ! s'ou dis, acòs ben bèu,
D'avere un courdil per vaissèu.
De que vòu, senta [6] Briscambilha [7],

[1] Vers changé dans B :
Prince, disoun, un pau camus.

[2] Chivalieira. — [3] Prenès. — [4]-[5] Après aquel poulit. — [6]-[7] Aquela counilha.

Que fague d'aquela[1] guenilha[2] ?
Saique[3] me prend[4] per un matràs;
Mais, segu[5], nous fisaren pas
D'aquela traça de centura,
Tant qu'auren una autra vouetura;
Se la perden, força serà
De faire couma l'on pourrà. »
Dins lou tems qu'antau gasoulhava,
Un roc pounchut, que l'esperava,
Crac! vous li copa la mitat
De la pos ounte era mountat.
Fauguet que se desabilhessa
E qu'au pus vite dabalessa,
Car, sus un floc de bos talhant,
Se seriè cachat l'os bertrand.
En se voulent metre à la nada,
S'engloutiguet dins una oundada.
Neptuna, en risent de bon cor,
— « Anen, diguet, acò' s prou mort...»
Aquì dessus reprend[6] sas miolas;
Mais, noun[7], me troumpe, eroun de solas
Que li rebalavoun soun char
Quand remountava[8] sus la mar.

[1-2] De soun ustencilha. — [3-4] Me prend saique.—[5] Ma fouè. — [6] Cocha. — [7] Chut! — [8] Vouiajava.

Las enmenet à sa remisa,
Tout rejouit de sa soutisa.
Mos de Minerva davalet,
Quand per esquina lou veget;
E lous vents quiteroun parada,
Quand ela seguet davalada[1];
N'en restet pas qu'un per butà
Lou Rei, qu'era las de sautà.
L'ourage contra quau luchava
Despioi dous jours lou roussegava,
E quand seguet preste à sourtì,
Manquet encara[2] de perì.
Un roc de la pus grossa mena[3]
Li escourget touta la coudena[4],
E l'auriè mes sans[5] douta[6] à bas,
Se l'agessa[7] pres per[8] lou nas;
Mais Pallàs, qu'era[9] una rusada,
Per jougà lou tour à l'oundada,
Li faguet avançà las mans,
Couma l'on vei faire as enfants
Que tomboun long de la carrieira,

[1] B. modifie ainsi ce vers et celui qui le précède :
E lous vents, que l'entendegueroun,
Tout de suita s'enfugigueroun.

[2] Pecaire ! — [3] Talha. — [4] Vers modifié dans B. :
Ie livret encara batalha.

[5-6] D'abor. — [7-8] l'agesse toucat. — [9] Qu'es.

Quand on li lacha la brassieira :
La bela causa qu'es lou sens ;
Ulissa n'en vauguet pas mens;
Mais, gramecìs au tour d'adressa
Que li sugeret la deessa[1],
N'aviè pas pus, sans se pausà,
Qu'un certain fluve à traversà,
L'afrounta[2], se vira d'esquina[3],
Façoun de nadà la[4] pus[5] fina.
Mais de gaire noun avancet,
E, couma la pau[6] lou prenguet,
Proumetet au Dieu d'aiga douça
Tres iòus d'una galina roussa.
Lou Dieu faguet un cacalàs
E diguet : — «Lous vole issallats».
  Soun[7] aiga, adounc, cesset[8] de courre ;
N'i aviè pas mai que jusqu'au mourre ;
Ulissa, d'un air trioumfant,
S'en tiret en arpatejant.
Pioi, se vira vers la ribieira
E li jeta[9] la jarratieira

---

[1] Les deux vers qui suivent sont ainsi remplacés dans B.
D'aquì descouvriguet de pres,
Lous bords d'un fluve fach esprès.

[2-3] Vite se vira sus l'esquina. — [4-5] Qu'es fort. — [6] Pòu. — [7-8] Sas aigas cesseroun. — [9] Jita.

Que, couma aurés ben remarcat,
Li aviè grandament ajudat.
Mais, elàs ! quinte pequinage
L'esperava sus lou rivage !
Era tout nud couma la man,
Las[1], jalat, deglesit[2] de fam,
E noun trouvet ni couvertura,
Ni liech, ni fioc, ni nourritura.
Pecaire !... couma un poulissoun,
S'anet couchà jout un bouissoun.
Aquì, la deessa Minerva
Li mandet un som de reserva,
Que, quand seguet derevelhat,
Vous l'aget tout rebriscoulat.

[1-2] Era las, mourissiè.

FIN DU CINQUIÈME CHANT.



ODYSSÉE D'HOMÈRE

En vers burlesques patois.

SOMMAIRE DU SIXIÈME LIVRE.

Ulysse se trouve dans l'île de Phéacie. — Description de la capitale de ce royaume. — Minerve prend la figure de Dimante. — Elle engage la fille d'Alcinoüs à aller faire une lessive à l'endroit du fleuve où Ulysse dormait. — Lessive. — Amusement des dames blanchisseuses. — Ulysse est éveillé d'un coup de pierre. — Il aborde poliment les dames. — Elles fuient toutes, excepté la princesse Nausicaa. — Embarras d'Ulysse, — Il s'en tire par une harangue qu'il fait de loin à la princesse. — Elle y répond avec dignité. — Elle gronde ses suivantes et les engage à secourir le malheureux Roi. — On lui donne des habits de femme, et à dîner dans un coin. — Nausicaa, qui l'épie, lui trouve fort bonne façon. — Retour à la ville. — Scrupule de la sage Nausicaa; sur quoi fondés ?—Ulysse suit le char à pied. — Il s'arrête dans le bois sacré de Minerve. — Il y prie dévotement la Déesse. — Elle entend sa prière, mais n'y répond pas, et pourquoi ?





ODISSEA D'OUMERA

LIBRE SIEISIEME

Minerva courrissiè la vila
Que li aviè dedins aquela illa,
Dau tems qu'Ulissa, encara las,
Rouncava dejout soun bartàs.
Un puple vengut d'Iperìa
Aviè bastit aquì Cherìa.
Se counouissès aquel païs,
N'en soui charmat, sinoun tant pis !
Nausitoüs, ome de marca,
N'en seguet lou premiè mounarca ;
Era el que lous aviè tirats
Dau pus vilen das vesinats.

Restavoun procha d'una raça
Qu'aviè pas qu'un iol sus la faça,
Puple grand, gros, goulut, malin,
Procha das Ciclopas, anfin.
Lou souveren d'aquela illota,
Per rendre bela sa vilota,
Faguet metre la boucharié
Procha de la peissounarié.
Elevet, long de dos carrieiras,
De tauliès per las jardinieiras;
Faguet faire un temple famous,
A peira seca e d'un grand goust;
Pioi, das bens reglet lou partage,
Un pauquet à soun avantage,
Car disoun, qu'en fasent las parts,
N'en gardet au mens lous tres quarts,
Sans coumtà que la bona testa
Deimava encara sus lou resta.
Per sucessou Nausitoüs
Laisset soun fil Alcinoüs
Que, tout bonament, rousigava
Las bravas gents sus quau regnava,
Surtout quand fauguet maridà
Soun ainada Nausicaà.
La princessa, au founs d'una crota,
Aquel souer, couma una marmota,

Entre dos amigas qu'aviè,
Fort galhardament dourmissiè.
   Minerva que, per soun Ulissa,
Fasiè mila rolles d'actriça,
E que lou vouliè regalà
Per mouien de Nausicaà,
Prend la figura de Dimanta,
Filheta touta ensinuanta,
Que la princessa aimava fort;
E, d'un toun de voues un pau fort,
Li venguet cridà : —« Peressousa,
Ses ben pau precauciounousa
De dourmì quand fau travalhà;
Sounjàs à vous derevelhà.
Sabès be que vostras camisas
De la crassa soun toutas grisas;
Pas una noun s'en pot cargà,
E deman vous cau maridà.
Anen, levàs-vous, engraissada,
Las metren à la sabounada
Ara memeta, au bord dau rieu;
Mais, se vous levàs pas, Adieu !...
Pardinche ! serés ben galharda
Un jour de noça, antau soulharda !
Vostre querle, quand vous veirà,
Vole mourì, se vous prendrà,

Fasès dounc vite, bona testa ;
Despioi dos ouras ieu soui presta.
Vostre pera, couma fai bel,
Nous prestarà soun toumbarel. »
La princessa, derevelhada
Que l'auba era à pena levada,
Se souven d'avedre revat
Que soun linge era pas lavat ;
N'en vai faire part à soun pera,
E n'en lacha un mot à sa mera.
— « Sira, vesès, es dejà tard ;
Prestàs-me, s'ou dis, lou brancard,
Per anà jusqu'à la ribieira
Acoumpagnà ma bugadieira :
Es vrai que caudeja pas mau ;
Mais refresca pas couma cau,
E, per faire una sabounada,
A besoun d'estre gouvernada.
Se nous prestàs lou toumbarel,
Ieu li metrai moun bassarel[1],
Moun semaloun e tout lou resta,

[1] Ah ! le bel âge de la nature ! l'heureux siècle ! s'écrient certaines gens, que celui où l'on voyait les filles des Rois aller elles-mêmes puiser de l'eau à la fontaine et accompagner leurs lessives à la rivière. Temps fortuné, que ne pouvons-nous te voir renaître ? Juste ciel, dis-je à mon tour, par

Qu'ause pas pourtà sus ma testa,
De tant qu'es salop e pudent;
A moun retour estiraren. »
La princessa era pas talossa;
Diguet pas qu'era per sa noça;
Mais lou pera, qu'ou coumprenguet,
Poudès me dire se riguet.
— « Vese, s'ou dis, per que ma filha
Tant bon matì s'escarrabilha...
Anen, vai prene lou carriot,
E fai-zi metre lou bardot.
Dins mens de dos ouras me flate
Que vous mandarai lou recate. »
La princessa prenguet un fouet,
Carguet lou bridel au mulet,
L'atela au carri trioumfanta,
E se li met embe Dimanta;
Fagueroun, chaca oura e demì,
Soun quart de lega de camì,
E dins tres ouras que marcheroun,
Sus lou bord dau rieu se renderoun;
Es un grand dire, en veritat,

grâce pour le genre humain, n'exauce pas les vœux de ces radoteurs. Pardon et miséricorde, ô mon Dieu! si c'était là le sort des enfants des rois, hélas! quel serait celui de tout le reste? (F.)

Que de se trouvà ben mountat.
D'abor pauseroun la bugada[1]
Per la metre à la sabounada;
Dos damas la retoussissien
E dos autras l'espandissien.
Pioi, dins lou tems que s'adracava,
Nausicaà, que s'enuiava,
Li permeteguet de dansà.
Coumençoun de se rebaussà
E, per divertì la princessa,
Fan mila tours de gentilhessa.
Souvent, après lou menuet,
Ven la partida de toupet,
E lous pèus, tirats à pougnada,

[1] Quand il s'agit de faire un poème épique, il faut être au fait de tout et avoir beaucoup vu. Homère fut grand voyageur, et ne fit presque jamais que sur ses propres observations les sublimes tableaux de son archidivine Odyssée. J'ai pris, à plusieurs égards, les mêmes précautions que lui avant de travailler le même sujet. J'ai resté, par exemple, dix ans à Castelnau sur les bords du Lez pour me mettre en état de faire poëtiquement la description exacte d'une lessive. Je n'oserais, par cette modestie ordinaire aux beaux esprits du siècle, dire ici mon sentiment sur ce trait pittoresque et délicat. Les vrais connaisseurs ne manqueront pas d'en goûter la finesse, et de décider que c'est un morceau comparable à tout ce qu'il y a de plus exquis dans les livres immortels de la bibliothèque bleue. (F.)

Escarrabilhoun l'assemblada.
Nausicaà que n'en risiè,
Cantava jout un aulivié,
Afin que, dins aquela dansa,
Manquessoun pas à la cadança.
De fet, li aget pas un pautau
Que noun li toumbessa à perpau;
N'i aget pas un que s'estrassessa,
Tant la musica a de justessa.
Minerva, entre que seguet jour,
Jouguet encara un poulit tour,
Car inspiret à l'assemblada
De se batre à cops de calada.
N'en mancava pas dins l'endrech
E, s'avien sauput tirà drech,
Es segu qu'aquela desfeta
Rendiè la bugada coumpleta;
S'afinchavoun ben, se voulès,
Mais pioi, tiravoun de travès.
De cinq cent peiras que jeteroun,
N'i aget pas que dos que touqueroun;
Amai seguet pas qu'un asard :
Lou biais li aget pas gis de part.
Una que se trouvet gaucheira,
Tant coustiè rebilhet sa peira,
Que vous vai toucà sus lou front

Lou prince que fasiè soun som.
D'abor acò lou destrassouna :
Ulissa s'espoussa e s'estouna
Que dins un endrech rescoundut,
L'ajoun tant ben endevengut.
— « Mais chut... s'ou dis ; soun-ti d'avelhas
Que me sibloun dins las aurelhas ?
Noun ; lou bruch dau pus gros issam
N'aprocha pas d'aquel sagan.
Ah ! vese, vese... soun... Ah ! certa[s] !
Aiçò soun de gents ben alerta[s].
Fau que siejoun d'aqueles Dieus
Que naissoun tout de long das rieus ;
N'en vole saupre de nouvelas,
E se soun mascles ou femelas. »
Aquì dessus, marcha à grand pas
Vers ounte ausissiè lou fracàs.
Mais s'agesses vist lou paure ome,
Pecaire ! semblava un fantome ;
Per abit, davans e darriès,
S'era sallat d'un arnavès,
E, couma una bestia afamada,
Venguet tout drech vers l'assemblada.
Chacuna, entre que lou veget,
Au pus vite s'enfugiguet.
Nausicaà, pus resouluda,

S'esfraiet pas de sa venguda,
— Gis d'omes li fasien pas pòu —
E li demanda de que vòu.
  Lou rei, qu'era tout ple d'escuma
E que regoulava la gruma
Qu'aviè presa dedins la mar,
Pus emboulhat qu'un chi canard,
Dins aquel estat pitouiable
Semblava l'ecuiè dau Diable.
  De se veire tant mau bastit,
Sabiè pas prene soun partit ;
Lou respec e la poulitessa
Demandavoun que s'aprouchessa,
Per anà vite saludà
La princessa Nausicaà.
Aviè ben enveja d'ou faire ;
— « Mais, s'ou dis, ai l'er tant cagaire
Que, se li vau faire un poutou,
Me virarà d'un moustachou.
Vau mai que li fague una arenga
E que m'en tire à cops de lenga. »
Lion d'ela l'oubriè se tenguet,
E couma aiçò la lengueget :
  — « Quau que segàs, madoumaisela,
Car ses tant frescassa e tant bela
Que l'on jurariè, sus vostre er,

Que ses filha de Jupiter,
E l'on vous prendriè per la luna,
S'eres un tant-si-pu mens bruna.
Ah ! se messius vostres parents,
Per asard, soun pas que de gents,
Se pot dire que lur familha
Pousseda una galharda filha !
Ieu, que courrisse lou païs,
Lou Diable siè se n'ai gis vist
Que seguessoun antau rebladas !
Moun Dieu, que de cars assembladas !
Jamai n'ai tant vist à la fes.
De vostre cors s'en fariè tres.
Ieu m'aprouchariei be, pecaire !
Per vous fa ce que ce deu faire,
— Amai m'en tirariei prou ben —
Mais veses be ce que me ten.
Ai un er bemi que pudisse ;
Li a mai de set jours que patisse.
Vene d'acò de Calipsò,
Ounte n'ere pas couma aiçò.
Mais un certen gusàs d'ourage
M'a mes dins aqueste equipage.
Que faire ? A la garda de Dieu !
Ai prou penecat ; mais soui vieu,
E trove, aicìs, una princessa

Que dissiparà ma tristessa ;
Car, ben beleu, vous me farés,
La charitat, ou noun pourrés.
Grands Dieus ! fasès qu'aquesta filha
Siega lèu mera de familha,
Prouvesissès-la d'un marit
Couma ela, garrut e poulit,
D'un bon vivant, ple de tendressa
Que, de tout, la laisse mestressa
E qu'à tout li diga, en risent :
— « Ma chera femna, fasès ben. »
Nostra princessa embalausida,
Li diguet, touta rejouida :
— « Foucha ! l'ome, qu'avès d'esprit[1],
Malgrè tout vostre er emperit !
Vese ben, à vostra elouquença,
Que gusejàs per penitença,

[1] On a tort de dire que toute harangue est mère de l'ennui. Je suis sûr que les Dames ne conviendront pas de cela en lisant celle d'Ulysse. Quoi de plus digne de leurs suffrages qu'un discours où l'orateur fait entrer avec art l'admiration et l'éloge de la beauté, un mélange délicieux de respect et de galanterie, le pronostic intéressant d'un hymen prochain, et, surtout, les vœux qu'il fait pour la princesse de la voir toujours maîtresse absolue dans son ménage ? On voit aussi que Nausicaa fut si touchée de ce compliment flatteur que pour exprimer sa surprise et sa joie, peu s'en fallut qu'elle ne làchàt un gros mot. (F.)

E que ses pas un chivaliè
Nascut per faire aquel mestiè.
Boutàs, poudès estre tranquille :
Aicì trouvarés un asille ;
E per tant d'apetìs qu'agés,
Segu que lou countentarés. »
La troupa que fasiè bugada
S'era d'abor espaurugada ;
Mais anfin la pòu li passet,
E vers Ulissa s'avancet.
Nausicaà li dis : « — Pagnotas !
Pardì ! fau que segàs ben sotas !
De que cresiàs ? Qu'aquel ouvriè
Per força vous emmenariè ?
Tenès, regardàs-lou, pecaire !
Se n'a pas l'er ben calignaire.
E quand enlevessa quauqus
Seriè ieu pus lèu que degus.
Car anfin li a de diferença,
Mais, elàs ! gaire noun li pensa.
Lous Dieus que çai nous l'an mandat,
Quand l'an agut ben baloutat,
Voloun que quiten la bugada
E que li dounen la passada. »
— « Es juste, tout acò respond ;
Chacuna dounaren quicon. »

En efet, per li faire festa,
Chacuna d'abor seguet lesta.
Ulissa qu'era emb un cantou
Ounte avien pausat soun sabou,
S'en fretet embe lieura e miecha
E venguet blanc comma la neja.
Quand se seguet prou sabounat
E fort longament penchinat,
Vous carga una bela camisa,
Que n'era pas de tela grisa,
Car Dimanta s'en servissiè,
Quand sus soun propre se metiè,
S'afublet d'una matelota,
E d'un coutilhoun per culota;
Pioi devistet un saucissot,
E petassau sus lou fricot.
Li aviè tant de tems que junava,
Jujàs coussì vous lou menava !
La princessa Nausicaà
Venguet douçament espià,
Per veire un pau s'aquel fantome
Auriè pres la mina d'un ome.
Quand lou veget tant ben bastit,
De surpresa faguet un crit.
— « Santa-fieu ! s'ou dis, quinta talha !
N'i a pas antau per la canalha.

Qu'a bona façoun ! qu'es ventrut !
Qu'es pialut ! qu'es blanc ! qu'es membrut !
Ieu trouvave charmant moun querle,
Mais n'es pas un tant poulit merle ;
E me passariei fort ben d'el,
Se m'enliassavoun emb aquel. »
La bugada era seca, neta,
E cargada sus la carreta ;
Tout era preste à descampà,
Quand la saja Nausicaà,
Per lou prince mai que civila,
— « Vesès, vau, s'ou dis, à la vila ;
Moun pera e ce que li a de grand
Au milhou vous li reçaupran.
Mais avans que de vous li rendre,
Ieu crese que fau nous entendre,
Afin d'estre pas entreprés,
Quand au palai me trouvarés.
Ieu m'en anarai la premieira,
Car m'apelarien garçounieira,
Se nous vesien couma un balot,
Toutes dous dessus un carriot.
N'es pas, autrament, per la risca
Quoueque l'on sap pas, cavalisca !
Li a de passes tant dangeirous,
Quand l'on vouiage à beles dous.

L'on parla, l'on ris, l'on boulega,
Ieu crenisse la sousselega ;
D'alhurs, es segu que las gents
N'en cresoun pas ni mai ni mens.
« — Ai ! dirien, veja nostra infanta ;
Era partida embe Dimanta
De matis, en anent au rieu,
E s'en retorna emb un roumieu.
Brava...! que Dieu li done vida ;
Segu que serà pas mousida.
Aqueles maudits quolibets
Derrenjoun lous milhous proujets [1].
Ieu m'en anarai dounc souleta
E vous seguirés la carreta.
Entre que seren vers lou port,
Faudrà vous arrestà d'abor
Au bousquet de Senta Minerva,
La Deessa que nous counserva,
E dins aquel tems, au palai,
Ieu vitament m'en anarai.

[1] Ce n'était pas tant la vertu que la réputation qui flattait autrefois certaines femmes. Rien de si vil et de si léger que le prix où quelques-unes mettaient la perte de leur vertu, tandis qu'elles auraient préféré la mort à la perte de leur renommée. Autre temps, autres mœurs, la mode a changé ; on s'est aguerri, et le crédit du qu'en dira-t-on baisse tous les jours. (F.)

Serés aquì dins un bouscage
Que dins la nioch fai fossa oumbrage.
Lou rieu que li passa au travès,
Se ramplìs au mendre revès
E ven dins lou parc de moun pera,
Dau tems que degus noun l'espera.
Li fai quauquas fes de fracàs,
E per reparà lou degàs,
Nous dona souvent de fatiga.
Mais, au mens, nous quita de liga.
Açà, dedins aquel bousquet
Amusàs-vous ben, tout soulet. »
La princessa, dessus soun carri,
S'estrantalet en crident : — « Arri ».
Lou prince marchava darriès
E la seguissiè de fort pres.
Mais, des que seguet au bouscage,
Li laisset acabà soun viage,
Per pregà la chasta Pallàs
De metre fin à sous tracàs.
Jamai l'aviè tant ben pregada :
— « Perla dau ciel, divina fada,
Filha dau front de Jupiter[1],

[1] Le grand Jupiter était le père et la mère de Bacchus et de Pallas. Il fit l'un par la cuisse et l'autre par le front. La vénérable antiquité le crut ainsi et l'attesta comme un ar-

Se trouvàs qu'age proun soufert
Entre las patas de Neptuna,
Metès fin à moun infourtuna,
E fasès que trove d'amìs
Dins aqueste nouvel païs ! »
Pallàs ausiguet sa priera,
Mais faguet un pauquet la fiera ;
Soun ouncle, dins soun testament,
Li aviè legat un brave ben :
E couma sabiè que Neptuna
Gardava toujour de rancuna
Contra Ulissa, diguet pas res,
Afin de counservà sous drechs.

ticle de sa croyance. Si le grand Jupiter se fût avisé d'en faire un autre par l'oreille, la vénérable antiquité eût-elle eu le même degré de foi pour ces troisièmes couches ? Question curieuse, dont il est étrange que les savants ne se soient pas occupés. Si quelqu'un d'eux vient à traiter ce sujet important, il est bon de prévenir le public que c'est à mes notes qu'on en aura l'obligation. (F.)

FIN DU SIXIÈME LIVRE.



ODYSSÉE D'HOMÈRE

En vers burlesques patois.

SOMMAIRE DU SEPTIÈME LIVRE.

Nausicaa arrive à la Cour. — Minerve rend Ulysse invisible. — Elle s'offre à lui dans les rues de Schérie, lui donne d'excellents avis, le conduit au palais royal et le laisse à la porte. — Il frappe, on lui ouvre. — Étrenne qu'il donne au Suisse. — Description du Palais. — Ulysse l'admire et passe dans les jardins. — Description exacte des fameux jardins d'Alcinoüs. — Ulysse rentre dans le palais. — Il trouve le Roi et les Grands de la Cour à la chasse dans un salon. — Il mange de moitié avec la Reine. — Minerve le rend visible. — Il ne se trouble pas. — Sa harangue à Leurs Majestés Phéaciennes. — Sa dévotion envers les Dieux Pénates. — Surprise des assistants. — Discours du savant Echenée. — Alcinoüs fait mettre Ulysse à table. — Le monarque grec se distingue si fort par ses gentillesses, et surtout par son appétit, qu'on le prend pour un Dieu. — Sa modestie là-dessus. -- La Compagnie se retire. — Ulysse lâche au Roi et à la Reine quelques traits de son histoire. — Alcinoüs a quelque envie de lui donner sa fille en mariage, mais la chose n'est pas faisable. — Il lui promet de le faire conduire dans son pays. — Ulysse le remercie et on le couche.





ODISSEA D'OUMERA

LIBRE SETIEME

Dau tems qu'Ulissa antau pregava,
Dejà la princessa arrivava.
Touta la cour, en la vesent,
Li venguet faire coumpliment,
Couma se venié d'un grand viage ;
Lous uns pauseroun l'equipage
E lous autres, pus familiès,
Li fagueroun mila amitiès.
Sa gouvernanta Eurimedusa,
Vielha gralha plena de rusa,
Venguet li dire d'un er dous :
— « Ma chera filha, pausàs-vous ;
Soui segura que ses roussada

Dau traval d'aquesta journada. »
Sabiè ben que disiè pas vrai,
Mais à la cour acò se tai [1].
Parmi de gents ples de maliça,
Minerva aviè pòu per Ulissa,
Car Messius lous Feaciens
Eroun ounestament vauriens.
De que vous faguet la chalanda ?
Li carga un nìvou de coumanda
E lou Prince, dins aquel nis,
Vesiè tout e n'era pas vist.
Lou tour es bon ; mais couma faire
Poudiè pas devignà, pecaire !
Ounte restava Alcinoüs,

[1] J'ai vu dans certaines maisons qui ressemblent assez à la cour d'Alcinoüs et qu'on appelle bonnes maisons, j'y ai vu de ces Eurymèduses, de ces parasites femelles dont le personnage m'a quelquefois amusé. Ce sont des espèces de marionnettes qui se mêlent de tous les emplois, sans en avoir aucun, rampent au-dessous des valets, affectent une importance comique avec les étrangers, et prennent avec les maîtres un air de familiarité insolente qui s'humilie et s'anéantit au moindre coup d'œil. Les plus plates louanges sont continuellement sur leurs lèvres. Mystères, façons, enthousiasme, air d'attachement et de zèle, elles mettent tout en jeu pour se faire valoir. Les dupes leur supposent du cœur et du sentiment. Qu'on les mette à l'épreuve, on verra que pour elles, le seul, le véritable Amphytrion est l'Amphytrion où l'on dîne. (F.)

Sans se fa menà per quauqus.
Pallàs prenguet aquela pena,
Amai vouguet pas gis d'estrena[1];
S'aprouchet d'el au pichot pas
Emb un ourchòu dejout lou bras,
S'era abilhada en chambrieirota.
Ulissa li diguet : — « Pichota,
Aicì counouisse pas degus,
Tant vòu que me fise de tus ;
Soui escapat d'un gros ourage
E vene de faire naufrage ;
A moun alura ben se vei...
Ensegna-me l'oustau dau Rei. »
— « Venès, li diguet la Deessa,
Loja au found d'aquesta travessa ;
Emb el segàs pas estourdit
E parlàs-li d'un er ardit.
S'arriva que ren noun vous trouble,
N'en serès ben vengut dau double.
Pioi, de la Reina, finament
Enfilàs-me l'apartement.

[1] Votre Ulysse n'eût pas été peu embarrassé, me dira-t-on, sans la générosité de la petite Minerve. Point du tout, Messieurs : si elle se fût avisée de ne pas refuser l'étrenne, mon héros était assez poli pour se charger lui-même de ce soin-là. (F.)

E, d'una façoun pus moudesta,
Moustràs-li qu'avès bona testa.
Es una femneta d'esprit
E la nieça de soun marit.
Lou prince Rexenor, soun pera,
D'Alcinoüs era lou frera :
Tout acò Neptuna engendret,
Quand emb sa grand se rencountret.
Se dau Rei voulès una graça,
Fau que siè la Reina qu'ou fassa,
Autrament jamai noun l'auriàs
Se, sans ela l'esperaviàs.
Sentissès be que la cau veire.
Es bona que se pot pas creire;
Mai que l'alisés un pauquet,
Que li vantés soun perrouquet,
Que li digàs que tout li brilha
E qu'es pus jouina que sa filha[1];
Vous jure que n'en tirarés
Toutas las favous que voudrés

[1] Compliment usé, rebattu, s'il en fut jamais, et toujours favorablement accueilli. Le goût qu'on a pour lui viendrait-il de ce qu'il est faux à outrance? Doucement..., ne cherchons point malheur en soulevant ainsi le voile le plus sacré. Il vaut mieux dire, avec toute la franchise de ce qu'on appelle un galant homme, qu'il n'est agréablement reçu que comme un tribut payé justement à des grâces qui ne sauraient ternir. (F.)

E qu'oublidarés lou daumage
Que vous a fach vostre naufrage....
Mais, tenès, aquì lou castel.
Regardés pas s'es lourd ou bel,
Intràs en touta counfiença
E reçabès ma reverença ! »
Aquì lou plantet sans façoun
E s'envoulet à Maratoun.
A mesura que s'envoulava,
Lou prince que la regardava :
— « Anen, diguet, soui counvencut
Qu'aicì serai lou ben vengut,
E que procha la reina Areta
Auren una brava retreta. »
Vite, d'un grand cop de martel,
Faguet ressoundì lou castel.
Lou suissa ouvrìs, e tout de suita
Jura e regagna sa guerita,
Par ça qu'aviè pas vist degus
E que s'era trouvat camus,
Car en intrant, lou rei, per rire,
L'aviè tapinat sans res dire.
D'un saut monta jusqu'au palai
E lou trouvet bel que noun sai.
Dous grands salouns à la mouderna,
Que prenien jour d'una lanterna,

Li fagueroun dire en intrant :
— « Qu'aqueste edifice es brilhant ! »
Mais la porta de la cousina
Li semblet una pieça fina ;
Era d'un bèu bos de sapin
Ournada das pels d'un lapin,
E d'un reinard que lou cassaire
Aviè tuat li aviè pas gaire.
Espinchet un pau per un trau :
— « Ah bon ! diguet, aquì fai caud. »

Pioi, per lou mouien d'una escala,
Mountet dins una granda sala.
Es aquì, mas gents, que badet
Das belas causas que veget !
Era bravament escoubada
E presqu'à mitat tapissada
Embe de tela de Bourren ;
La Reina sabiè lou dessen.
Li aviè pintrat en miniatura
De bèus pourtrets contra natura
Coupìats, disoun, d'un autur
Que fai lou mestiè de mentur,
E que, tout viel qu'es, nous regala
D'una jouina e lesta mourala.
Soun bijàrrou Micromegàs,
Ni sous vertuous Barrabàs

Fasien pas pourtant granda mina
Dins aquela pintura fina.
Neroun n'era pas acabat,
E Julien era mancat ;
Segu qu'Areta s'enuiava
Das pauretats que couplava.
Ulissa sort d'aquì dedins,
Per anà veire lous jardins ;
— « Mau despiech ! s'ou dis, la pintura !
Raprouchen-nous de la natura. »
Aviè pas tort aquela fes,
L'Art, segu, li era pas per res,
Car, escetat d'una cascada
Que l'aiga n'aviè pas toucada,
Li aviè pas qu'un camp d'un coustat,
De l'autre, una espeça de prat.
Au mitan, una amourieireda
Emb una traça d'auliveda
E, belèu, cent aubres fruitiès,
Tout figuieiras ou mieugraniès ;
Mais de sas mieugranas mursencas
Ou de sas figas vernissencas,
Alcinoüs, toutes lous ans,
Fasiè jusquas à quinze francs.
Dins aquel parc tout aboundava ;
Lou rasin, surtout, quand dounava

Rendiè dous miochs e souvent tres
D'un vin qu'era un pauquet espés,
Mais d'un brave goust de fauterna.
Per lou mouien d'una cisterna,
Fort aboundanta, quand plouviè,
Parc, castel, vila, tout beviè.
  Quand Ulissa, entre de broussalhas,
Aget courrit aquel Versalhas
E vist jusqu'as mendras bèutats,
Sentiguet anfin qu'era las.
Intret dins una sala bassa
Ounte la cour era à la cassa
A taula embe sous favouris.
Lou Rei tirava à de perdris
E, chaqua fes que s'afinchava,
Lou diable s'una n'en mancava.
  Cauta à cauta, Ulissa era intrat
E finament s'era assetat
Tout procha de la reina Areta,
Per li netejà soun assieta.
Lou michant tour que li jouguet,
Pallàs, quand lou descouvriguet!
Li tiret trop lèu lou nuage
Que li servissiè d'acatage.
Coumençava à se metre en trin,
Mais lou goulut, en ome fin,

Quand veget que lou regardavoun
E que, de surpresa, badavoun,
Dis au Rei d'un toun d'amitiè :
— « Bon prou vous fassa, e Dieu çai siè ! »
Pioi, vite se torca la maissa,
Qu'era lusenta de la graissa,
A la Reina fai coumpliment
E s'en tira tant noblament
Que, tant que duret soun arenga,
Degus noun bouleguet la lenga.
— « Filha, s'ou dis, de Rexenor,
Amai vous, Moussu lou major,
Vejaicì ce que vous cau creire
Dau plesì qu'avès de me veire :
La mar m'a croucat moun batèu
E çai vene querre un vaissèu,
Per m'en anà dins ma patrìa ;
N'avès be quauqu'un dins Cherìa ?
Una traça, per charitat,
E Dieu vous mantenga en santat ! »
Aquì terminet soun arenga.
— Lous malurous n'an pas grand lenga —
E se jetet d'un air devot
A ginouls davans un gigot,
Que la rouiala cousinieira
Virava dins la cheminieira.

De lou veire emb un coutilhoun
E mau couifat en papilhoun,
Malgrè ce que veniè de dire,
Toutes eroun prestes à rire,
Mais un ome de bon senàs
Li retenguet sous cacalàs.
Seguet lou savant Echenea
Qu'era vengut de la Guinea,
Ounte ensegnava lou latin
Per una charja d'Arlequin.
Faguet d'abor una grimaça
Que li viret touta la faça,
Pioi, dis au mounarca : — « Estàs siau !...
Ieu crese que ses vengut bau.
Jupiter mema vous coumanda
Ce qu'aquel ome vous demanda.
Es abilhat en carnaval,
Eh be ! n'i a qu'à tene lou bal
E veirés que soun abilhage
Farà pas un sot persounage ;
Saique, à causa qu'es pas d'aicì,
Lou regardàs couma un couquì ?
Li a belèu mai dins sa patrìa
De bravas gents que dins Cherìa,
E quand n'i agessa pas que tres,
Crese pas qu'aicì lous trouvés.

Que que n'en siè, sus ma paraula,
Lou deuriàs faire metre à taula,
Car, amai siè pas dau païs,
Soui segu qu'a bon apetìs. »
Alcinoüs, sans dire pleti,
Se leva d'abor de son seti,
Vai prene Ulissa per la man,
Malgrè soun er caramantran,
E sus una granda palhassa [1]
Vous lou faguet metre à la plaça
De soun fil, lou duc Lardamus,
Qu'atabé n'en poudiè pas pus.
Li mandet querre una servieta
E li rampliguet soun assieta
D'un bon achìs qu'aviè restat
E lou braferoun de mitat.
En toumbant sus aquela proia,
Ulissa nadava de joia;
A Jupiter ou temouegnet,
Au bèu premiè cop que beguet.

[1] On se couche dans les pays Orientaux pour prendre ses repas. La chose était assez commode avant la défense du vin. Un voyageur m'ayant assuré que la même précaution y était encore également nécessaire, il est singulier, lui dis-je, que nos chaises d'Europe influent plus efficacement sur les mœurs que la loi de Mahomet. (F.)

Alcinoüs, embe sa troupa,
S'amourret à la mema coupa.
Pontonoüs, d'un bon rapet,
Ben plena, à chacun la pourtet,
E, quoueque tenguessa foulheta,
Chacun li la rendeguet neta.
Quand à l'ounou das Dieus l'on beu,
Ou cau faire couma se deu.
Lou rei diguet à l'assemblada :
— « Deman, dins touta la journada,
Farai tene counsel esprès
Per lou pelerin que vesès,
Se fau coutisà dins Cherìa
E lou mandà dins sa patrìa.
S'es un ome, serà countent,
S'es un Dieu, nautres ou seren.
Savès be que çai n'en davala
De braves dins aquesta sala[1].
Lou grivouès n'a pas l'er coumun,
Quau Diable sap ? beleu n'es un,
Countenten-lou dins sa visita. »

[1] Cela paraît étrange et ne l'est pas. Je suis sûr que si Apollon eût été exilé du ciel du temps d'Alcinoüs, il eût mieux aimé garder son banc à table dans cette salle que d'être réduit à garder les moutons d'Admète et à faire manœuvre à Neptune chez Laomédon. (F.)

Ulissa diguet: — « Santa-fieu !
Vautres me prenès per un Dieu !
Noun, n'i a pas gis de tant patraca[1],
E gramecìs de vostra craca.
Ieu noun soui qu'un paure oumenàs,
Que lou sort mena per lou nas,
Cargat de misera e de pena :
Li a pas gis de Dieus de ma mena.
Mous malurs vous farien tramblà,
Mais es trop tard per n'en parlà. »
Quand, d'aquela bela assemblada
Tout aget pres la desfilada,
La Reina metet lous berrouls :
— « Ah ça ! s'ou dis, ara sen souls ;
Vous jure que seriei ravida
Que me countesses vostra vida. »
El qu'auriè vougut l'egaià
Mais qu'aviè pòu de l'enuià,

[1] Sauf le respect que je dois à la modestie d'Ulysse, il y en avait fort peu qui le valussent, car, sans compter les Faunes, les Sylvains, les Satyres, les Lares et les Pénates, tous espèces de gentils-hommes verriers parmi les Dieux, Jupiter lui-même n'était guère plus continent, Bacchus plus tempérant, Mercure plus franc, Apollon plus riche, ni Vulcain plus joli garçon que lui, et c'étaient pourtant là les principaux. (F).

Li diguet pas pus que la tabla
De soun istouera lamantabla.
— « Amai me vegés couma aiçò,
A la divina Calipsò,
Ai fach, s'ou dis, virà cervela.
Una tempesta fort cruela,
Dins soun illa, couma un palet,
Me jitet nus e tout soulet,
Car me trouvere après l'ourage,
Sans camisa e sans equipage.
Calipsò restet pas pourtant
De me prene per soun galant.
N'aget pas tort, la pelerina;
Ere un galhard de bona mina
E la coumaire, per qu'illai,
Me calignava que noun sai.
Mais au ciel se fourmaliseroun
De ce que per aquì vegeroun;
Noun pas que li agessa de mau,
Mais jugeroun pus à prepaus
De me retirà d'aquela illa,
Ounte m'escaufave la billa.
M'aimoun tant amount dins lou ciel!...
Un bon matì, que fasiè bel
E que la luna era nouvela,
Plantere aquì moun inmourtela,

Mau per mous osses cepandant.
Car, pecaire ! tout m'en anant,
Un nìvou, cargat de maliça,
Ben pessuguet lou sage Ulissa.
Moun Dieù ! que me bailet d'assauts,
De fraious e de petassaus !
Vegere touta una journada
Moun susari dins chaca oundada.
Un Dieu me faguet abourdà ;
Mais gramecìs qu'on sap nadà.
Veja-m'aquì dounc sus la plaja
Una princessa, bela e saja,
Que sabounava long d'un rieu,
N'a pas rebutat lou roumieu.
Soui vengut procha sa bugada
Abilhat d'una bartassada,
Couvert d'escuma de la mar,
Las, triste, afamat e panard.
Sa troupa a pres la descampeta
E l'a quitada aquì souleta.
Mais ela, sans gis de fraiou,
M'a reçauput embe douçou,
Car amai semblesse un fantome
A d'abor sentit qu'ere un ome.
De moun istouera, aquesta fes,
Vejaquì tout ce que sauprés.

Sus lou pau que n'entendegueroun,
La reina e lou rei coumprengueroun
Que lur filha li aviè dounat
Quauquas pruvas de sa bountat.
— « La princessa es proun graciousa,
Mais es pas gaire generousa,
Dis lou rei ; que noun vous preniè
Sus lou carriot, pioi que l'aviè ?
Noun pas vous quità sans coumpagna,
E de nioch en plata campagna ?
Sap be que lous Feaciens
Respectoun pas lou drech das gents,
Surtout à l'entour de Cheria. »
Mais Ulissa la justifia
Embe tant d'art e tant d'esprit
Que lou rei seguet estourdit.
— « S'aviàs, s'ou dis, tant de finança
Couma avès un er d'empourtança,
La grivouesa de quau parlan
Seriè vostra femna deman.
Mais saique aquì voudriàs pas mordre,
Se lou ciel mandava pas l'ordre.
Quau refusa una Calipsò
Se countentariè pas d'acò.
Ma filha es pas d'una naissença
A merità la preferença.

Que faire ? nous voulès quità,
Eh be ! vous faren empourtà,
Quand anesses jusqu'en Turquia.
Aven de patrouns dins Cheria
Que, se trouvavoun un bon vent,
Dins mens de set ans li serien.
Quand Radamanta de Licia
Vouguet anà veire Titia,
Prenguet vint d'aqueles ouvriès.
Es vrai qu'avien lou vent darriès,
Mais dins tres meses que rameroun,
D'Eubea aici lou rameneroun.
Li a sege legas e pas mens
Per faire lou vai e lou ven. »
Lou rei poudiè pas milhou dire ;
Ulissa se metet à rire,
Sautet, viret la faça en l'er
E remerciet Jupiter.
— « Grand Dieu ! s'ou dis, malgrè Neptuna,
Counservàs-me 'questa fourtuna ;
De moun coustat me souvendrai
D'Alcinoüs, tant que vieurai :
Car, escetat ieu, vous prouteste
Qu'ai pas vist un rei pus ouneste,
E que serai pas proun ingrat
Per noun n'i n saupre força grat. »

La nioch era fort avansada,
E, dejà fatiga passada,
Ulissa per se delassà
Aviè besoun de s'ajassà;
A tout moument s'estiralhava;
E de tems en tems badalhava.
La reina Areta s'en anet
E lou mounarca lou menet
Dins la cambra ounte deviè jaire.
— « Vous faren, s'ou dis, vostra afaire.
Li perdrai deman moun latin,
Ou comte, dins tout lou matin,
De li travalhà de maniera
Qu'au pus lèu serés en galera. »

FIN DU SEPTIÈME LIVRE.



ODYSSÉE D'HOMÈRE

En vers burlesques patois.

SOMMAIRE DU HUITIÈME LIVRE.

Minerve engage les Phéaciens à favoriser le retour d'Ulysse. — Effet du discours d'Alcinoüs à ce sujet. — Festin à la Cour. — Démodocus s'y rend à la piste. — Il y joue de la harpe. — Ulysse s'ennuie. — Jeux publics. — Vainqueurs des jeux. — Lardamas prie poliment Ulysse de faire avec lui le coup de bâton. — Ulysse refuse. — Euryale l'insulte. — Euryale en est blâmé. — Ulysse montre ce qu'il vaut. — Euryale répare sa faute. — Modestie du roi d'Ithaque. — Il ne veut pas lutter avec les enfants du Roi. — Démodocus, pour l'amuser, chante les amours de Vénus et de Mars et s'en tire admirablement. — Les fils d'Alcinoüs dansent au gré d'Ulysse. — Présents qu'on fait à notre héros. — Nouveau festin. — Tendre entretien d'Ulysse avec Nausicaa. — Démodocus chante mal à propos un trait du siége de Troie. — Alcinoüs le reprend et engage Ulysse à raconter son histoire.





ODISSEA D'OUMERA

LIBRE IOCHIEME

Entre que lou jour pouncheget,
Alcinoüs se despachet
Per anà tirà l'acatage
De moun illustre persounage.
Lou fai levà, partis emb el
E van assemblà lou counsel.
Pallàs, deguisada en troumpeta,
Cridet per tout d'una voues neta :
« — Anen, braves Feaciens,
Secourissès las pauras gents;
Aqueste surtout qu'es fort sage,
Lou fau levà dau pequinage.

Regardàs-lou ben e veirés
Coussì la tempesta l'a mes.
Pecaire! dins soun infourtuna,
Sembla l'ome qu'es dins la luna [1].
Mais lou ciel recoumpensarà
Lous plesìs que l'on li farà. »
Aquel jour, la Deessa fina
Li aviè dounat tant sota mina,
Que toutes segueroun d'avìs
De l'enmandà dins soun païs.
D'Alcinoüs, dins l'assemblada,
L'arenga seguet fort goustada,
E, per intrà dins soun proujet,
N'i aviè qu'à veire lou sujet.

[1] Il y a loin d'ici à la lune. Les astronomes avouent que le plus petit espace qu'ils y aient aperçu, par le moyen des lunettes, est plus grand que l'enceinte de Paris. Ils assurent, malgré cela, que cette planète est une terre habitée comme la nôtre. Mais sur quoi ce système est-il fondé? Sur des conjectures, sur des raisons de convenances, sur l'analogie. Ce genre de démonstration ne fera jamais fortune en physique. Les habitants de Bouzigues, observateurs infiniment plus subtils, ont découvert il y a longtemps dans le pays lunaire, sans autre secours que celui des yeux, un homme véritable, pareil en tout au Juif-Errant, que tout le monde connaît ici-bas. Je ne sais si les gens de Bouzigues n'en auraient pas autrefois informé Minerve qui en parle ici; mais ce que je puis assurer bien positivement, c'est que Minerve n'a jamais rien appris aux gens de Bouzigues. (F.)

D'Ulissa la soula presença
Fasiè mai que soun elouquença ;
Lou rei restet pas cepandant
De dire en bèu stile alemand :
« — Sabès be, gents de Feacìa.
Que lous estrangès dins Cherìa
Se soun pas jamai trouvats mau
D'estre toumbats à moun oustau ,
E que, per avedre ma taula,
N'an qu'à boulegà la cadaula [3] ?
Ieu li demande pas : — « Quau ses ;
» Ount anàs ni d'ounte venès ? »
D'ounte diantre qu'aqueste sieja ,
Car lou counouisse pas à mieja ,
Se me cresès , lou tratarен
Tant ounestament que pourren ;

[1] Il n'y a guère que les cabaretiers dans le monde qu excercent aujourd'hui l'hospitalité ; mais ils la pratiquent plus noblement que ne le firent jamais les anciens. Ils reçoivent les étrangers avec joie, leur donnent tout ce qu'ils peuvent souhaiter et n'obligent que des ingrats. Ce qui dégoûterait tout autre de ce bel exercice d'humanité n'ébranle pourtant point la constance de ces grandes âmes. Ils sont assez généreux pour dispenser qui que ce soit de tout sentiment de reconnaissance. J'ai eu affaire à quelques-uns, et je dois leur rendre cette justice que je n'ai vu personne plus désintéressé qu'eux à cet égard, et que plus vous leur témoignez d'ingratitude, plus ils sont contents de vous. (F.)

Per ieu, li vau faire una festa
Ounte me veirés à la testa ;
Que m'aimarà me seguirà
E ben aise que n'en serà ! »
Toutes, de l'arenga rouiala,
Trouveroun bona la finala.
E, per aqueles quatre mots,
Noumeroun trenta matelots
Que devien counduire la barca
Acourdada au paure mounarca.
Lou drech de l'ouspitalitat
Seguet bravament respectat ;
Sans fa la cagna ni la fougna,
Tout acò se met en besougna :
Lous uns assourroun lou batèu,
Afin de lou rendre pus grèu ;
Lous autres van croumpà de tela,
Per li faire vite una vela :
Aicì n'en claveloun lou mat
Qu'en cinq endrechs era coupat ;
Aquì preparoun lou courdage
E lou fricot de l'equipage ;
Chacun, anfin, dedins lou port,
Faguet veire qu'era pas mort.
Cepandant pertout se parlava
Dau regal que lou rei dounava,

E courrissien à soun oustau
Couma las fedas à la sau.
Demodocus, lou vieulounaire,
Qu'era double borni, pecaire !
Li anet jougà sus soun vieuloun
La bourrea e lou rigaudoun.
Amai li vegessa pas gouta,
Faguet fort ben aquela routa,
E, quand s'agissiè d'un repàs,
N'aviè pas besoun que dau nas :
Lou ciel, en li levant la vista,
Li aviè fourtifiat la pista.
Cantet pendent tout lou banquet,
En envalant quauque coupet,
Per se li remetre à cor joia,
Las rusas dau siege de Troia.
Tout aqueles que l'entendien,
Bavavoun dau plesì qu'avien.
Jouguet surtout una batesta
Qu'avien agut à cops de testa,
Ulissa e lou fil de Tetìs,
Que metet tout en apetìs.
Lou prince, que dins sa memouera
Rapelet aquel tret d'istouera,
De coulera n'en grumeget;
Mais Alcinoüs, qu'ou veget,

Faguet vite virà la chança ;
Coumandet la lucha , la dansa ,
La coursa e lou joc de palet ,
Per quand sourtirien dau banquet.
D'abor, Elatrea , Ociala,
Lardamàs , Tion , Euriala
E cent illustres fanfarouns ,
Aneroun fa lous rodomounts.
Se coumencet per la courriola.
Dins un camp ramplit d'agriola[1],
Clitonea , en panardejant ,
Era arrivat , toumbant , levant ,
Que darriès el, lioga de courre,
Lous autres nadavoun de mourre.
Après la coursa , se lutet :
L'un l'autre , chacun s'agantet ,
E de la façoun que li aneroun,
Miracle quand noun s'engruneroun.
Per bonur, s'eroun avisats
De luchà dessus un sablàs

[1] C'est une sorte d'épine qui emprunte de son abondance une vertu singulière. Elle pique comme l'éperon d'un cavalier et, au lieu de faire avancer, elle arrête court. J'ai pourtant vu des gens d'un cuir à toute épreuve qui passaient au travers, jambes et pieds nus, avec moins de précaution que n'en eût pris un sybarite pour marcher dans un temple semé de roses. (F.)

Aquel que lou mai n'aloungava,
Aviè lou pris que meritava.
Euriala lou rempourtet,
E Dieu sap couma s'en vantet
D'aquela superba valhança !
Douneroun lou pris de la dansa
Emb un certen Anfialàs,
Qu'era tout cambas ou tout bras,
Mais un rede ome à la bourrea.
D'un autre coustat, Elatrea
Aget lou pris, embe resoun,
Dau palet e das cops de poung.
Ulissa gaire noun goustava
Ce que per aquì se passava,
Par ça que tant d'amusament
Noun era que retardament;
Mais pacientava, pecaire!
E per força ou faliè be faire.
L'on deu soufrì, sans se fachà,
Ce que l'on pot pas empachà.
Lardamàs, prince jouine e leste,
Après un coumpliment ouneste,
Que debitet coussì-coussì
Li anet presentà lou defi :
— « Se vesiei pas à vostra mina
Que devès estre fort d'esquina,

Vous diriei pas, s'ou dis, à vous,
De nous tapinà toutes dous.
Mais me pareissès d'una talha
A ben manejà la buscalha :
M'ounourarès infiniment,
Se voulès que nous estrilhen.
Couma que la causa se vire,
Vous jure d'ou prene per rire,
E que, tant mai me fretarés,
Tant mai de plesì me farés. »

Counfus de tant de poulitessa,
Lou fin mounarca de la Greça
Remerciet fort Lardamàs
E li diguet : — « Prince, escusàs,
Se, malgrè ma recounouissença,
Manque per vous de coumplasença;
Mais soui segu, qu'au premiè cop
Me reprouchariàs que n'ai trop.
Cresès-me, fagàs pas l'aimable
E counservàs-me vostre rable;
Car belèu vous lou couparian,
S'en travès vous l'endevenian;
Seriè ben poulit qu'un mounarca
Que gratifiàs d'una barca
Per retournà dins soun païs,
Vous diguessa antau gramecìs !

D'alhurs, un pareil badinage
Es-ti d'un ome de moun age ;
E ma fourtuna permés-ti
Qu'aicì sounge à me divertì ? »
  Aquel discours plen de sagessa
Plaseguet pas à la jouinessa.
Euriala dis au rei grec
Que noun a ni biais ni respec :
— « Embe vostra mina farota,
Noun ses, s'ou dis, qu'una pagnota.
Aicì vous aven reçauput
Couma se nous sias counougut;
Fasen per vous aquesta festa;
Lou rei mema que vous arresta
Vous vòu faire avedre un emploi,
E vous fasès dau « *quant à moi* » ?
Viel pelharot, marchand de cieure,
S'aviàs un pau de saupre-vieure,
Digàs-me s'auriàs refusat
Lou joc que vous an prepausat ?
Que cresès que sieja aquel sira ?
Un pourtaire de tira-lira,
Un brama-soupa que, belèu,
Es istat moussi de vaissèu.
Met tout en varal dins Cherìa
Per retournà dins sa patrìa,

E soui segu que n'a pas gis.
Se counouissien de que s'agìs,
Li farien ramà la galera. »
Ulissa, en fumant de coulera,
Tout de suita, entre cap e col,
Vous li rebilhet un cop d'iol
Qu'en quatre flocs lou partajava,
Se la pruna das iols talhava.
Dieu sap couma tresfoulissiè
E se la man li prusissiè.
Sans lou rei, lou paure Euriala
Auriè dansat la martingala;
Mais, per bonur per lou couquì,
Alcinoüs seguet aquì.
Cepandant diguet au luchaire
Qu'era un fort vilen fadejaire,
E que l'on teniè pas as gents
De coumpliments tant insoulents.
N'i aget be prou; sus aquel titre,
Chacun alounguet lou chapitre;
Li crideroun : — « Pilhard, bregous,
Mandren, « *manteau-bleu* », pesoulhous,
Es ben à tus à faire escorna
Emb un ome qu'es à l'aumorna!
Se refusa lous cops de poung,
Es signe que n'a pas besoun.

Vos qu'ane espuisà dins la festa
Lou pau de força que li resta ?
Couma acò seriè fort galhard,
Per tournà se remetre en mar ! »
Anfin tout acò l'agairava
E Minerva lous empusava.
   Ulissa, à sous resounadous,
Moustret que n'era pas fouirous[1],
E que de galhards de sa mena,
N'i aviè pas quinze à la dougena.
D'una man prenguet un calhau,
Que tres aurien fach lou quintau,
E lou jita, couma una broca,
A trenta passes de la toca.
Après aquel cop de palet,
Degus reprenguet pas lou let.
   La barbalheira d'Euriala,
Qu'aviè fach lou prevot de sala,
Plantat aquì couma un simbel,
Se seriè pres emb lou capel.
— « Foucha ! disiè ; quinte courage
Per un ome qu'a fach naufrage ! »

[1] C'est ici une vieille figure de rhétorique où l'on prend l'effet pour la cause. Elle est un peu négligée des modernes, mais elle fut souvent employée par les anciens. On a raison de dire que ces derniers avaient fouillé dans toutes les sources de l'éloquence. (F.)

Ulissa se prevauguet pas
D'aquela pruva de bon bras.
S'ensaget pourtant à la pougna;
Mais, per gastà pas la besougna,
Vouguet pas esquinà degus
De la raça d'Alcinoüs,
Ni que la glouera de sa pata
Li coustessa una barca plata.
Coumprenié be que se l'avié,
Era d'aquì que la tenié.
Antau, per rire ou de maliça,
Abimava tout dins la liça;
E, de sa façoun de luchà,
Degus noun auset se fachà.
Quand aget finit sa partida,
Que seguet longa e fort poulida,
Lou rei l'embrasset tendrament,
E li faguet un coumpliment
Ouneste que se pot pas creire.
Mais couma li voulien fa veire
Que Messius lous Feaciens
Regalavoun pas mau sas gents,
Demodocus, sus una arpa,
Venguet fa varalhà soun arpa.
E se danset talament ben,
Qu'Ulissa n'en seguet countent.

Tout acò s'escarrabilhava,
Sautava, cambiroulejava,
E bouta, e gara, e vira-te,
Toutes li anavoun aderré;
E degus, dins aquela dansa,
Mancava pas à la cadança.
  Demodocus, qu'era au mitan,
Animava tout en cantant
La vidassa d'una Deessa
Qu'era lou rebous de Lucreça.
N'oublidet pas lou poulit tour
Que Vulquen li jouguet un jour,
Quand, per soun ounou, faguet veire
As Dieus, que n'ou voulien pas creire,
Qu'aviè pres au bord d'un valat
Mars e Venus dins un filat.
  Demodocus se fasiè glouera,
Quand entemenava una istouera,
Que li manquessa pas un pount;
Ajustet aquì qu'Apoulloun,
En fasent lou tour de la terra,
Aviè vist lou Dieu de la guerra
Que dourmissiè dins un cagnard,
Procha la femna dau panard.
Ben riguet la banda divina
D'antau lou veire embe Ciprina ?

N'en feliciteroun Vulquen,
Que se carret couma un vilen.
Sans Neptuna, aquì lous laissava,
De tant de goust que li trouvava;
Cepandant Venus fugiguet,
E tournà Mars l'acoutiguet.
   Disoun que lou viel vieulounaire
Vous enzenguet aquel afaire
Talament ben, que soun recit
De toutes seguet aplaudit.
Li aget pas jusqu'au sage Ulissa
Que noun li rendessa justiça,
Malgrè lou dessen qu'aviè pres
De se divertì pas de res.
   Lou rei, crenta que s'enuiessa
E per que soun umou duressa,
Vouguet que lou duc Lardamàs
E lou jouine prince Alibàs
Li dansessoun en diligença
La farandouna de Prouvença.
Ou fagueroun tant lestament,
Tant finament, tant noblament,
Qu'Ulissa, en fasent un sourrire,
Pouguet pas s'empachà de dire :
— « Ma fouè, s'en pot pas mai tirà ;
Lous deuriàs metre à l'Operà ».

Alcinoüs, que se couflava
De veire qu'Ulissa lachava
A sous fils aquel gran d'incens,
Diguet tout de suita à sas gents :
— « Cau fa faire una reguingota,
Un abit nòu, vesta e culota,
Per aqueste brave estrangè :
Ieu, que vou'n serai de migè,
Li ajuste encara una camisa
E de guetas de tela grisa,
Sans coumtà douge francs d'argent
Que gastaran pas lou present.
Aquela moda es establida,
Es justa que sieja seguida. »
Euriala, per fa sa cour,
Sans regardà s'era soun tour,
Se met à dire, d'un er libre :
— « Ah ! sira, parlàs couma un libre ! »
Aquì dessus, embe respec,
S'avansa vers lou prince grec
E li fai present d'una espasa,
Emb aquesta poulida frasa :
— « Vesès, Moussu, soui ben fachat
Mais ce qu'es passat siè passat ! »
Lur rancuna, alors oublidada,
En amitiè seguet chanjada.

Lou jour tirava vers sa fin
E, per mancà pas lou festin
Que la reina mema aprestava,
La cour, au palai trescoulava.
A l'estrangè de tout coustat,
Chacun pourtet sa raretat;
E n'eroun pas de bagatelas;
Li aviè de boutouns de bretelas.
Jamai noun s'era fach en lioc
De presents embe tant de fioc.
La reina Areta lous plegava,
E nostre prince lous nousava;
Circè li aviè, disoun, aprés
L'art de se servì de sous dets.
De veire soun despart tant procha,
E de tresors sa plena pocha,
Lou paure ome, mai que countent,
Era tout barja ou coumpliment.
Tout acò crebava dau rire
Das bons mots que li ausissien dire.
Despioi que s'eroun dichs adieu,
Après l'avantura dau rieu,
N'aviè pas pus vist Nausiqueta,
De quau seguissiè la carreta;
Mais se trouveroun aquel souer
Dins un cantou dau refectouer.

— « Eh be! li diguet la Climena,
Vous en anàs, cruel Birena,
Sans vous metre gaire en souci
D'aqueles que restoun aici.
Mais, au mens, dins vostra patrìa
Countarés, belèu, qu'à Cherìa,
Ieu, que vous trouvere tout nus,
Vous faguere mai que degus. »
Ulissa li dis : — « Bela bruna,
Es vrai, vous deve ma fourtuna;
Atendès... que vous moustrarai
La recounouissença que n'ai...
Mais nou... escusàs-me per ara...
La causa n'es pas presta encara...
Boutàs, per avedre atendut,
Acò vous serà pas perdut.
Sembla qu'avès pena d'ou creire,
Mais un jour vous ou farai veire;
Fau que begue à vostra santat
Trenta boutelhas de muscat. »
Aquela flatousa proumessa
Ramaiset un pau la princessa.
Alcinoüs, qu'era afamat,
Prenguet Ulissa à soun coustat,
E, per li fa faire boumbança,
L'embouiricava de pitança.

Jamai noun s'en era tant vist
Couma s'en serviguet aquìs.
Cepandant, au bout de la festa,
Li aget pas que d'osses de resta.

Per plaire au prince Alcinoüs,
Qu'aimava fort Demodocus,
Ulissa, au musicien boujava
Tant de vinet que l'engourgava,
Sans coumtà de braves moucels
De lard e de patas d'aucels
Que nostre avugle recassava
A mesura que li ou jetava;
Mais fasès de ben à Bertrand,
Que vous ou vai rendre en cagant [1].

[1] Comme il pourrait fort bien arriver que certains de nos lecteurs fussent choqués de la force de cette expression, qui a été généralement goûtée puisqu'elle a passé en proverbe, il est bon de les avertir que, l'énergie étant l'âme du poëme épique, l'auteur est en droit de prendre leurs censures pour des éloges. On leur apprend encore que ce sont ici des hellénismes, c'est-à-dire des tournures grecques qui deviennent des élégances dans toutes les langues où l'on a l'art de les faire passer. On les prévient enfin que ces hellénismes reviendront quelquefois dans le cours de cet ouvrage, comme des ornements dont on a pris soin de l'enrichir, autant qu'il a été possible.

« Stercoreus » late qui splendeat unus et alter
Assuitur pannus....

(F.) Hor., *Art. poët.*

Emb aquel grand vira-truqueta
Demandet una cansouneta,
En li boujant un autre cop.
Lou gusàs la cantet que trop;
Car, per troublà touta la joia,
Entounet lou siege de Troia :
Diguet couma per qu'illaval,
Dins un grand diable de chival,
Lous Grecs, per lou counsel d'Ulissa,
Couavoun un tour de maliça.
Cantet lous avìs diferents
Que diviseroun lous Trouiens,
Quand, en sourtissent de la plaça,
Trouveroun aquela bestiassa.
Jouguet mema sus soun vieuloun
Lou branle que fasien en round,
Tout rebalant aquela proia
Lou long das carrieiras de Troia;
Diguet anfin couma lou Grec
Sourtiguet, parlant per respec,
Dau cueu de la bestia ventruda,
Des que la nioch seguet venguda,
Que se sesigueroun dau lioc
E que li meteroun lou fioc.

Ulissa, acouidat sus la taula,
Sans dire la mendra paraula,

Pendent tout lou recit sousquet.
Alcinoüs, qu'ou remarquet,
Se vira vers lou vieulounaire
E li dis : — « Esta siau ! barjaire ;
Te pague per nous recreà,
E noun pas per nous enuià.
   Mais vejan, diguet au mounarca,
Entremens qu'enzengoun la barca,
Li aurië-ti pas quauque mouien
De nous entre-dire quau sen ?
Pourrian pas saupre, per esemple,
S'à vostre païs an un temple ?
Se lous puples de per qu'illai
An lous Dieus qu'aven per qu'içai[1] ?

---

[1] Il en était des Dieux de ce temps-là comme des Rois : ils n'avaient qu'un très-petit domaine. La juridiction de quelques-uns était même si bornée quelle ne passait pas l'intérieur d'une simple grotte, le creux d'un arbre ou le coin d'une cheminée. Je ne sais pas trop sur quoi ils pouvaient exercer là leur puissance suprême, ni à quels amusements ils y employaient le têmps de leur immortalité. Mais s'ils étaient en effet les protecteurs des hommes, j'approuve la sage précaution qu'avaient les anciens de les mettre ainsi en cage et de les empocher même dans l'occasion. Des Dieux de poche devaient être bien commodes et d'une grande ressource ! Mais parlons sensément ! Cela valait-il mieux que des pistolets ? — Oui, chez le bijoutier, s'ils étaient d'or massif et d'un poids honnête. (F.)

Couma se li fai la pouliça ?
Li avès-ti de gents de justiça,
D'avoucats e de proucururs,
De mouliniès e de talhurs,
De cabaretiès, de cassaires,
De pastissiès e d'amoulaires ?
Parlàs... Per nautres, Cheriens,
Sen presque toutes galeriens.
Me sembla qu'avès pas grand joia,
Chaqua fes que parloun de Troia.
Fau que li agés quauque interès,
Ou gaire de sen noun avès.
Aprenès-nous aquel afaire,
Pardine ! li a pas tant à faire,
E coumprenès be, Dieu mercì,
Que riscàs pas ren per aicì.»

FIN DU HUITIÈME LIVRE.



ODYSSÉE D'HOMÈRE

En vers burlesques patois.

SOMMAIRE DU NEUVIÈME LIVRE.

Ulysse commence son histoire, se trouble, se remet et la recommence, — Son départ de Troie. — Pillage de la ville d'Ismare. — Défaite des Grecs. — Tempête ; il aborde à une île inconnue. — Ses compagnons ne peuvent la quitter, vu l'excellence des choux et des navets qu'ils y trouvent. — Un mauvais vent les pousse chez les Cyclopes. — Cabane de Polyphème. — Arrivée, figure, taille et industrie du géant. — La frayeur oblige les Grecs à se cacher dans un de ses sabots. — Le Cyclope s'en aperçoit. Son discours à ce sujet. — Ulysse le harangue. — Réponse blasphématoire de cet impie. — Sa curiosité. — Réplique d'Ulysse. — Propreté singulière avec laquelle Polyphème lui mange ses compagnons. — Le gourmand s'endort et, à son réveil, il en mange deux autres avec beaucoup de délicatesse. — Embarras et ruse du héros grec. — Polyphème rentre dans sa cabane et gruge encore une couple de ses hôtes. — Ulysse le fait boire, l'enivre et lui crève l'œil. — Sublime équivoque dont il se sert pour faire prendre le change aux amis du géant. — Son artifice pour échapper aux recherches et aux précautions de l'impitoyable aveugle. — Il lui fait ses adieux. — Le Cyclope, ne pouvant se résoudre à cette cruelle séparation, salue le vaisseau des fugitifs d'un coup de rocher. — Il flatte Ulysse et le rappelle ; mais en vain. — Il adresse une fervente prière à Neptune, son père. — Le vaisseau d'Ulysse rejoint la flotte.





ODISSEA D'OUMERA

LIBRE NOVIEME

« PRINCE, quinte tour de maliça
Vous me jougàs! diguet Ulissa,
De demandà que, sans prepau,
Ane troublà vostre repau.
Que diable voulès que vous conte?
Li a tant à dire sus moun comte
Que vaudriè mai laissà cantà
Demodocus e l'escoutà.
D'alhurs, per faire aquela istouera,
Sabe pas s'ai proun de memouera.

Mais, se la pode endevenì,
Soui segu que n'anàs fremì,
Car li a pas una estiblassada
Que lous Dieus noun m'ajoun bailada.
Pioi qu'ou voulès, vous la dirai,
Mais per ounte coumençarai?
Atendès... Ara m'ou rapele.
» Fau saupre, d'abor, que m'apele,
Car l'on coumença per soun noum,
Ulissa, prince de renoum,
E lou fil d'un certen Laerta.
Vint ans i'a qu'ere fort alerta
E bon per tapinà las gents,
Couma ou vegeroun lous Trouiens.
Nostre païs s'apela Itaca.
Soui lou pera de Telemaca;
Ai força esprit, soui bon guerriè,
E mounarca de moun mestiè.
» Dins l'illa que moun puple abita,
Li a la mountagna de Nerita,
Un brave serre, ben segur,
E tapissat d'un roc fort dur
Que ten, ou s'en fau pas de gaire,
Tres fes mai que tout lou terraire.
Lous que li soun mountats dessus
Nous an dich, quand soun descenduts,

Que li avien trouvat de petoulas
Roundas couma de micacoulas [1],
Pruva que per qu'illamount d'aut,
Li treva lapin ou lebraut.
Autour de ma chera patrìa.
Samòs, Zacinta e Dulichìa
Fan couma lou ped d'un endès :
Pauras illotas, se voulès,
Mais soun toujour un vesinage,
E se li fai de bon froumage.
» Itaca es un milhou terren :
Soun blat, es vrai, fai força bren,
Mais, per tirà mai de farina,
N'i'a qu'à la passà pas tant fina.
Lou pan brun n'es pas pus michant.
L'illa es espausada au couchant
E, per counsequent, es fort fresca.
As autras, pus secas que d'esca
E situadas au miejour,
Fan soun pan sans fioc e sans four;
Amai quauquas fes se rabina,
Tant lou caumagnàs li doumina.

[1] Voyez, s'écriait à propos de cette description, un naturaliste à qui rien n'échappe, voyez combien notre Sainte Mère la nature est constante dans ses admirables opérations! (F.)

» Aquì lou païs, à pau pres,
Que causa toutes mous regrets.
Li a vint ans que n'en soui defora,
Certenas gens que l'on adora,
E que l'on crei Dieus, per ma fe,
Sans saupre couma ni per que[1];
Dos divinitats de recrua
M'an fach faire lou pied de grua
La mitat d'aqueles vint ans!
Soui istat un de sous galants.
Juste ciel! Quintas garçounieiras
Eroun aquelas dos oubrieiras,

[1] L'hymen clandestin d'un mortel avec une déesse, ou d'une mortelle avec un Dieu, produisait un demi-Dieu, reçu et honoré bravement comme tel dans le paganisme. Si cette religion n'eût pas été abolie, les demi Dieux auraient probablement fait des tiers de Dieu, les tiers des quarts, les quarts des demi-quarts, etc. Aujourd'hui, les gens qui aiment les grands titres et qui ne savent où les prendre, n'eussent pas été dans l'embarras où ils sont. Ils n'auraient eu qu'à se donner pour des vingtièmes ou trentièmes de Dieu, et les voilà paisibles dans leur marotte. Car si on leur eût querellé leur généalogie, ils auraient pu dire que, la descendance étant en ligne gauche et toujours secrète, ils devaient en être mieux informés que personne. Ce qui, comme on voit, eût été infiniment plus sûr et plus commode que leur mine éventée, c'est-à-dire leur pitoyable recours aux armes et au blason. (F.)

Se l'on perdiè dins lous plesìs
La memouera de soun païs,
N'auriei pas gardat la marrota
D'anà reveire moun illota;
Mais ni Circè, ni Calipsò
M'an pas pougut garì d'acò.
Quand on a soun païs en testa
L'on es sans goust per tout lou resta;
Tant es vrai que de chaca aussel,
Lou premiè nis es lou pus bel.
Mais, per ben dire una sourneta,
La cau pas prene per la coueta,
Couma vene de faire ieu,
Veja-l'aicì couma se deu :
Un souer partiguere de Troia,
Vent en poupa e lou cor en joia;
Touta la nioch faguèn camì;
Abourderen sus lou matì
Au païs d'un puple barbara
Qu'abita la vila d'Ismara.
Nautres, bonament, tout passant,
Prenen la vila, la pilhan,
E justament, couma es d'usage,
Dau butin reglan lou partage,
C'et-à-dire que, mai faguet,
Tant pus pichota part aget.

Entremens, defora la vila,
Lous païsans, à beles mila,
Vengueroun, couma de couquìs,
Veire de que fasian aquìs;
Per bonur, avans lur visita,
Quauques uns gagneren guerita,
Per veire, de nostres vaissèus,
Quintes cops serien lous pus grèus.
Mais coussì nous lous penchineroun,
Nostres counquerants que resteroun.
Pecaire! lous paures eròs
Segueroun abimats de cops[1].
Lous coucàrrous que s'amassavoun,
Tant n'en vesien, tant n'en couavoun.
Noun s'en veget ni fum ni lum :
As vaissèus n'en tournet pas un
D'aqueles qu'aquì batalheroun.
Sus eles lous manants fagueroun,

[1] Ce revers de fortune n'est pas sans exemple et de très-grands hommes l'ont essuyé. J'ai entendu parler, dans mon enfance, d'un brave qui passait pour invincible, et qui de tambour était devenu major par la grandeur de ses exploits. Ce nouveau Mars ayant quitté le char de Bellone pour voler à un autre genre de conquête, dans les champs de Cythère, osa provoquer une jeune nymphe. Celle-ci ne se défendit qu'en riant, en minaudant, et néanmoins elle le laissa mort sur la place d'un coup d'éventail. (F.)

Sans prene lou mendre repau,
La journada amai l'imperau.
Tueroun, sus chaca barcada,
Douge de nostres camaradas :
Tout au diable aurien enterrat,
Se l'on era alai demourat.
A nostres paures morts, pecaire !
Faguere ce que se deu faire :
Lous sounere pendent tres fes,
Mais me respounderoun pas res.
Planiguere lur infourtuna.
De qu'es acò que la fourtuna !
Avien fach la barba as Trouiens
E laissoun la sieuna à de gents
Famous cent fes mai per la rougna
Que noun eroun en fet de pougna.
Nostra flota aget cepandant
Grand gau de se levà d'avans.
Toutes partigueren en troupa
Embe la pòu chacun en croupa.
Mais, juste ciel ! lou paure enguent
Que nous pourtet un certen vent,
Quand segueren lion de la terra !
La nioch, la ploja, lou tounerra,
Un tems gros, de nivous espés
Nous survenoun tout à la fes.

Neptuna, dins l'escuresina,
Met soun capel à la mutina ;
La mar brama, tout se couflant;
Nautres l'ausissen tout tramblant,
E la nioch, couma lou tapage,
Espauruga tout l'equipage.
Lou jour à la fin pareguet ;
Mais, elàs! de que nous moustret ?
Tout l'aparel d'una tempesta
Que seguet bravament funesta :
Li perdeguere moun mantel,
Ma perruca amai moun capel.
D'un pau mai la testa sautava,
De tant que l'aura me butava.
Nostre patroun gagnet lou bord ;
Trouvàs-ti, Sira, qu'aget tort ?
» Dous jours après aquel ourage,
Countinuèn nostre vouiage.
L'er era seren e la mar
Era lisa couma un bilhard.
Li aviè pas qu'un vent que bufessa,
Amai bufava vers la Greça.
Nautres proufitan dau bel tems
E nous embarcan fort countents;
Mais, vai-te querre nostra Itaca !
Aquel vent, couma una patraca,

Viret tantòs çai, tantòs laì,
E se renfourcet que noun sai.
Pioi, tout d'un cop seguet countrari,
E, couma se nous disien arri,
Nous faguet courre de rebours,
Au grand galop pendent nòu jours.
» Après una treta tant ruda,
Abourdèn una illa incounuda ;
Nous li ajassèn sus un sablàs
E despache quauques souldats,
Per saupre coussì s'apelava
Lou mounde qu'aquì demourava ;
Un d'eles, vite, revenguet,
E, tout en risent, me diguet :
— « Ah ! Mestre, lous braves sauvages
»Que soun aqueles Lotofages !
»An de rabes e de nabets,
»De cougourlas e de caulets
»D'un goust e d'una saba esquisa....
»Tenès, tastàs aquela brisa
»E digàs-me s'avès trouvat
»De caulets d'aquela bountat ? »
Lou groumand dejà me tentava,
Mais, à mesura que manjava,
Oublidava parents, amis,
E jusqu'au noum de soun païs.

— « Partigan, diguere ; aicò pressa ;
» Per de caulets quità la Greça ?
» Crese pas aquela ; marchen,
» Assemblàs-vous e descampen. »
Lou resta de ma cassibralha
Regretava tant l'ourtoulalha
Que renegavoun, sans respec,
D'ausì soulament parlà grec,
E que, sans m'en poude defendre,
Me lous fauguet faire descendre.
Acò's de gens sans charitat
E manjaires d'umanitat.
» Aquel puple mai que sauvage
Noun a ni vila, ni vilage;
Nisa dins de traus de rouchès.
L'un à l'autre soun estrangès,
E chacun, à grands cops de bilha,
Gouverna sa propra familha.
Lous Ciclopas counouissoun pas
Ni lous fusils ni lous filats ;
E, quoueque sieja gros manjaire,
Aquel puple n'es pas cassaire :
Guerrejoun pas d'autre bestiau
Qu'aquel que tenoun dins l'oustau.
N'afrountoun pas noun plus Neptuna,
Per faire creisse sa fourtuna.

Lous galavards n'an pas besoun,
Car poussedoun tout à fouesoun.
Lur rada es un pau dificilla,
E la rama es pas inutilla.
Nautres, li abourdèn per asard,
Un vespre qu'era dejà tard.
Noun fasiè ni sourel ni luna,
E la nioch era mai que bruna,
Degus noun aviè devistat
La terra, fauta de clartat;
Mais quand la nioch seguet finida,
Vegeren qu'era fort poulida
E touta plena de gibiè :
Ma troupa, de tant que n'i'aviè,
N'en faguet una gibelota
Que ragoustet touta la flota,
E chacun sucet lou barrau,
Ce qu'à degus faguet pas mau.
» Lou lendeman, quand me levere,
Entre mous omes causiguere
Lous pus forts e lous pus ardits
Per anà batre lou païs.
» Tout marchant, trove una caverna
Ounte intran sans lum ni lanterna :
Força moutous, cabras e biòus
Raumiavoun aqui per lou sòu.

Vis-à-vis d'aquela baumassa
Vegeren una cabanassa
D'un quart de lega de longou,
Sus dous cents touesas de larjou.
Cepandant era ben renjada
E proun ounestament mublada.
Li aviè de lach dins de grands pots
De terra de Sent-Jan-de-Fos,
E de burre de bona mina
Dins de banastas de jounquina.
D'un coustat, li aviè de vedels,
De l'autre de poulits agnels.
» Lou mestre d'aquela demora,
Aquel moument era defora;
Mous coumpagnouns eroun d'avìs
De se tirà vite d'aquìs,
Quand aurian pres, per fa boumbança,
Un bon cargament de pitança.
Lou counsel era fort senut;
Baste l'avedre cresegut !
Nous sauvava d'un grand desastre ;
Mais vouguere veire lou pastre.
Sotament aquì demouran,
Tuan lou verme e l'esperan
Dins un cantou de sa cabana.
Sian munits d'una dama-jana

De quatre sestiès de muscat
Qu'un canounge m'aviè dounat,
E coumençan à fa ravage
Sus lou burre e sus lou froumage.
A la fin nostre ome venguet;
Vous jure que m'espauruguet :
Jamai noun s'es vist tau spetacle.
Sa courpulança era un basacle;
Era dos fes, lou loup-garou,
Pus grand que lou pioch de Sent-Loup.
Pourtava sus soun espallassa
Vint chaines per fa sa fricassa.
Poudès me dire quinta pòu,
Quand jitet soun fagot au sòu.
Quitan vite nostra bitalha,
E, couma, long de la muralha,
Trouveren un de sous patins,
Toutes nous li fican dedins.
» Lou brutau, per barrà sa porta,
Li met una roca tant forta
Que toutes lous biòus dau païs
L'aurien pas tirada d'aquìs.
» Ieu, de tems en tems, espinchave,
E tout de suita m'amagave.
Vegere pourtant per un trau
Qu'aviè ben souen de soun bestiau.

Anfin, dejout sa cheminieira,
Alumet un fioc de veirieira,
E nostra pòu dins la clartat,
Cresquet au mens de la mitat.
Toutes à la fes boulegueren
E l'un sus l'autre nous jeteren.
— »Boui, paura! diguet lou salop;
»De que grata dins moun esclop,
»Es-ti quauque rat que li treva?»
» Aqui dessus, lou miòu se leva,
En renegant couma un paien.
Nautres, à mesura que ven,
Au pus vite quitan parada.
— «Foucha! s'ou dis, quinta nisada!
»Mais noun... me troumpe... Santadì!
»Li a mai que furas per aicì.
»Acò sembla fach couma nautres.
»Digàs-me que diable ses vautres?
»Serìàs-ti de gents, per asard?
»Ses-ti d'aqueles que, sus mar,
»Dins de cofres, malgrè Neptuna,
»Piratejoun per fa fourtuna?
»Ses-ti d'aqueles bicarels
»Que, pus voulurs que d'estournels,
»Noun fan vale soun industrìa
»Que per apaurì sa patrìa?

»Ses-ti d'aqueles vagabounds
»Que fan lou mestiè d'espiouns
»E que s'en van, de plaça en plaça,
»Per veire ce que se li passa? »
» La fraiou cuget nous tuà,
D'entendre aquel Gargantua!
Ieu, jout un cantou de la taula
Tout tramblant prene la paraula :
— « Vesès, li dise; sen de gents
»Qu'aven engrunat lous Trouiens,
»Mens per força que per adressa;
»Revenian ara dins la Greça;
»Mais, cavalisca! un michant vent
»A traversat nostre dessen.
»Esperan de vous la passada
»Que Jupiter a coumandada.
»Ben beleu serés pas prou bau
»Per anà faire la canau. »
Lou gusàs, en aussant sas bralhas,
Se met à dire : — « Cassibralhas!
»Es ben à vautres, poulissouns,
»A me venì fa de sermouns!
»Jupiter, amai Jupiterda,
»Lou crenisse couma la merda
»De la cabra que l'a nourrit.
»Un ciclopa es mai qu'un cabrit,

»E sus ce que vous deve faire,
»Ieu lou coumsultarai pas gaire.
»Mais, vejan, raça de pesouls,
» Digàs-me se ses venguts souls,
»E se dedins vostra tartana
»N'i'a pas pus de la mema grana.
»Aprenès-me vite ounte soun,
»Ou vous engrune à cops de poung. »
Lou goulut nous voulié surprene
E sabiei pas couma m'en prene,
Afin que mous autres amìs
Au port seguessoun pas trahits.
Li diguere, en jougant de testa,
Que dins lou fioc d'una tempesta,
Neptuna, que nous voulié mau,
Lous avié mes à l'aiga-sau.
»A mesura que m'escoutava,
Lou galipiandàs nous touesava,
Emb un iol rouge, tout cirous,
E grand couma l'orle d'un pous.
Anfin, d'un parel de pautadas,
Me prend dous de mous camaradas,
Couma s'avié pres dous arens;
Li fend l'esquina jusqu'as rens,
Lous freta emb de burra, lous sala
E lou galavard lous envala.

Jujàs, Sira, se sian ravits
De li veire tant d'apetìs,
E d'estre aquì dins l'assurança
Que li servirian de pitança.
Nostre esprit era dins l'emboul.
Quand lou vilen seguet sadoul,
Dourmiguet couma una marmota
Dins soun infernala gargota.
» Cent fes agere fantasiè
De li anà traucà lou gousiè,
Mais la porta era coundamnada,
E quau l'auriè desacoutada?
Ve̦șès que, de gis de façouns,
Sian pas de fort poulits garçouns;
Nous fauguet demourà, pecaire!
A la mercì d'aquel manjaire.
» Quand se seguet derevelhat,
Se leva tout desembralhat,
E, couma se de ren noun era,
Sans faire la mendra priera,
Sans mema espoussà sous abits,
Prend dous autres de mous amìs
E lous manja à la vinagreta
D'un parel de cops de fourcheta.
» Après aquel maudit repàs,
Lou brutau met dejout soun bras,

De tant qu'aviè la pougna forta,
Lou roc que tapava sa porta.
Alarga vite sous troupels
E nous laissa embe lous agnels,
En pausant tournà la peirassa
Bravament à la mema plaça.
» Ieu cercave couma pourrian
Sourti de la bauma ounte sian,
E sabiei pas trop couma faire;
De cercà garguil au manjaire,
Entre que seriè revengut,
L'on auriè jougat au perdut.
Saique, lioga de dous, sans pena,
N'auriè brafat una dougena.
Una pensada me venguet,
E, per bonur, rëussiguet.
» Darriès la porta de la jassa,
Vese una certena brancassa
D'un bos negre, nousat e grèu,
Pus longa qu'un mat de vaissèu.
Vite au mitan vous la ressere
E dins la brasa l'apounchere;
Veirés quinte brave mouien
Per sauvà la vida à mas gents.
» Lou galavard de Polifema
Reven e tournà nous estrema

Embe la peira que li aviè ;
E, sans dire au mens : « Dieu çai siè ! »
Me prend dous autres de ma banda :
Trouvava bona aquela vianda,
Au bout d'una espilla, un per un,
Lous fai coire autour de soun lum,
E vous lous croca fort e ferme
Couma aqueles dau tua-verme.
» Ieu que meditave moun cop,
Adounc sourtisse d'un esclop,
E li porte dins una tassa,
Vint pichès de vin, amai passa.
— « Tenès, li diguere, bevès,
» Per l'amitiè que nous fasès ! »
Li aviei mesclat d'un dourmitori
Que teniei dins moun escritori[1].
Lou pica-raca lou beguet
E tournà me n'en demandet.
— « Alerta ! s'ou dis ; camarada,
» Porta-m'en una autra tiblada ;
» M'en as pas dounat qu'un pauquet.
» Ai ! qu'es galhard aquel vinet !

[1] De tout temps, le plus froid et le meilleur narcotique s'est tiré de là. Celui des apothicaires est plus frelaté. (F.)

» Dounariei quatre miochs dau nostre,
» Per autant de pichès dau vostre. »
Anfin, à beles vint pichès,
Envalet sous quatre sestiès.
» A mesura que lou chimava,
Lou brutalàs s'umanisava,
E cresiei que, per la douçou,
N'en tirarian quauqua favou.
Emb la raspa de la cousina,
Tantòs li gratave l'esquina
E tantòs lou dejout das peds.
El toujour me disiè : — « Quau sies ? »
Amai lou vegesse ben rire,
Ere pas prou bau per li ou dire.
Li respoundere, aquì dessus,
Que m'apelave Pas-Degus.
— « Bouta ! s'ou dis, ta coumplasença
» Restarà pas sans recoumpensa ;
» N'as pas à faire emb un ingrat,
» Car seràs lou darniè manjat. »
» Après aquela poulitessa,
Toumbet au sòu tout d'una peça :
L'ivrougna mourissiè de som.
— « Anen, anen, dise; aiçò's bon. »
E, sans faire la doumaisela,
Dins una oucasioun tant bela

Vau vite querre moun bastou
Qu'era ailaval dins un cantou.
L'alume, e mas gents, qu'encourage,
Me segoundoun dins moun ouvrage.
Per rëussi dins moun proujet,
N'emplegue tres d'acò dau fet.
Per un cantou de la paupieira,
Fican la branca touta entieira
Dins l'iol de nostre galavard;
Chacun travalha per sa part :
L'un enfounza, l'autre boulega,
Per li faire ben sousselega,
E d'entendre acò freginà,
Risian jusqu'à nous escanà.
La branca era tant ben plantada
Que dins l'iol restet empegada.
» Quand lou Ciclopa s'evelhet,
Juste ciel ! coussì jangoulet !
Nous mandet à toutes lous diables
Embe de crids espouventables,
E jetet au sòu couma un fol
Ce que li avian quitat dins l'iol.
Cridava as vesins vers sa porta
De li venì dounà man-forta,
Tandis que, per perdre pas tems,
L'ouvriè nous cercava entremens.

Mais n'aviè pas prou bona narra
Car emb el jougaven à barra,
E, quand passava d'un coustat,
Nautres l'avian dejà quitat.
Sous vesins que l'entendegueroun,
Pres de la porta s'assembleroun
E li demandoun de qu'aviè,
Que tant rede se planissiè.
— « Ah ! s'ou dis ; soui borni, pecaire ! »
— « E quau t'a fach aquel afaire ? »
El respoundet aquì dessus :
— « Mous chers amìs, es Pas-Degus. »
» Lous autres, en crebant dau rire,
— « Veja-lou, se metoun à dire ;
» S'es galhardament ibrougnat,
» E nous dis que l'an embourgnat ;
» Escoutàs-lou ben coussì crida !
» Sembla que deu perdre la vida
» De la maniera que li vai.
» Te sies fach mau ? — Plet à Dieu mai ! »
» Aquì dessus se retireroun,
E ben plesì que me fagueroun
De n'avedre pas entendut
De quau parlava lou pendut.
» Cepandant el toujour cugava
E tout renegant nous cercava ;

Mais passaven, couma de rats
Entre sas cambas e sous bras.
» Per rëussì d'una autra sorta,
S'escarlamba davans sa porta,
Tout escàs l'ouvris un pauquet
E nous espera au trebuchet.
Es poulit aquel tour d'adressa,
S'era que l'on se li fisessa.
» Cepandant nous faliè sourtì
Ou dins sa cabana perì
De la façoun la pus funesta.
Me passava be dins la testa
Mila sortas d'espedients
Per sauvà la vida à mas gents,
E la mieuna, s'era poussible;
Mais lou pus dous era terrible.
Anfin prene aqueste d'aicì,
Que rëussiguet, Dieu mercì !
Jout nòu moutous, que causiguere,
Nòu de mous amìs estaquere,
E, sans que pareguessa res,
Sourtigueroun de tres en tres.
» Li aviè pas que ieu que restave
E dins l'embarràs me gratave ;
Mais prene lou darniè perrot,
Qu'era pus reblat qu'un bardot,

E proufite de sa coumpagna
Per anà veire la campagna.
Polifema, quand lou touquet,
A sa lana lou counouguet;
L'arresta, l'aussa, lou caressa
E li marca antau sa tendressa :
— « Es tus, s'ou dis, moun cher moutou;
» Veni, moun fil, fai-m'un poutou.
» As be vist couma, emb una branca,
» M'an rabinat l'iol que me manca.
» Ah ! lous ladres, se lous teniei,
» Coussì diable lous quichariei !
» Fau-ti que Pas-Degus m'escape?
» Toujour me sembla que l'arrape,
» Me counsoulariei de moun iol,
» Se li poudiei toussì lou col
» Per li pagà soun insoulença. »
Tout oucupat de sa vengença,
Lou borni lachet, couma un sot,
Pas-Degus amai lou perrot.
Entre que segueren defora
D'aquela maudita demora,
Poudès me dire se riguèn
E lous bèus moutous que prenguèn !
Nostre vaissèu n'aget sa carga
E dins la mar gagnet la larga.

Lou Ciclopa au bruch qu'ausissiè,
A bel ime l'acoutissiè
Per nous venì cercà disputa.
— « Ah ! li cridere, fil de puta[1],
» Ara te crenissen pas pus.
» Dieu mercì, sen prou lion de tus,
» Fau que te digue toun afaire :
» De que cresiès, vilen manjaire,
» Que te laissessen egourjà
» Nostres amis sans lous venjà ?
» Vai, bourniquel, ma dama-jana
» Es encara dins ta cabana
» E li resta encara un coupet
» D'aquel amirable vinet.
» Acaba-lou, bon prou te fassa :
» Coussì lou troves, ibrougnassa ?
» Te costa l'iol qu'aviès au front;
» Es un pauquet cher; mais es bon.

[1] Cette expression paraîtrait une indécence intolérable dans un ouvrage purement moderne, s'il en est quelqu'un. Mais on doit la regarder ici comme un trait de la naïveté de nos pères, excusé par le juste ressentiment d'Ulysse et fondé sur la vérité du fait. Nos déguisements sont plus honnêtes, je l'avoue ; mais la simplicité des anciens avait quelque chose de grand et de noble dont notre politesse n'approche pas. (F.)

» Que dises, image dau diable ?
» Veja-lou qu'a l'er agreable !
» Chaca pas, tira un artelhau ;
» Mais que s'engrune, acò li cau,
» Digàs-li qu'ane faire à d'autres
» Lou tour que nous a fach à nautres. »
» Aquel maudit carravirat,
De se veire antau bafouat,
Prend la mitat d'una coulina
E nous la rebilha à l'esquina.
Se nous agessa endevengut,
Jamai noun se parlava pus,
Ni dau prince que lou ralhava
Ni dau vaissèu que me pourtava.
» Lou roc, en toumbant dins la mar,
Nous li faguet faire un escart,
Que cugèn nous perdre au rivage.
Digàs, Sira, quinte daumage,
S'avian agut aquel malur !
Ah ! que n'aurié ris, lou voulur !
Chacun fremissiè dins soun ama,
Mais ieu vous empougne una rama,
N'en baile un cop contra lou sòu,
E lous garisse de sa pòu.
Lou batèu s'arresta, se vira,
E lion de l'illa se retira.

Sans ieu, toutes aurien perit :
De qu'es acò qu'un grand esprit !
» Cepandant, couma dins la raja,
Un cop de maissa vous soulaja,
Ieu, que me vouliei descouflà,
Recoumence de querelà
Lou Judàs que nous agairava.
La coulera me transpourtava :
— « Eh be ! li cride, Pas-Degus
» Peracò se moca de tus ;
» Vilen bastard de Nereïda,
» Bourrel, t'aurian agut la vida,
» Se nous aviès pas fach besoun
» Per nous tirà de ta prisoun ;
» E dejà toun ama damnada
» Dins l'anfer seriè rabinada ;
» Vouliès saupre moun noum, matràs ?
» Eh be ! bouta, ara lou saupràs !
» M'apele lou prudent Ulissa,
» Ome de guerra e de pouliça. »
Per malur, moun noum m'escapet ;
Lou goulut, que l'entendeguet,
Me dis fort tendrament : — « Ah, certa !
» Sabiei be qu'un fil de Laerta
» Me deviè crebà l'iol un jour.
» Es el que m'a fach aquel tour ?

» Li a pas miech mau ; moun infourtuna
» Serà l'afaire de Neptuna ;
» Me rendrà be l'iol qu'ai perdut
» Entre que serà revengut;
» En tout cas, acò me merita;
» Mais revene; tus e ta suita
» Te vole coumblà d'amitiès,
» Ara que save ben quau sies.
» Veni, moun fil; ta coumplasença
» Restarà pas sans recoumpença. »
» Sian tant flatats d'aquel discour
Que nous reculavian toujour.
» Aquel escapat de balena,
Quand veget que perdiè sa pena,
Au Dieu das uitras e dau toun
Adresset aquesta oresoun :
— « S'es vrai ce que porta l'istouera,
» Que Polifema age la glouera
» D'estre au noumbre de tous bastards,
» Venja-lou d'aqueles pilhards,
» E surtout dau fil de Laerta.
» Qu'aquel vagabound, trop alerta,
» Laure las mars e lous camìs,
» Sans jamai trouvà soun païs;
» Ou, se lou destin lou li mena,
» Que se li agandiga emb prou pena.

» Fai beure à sas gents lur sadoul,
» E qu'embe tus luche tout soul ! »
» Quand aget finit sa priera,
En renegant lou brutau qu'era,
Se vira vers lou mema roc,
E nous n'en manda un autre floc
Que nous empourtet una vela.
Ben nous vauguet qu'avian de tela !
Mais jugeren pas à prepaus
D'esperà d'autres petassaus;
Car auriè tout mes en coumpota.
Anèn vite jougne la flota,
Que de nous veire pas venì,
Sabiè pas de que devenì.
Nous reçaupeguet embe joia,
Surtout quand veget nostra proia.
Metere à part, sus lou butin,
Una bediga per Jupin,
Mais, malgrè nostre sacrifice,
Lou Dieu seguet pas pus proupice.
Aviè jurat en paradìs
Que fariè perì mous amìs :
Un Dieu fau que tenga paraula.
» Cepandant nous metèn à taula,
E, sans nous infourmà de tant,
Passèn sieis ouras en trincant.

Li a pas una milhou metoda
Per se garantì de la broda.
Lou lendeman lou vent bufet
E nostra flota s'espoufet.

FIN DU NEUVIÈME LIVRE.



ODYSSÉE D'HOMÈRE

En vers burlesques patois.

SOMMAIRE DU DIXIÈME LIVRE.

Ulysse aborde à l'île d'Éole. — Extraction de ce Dieu. — Son ménage. — Sa politesse envers Ulysse, et le don qu'il lui fait. — Les compagnons du Prince crèvent un outre fatal à la vue d'Ithaque et sont repoussés jusqu'en Eolie. —Ils tombent chez les Lestrigons et y sont mal venus. — Le seul vaisseau d'Ulysse échappe et on prend terre à l'île de Circé.— Noble généalogie de la magicienne. — Inquiétude d'Ulysse. — Il députe un de ses aumôniers et la moitié de sa troupe pour reconnaître le pays. — Il tue un cerf. — On le mange joyeusement.— Euryloque trouve la maison reculée de la divine sorcière. — La troupe est poliment accueillie par les animaux qui gardaient la porte et fort galamment par la nymphe. — Elle leur donne à manger, à boire et les change en cochons. — Euryloque en donne la nouvelle et refuse de revenir avec Ulysse au château de la fée. — Ulysse trouve Mercure qui lui donne une herbe salutaire contre l'art de Circé. — La nymphe, ne pouvant en faire un cochon, en fait son amant. — Ulysse consent de l'être à certaines conditions. — Il entre chez Circé, trouve le dîner prêt. et quatre cuisinières de distinction. — Il s'amuse quelque temps avec la nymphe et se refroidit. — Cause de ses froideurs. — Circé rend à ses compagnons leur première forme. — Elle envoie chercher le vaisseau d'Ulysse. — On le porte au château sur un brancard. — Tous se livrent à la joie ; tous s'ennuient. — Ils veulent revenir dans leur pays. — Ulysse en fait la proposition à la Déesse. — Il en est mal reçu. — Il peut la quitter, mais il faut qu'il descende aux enfers avant de revoir sa patrie. — Surprise et frayeur du héros. — Avis et présent de Circé. —. Elpénor prend les devants. Route dudit Elpénor pour être plus tôt là bas. — Lamentation de la troupe au sujet de la fatale descente. — Circé les accompagne et disparaît en habile fée.



ODISSEA D'OUMERA

LIBRE DECHIEME.

« Aprè̀s quauques jours de courriola,
Abourdèn à l'illa d'Eola.
Sergesta aviè fach aquel Dieu
En resquillant au bord d'un rieu,
Mais Jupiter l'aviè butada.
Dins aquela illa inabitada,
Noun trouveren qu'un roc fort aut,
Ounte el regnava dins un trau.
Aviè cinq garçouns e cinq filhas,
Que coumpausavoun cinq familhas;

Car maridava sans façouns
Sas filhas embé sous garçouns
Per sourtì pas argent de pocha
E per lous avedre pus procha.
Li seguere fort ben vengut ;
Lou Rei, quand m'aget counougut,
Me diguet : — « Aça, camarada !
Çai passarés una mesada ? »
— « Noun, li diguere, pode pas,
Car, vesès, amai siege las,
Languisse tant de veire Itaca,
Penelopa e moun Telemaca,
Que, se me vesiei retardat,
Dins quatre jours seriei crebat. »
Lou Rei, de tant coumplasent qu'era,
Se rendeguet à ma priera.
Me dounet, entre autres presents,
Un ouire, plen d'aqueles vents,
Que, quand una fes vous perprenoun,
Dieu sap couma diable vous menoun.
— « Tenès, s'ou dis, soun ben tapats ;
Mais que degus li ouvriga pas. »
Eola ten jout sa counduita
Lou fier aquiloun e sa suita :
Tramountana, aguialàs, marìn,
Narbounés e calamandrin ;

Enfin lous vents de touta mena
Soun estacats à sa cadena,
E meme emb un courdil fort bèu,
Penget l'ouire, dins moun vaissèu,
E, per coumble de poulitessa,
N'en lachet un d'una autra espeça
Que s'agessa bufat toujour,
Sian au païs dins quatre jours.
Mais mas gents, qu'aimavoun lou couire,
En cresent que n'i aviè dins l'ouire,
N'aneroun destapà lou trau,
E pagueroun lou petassau.
Escoutàs aquesta infourtuna:
Tenian presque set de la luna,
E lou quinze, qu'era un dilus,
De tant vite que sian venguts,
Nous trouveren procha la rada
De nostra illa tant desirada.
Lou port n'era pas qu'à dous pas,
E vesian de lums alumats.
Per malur, dins la joia qu'ere,
Ieu, pecaìre! m'endourmiguere,
Dins l'espouer que lou lendeman,
De bona oura, debarcarian.
Mais, maudespié la roupilhada,
Que tant cherament l'ai pagada!

Mas gents, qu'eroun de poulissouns,
E, s'ou cau dire, de fripouns,
Avans que de se mettre à terra,
Tengueroun lou counsel de guerra
Contra l'ouire farcit de vent
En cresent qu'era ple d'argent.
— « Pardì, s'ou disoun, dins l'usage,
Fau qu'entre amis tout se partage.
Jamai tirarian pas un liard,
S'ara prenian pas nostra part.
Quinte sant ome qu'es Ulissa,
Per i'anà demandà justiça,
Quand se veirà dins soun palai !
Lou grivouès nous dirà : « Me plai ! »
E nautres faudrà, sans res dire,
Fort umblament, emb un sourire,
Temouegnà que sen trop urous
De lou veire tant generous ?

Sus aquelas belas pensadas,
Mous estourdits de camaradas,
Chacun armat de soun coutel,
Ouvrissoun la fatala pel.
Lous vents, que trovoun una porta,
Nous buferoun de tala sorta,
Que me trouvere, — ounte diriàs ? —
Jamai noun ou devinariàs,

Visoun-visus, dau roc d'Eola;
Amai sian venguts per bricola,
Car nostre vaissèu, de la mar,
Couma una boula de bilhard,
Aviè toucat las quatre bandas,
Tant las bufadas eroun grandas.
Ieu soupçounere pas, d'abor,
Touta la rigou de moun sort;
Mais entre que la coumprenguere,
Poudès me dire se bramere
Contra aqueles qu'avien crebat
L'ouire qu'Eola aviè tapat;
Li diguere de cercà mestre,
Que ieu n'ou vouliei pas pus estre,
E que se souvendrien un jour
De m'avedre jougat lou tour.
Mais lous coucàrrous tant ploureroun
Qu'anfin sas larmas me touqueroun.
La rispa, pourtant, que fasiè
Nous roussegava ounte vouliè.
Dins mens d'una oura, aquela fola,
Nous rendeguet acò d'Eola,
Acò seriè pas res istat,
S'aquel dieu m'agessa escoutat.
Mais aget trop pòu de desplaire
A soun ouncle amai à soun paire,

E par ça que sians pas urous
Nous tratet couma des grigous.
Força seguet qu'embé mous drilhas
Prenguesse moun sac e mas quilhas.
Alor ma banda de larrouns
Me demandet mai de perdouns
Que gis de papa noun n'acorda.
Tout cridava misericorda,
En disent soun *mea culpa,*
Vers l'ouire qu'avien destapat.
Sieis jours courrigueren la posta,
Sans devistà la mendra costa;
Lou setieme jour, faguet bèu,
E counduiguèn noste vaissèu
Vers lou port d'una granda vila
Qu'entrevegeren dins una illa.
Cependant, avans d'abourdà,
Me soungere : « Li cau mandà
Un de tas gents, lou pus alerta,
Per anà fa la descouverta
De ce que treva per aicis. »
Lous abitants d'aquel païs
Se trouveroun toutes de pastres
E de couquis acariastres.
La vila s'apela Lamòs,
E lou rei d'aqueles bardots

Era lou cruel Antifata,
Dieu vous tenga lion de sa pata !
La reina nous espauruguet,
Quand davans nautres pareguet.
Sus la porta de soun estable,
Semblava la moulié dau diable.
— « Juste ciel ! disoun mous amis,
Ounte lou ciel nous a cabits !
Satan es una miniatura
Au respet d'aquesta figura.
Polifema, emb soun iol boulit,
Era mila fes pus poulit.
Risca que la dansaren bela,
Se çai trouvan mascle e femela. »
Mous pelaus n'ageroun pas tort ;
Car lou rei qu'era un gros butor,
Vers eles venguet tout de suita ;
E, couma gagnavoun guerita,
D'un cop de grifa que mandet,
N'en crouquet un e l'envalet ;
Pioi faguet acouti lous autres.
Oh ! quinta alerta ageren nautres !
Una banda de Lestrigouns,
Pus acharnats que de dragouns,
Nous venié darriès la culota
E descouvriguet nostra flota.

Aqueles ladres eroun grands
E brutaus couma des Geants.
Nous jitavoun de grossas rocas,
Couma s'avien jitat de brocas.
N'en reçaupeguèn mila assauts
E noun sai quant de petassaus.
Amai nous faliè, sans res dire,
Fa semblant d'ou prene per rire,
Per tau que malas gens soun trop.
Ieu, qu'aviei gagnat un bon cop,
Tout en cridant : — « Misericorda ! »
M'en vau vite coupà la corda
Que me reteniè moun vaissèu,
E, per bonur, faguere lèu ;
Car, sans acò, nous acabavoun,
De l'er empressat que li anavoun.
Moun bastiment seguet lou soul
Que se tiret d'aquel emboul ;
Tout lou resta de ma canalha,
Aquì restet à la batalha.
E l'ouire que m'avien crebat
Se trouvet largament pagat.
   Munit d'una soula galera,
Dieu sap meme l'estat ounte era.
D'aquì venguèn, cahin, cahà,
Jusquas à l'illa d'Eaa.

La nimfa Circè li regnava
E douça que li la menava.
Oatus era un fraire sieu,
Mais era mort dau senepieu.
Febus passava per soun paire
E Persè qu'era ben sa maire,
Era filha de l'Oucean.
Sabe pas lou noum de sa grand.
De que faire sus una plaja
Ounte la pòu noun vous presaja
Que de penas, de pessaments,
La fan e la set, tout au mens ?
Pendent dous jours d'inquietuda,
Li jougueren à rescounduda.
— « Juste ciel ! disian, pausàs-vous ;
Sen ben istats prou malerous.
Quoura serés las, cavalisca !
De nous fa courre tant de risca ?
Quand sen sus mar, nous dessoutàs ;
Quand sen au sòu, nous engrunàs ! »
Mais à de que servìs la plenta ?
Qu'a faire venì mai de crenta,
Ieu, que m'en vouliei delivrà,
M'amusere pas à plourà.
Vous prene moun coutel de cassa ;
E, per veìre ce que se passa,

Dins l'illa, ounte avian abourdat,
Monte sus un roc escarpat;
Regarde, vire, me revire,
E, tout ce que vous pode dire,
Es que devistere pas res,
Escetat de fum fort espés,
Entre lous grels d'una figuieira,
Qu'atapava la cheminieira.
Lous envirouns eroun garnits
De chaines tant gros que manits.
  Après moun cop d'iol, davalere,
Ou, per milhou dire, rullere
L'on debana mai de camì,
Quand l'on vai couma acò d'aquì.
M'escourchere un pau la coudena,
Mais li a-ti de plesìs sans pena?
Des que seguere davalat,
Lou counsel seguet assemblat,
Per veire de quinta maniera
Pourrian sourtì de la misera.
Tout lou mounde seguet d'avìs
De recounouisse lou païs
E de saupre s'aquela terra
Nous preparava pes ou guerra.
Deputeren quauques ouvriès
Emb un de nostres aumouniès,

Que devié veire dins la clica
Se l'illa era pas eretica.
Emb eles, lou veire à la man,
S'es pas degus de pus savant,
Dieu sap couma vous lous pelava,
Chaca rasada qu'envalava !
Aquì dessus, nostre Doutou
Prenié fioc couma l'amadou.
Escoulet, lou reverand pera,
Tres barraus de nostra galera,
Afin d'estre pas mes au sac,
E me prenguet tout moun tabac.
Avans d'entreprene soun viage,
Ieu, qu'ere anat long dau rivage,
Enfilere un bosc que li avié,
E li trouvere de gibié.
Jamai lou Ciel noun abandouna
Una brava e santa persouna !
Un poulit cerf, au grand galop,
Venguet, per aquì, beure un cop.
Per bonur, aviei ma rapieira,
Moun fusil e ma gibecieira.
Me mete darriès un bouissoun,
E vous li tire à l'espalloun,
La bala intret per la peitrina
E li sourtiguet per l'esquina.

S'agesses vist aquel ouvriè,
Quintes esperous que fasiè !
Mais, après cent cambiroletas,
S'alonga, tiba sas cambetas,
Trambla, badalha, rend l'esprit,
E lou tout per nostre proufit.
Lous peds liats emb de jounquina,
Lou carguere sus moun esquina ;
Me cachava ben un pauquet
Mais, jout un tant brave paquet,
Urous lou cassaire qu'endura
Una brisa de cachadura.
Ieu de la joia que n'aviei,
Galhardament la soufrissiei.
Cridere à mous amis : — « Boumbança,
Gara ! gara ! aici de pitança !
Meten-nous toutes à ginoul,
E pioi brafen nostre sadoul. »
La priera seguet lèu facha ;
Tout se leva, tout se despacha
De faire coire lou butin,
Que seguet un moucel fort fin.
Toutes disian, la maissa plena :
— « Lou plesi ven après la pena !
Qu'importoun lous laguis passats,
Mai que l'on faga un bon repàs ?

Lou lendeman, mestre Euriloca,
Qu'era aloungat couma una loca,
Seguet evelhat grand matìs
Per anà courre lou païs.
Vint-e-dous emb el partigueroun
E vint-e-dous autres resteroun;
Mais, quand se fauguet separà,
Tout se meteguet à plourà.
La tristessa seguet estrema:
Nous souvenian de Polifema,
D'Antifata, das Lestrigouns
E de cent autres poulissouns.
Ah! milord, era fach de nautres,
Se n'avian trouvat aquì d'autres
Car, en dos bandas separats,
Couma nous serian aparats?
La fraiou nous era coumuna.
Courrissian la meme fourtuna;
S'eles eroun mau reçauputs,
Nautres, pecaire, sian tounduts;
Noun avian contra la famina
Ni vianda, ni pan, ni farina:
Anàs-me vougà sans acò. . . . . .
E, per avedre de fricot,
Faliè qu'eles nous lou pourtessoun,
Desiravian que ne trouvessoun;

Mais crenissian encara mai
Un d'aqueles tira-t'en lai
Que nous bailavoun d'ourdinari
A la plaça dau necessari.
Au resta, de dire ounte sian,
Vole estre pendut s'ou savian.

La troupa marchet ben armada
Vers ounte aviei vist la fumada ;
Aqui trouveren un castel
Un pau rescoundut, mais fort bel,
E bastit en peira de talha
A chaca cantou de muralha.
S'en avançavoun à grands pas,
Quand se vegeroun saludats
Per una fort vilena escorta
Que lous esperava à la porta :
Eroun d'ours e de sangliès,
De tigres e de loups cerviès ;
Vers nostres amis s'acousseroun,
Mais, per bonur, lous caresseroun.
La nimfa, mestressa dau mas,
Lous aviè tant ben elevats !
Adourava aquelas bestiassas
E li aviè fach faire sas classas ;
Lur er moudesta, umiliat,
Marcava qu'avien estudiat.

Nostras gents, procha de l'intrada,
Ausigueroun cantà la fada,
Que nous lous estabourdiguet
De tant finament qu'ou faguet;
Mais la musica, ni la dansa,
Ramplissoun pas gaire la pansa;
E l'on lous aviè pas mandats
Per anà querre d'entrechats,
Ni l'er das *foulias d'Espagna*.
En li vesent faire la cagna,
Polites, li dis : — « Abestìts,
Badaus, s'avès bon apetìts,
Intren ; qu'aquela voues divina
Anounça una persouna fina.
Soui segu que, quand nous veirà,
Sus lou champ nous regalarà ;
Se que de noun, faren tapage.
Nostre espouer es dins lou courage;
Se tant es que nous trate mau,
Li vole curà soun oustau. »
Lous autres que l'entendegueroun,
A soun avìs aplaudigueroun ;
Euriloca cridet : — « *Holà !* »
La nimfa respond : « — *Qui va là ?* »
— « Ieu, Madama ; voulès qu'escale ? »
— « Oh ! nani ! s'ou dis, que davale. »

De fet, sautet lous escalièis
Per venì jougne mous ouvrièis.
Quand li seguet, d'un er afable,
Li ouvris la porta de l'estable,
E li lous estrema un per un,
Embuna brassada à chacun.
Don Euriloca, en ome sage,
Quand veget aquel badinage,
Creniguet quauque michant tour,
E restet dins la bassa-cour.
— « Mardi, s'ou dis, la chivalieira
Es istada lèu familieira.
Ai pòu qu'après tant d'amitièis
Noun faga quicon de travèis.
E doute fort, à soun alura,
Que fagan aicì grand catura.
Lous autres s'eroun ataulats
E manjavoun das dous coustats;
Mais Dieu sap couma se trouveroun
D'un vin estrange que begueroun :
Era un certen vin Pramsvien,
Qu'à mesura que lou bevien
Li rendiè la testa pus lourda
E mens senuda qu'una bourda;
Oublideroun, lous abestits,
Sous coumpagnouns e soun païs.

Mais, quand la Nimfa sarrasina
Emb una bagueta divina,
Li aget espoussetat lou cors,
Se counouguet qu'eroun de porcs.
D'abor, s'ous mourres s'aloungueroun,
Toutes sous pèus s'enredeneroun,
Sa coueta se rebessinet,
E pioi tout acò roundinet;
Adoun la cruela sourcieira,
Que lous vouliè vendre à la fieira,
En risent li diguet adieu,
E lous enmandet au poussieu.
Euriloca, à la fin, s'estouna
De veire pas veni persouna.
Esperet tant que s'alasset.
Pioi lou paure ome se sounget
Que la troupa qu'aviè menada
Era, saique, mau regalada.
Venguet, tout trempe de susou,
Nous faire part de sa fraiou.
De la façoun que lou vegere,
Tout de suita m'imaginere
Que la Deessa, en paradìs,
Aviè fa mountà mous amis
Per quauque camì de bricola.
— « Anen, dise à moun autra cola,

Aicì l'on garìs pas lou mau ;
Anen veire emb aquel oustau
De quau la sourcieira se moca.
Vous que n'en venès, Euriloca,
Fasès-nous, sans gis de bistour,
Prene lou camì lou pus court. »
— « Ai, de que voulès entreprene ?
Mestre, ounte voulès que vous mene ?
Me diguet, tout es counfiscat
Se regagnan d'aquel coustat,
Riscarian pas tant jout la pata
De Polifema e d'Antifata,
Couma dins l'endrech ounte sen ;
Tiren-nous-n'en, pioi que pouden. »
Ieu descende de ma galera
Per anà veire ce que n'era :
Euriloca tremblet de pòu,
Entre que nous veget au sòu,
E, de refaire lou vouiage,
Se sentiguet pas lou courage :
Restet tout soul dins lou vaissèu.
Dejà, de dessus un coutèu,
Nautres, dau castel de la fada,
Vesian la superba façada.
Sounjave couma rëussì ;
Quand, tout d'un cop, vese venì

Un ome galhard couma un mouine,
L'on aurié jurat qu'era jouine
De tant qu'avié l'er evelhat.
Era leste, escarrabilhat,
Pas un pèu dessus lou visage ;
Cependant era d'un bon age,
Car, despioi des-e-set cents ans,
Sa femna li fasié d'enfants ;
Chaca nòu mes, una ventrada
E, toujour, una bessounada,
Quauquas fes mai, pas jamai mens.
Aquel ome avié força sen ;
En me fasent causì mous passes,
Dins un camì plen de bartasses,
Me disiè : — « Vostres coumpagnouns,
Circè n'a fach de Bourguignouns,
E lous engraissa per lous vendre ;
Se vous flatàs de lous defendre
Contra aquela divinitat,
Vous troumpàs mai de la mitat.
Cresès que de la car d'Ulissa
Encara farié la saucissa,
E lou salage de l'oustau,
Se contra ela vou'n prenià̀s mau.
Counouissès pas la pelerina.
Es puissanta, cruela e fina ;

Per s'aparà n'a pas qu'un biai.
Pausen-nous e vous l'aprendrai;
Machàs un pau d'aquesta erbassa,
Pus lèu mai que mens; la Judassa
Vous boujarà de vin fraudat,
Lou poudès beure à sa santat;
L'erba courrijarà la frauda.
Mais, quand la divina marauda
Vous voudrà toucà d'un bastou,
Viràs-me la d'un moustachou,
Quand li deuriàs coupà la gauta,
N'espargnès pas lou cop de pauta,
E se n'i'a pas prou emb aquel,
Fasen-ni present d'un parel;
S'una fes l'avès escarnida,
Acò s'era fach per la vida. »
  Remercière lou roumieu
Couma l'on remercia un Dieu;
Amai lou gus n'avié l'alura,
Talament ben qu'era Mercura.
Carguet sas alas à sous peds
E me quitet ounte sabès.
  Ieu li proumete un sacrifice,
Double lou pas e m'agandisse
Fort countent acò de Circè,
Pique la porta embé lou ped.

Ela m'ouvrìs, e tout de suita,
Encantada de ma visita,
Après que dins un recantou
M'aget vite fach un poutou,
M'ouvrìs una sala superba.
Entremens machave moun erba,
En espinchant de tout coustat.
Anfin, quand seguere assetat
Dessus una bela cadieira,
Vous vese avança la sourcieira,
Que me presenta per bouessoun
Un grand plen veire de pouisoun ;
L'envala sans gis de grimaça :
Que n'en risiè la couquinassa !
— « Bon, s'ou dis, lou galhard es mieu.
Anen, vilen, vite au poussieu ! »
Dejà me moustrava sa verja,
Mais ieu vous tire ma flamberja,
Que tout de suita li fai pòu,
E d'un souflet l'alongue au sòu.
Se levet plena de vergougna.
— « Ah ! noum de diantre, quinta pougna !
Coumpaire, s'ou dis, quau ses dounc,
Que dounés de taus cops de poung ?
Fe de sourcieira, soui charmada
Que m'agés autau tapinada.

E viva un ome retroussat !
Te, ce qu'es passat, siè passat ;
Aprocha, fai-m'una caressa
E comte dessus ma tendressa. »
— « Saique, li diguere, revàs ?
Tout ara me mautrataviàs.
Mas gents, alai dins una cleda,
Soun chanjats en vestits de seda ;
Lous nourissès pas que d'agland
E me causissès per galant ?
Ieu ? qu'auriei la mema figura
Sans l'assistança de Mercura ?
Se vous savès, passà tant court
De la cruautat à l'amour,
Fau pas ieu, ma chasta Deessa.
Vous avès trop de poulitessa,
Ieu trop de sen per me fisà
De quau sounja de m'engusà. . . . .
Ausissès-la coussì gasoulha
Aquela vendusa d'andoulha !
Li anarés pas faire plesì ? . . . .
Veja nimfa, me vos trahì,
Esperes un tems favourable
Per me cabì dins toun estable ;
Mais soui pus fin que mous amis.
Se vouliès jurà, per lou Stis,

Aquì d'una façoun ben neta,
Que m'aimaràs à la franqueta.
Oh ! soui un ome prou devot
Per prene una Deessa au mot.
Jura dounc sans faire la fina
E veiràs s'Ulissa badina. »
La nimfa juret per lou Stis,
Amai sa part de paradìs,
Que m'aimariè touta sa vida.
Ieu, que la vegere atendrida,
— « Bon, diguere, vendrà lou tems
» Que chanjarà lous porcs en gents. »
Intremens, per la satisfaire,
Cerquave pas qu'à li coumplaire.

Tout li fasent un coumpliment,
Mountere à soun apartament :
Mais toutes dous, long de la rampa,
Semblava qu'agessen la crampa.
A chaca marcha, nous pausèn,
A la fin pourtant arrivèn.
Moun Dieu ! l'agreabla surpresa,
Quand trouvere la napa mesa !
N'en seguere tout rejouit,
Car moun ventre era deglesit.
Aquì dos poulidas chambrieiras
E dos galhardas cousinieiras

Nous aprestavoun un repàs,
Que me chatoulhava lou nas.
Ni aviè dos qu'eroun de Driadas
E dos qu'eroun pas que Naiadas.
Eroun d'una divinitat
Prou bona per l'anciennetat.
Sagere que las dos darnieiras
Eroun filhas de dos ribieiras,
E lou Rose era soun cousì.
Las autras decendien aussì
D'un aubre genealougica,
Lou pus aut d'un bosc fort antica;
Mais, elàs ! quinte paure enguent
Es la noublessa sans argent !
Vòu mai d'escuts sans parentage
Que d'armariès sans eritage.
Lou fum embriaiga e nourrìs pas;
Mais revengan à moun repàs :
Nostras Deessas de service
Fagueren fort ben soun oufice :
Naïs nous pourtet lou butin ;
Biblìs nous boujava lou vin ;
Lotis nous bailet d'aiga cauda
Per nous lavà dins una gauda ;
Metìs me faguet ensachà
Lou liech ounte deviei couchà ;

Anfin ere un rei de Caucagna
Dins aquel castel en Espagna.
Cependant ce qu'aviei soufrit
Souvent me troublava l'esprit.
— « Quau sap, disiei, ce que te garda
Lou destin qu'aicì te retarda ?
Quau sap se veiràs toun païs ?
Aiĺaval tous paures amìs
Soun nourrits d'aglans e d'ausina,
E tus regnes dins la cousina !
Dieu m'ajude s'oun lou remord,
Adoun me crebava lou cor.
Ben li pareissiè, sus ma trougna,
De veire que fasiei la fougna.
Circè, suspresa un bon matì,
Me dis : — « De qu'avès, estourdit ?
Sembla que vous sen infidèla
Ou que nous trouvàs pas pus bela ?
Savès be que vous ai jurat
Que seriàs toujour adourat,
E que, Dieu merci ! ma figura
N'a pas besoun de grand parura.
Tenès, regardàs-me moun pèu,
Se n'es pas ben rouge e ben bèu ;
Vesès mas ancas e ma croupa,
Se li pourriè manjà de soupà.

Ai lou mourre fach au burin ;
Lou tout fres, unit e fort fin.
Bestiassa, que noun ne proufites ?
Sies pus urous que noun merites. »
— « Bon, li diguere, lou mouien
Qu'Ulissa, aicì, se trove ben,
Tandìs que ma paura gusalha
Roundina, ailaval, sus la palha,
Lou lagui qu'ai de soun estat
De tout plesì m'a degoustat.
Vesès, bela e divina fada,
Pioi que ma mina vous agrada,
Vous li cal rendre dins l'enstant
La figura qu'avien davans.
Se me fasès aquela graça,
Lioga de vous fa la grimaça,
Me veirès alerta, jouious
E chaca jour pus amourous.
Vous vole fa crebà dau rire
De tant que. . . . . . m'ou saupres à dire. »
Acò disiei d'un er pressant,
Aviei pres un toun caressant,
Amai crese que la sourcieira
M'aviè dounat dins la visieira ;
Car, embe lou gip que metiè,
Se fasiè bela quand vouliè.

Es mai que l'amitiè parlava,
Mais un pau d'amour l'animava ;
Couma acò, seguere escoutat ;
Autrament m'aurien pas goustat.
La nimfa seguet encantada,
M'ou temouegnet d'una brassada ;
E, per me marcà soun amour,
Me menet dins la bassa-cour,
Ouvrìs la porta d'un estable,
Qu'era quicon d'espouventable ;
E per fa venì mous amìs,
Lous sona : — « Te ! te ! te ! manits ! »
Tout lou troupel aussa lou mourre,
E vers ela se met à courre.
Pecaire ! lous paures enfants
Cresien que pourtessa d'aglans :
Mais ela, d'un cop de bagueta,
Li copa lou moure, la coueta
E li dona un contra-pouisoun
Per li fa venì la resoun.
Semblet que se derevelhavoun,
De l'er que s'escarrabilhavoun.
Reprengueroun toutes sous trets,
Se tengueroun drechs sus sous peds ;
Sa coudena, soulharda e reda,
Se trouvet sans crota e sans seda,

Semblet qu'aqueles galavards
Eroun pus jouines, pus galhards,
E pus grands que quand la Deessa
Li faguet tant de poulitessa ;
Toutes sian dins l'estounament,
E ieu de joia bonament,
Tout encantat de lous reveire,
Plourave que se pot pas creire.
La Deessa me regardet,
E, couma ieu, se deboundet.
Après acò, me dis : — « Fringaire,
Savès-ti de que nous cau faire,
Afin qu'aquestes poulissouns
Oublidoun sous malurs de founs ?
Fau mandà querre ta galera ;
Quand auren pres lou capillera
E que tas gents, à moun entour,
Se sentigoun de nostre amour.
Per tus, seràs aicì lou mestre ;
E, se counouisses toun ben-estre,
Diras sans cessa à tous amis :
Ah ! Messius, quinte brave nis ! »
Ieu qu'aimave un pau la coumaire
E qu'aquì me vouliei refaire
De tant de mau qu'aviei soufrit,
Li dise : — « Eh ben ! acò sufit. »

Sus lou champ, vous prene ma cana,
E m'en vau querre ma tartana.
La meten sus un embalàs
E la clica l'emporta au mas.
Lou paure Euriloca tramblava,
E de veire acò se brullava.
— « Sira, se ses pas vengut bau
De gaire, s'ou dis, noun s'en fau ;
Nous jougàs lou tour d'un ivrougna :
Voulès qu'anen querre la rougna,
Couma se, per nous ben pourtà,
Avian besoun de nous gratà ?
Aquì, certa, un poulit service !
Vole mourì se vous seguisse,
Ai trop ben aprés perquillai
Ce qu'au paure mounde se fai.
Vostra nimfa es una gusassa.
Chanja lou mounde en chis de cassa,
En loups, en leopards, en porcs,
Per n'en fa sous gardas dau cors.
Cresès d'endourmì la salopa ;
Mais souvenès-vous dau ciclopa,
Que vous gruget vostres amìs.
Li dounaviàs de bèus avìs
Que lou galavard escoutava;
E, tout escoutant, lous goubava. »

Euriloca, tant n'en diguet,
Que la troupa s'espauruguet.
La pòu se prend couma la rasca,
Vesien pas pus qu'una tarasca,
Dins aquela divinitat.
Vous jure, en bona veritat,
Que belèu, dins la raja ounte ere,
Mais, per bonur, me retenguere;
Lou babilhard d'Eurilocus
Anava deveni camus.
Lous autres, qu'aquì lou planteroun,
En vesent acò, me pregueroun
De lou laissà mourrì de fam,
Sus la plaja que quitavian.
Mais, quand vejet que l'on trimava,
E que degus noun demourava,
Lou paure diable s'esfraiet
E de lion en lion seguiguet;
La nimfa entremens regalava
La banda que nous esperava,
E li farcissiè lous boudins
D'anìs e de gros muscardins.
Jamai n'avien d'una Deessa
Reçauput tant de poulitessa.
E lou resta seguet tratat
Embé la mema ounestetat.

Circè, de tant qu'era poulida,
Li levet lou veire e l'ausida.
Quand aquì seguèn assemblats,
Faguèn mai de cent cacalàs
A la glouera de la princessa ;
Pioi, toutes, plourèn de tendressa,
E fasian un certen sagan
Qu'aviè l'er tout à fet toucant.
A la fin, s'ai bona memouera,
La joia empourtet la vitouera ;
Noun se parlet pas que de lèus,
De garrous e de fricandèus ;
Car la nimfa, dins sa cousina,
Teniè pas que de vianda fina :
— « Anen, s'ou dis, mous chers gouluts,
Brassàs ben e plourés pas pus.
Acò deven de bona liga
Per faire oublidà la fatiga ;
Tiràs-i tant que durarà,
Après aquel, d'autre vendrà.
Dins la pena la pus cruela,
Viva lou jus de la canela !
Quau se souvendriè de soun mau,
Quand on pot suçà lou pegau ? »
N'aviè pas tort, la bela fada ;
Aquì sian à la regalada,

E lou chouès de l'amusament
Era nostre soul pessament.
Chaca jour semblava un dimenche,
E Dieu sap se moulhavian l'enche.
Per ieu, lachave pas lou ped
Das endrechs ounte era Circè.
Juste ciel ! coussì l'engusave !
L'on aurie jurat que l'aimave.
Quauquas fes, ieu meme ou cresiei,
Mais toujour me divertissiei.
Ma troupa, quand se trouvet grassa,
S'enuiet d'aquela vidassa ;
Aurien vouguts estre fringats,
E, pecaire ! eroun rebutats
Das Deessas de la cousina ;
Me li fasìen michanta mina
Per ça que lous paures enfants
N'eroun pas parents das estangs.
Un an li aviè qu'eroun dins l'illa,
La menaven douça e tranquilla.
Me semblava que tout escàs
Nous sian aquì desembarcats.
Quand mas gents me vengueroun dire,
Que s'agissiè pas de pus rire ;
Que lou tems s'era mes au bèu
E que se partissian pas lèu

Metrien un jour dins moun istouera
Qu'aviei preferat à la glouera
De retournà dins moun oustau,
Lou plesì de faire lou bau.
Disien acò jout una trelha,
En escoulant una boutelha ;
Avien pres un toun familiè,
Couma s'ere istat soun pariè ;
Es per acò que m'enjauleroun.
Lous feneants derevelheroun
La fantasiè qu'aviei perdut
De passà per ome senut.
Un jour, d'un grand er de tristessa,
N'entretenguere ma mestressa :
D'abor, me jitere à sous peds,
E, d'aquì, li dise : — « Vesès,
Nimfa, n'en segàs pas fachada,
Amai vous age ben fringada,
Encara recoumençariei
Dau grand plesì que li preniei.
Mais, s'entendiàs lou grand tapage
Que fai moun vaurien d'equipage
Per que retournen au païs,
Vous esfraiariàs de sous cris ;
Car.... mais pourtant.... anfin... que faire ! »
— « Que maudespiè lou calignaire !

Me respond la tendra Circè,
En me virant d'un cop de ped;
E quau creses, grossa bestiassa,
Que s'avise de ta carcassa?
Podes t'en anà quand voudràs,
Atabé, noun sies qu'un pouilàs.
Vole ben cessà d'estre fada,
Se t'arreste d'una journada.
Anàs, moun paure galinet!
Fasès vite vostre paquet;
Remountàs sus vostra patraca;
Mais se vous fisàs qu'en Itaca
Anarés drech d'aqueste pas,
Moun cher amiguet, vous troumpàs.
Un autre camì vous espera,
Que mena drech à la misera.
T'anounce que, per chanjà d'er,
Fau qu'anes au founs de l'anfer;
Aval, sus ce qu'auràs à faire,
Counsultaràs un devignaire,
Que s'apela Tiresiàs;
Amai sous iols siejoun crebats,
Vei, dau founs d'aquela demora,
Tout ce que se passa defora.
Prouserpina, chaca matin,
Li fai part de soun buletin;

E couma acò te pot enstruire
Se toun sort te permès de rire. »
En veritat, m'estourdiguet
La sourcieira, quand me diguet
Qu'à l'anfer me faliè descendre ;
Ce que m'en avien fach entendre,
Quand sourtiguere dau malhòu,
Me revenguet embe la pòu.
— « Ah ! li diguere, es-ti poussible
Que dins un endrech tant terrible
Me vouguès faire davalà ?
Deessa, me fasès trambla.
Saique serai manjat dau diable
Dins aquel sejour esfrouiable !
Car, de mila que n'i'n descend,
Pas un, aiçamount, noun reven.
Se jout aquela soumbra vouta
Un dieu me mostra pas la routa,
Jamai noun n'en pourrai sourtì
Per anà ni per revenì.
D'alhurs, fau be fa counouissença
Emb aquela certena engença,
Que demora per qu'illaval,
E li seriei ben à chival,
Se degus noun me li anounçava. »
La nimfa, que cacalassava

De la responsa qu'ausiguet,
Ounestament me proumetet
Que, per faire aquel roumivage,
Me farié lou plan dau vouiage.
— « En partissent de moun oustau,
Tiràs, s'ou dis, au magistrau.
Quand serés à l'autre rivage,
Trouvarés un vilen bouscage,
Que, lorsque Plutoun la fiancet,
Prouserpina se reservet.
Aquela fourès es ouscura
E pudìs mai que gis d'ourdura.
Li a pas un aussel, per respec,
Que li ause dessarà lou bec.
La traversarés tout de suita,
E pioi trouvarés lou Cocita,
Que descend embe l'Acheroun,
Tristament acòs de Plutoun.
Aquì crusarés una fossa,
Ni trop pichota, ni trop grossa.
Quand serà facha, li metrés
De sucre ou de mèu, ce qu'aurés ;
Mais de bon vin e de farina
Per fa la cour à Prouserpina.
Proumetrés d'oufrì per lous morts
Un moucel qu'aval aimoun fort :

La bousa d'una vielha vaca.
A vostre retour en Itaca,
Dounarés à Tiresiàs
Las banas d'un moutou ben gras.
Tas gents, dins aquela entrefeta,
Per rendre la festa coumpleta,
Fau que fagoun coulà lou sang
De tant de fedas que pourran.
Se las oumbras, que soun groumandas,
Venien à sussà las oufrandas
Avans Moussu Tiresiàs,
Pas un mot noun n'en tirariàs ;
Escarta-las embe toun sabre ;
Lou sourciè vendrà couma un gabre,
L'oudou dau sang l'atirarà,
E veiràs ce que te dirà
Sus ce que lous dieus te reservoun.
Vai, souhete que te counservoun. »
Circè, que parlava toujour,
Finiguet pourtant soun discours ;
E, per me marcà sa tendressa,
Après una bela caressa,
Me faguet present d'un anel,
D'una espousseta e d'un coutel.
— « Te, s'ou dis, quand seràs defora,
Souven-te que Circè t'adora. »

Ou moustrere vite à mas gents,
Que segueroun mai que countents,
D'aprene antau que la Deessa
Permetiè que l'on s'embarquessa.
Mais nostre ivrougna d'Elpenor,
Que se tuet couma un butor,
Nous faguet be chanjà de gama ;
Aquel miòu (Dieu li aja soun ama !)
Rullet toutes lous escaliès.
Save pas s'ou faguet esprès ;
Mais soupçoune que lou manjaire
Mouriguet sans ou voulé faire.
Que que n'en siè, tant pis per el !
N'i'avian pas dounat lou counsel ;
Cepandant, per sa resquillada,
Nostra joia, un pauquet troublada,
Acabet de toumbà de founs,
Quand diguere à mous coumpagnouns
Que lous ordres de la Deessa
N'eroun pas d'anà vers la Greça.
Mais avien bèu se lamentà,
Faire la fougna e se gratà,
Lou destin chanja pas soun dire.
Aurien milhou fach de n'en rire.
  Circè venguet m'acoumpagnà,
E, de lous veire antau fougnà,

Lous regalet d'una beliga.
Per ieu, couma era moun amiga,
Me dis : — « Aça ! gusàs, adieu !
Fai-me lou poutou de l'estrieu. »
N'i'n faguere una bourliassada !
E s'en anet couma una fada ;
Vole dire s'avaliguet,
Car lous dieus an aquel secret.

FIN DU DIXIÈME LIVRE.





ODYSSÉE D'HOMÈRE

En vers burlesques patois.

SOMMAIRE DU ONZIÈME LIVRE.

Ulysse part.— Il trouve le bois de Proserpine.—Sacrifice.— Libations. — Les Ombres en veulent boire. — Rencontre d'Elpénor. — Empressement d'Anticlée. — Tirésias boit et répond comme un ivrogne. — Ulysse laisse boire sa mère.— Il veut l'embrasser, ne peut point, et se fâche.— Il laisse boire de même les anciennes dames grecques pour des raisons particulières. — Histoire de la belle Tyro. — Aventure glorieuse d'Antiope. — Chaste manège d'Alcmène. — Louable ressentiment de Mégare. — Tristesse de Jocaste. — Joyeux souvenir de Cloris. — Aventure miraculeuse de Léda. — Histoire naïve de la grosse et joviale Iphimédie. — Bonne fortune d'Ariane et de quelques autres dames de considération. — On admire la narration d'Ulysse. — Promesse à lui faite. — Son remerciement. — Nouvelles interrogations d'Alcinoüs. — Nouveau récit d'Ulysse. — Rencontre qu'il avait faite en enfer d'Achille, d'Agamemnon et d'Ajax. — Ce dernier le méprise.— Ulysse y avait encore vu Orion à la chasse, Tytie donnant à manger, Tantale en affaires, Sisyphe encore plus occupé, Hercule à cheval, Proserpine ayant battu son mari. — Il s'excite un grand trouble dans le Tartare. — Ulysse a peur et se rembarque.





ODISSEA D'OUMERA

LIBRE OUNZIEMA.

« Circè, per soun art admirable,
Nous mandet un vent favourable,
Que nous menet vers un endrech
Ounte, de segu, fai pas frech.
Cepandant ma troupa, chagrina
De perdre una bona cousina,
Per descendre acò de Satan,
Que noun ten ni vianda ni pan,
Vougava touta estoumacada.
Lou souer de la mema journada,

Aborde, emb aqueles vauriens,
Au païs das Cimmeriens.
La plaja n'es talament soumbra,
Qu'ounte que passés ses à l'oumbra;
Mais una oumbra, se me disiàs,
Espessa que la coupariàs.
Aquì pourtant, sans luminari,
Ce qu'era mai que necessari,
Nous fauguet marcha tout cugant.
Li cerqueren, toumbant levant,
Lou bosc de senta Prouserpina.
Lou trouvèn d'un cop de narina,
Par ça que de lion nous mandet
Un fumet que nous empestet:
Lou nas es un grand devignaire.
— « Anen, diguere, aicì l'afaire ».
D'abor nostres dous aumouniès,
Euriloca e Parmenidès,
Passoun sous coutels sus la mola,
E demandoun de que s'imola:
— « De moutous, li dise; estàs siau;
Laissàs-me davans fa lou trau,
Que m'an dich de faire en persouna.»
Aviei de bon mèu de Narbouna
E de vìnet de Sent-Cristòu,
Qu'era dur de jetà per sòu,

Atabé, ma fouè, lou mesclere
Embe tant d'aiga que pouguere,
E, dins lou founs de moun trauquet,
N'en bougere pas qu'un pauquet.
Es be dich de faire d'oufrandas,
Mais fau pas que siejoun trop grandas ;
Las gents n'an counougut l'abus,
E ioi n'en soun ben revenguts.
Aquì bougere ma farina,
Que n'era pas de la pus fina.
Mais, per ce qu'es de l'oresoun,
Oh ! n'en debanere à fouesoun ;
Proumetere as morts qu'en Itaca,
Jout lou cueu d'una vielha vaca,
Per eles, metriei moun capel
E que, se n'en toumbava un bel,
N'en privariei pus lèu ma taula
Que de li mancà de paraula.
A Tiresiàs lou sourcié,
Li jurere que reçauprié
De ma part una grossa bana,
Autant longa couma ma cana.
Après aqueles coumpliments,
— « Anen, va, diguere à mas gents,
Tuàs-me de moutous, e fossa,
Que dau sang rampliren la fossa. »

Lous morts, autant jouines que viels,
Vengueroun couma d'estournels,
Quand vegeroun qu'era ben rasa.
Mais, en li moustrant moun espasa,
S'eles me fasien enrajà,
Ben vous lous fasiei voultijà.
Entre tant d'oumbras que vegere,
La premieira que counouguere,
Seguet aquela d'Elpenor,
Qu'era tout counfus d'estre mort.
L'avian laissat sans sepultura,
E fasiè fort sota figura :
— « Ai ! ai ! li diguere, çai sies,
Moun paure sautur d'escaliès ?
Respond un pauquet à toun mestre,
Couma as fach per tant lèu çai estre ?
Ieu, que çai soui vengut tout drech,
Tout escàs intre dins l'endrech,
Amai un vent espouventable
Çai me butava couma un diable.
As près la courcha, boularot ! »
— « Vous ses, s'ou dis, un rede chot,
De creire que fauga tant courre,
Quand, aiçaval, l'on ven de mourre.
Toumbàs das escaliès amount,
E çai serés au premiè bound.

Aicì dejà ieu m'enuiave
Qu'encara amount daut lous rullave.
Mais, pioi que lou rencontre ou fai,
Save que retournàs alai
Au viel castel de la Deessa,
Que vous a tant fach poulitessa ;
Se venès à vous li agandì,
Me deuriàs ben faire un plesì :
Darriès la porta d'una sala,
Ai moun cors au sòu que rebala.
Fai pas mai dins aquel cantou ;
Au noum de Dieu, brullàs-me-lou. »
  Li proumetere d'acò faire.
Das morts l'issam escourniflaire,
Me devarilhava entremens ;
S'avansavoun à tout moument
Per sussà la sanga-vinada
Que teniei toujour ben gardada,
Jusqu'à ce que Tiresiàs
Me tiressa anfin d'embarràs.
Entre las oumbras qu'escartave,
Una, que, tant mai la soustave [1],
Tant mai veniè fourtunejà,
Me faguet ben desfessijà [2],

[1] Plus je l'épargnais (F.) — [2] Inquiéter. (F.)

E quau diriàs qu'era ? Pecaire !
Era Anticlea, era ma maire.
Toujour voulië d'aquel sanquet.
N'i'auriei be dounat un pauquet,
Mais aviei pau que l'acabessa
Avans que lou sourcië venguessa.
Arriva anfin, lou galavard :
Era viel, avugle e panard ;
Mais, en s'apuiant sus sa crossa,
Dins un saut seguet à la fossa.
— « L'amì, s'ou dis, tira-t-'enlai ;
Quand aurai begut, parlarai. »
De fet, se baissa tout de suita
E cabussa[1] dins la marmita.
Li lampet e tenguet l'alé,
Jusquas à tant que seguet ple.
L'ouvrië menava ben soun ourdre.
Quand seguet embriai couma un tourdre,
E que seguet las de sussà,
Coumencet à proufetisà.
— « Ah ça ! s'ou dis, ses be d'Itaca ?
Vostre fil es be Telemaca ?
Que disës, Moussu lou marquìs ?. . .
Vous vau dire de que s'agìs. . . . . .

[1] Il plonge. (F.)

Un Dieu que s'apela Neptuna,
Contra vous creba de rancuna,
Par ça qu'un jour, en fadejant,
Li crebès l'iol de soun enfant. . . . . . »
— « Ieu n'en seguere pas la causa . . . »
— « Atendès. . . . fagan una pausa ;
Car save pas pus ounte soui. . . . .
Era bon vostre sanquet ?. . . . Oui. . . . .
Adessiàs ! ara m'en vau jaire. »
— « Oh là ! li dise, repapiaire [1],
Quand m'aurés enstruit una fes,
Dourmirés pioi tant que voudrés ;
Mais s'agìs ara d'autra causa :
Metès-vous sus aquela lausa [2],
E parlàs d'una autra façoun,
Ou vous engrune à cops de poung. »
Lou gus s'ou faguet pas redire :
Fasiè l'ivrougna de per rire ;
Mais, quand li ajere antau fach pòu,
Bresilhet couma un roussignòu :
— « Vous fau saupre, s'ou dis, Ulissa,
Que tau marcha ben drech que glissa ;
Avès de certens coumpagnouns
Que vous ruïnaran de founs.

[1] Radoteur. (F.) — [2] Grande pierre. (F.)

Anarés vers vostra patrìa ;
Mais, quand serés en Trinacrìa,
Lous voulurs prendran de moutous
Que pagaran cher, amai vous.
Lou blound Febus farà tapage,
E farés bravament naufrage.
Vous soul pourtant n'escaparés,
Mais de long tems noun n'en rirés.
Un jour, anfin, farés l'intrada
De vostra illa tant desirada,
E lous que vous li pourtaran
Dins un trau vous li quitaran.
Li trouvarés de calignaires
Que vous dounaran proun d'afaires;
Cepandant auran dau dejout
E n'en vendrés anfin à bout.
Neptuna vous serà proupice ;
Vous li cau faire un sacrifice.
Vendrés galhard couma un abè
E pus viel que Matieu-Salè.
Mais la mar vous serà funesta ;
Vous pode pas dire lou resta,
Per la resoun qu'ou save pas.
Aquì tout moun founs, adessiàs. »

Assès countent dau devignaire,
Vouguere fa beure ma maire.

Pecaire ! de tant qu'aviè set
S'en metet jusqu'au gargatet [1].
Quand aget begut soun couflage,
Se souvenguet dau parentage :
— « Ai, s'ou dis, moun paure Ulissou,
Sies redounet couma un missou [2] !
As pres la panoulha d'un verre [3].
E de que çai sies vengut querre ?
Parla-me dounc, diga-m'un pau
Se sies arrivat à l'oustau ?
Se Telemaca encara teta ?
Se ta femna es toujour braveta ?
Es vrai qu'aviè forca briquets [4] ;
Mais s'amusava, e pas pus res :
Pecaire ! ou preniè tout per rire.
De que fas ? me vos pas res dire ? »
— « Si fet, li responde ; per que ?
Aicì ma vida, escoutàs-me :
En pau de mots li la countere,
E pioi, tendrament m'avansere
Dins lou dessen de l'embrassà ;
Mais la faliè veire glissà !

[1] Jusqu'au cou. (F.)
[2] Rond comme une andouille. (F.)
[3] Le ventre d'un cochon. (F.) — [4] Des amants. (F.)

Ma pena seguet inutilla;
M'escapava couma una anguila.
Ieu, quand vegere acò d'aquì,
Li parlere couma un couquì.
M'en repentisse; mais, que faire ?
Ce qu'es fach se pot pas desfaire.
— « Ai, mardì, li diguere ieu,
Tenès-vous dounc couma se deu,
Se voulès que l'on vous embrasse ;
Li a tres quarts d'oura que m'alasse,
E pode pas vous arrapà.
S'antau me voulès escapà,
Vous mande pescà de cauquilhas.
Ses pus fiera que gis de filhas ;
De vostre tems, dins un cantou,
Se luchava per un poutou ;
Mais ara an chanjat de metoda.
Maudespiè vostra vielha moda !
Es antau que l'on trata un fil ! »
— « Ai ! me diguet, que de babil !
Saves pas dounc, grossa bestiassa,
Qu'ai pausat touta ma carnassa,
E que, quand una fes sen morts,
N'aven pas que l'oumbra dau cors ?
Li a pas degus que noun ou sacha.
Mais, adieu, pioi qu'acò te facha. »

— « Eh be ! li diguere, salut !
Es pas per vous que soui vengut. »
Entre qu'aget virat l'esquina :
— « Femnas ! à ma bona sanguina,
Cridere, alerta, que beurés ;
E per la paga parlarés ;
La causa vous es ben facilla. »
N'en sourtiguet, au mens, dous mila,
E vers ieu tout acò venguet.
Una fantasiè me prenguet :
De saupre s'aquelas groumandas,
Qu'avien l'er de finas chalandas,
N'avien pas resquillat[1] un pau,
En marchant per qu'issa-mount d'aut.
Aicì farien las façounousas ;
Mais, aval soun pas vergougnousas :
Vous tiroun soun istouera au net,
Que la toucàs embe lou det.
Per saupre lurs bonas fourtunas,
Las abeurere à belas unas.
La premieira seguet Tirò.
Quand aget begut à gogò,
Me diguet : — « Vesès, ere saja ;
Mais savès couma l'on s'engaja :

[1] Glissé. (F.)

Neptuna, en tissa me prenguet,
E faguet tant que m'alasset.
Lou pus souvent lou rebutave,
Mais d'autres moumens l'escoutave ;
Nostre amour duret pres d'un an,
E faguere pas qu'un enfant. »
— « Un ? li dise, vau be la pena !
N'en deviàs faire una dougena,
Per metre lou tems à proufit :
Un per mès, mais acò sufit.
Anda ara, ma chasta Lucreça ;
Tiràs-vous d'aicì, qu'acò pressa. »
Aquela que la seguiguet
Ourgoulhousament s'avançet :
Era la famousa Antiopa,
La pus respetabla salopa
Que li agessa dins tout l'enfer.
Me countet couma Jupiter
L'aviè noblament estrenada
D'una divina bessounada.
— « Acò, s'ou dis, en veritat,
Vau-ti pas la virginitat ? »
Après ela venguet Alcmena :
Aquesta rouiala vilena
Me faguet part dau tour d'esprit
Qu'aviè jougat à soun marit :

— « Enfantere, s'ou dis, Ercula,
Amai ferrere ben la mula ;
Mais acò se passet tant ben,
Que li counougueroun pas ren.
Es vrai qu'Amfitrioun charpava [1],
Mais degus noun lou resounava ;
Li laissèn groucà lou marmot,
E, ma fouè, diguet pas pus mot. »
Venguet, pioi, la paura Megara
Qu'era morta d'un cop de barra.
Ercula, que l'aimava trop,
Li aviè fach present d'aquel cop.
— « Oh ! s'ou dis, se n'ere pas morta,
M'en seriei presa d'una sorta
Que lou couquì, mai d'una fes,
S'en seriè ben mourdut lous dets ;
Mais, ara, acò n'es pas poussible,
E, de segu, m'es ben sensible. »
Jocasta, qu'à soun tour beguet,
De bona fe m'espauruguet.
Tramble encara de soun istouera ;
Atabé s'en fasiè pas glouera.
De l'er que fasiè soun recit,
M'aviè dejà presqu'atendrit.

[1] Grondait. (F.)

S'en anet couma era venguda :
Trista, palla e touta abatuda.
  Noun faguet la bela Cloris,
Que risiè de bon apetis,
En me disent qu'aviè familha
Qu'encara n'era pas que filha,
Mais que Nelëus l'espouset,
A força qu'ela lou presset.
  Ledà, la femna de Tindara,
Venguet beure sans dire gara.
Pintet per mai de quinze sòus,
E me countet qu'aviè fach d'iòus.
— « Oh ! li diguere, quinta craca ! . . . . »
— « Es vrai couma ses rei d'Itaca ;
N'en faguere dous ben entiès,
Amai segueroun pas glatiès ;
Quatre poulets n'espeligueroun,
E ben poulidets que segueroun.
Jupiter aquì m'aduget,
E pioi Tindara m'espouset. »
  Après aquela, Ifimedìa
Ben me dounet la coumedìa ;
N'ai pas vist degus pus galhard,
Pus jouious, ni pus galavard.
S'alonga, chima[1], s'engavacha,

[1] Boit. (F.)

E se leva emb una moustacha
Que li fasiè l'er sans souci,
Per me fa part d'aiçò d'aiçi :
— « Vesès, s'ou dis, ere fort grassa,
E, couma acò, bona femnassa.
Neptuna, que trouvere un jour,
Tant rambalhet [1] à moun entour,
Tant me diguet qu'ere galharda,
Que, ma fouè, sans li prene garda,
Moun marit, nòu meses après,
Seguet pera de dous cadets.
Es vrai que la grossa pecora
Despioi dous ans era defora ;
Mais lou fagueroun counvenì
Que li a d'enfants longs à venì ;
E mous dous toulhaus, per fourtuna,
Lou semblavoun mai que Neptuna ;
Car avien quinze pans d'autou
E vint-e-quatre de roundou. »
Après aquela rejouïda,
N'avanset una pus poulida :
Era la filha de Minòs.
Me diguet sa vida en dous mots :
— « Soui, s'ou dis, la bela Ariana,
L'ancien toca-fol de Diana.

[1] Tant se démena. (F.)

Tesea, un jour, m'abandounet;
Bacus venguet e m'enmenet:
Ce qu'un noun vòu l'autre ou proufita. »
Entre qu'aget gagnat guerita,
Venguet d'autres bressa-marits,
E Climena, e Fedra, e Procrìs,
E que save ieu mai de mila,
Entre autras la trista Erifila,
Qu'aviè perdut l'ounou dau sieu,
En plaidejant contra un roumieu;
L'adversa partida era Adrasta. . . . . .
Mais que trop barja[1] tout ou gasta;
Pausen-nous : ce que li a de mai,
Una autra fes vous ou dirai.
Dejà la nioch es avansada,
E ma lenga es tant dessecada
Que, siega dich sans vous fachà,
Vole beure e m'anà couchà. »
Lou Rei li dis : — « Moun cher Ulissa,
Sinnan pas aquela pouliça;
Ai vist ma pendula, es pas tard;
Amai segàs un babilhard,
E que nou'n bailés à revendre,
L'on prend plesì de vous entendre.

[1] Qui trop jase. (F.)

Courage, pioi que ses en trin,
Countàs-nous la suita e la fin
D'aquela poulida sourneta.
L'aven trouvada tant gentieta
Que, quand durariè tout deman,
Sans badalhà vous ausirian.
D'alhurs, degus de l'assemblada
Travalha pas à la journada.
Antau, digàs-nous s'ailaval
Faguès pas faire carnaval
A quauqu'un das fus camaradas
Qu'aviàs agut dins las armadas ? »
  Ulissa, per lous countentà,
Li diguet : — « Vous ou vau countà :
Es vrai que n'atirere fossa
Embe la sauça de ma fossa.
Agamemnoun, triste e mouquet,
La tastet pas qu'embe lou det,
Mais agere pòu que la suita
Noun envalessa la marmita.
El e ieu, per nous caressà,
Tachaven de nous embrassà;
Mais li aget pas mouien d'ou faire,
E m'escapet couma ma maire.
Vous jure que m'en sachet mau ;
Sans reproche, plourere un pau

De veire chanjat en fumada
Un tant grand general d'armada.
El atabé, de soun coustat,
S'en saviè pas gaire de grat ;
Mais, après nostra plouradissa :
— « Ah ! me diguet, moun bon Ulissa,
Coumtàs que, s'agesse pougut,
Çai seriei pas tant lèu vengut ;
Mais digàs-me quau s'esperava
Au sort qu'Egista me gardava ?
Ieu que m'ere tant counservat !
Acò seriè pas arrivat
S'aviei jetat, per la fenestra,
Ma chasta mouliè Clitemnestra
Avans de quità lou païs,
Car segueroun lous dous couquis
Que lou souer de moun arrivada
Me douneroun aquela aubada.
Beviei, risiei, fasiei lou fol,
Quand Egista, entre cap e col,
M'alounguet un tau cop de bilha
Que m'aterret couma una quilha ;
Mas gents que vesès assemblats,
Segueroun aussi desquilhats.
Faliè veire aquela defeta ;
Poudiè pas estre pus coumpleta.

Tout acò cridava per sòu :
— « Ai ! que moun espalla me dòu !
Ai ! de la camba ! Ai ! de l'esquina ! »
Elàs ! jusqu'à ma councubina
Que li avien coupat lous gigots ;
Tout seguet engrunat de cops.
Ieu de la veire me virere,
E tout de suita mouriguere ;
Mais la qu'es causa de ma mort,
Segu qu'acò li farà tort. »
— « Parblu ! li dise, mous Atridas,
Aviàs de femnas ben causidas
Per menà de rebaladìs[1]
E vous fa veire de païs !
Vostra miserabla d'Elena,
Que noun era qu'una vilena,
Nous a coustat mai que noun vòu.
Vous, qu'escapès embe la pòu,
Venès à vostre doumicille,
Coumtant de li vieure tranquille ;
Point du tout, ce que li trouvàs
Es una femna e de tracàs ;
Mais, au mens, seguet pas per gaire :
Vou'n delivret lèu la coumaire. »

[1] Pour occasionner du désordre. (F.)

— « Cavalisca ! s'ou dis, que trop ;
Çai me mandet au grand galop.
Mais vesès, camarada Ulissa,
Fau chacun se rendre justiça ;
Es ieu qu'agere tout lou tort :
Creseguere, couma un butor,
Que Clitemnestra era fidela.
Me souveniei pas qu'era bela,
Jouina, laugeira, e que dech ans
Soun ben longs per de feneants.
Es toujour dupa quau se fisa
Das fruits de la feneantisa.
Aiçò vous regarda pas vous :
En fet de femna, ses urous.
E me recorde que la vostra
Marcava milhou que la nostra :
Quand, partiguèn, toujour plouret,
E la mieuna toujour riguet.
La trouvarés que, dins Itaca,
A ben elevat Telemaca :
Li a fach aprenẹ lou latin,
Ce que rend un prince ben fin.
Vous encantarà, malapesta !
Fagueroun pas à moun Oresta :
Soui segu que li an pas aprés
Que de vices, e pas pus res ;

Ou pode pas autrament creire;
Au mens, se l'aviei pougut veire!
Mais à l'oustau l'enfant manquet
Lou jour qu'Egista m'ensuquet[1].
» Ieu crese que ta Penelopa
Noun es ni traita ni salopa;
Cepandant, couma sen amìs,
Fau que te done un bon avìs.
Après ce qu'ai vist de la mieuna,
Te fises pas trop de la tieuna.
Li digues pas d'abor: — «Quau sìes?»
Car belèu t'en repentiriès;
E, per proufità de ma fauta,
Fai-te counouisse cauta à cauta[2].
» Mais, entremens que devisan,
Diga-me s'as vist moun enfant
A Pilòs, à Sparta, à Micena,
Dins quauqua bandieira d'Atena?
Lou laissoun belèu sans un liard;
Quau sap, pecaire! s'es galhard?»
— «Vesès! li diguere, ou desire;
Mais vous ou saupriei pas à dire,
Essetat de voulé mentì.»
Aquì dessus vese sourtì

[1] M'assomma. (F.) — [2] Avec précaution. (F.)

Achila, Ajax embe Antiloca,
Que s'amusavoun à la croca.
Achila, des que me veget,
Sus lou champ me recounouguet;
E, couma era un pau renegaire :
— « Ai, pesta ! me diguet, roudaire,
Coussì, diantre, as fach, santafieu !
Per descendre aiçaval tout vieu ?
Toutes, de nostre ancien coursage,
Pauseren amount l'equipage,
E ce que de nautres se vei,
Noun es, mardì, ni car ni pei;
As dounc pres una autra vouetura ?
Conta-nous aquela avantura. »
Li diguere : — « Soui descendut
Per un camì ben rescoundut,
Afin qu'un sourciè m'aprenguessa
Se retournarai vers la Greça ;
Mais tus, que sies toujour istat
Pus urous amount qu'un crebat,
Que li fasiès lou diable à quatre,
E qu'aimaves tant à te batre,
Saique encara, tout mort que sies,
Dins un besoun t'en souvendriès ?
As-ti toujour l'imou mutina ? »
— « Noun ! s'ou dis, n'ai pas que la mina ;

Car, una fes que l'on es mort,
L'on noun a ni pougna ni cor ;
Vau mai un amoulaire en vida
Qu'un counquerant que l'a finida.
Fau mourì lou pus tard qu'on pot ;
Ieu me pressere couma un sot ;
Atabé ben m'en repentisse,
E Dieu sap couma çai languisse !
Ren, per aiçì, noun me fai gau.
Lou mendre cuistre es moun egau,
E lou diable d'un que se pressa
De me marcà sa poulitessa ;
Mais enforma-me se moun fil
Tira ben un cop de fusil ?
Se fai quauque bruch sus la terra ?
S'aima las armas e la guerra ?
Moun paure paire, qu'es pas mort,
Quau sap se me l'ounoroun fort ?
Lous Mirmidouns soun de canalhas ;
Me doute que las cassibralhas
Lou mesprisoun ara qu'es viel.
Ah ! s'aviei viscut, juste ciel !
Li auriei ben escrich, sus lou rable,
Qu'un viel rei n'es pas mesprisable. »
— « Veja, li dise, moun amì,
Save pas ren d'acò d'aquì ;

E, se te chagrinoun toun paire,
Acò me regarda pas gaire ;
Mais toun fil es un resoulut,
Couma tus mutin e goulut,
T'en pode dire de nouvelas ;
Segnur Dieu ! quintas dents cruelas !
Mais se batiè couma un Dragàs [1],
Auriàs dich qu'era un tarnagàs [2].
Quand venguet au siege de Troia,
E pioi toumbava sus sa proia,
Quand l'ageroun ben tapinat,
Couma un lioun enfurenat.
Era el, toujour, que nous menava
Ounte la glouera nous sounava.
Faliè veire, mas pauras gents,
Coussì brandissiè lous Trouiens.
Te pourriei pas dire las pertas,
Lous laguis, lous cops, las alertas,
Que li dounava toun Pirrou.
Assoumet à cops de bastou
Jan Telefis, Claude Eurifila,
Dins un das faubours de la vila,
Au mitan de cent bourgadiès,
Toutes armats de semaliès.

[1] Comme un démon. (F.) — [2] Oiseau fort étourdi. (F.)

Faliè veire surtout sa mina
Dins aquel chival de sapina,
Ounte, cent das pus estourdits,
Nous sian imprudement cabits [1]
Per surprene la paura Troia;
Lou galhard nadava de joia.
Nautres rigueren pas couma el,
Quand l'enemì tenguet counsel
Jout lou ventre de nostra rossa;
N'i aviè que disien, amai fossa,
Que faliè pourtà de fagots
E n'en fa roustì lous gigots;
Poudès me dire quinta aubada
Aget aquì nostra nisada!
Toun sacripant seguet lou soul
Que s'esfraiet pas dins l'emboul [2].
Lous autres, dins aquela crisa,
Sian pus blancs que nostra camisa;
Car li aviè ben, sans vanitat,
Un an que n'avian pas chanjat.
Lorsqu'au grand plesì de la Greça,
Dieu vouguet que Troia toumbessa,
El faguet presque tout lou mau
E n'aget pas un petassau;

[1] Logés. (F.) — [2] Dans cet embarras. (F.)

Cepandant per tout n'en toumbava,
E tout lou mounde n'acampava;
N'i'aviè que n'en reculissien
Quatre fes mai que noun voulien. »
L'oumbra d'Achila, rejouïda
D'una nouvela tant poulida,
Se retiret, en se carrant
Das bèus esplouets de soun enfant,
A lioga que las autras oumbras
S'entretenien de causas soumbras.
Ajax, pus rede qu'un bilhot,
Era aquì que disiè pas mot.
Ieu coumpreniei ben à sa mina
Que n'ahïssiè pas la sanguina;
Mais, saique, aviè pas oublidat
Encara nostre ancien debat.
Mau despiè ma funesta glouera!
Jamai pus fachousa vitouera
Gagnere per moun ben parlà!
Mais nous ou faguet ben salà;
Car s'anet traucà la bedena,
E nous laisset toutes en pena.
M'avansere d'el, capel bas:
— « Eh be! li diguere, matràs [1],

[1] Butor. (F.)

Qu'es aiçò ? la fougna te dura
Despioi nostra sota avantura ?
Couma tus, ieu n'en soui fachat;
Mais ce qu'es passat siè passat.
Aqueles que te coundamneroun,
Dieu sap se se repentigueroun
De m'avedre preferat ieu;
Anen, corba toun mourre e beu. »
  Sa responsa seguet flatousa,
Courteta, mais ben graciousa :
Pecaire ! se viret tout net;
E me regalet d'un bel pet;
Ieu tape moun nas e me vire
Sans avedre pus mot à dire,
Per entendre d'entacon mai [1]
Quauque discour un pau pus gai.
  Devistere aquel rei tant sage
Qu'an fach ailaval juge mage.
Dourmissiè dessus de papiès
E pioi dounava sous arrets,
Chacun seloun la roupilhada.
  De lion, au mitan d'una prada,
Vegere l'illustre Orioun
Qu'afustava un gros parpalhoun,

[1] D'un autre endroit. (F.)

E, sus sa maniera de faire,
Se vesiè qu'era un fin cassaire.
Seguere atabé curious
De veire aqueles malurous,
Que fan aval dins la soufrença
Una inutilla penitença.
Lou grand gusàs de Ticius,
Bastard de la vielha Tellus,
Sec e rede couma una broca[1],
Li era estendut couma una loca.
E de soun fege dous mouissets[2]
Se regalavoun à la fes.
Acò li cau, per que lourgnava
Las gents que Jupin calignava?
Era ben embaquel couquì
A se voulé fretà d'aquì !
La penitença de Tantala
Era be pus ourriginala :
Dins d'aiga jusqu'au gargatet,
Se trouvava escanat de set,
Par ça que, d'abor que sussava,
Zesta, l'abeure se baissava ;
Quauquas fes, quand era afamat,
Vesiè de fruit de tout coustat,

[1] Morceau de bois. (F.) — [2] Deux éperviers. (F.)

E d'abor que se li acoussava,
Servitur, la branca s'aussava ;
Amai li arrivava souvent
Qu'en voulent li metre la dent,
Entre qu'aviè finit de courre,
Arrapava un bon cacha-mourre ;
Pioi regardava couma un bau
De qu'era que li aviè fach mau.
Un pau pus lion, mestre Sisifa
S'escourchava touta la grifa,
Per menà dessus un coutèu
Un cairou raspignous e grèu [1].
Entre qu'à la cima toucava,
Crac ! veja-l'aqui que rullava,
El tournà l'anava acouti
Per recoumençà de pati.
Era essouflat couma un ivrougna,
Mais fasiè de bona besougna ;
E ce que li aviè de pus bel,
Es que l'ouvrage era eternel.
Creseguere de veire Ercula
Quilhat [2] sus una renouncula.
M'aproche per me metre au fet,
Mais seguet pas que soun pourtret.

[1] Une pierre raboteuse et pesante. (F.) — [2] Perché. (F.)

El es au ciel que se regala
È de bon nectar que li envala.
Cepandant me recounouguet,
E, per miracle, me diguet :
— « Saique çai sies, cousin Ulissa,
Couma ieu, per tenì pouliça ?
Tout fil que soui de Jupiter,
As be sauput ce qu'ai soufert ?
Un jour çai venguere en coulera
E raubere lou chi Cerbera ;
Mercura e Pallàs cepandant
Me douneroun un cop de man ;
L'on rëussìs pas sans ajuda
Dins una entrepresa tant ruda. »
Vouliei veire Piritoüs,
Tesea e d'autres Ferragus;
Mais, couma una troupa damnada
A Plutoun, fasiè la palhada;
Ausiguere un charivarì,
Que me faguet levà d'aquì.
Agere pòu que Prouserpina
Noun m'espoussetessa l'esquina;
Rapele vite mous pilhards
E vougan tournà sus las mars.

FIN DU ONZIÈME LIVRE.



ODYSSÉE D'HOMÈRE

En vers burlesques patois.

SOMMAIRE DU DOUZIÈME LIVRE.

Retour chez Circé. — Sépulture d'Elpénor. — Circé amène Ulysse à son palais, lui donne la bonne aventure et de beaux avis. — Ulysse évite les embûches des Sirènes. — Frayeur commune dans le détroit de Scylla. — Ce grand prince encourage les autres en tremblant. — Scylla lui croque six de ses compagnons avec une dextérité merveilleuse. — Le reste aborde à l'île de Trinacrie. — Les vents contraires les y retiennent un mois. — Leur chasse. — Ulysse cherche la retraite pour y faire ses dévotions. — Son équipage profite de ce temps-là pour voler des moutons. — Apollon se plaint du vol. — Expiation par orage. — Ulysse échappe seul et se rend au gouffre de Carybde. — Il s'en tire adroitement. — Il est jeté et très-bien venu dans l'île de Calypso. — Fin de sa narration.





ODISSEA D'OUMERA

LIBRE DOUGIEME

En revenent d'acò dau Diable,
Per bonur, un vent favourable
Nous menet acò de Circè.
A pena li avian mes lou ped,
Qu'en grand poumpa vous mande querre
Lou cors d'Elpenor, e l'enterre.
Pioi, fau metre, sus soun toumbèu,
Aqueste ounourable escritèu,
Estacat au bout d'una rama :
— « Elpenor (Dieu li aja soun ama)

Franc, entrepide e fier vaurien,
Es mort, pecaire, galerien. »
Vegeren lèu venì la fada;
Des que saget nostra arrivada,
Nous faguet pourtà de butin,
Una fougassa e de bon vin.
S'ataulet à nostra coumpagna;
Li parlere de ma campagna,
E, seloun ce que n'aprenié,
Badava, plourava ou risié :
— « Elàs ! s'ou dis, quinte daumage
Que tournà fagàs aquel viage !
N'en ses venguts aquesta fes,
Mais l'autra li demourarés ;
Que faire ? N'en descend tant d'autres
Que valoun cent fes mai que vautres !
Entremens, couma es deja tard,
Veni m'enmenà, galavard,
Separa-te de tous ivrougnas,
E t'aprendrai força besougnas.
Anen, vite, prend-me la man.
Save, s'ou dis, tout lou sagan
Qu'as trouvat aval au Tenara ;
Mais, ce que lou sort te prepara
Me fai mila fes mai tramblà ;
Es d'acò que te vau parlà.

» Sies menaçat de força penas.
D'abor, trouvaràs de Serenas
Qu'an de visages tant finets,
Tant poulida voues, tant d'airets,
Que tout passant que las escouta,
Sounja pas pus à fa sa routa,
E chacun se laissa engusà
En coumtant de se li amusà ;
Mais, quand vous tenoun, las ouvrieiras,
Vous regaloun das estrivieiras,
Tant fort que, quand n'agantoun un,
Noun n'en vesès ni fum ni lum.
» Per evità lurs ambuscadas,
Te cau dire à tous camaradas
Que t'estacoun emb un licol
Au mat dau vaissèu couma un fol ;
Tus ataparàs, à ta troupa,
Las aurelhas embe d'estoupa ;
Couma acò vous garantirés,
E vougarés ounte pourrés.
» Mais oublidave de te dire
Quicon que te farà pas rire :
S'agis de dous rocs galavards
Que l'on trova au mitan das mars :
Malur au mounde qu'aqui passa,
Ce qu'un noun vòu, l'autre ou recassa ;

An un engoulidou d'anfer ;
Jusqu'as pijouns de Jupiter,
Quand li van querre sa clareta,
Ren noun li passa bralha neta.
Un d'aqueles rocs es tant aut
Que d'ou regardà fariè mau,
Sentiriàs roudà vostra testa.
Toujour li a nìvous ou tempesta ;
Una proufounda ouscuritat
Vous avugla de tout coustat ;
Mais una grota ben pus soumbra
En bas vous fai pòu de soun oumbra.
Sillà japa eternelament
Dins aquel negre apartament.
Lou moustre es tant empitouiable
Qu'estrifariè lou nas dau diable.
A douge grifas, e pas mens,
Sieis maissas pavadas de dents,
Que segu n'i'n branla pas una ;
Sieis testas, plantadas chacuna
Sus un col long, rous e pialut ;
Là gusa se ten à l'afut.
Sus la caverna tenebrousa,
E, sans faire la façounousa,
Croca couma de muscardins
Las balenas e lous daufins.

A devourat tant de pilotas
Que, se l'on n'aviè las culotas,
Crese pas qu'à la fripariè
N'i aja tant couma l'on n'auriè.
Mais la gourmanda las estrifa
Quand li manda sous cops de grifa,
E pioi n'en sussa lous petàs,
De sorta que soun chicoutats,
Qu'es daumage d'aquelas bralhas.
Mais li a de moustres tant canalhas !
» L'autre roc qu'es visoun-visu,
N'es pas tant aut, ni tant escu ;
L'on li vei mema una figuieira
Qu'es à l'abrì das cops de peira.
Caribda, qu'es aquì dejout,
Tres fes lou jour envala tout,
E tres autras fes ou regoula.
Se passàs que siè pas sadoula
Es prudent de doublà lou pas,
Afin de n'estre pas goubats.
Voudriè mai dounà per estrena,
De tous amìs una dougena
A Sillà, que t'en sauprà grat,
Que d'ou veire tout engoufrat. »
— « Mais, li dise, se la gouluda,
Que disès qu'es tant maisseluda,

A l'audaça de lous manjà,
L'on pot pas un pau lous venjà ? »
— « Ah ! me diguet, quinta pensada !
Quand seguesses touta una armada,
Encara seriè lou milhou
De virà vite lou cantou.
A lioga de li tene testa,
Es un demoun dins la batesta ;
Vous croucariè, tout badinant,
Couma lous gruns d'un espiran.
Ajuste pas qu'una paraula,
Emb acò nous meten à taula.
» Quand te seràs tirat d'aquìs,
Anaràs, embe tous couquìs,
Jusqu'à l'illa de Trinacrìa ;
Faetusa, embe Lampetìa.
Li gardoun, dins un bel valoun,
Lous moutous de sent Apoulloun.
Se tous amìs, dedins lurs cledas,
N'en raubavoun moutous ou fedas,
T'anounce que serien perduts,
Amai respoundriei pas de tus. »
Touta la nioch, sans fin, ni cessa,
Bargeren embe la Deessa,
E lou lendeman bon matì,
Força me seguet de partì.

Escale dessus ma galera;
Ela, sans despiech, ni coulera,
Prenguet fort ben nostre depart,
E veja-nous aquì sus mar.

Un vent, qu'aviè lachat la fada,
Nous menava à la regalada;
Faliè veire coussì risian
De l'er que nous dandinavian!
Prenguere aquel tems favourable
Per faire, d'un er agreable,
Ma counfidença à mous amìs,
E li declarà lou pastìs.
Au grand mat de nostra patraca,
Me faguere metre à l'estaca;
Eles prengueroun de coutou
E se taperoun l'ausidou,
Per entendre pas las serenas
E per evità força penas.
Quand nostre vaissèu li seguet,
Una bounaça nous prenguet.
Las serenas, que s'avanseroun :
— « Ounte vos anà? me crideroun;
Ulissa, es tems de te pausà,
E sen aicì per t'amusà.
Escouta nostras cansounetas;
N'en saven de tant poulidetas.

Que lous que passoun per aicìs
N'en soun toutes embalausits.
Te diren la bona avantura
Sus Robin, tura-lura-lura,
Ou sus Madama Reniflard,
Se n'en troves l'er pus galhard. »
Disien acò d'un er tant tendre,
Que, noun countent de las entendre,
Li auriei saique courrit après,
Per las anà veire de pres.
Santafieu ! coussì m'agradavoun !
De la façoun que m'enjaulavoun,
Aviei tout à fet oublidat
Ce que m'era recoumandat.
Cridave à mas gents que venguessoun,
Qu'au pus vite me destaquessoun,
Per li anà faire un pau ma cour,
E que seriei lèu de retour.
Ah ! de dianche, mous camaradas,
Qu'avien las aurelhas tapadas,
Noun ausissien ni cris ni cant ;
Quauquas fes d'un er menaçant,
Ou, per lou signe lou pus tendre,
Tachave de me faire entendre ;
Ni per aquela, per bonur,
Me fasien un grand servitur.

E pioi me viravoun l'esquina,
Sans faire comte de ma mina.
Li aviè pas pus res à fringà,
Quand me vengueroun destacà.
Escapats d'aquel pequinage,
Trouveren un roucàs sauvage,
Qu'un gros nivou couvrissiè tout;
Lou bruch que se fasiè dejout,
Era talament esfrouiable,
Qu'es empoussible que lou diable,
Per qu'illaval n'ausiga un tau,
Quand à l'anfer tenoun fieirau.
Mous matelots s'espaurugueroun;
Las ramas, das mans li escaperoun;
Tout acò cagava milhet,
E ieu, que n'ere pas pus net,
N'en pourtave ma plena bralha,
Tout encourajant ma gusalha.
— « Eh be, qu'es aiçò, li disiei
Dau pus ferme toun que poudiei,
Lou peril vous estouna vautres,
Couma se n'aviàs pas vist d'autres.
Souvenès-vous dau grand gusàs,
Que nous aviè pres per de rats :
N'es-ti pas ieu que l'avuglere
Embe la bilha qu'apounchere ?

Lou bon sens en tout rëussìs,
E m'en manca pas, Dieu mercìs !
Boutàs, fisàs-vous à ma testa
E vous chagrinés pas dau resta ;
Soui segu que vous tirarai
D'aqueste emboul, ou noun pourrai. »
Pecaire ! se tranquilliseroun ;
A moun avìs se counfourmeroun,
E l'esperança li venguet,
Quand n'avien pas pus lou sujet.
Ieu, que counoussiei la magagna,
Aviei pas dich à ma coumpagna
Lou grand apetìs de Sillà,
De crenta de lous desoulà ;
Persouna per li dire pleti,
Noun aurié pus gardat soun seti,
E se serien acantounats,
Sans ausà li moustrà lou nas.
Cepandant, emb una alebarda,
Contra ela m'ere mes en garda,
Per veire de la remouchà,
Entre que voudrié s'aproucha,
Car s'era que nous envalessa,
Era juste, au mens, qu'ou gagnessa.
Serié coumode, per ma fe,
D'estre antau nourrit per pas re ;

N'ai pas vist en lioc que gis d'oste
Done à manjà sans que n'en coste.
N'en sian procha, e la vesian pas.
Ieu regardave lou roucàs
Ounte demora la gouluda,
E Dieu sap moun enquietuda.
Sian au pas lou pus delicat.
Caribda, de l'autre coustat,
Bramava d'un toun esfrouiable.
Dins soun abime ensaciable,
La mar intrava e sourtissiè,
E tout sourtissent, boulissiè
Couma lou poutage d'una oula.
Las aigas, quand era sadoula,
Mountavoun per dessus lou roc,
E quand aviè set, patafloc !
Tout à la fes acò baissava,
De tant rede qu'ela sussava.
L'equipage, fort afairat,
Travalhava de soun coustat,
E ieu dirijave l'ouvrage.
Ben vauguet qu'ere un ome sage,
Autrament nous vesian perduts
Dins lou flus ou dins lou reflus.
Cepandant Sillà qu'era fina,
En me vesent virà l'esquina,

Me croca sieis de mous ouvriès
Sans me dire : — « Mestre, ou voulès ?.....»
Lous paures tochis[1] me sounavoun,
A mesura que s'enanavoun.
Mais digàs-me s'ere prou bau
Per lous seguì dins aquel trau ?
A mesura que lous grujava,
La traita lous engraufignava,
Talament que fasiè tramblà
D'entendre tout acò quialà .
Ahissiei tant aquela miola
Qu'auriei dounat una pistola,
Pagable as despens de mas gents,
Per li poude coupà las dents.
Mais fauguet partì sans ou faire,
Urous de nous tirà d'afaire ;
Car la louba auriè tout manjat,
Se l'on s'era pas despachat.
Languissian fort d'estre defora
D'aquela maudita demora.
N'en sourtigueren à la fin,
E, couma vougaven bon trin,
Venguere embe ma couterìa
Sus la costa de Trinacrìa ;

[1] Benets. (F.) — [2] Crier. (F.)

Li vouliei pas metre lou ped,
Après lous avis de Circè,
Mais l'aiga douça nous mancava,
E lou patroun me remoustrava
Qu'avian à faire à de fouirous :
« — Voulès-ti que de pesoulhous
Que soun deglesits[1] de famina,
E rousigats[2] de la vermina,
Ajoun, s'ou dis, vostre couret ?
Mourissoun de fam e de set.
Aurés be trop de counciença
Per li aloungà la penitença ;
D'alhurs, lou jour nous vai mancà,
Amai vene de remarcà
Certens signes d'una tempesta
Que fariè fin de nostre resta,
Se de nioch, sans saupre ounte anan,
En plena mar l'esperavian. »
   Per malur, seguere trop tendre ;
Mais pourtant avans de descendre,
Lous faguere jurà vint fes
Que n'escamoutarien pas res.
Après acò moun mounde aborda
E davalan emb una corda.

[1] Affaiblis. (F.) — [2] Ronger. (F.)

Avian quauque pau de butin,
Una dama-jana de vin,
Que Circè nous avié ramplida,
E d'aquì tirèn nostra vida.
Sus lou souer, nous endourmiguèn,
Mais s'elevet un certen vent
Qu'espauruguet tout l'equipage,
De tant que fasié de tapage ;
La mar, de l'entendre siblà,
Se metet à carracoulà ;
Lous nìvous, per tout se quicheroun,
E Dieu sap l'aiga que bougeroun.
Lou jour, à lioga d'espelì[1],
Recoumencet à s'avalì[2].
Jujàs, Sira, quinta aparença
Qu'agessen agut l'imprudença
De prene un tant michant moument
Per un nouvel embarcament !
Nous gardaren ben, Dieu m'ajude !
De partì per un tems tant rude;
Toutes d'un er triste e capot,
Nous aneren metre au souplot[3]
Dins una caverna vesina.
Aquì tenguere ben ma mina,

[1] Paraître. (F.) — [2] Disparaître. (F.) — [3] A l'abri. (F.)

E vous lachere, en mots causìts,
Aquesta arenga à mous amìs :
« — Illustra e senta cassibralha,
Avès encara de bitalha
Aval dins nostre bastiment.
Se quauque michant garniment
Ven à raubà moutous ou fedas,
Que soun, per aicì, dins de cledas,
Souvenès-vous que sen tounduts,
Amai seguessen ben gouluts. »
Digueroun que serien prou sages
Per pas raubà que de froumages
Ou lous agnels que trouvarien
E que se coumpanejarien,
De façoun qu'acò li duressa
Jusqu'à ce que l'on partiguessa.
Cepandant lou tems que fasiè,
Duret pas mens d'un mes entiè ;
Dous vents afrous nous assiejavoun,
E l'un l'autre se relevavoun,
Toujour embe la ploja au bec :
L'un era marin, l'autre grec.
Restèn aquì tant que buferoun.
Las prouvisiouns s'acaberoun,
E jamai noun noun sian sentits
Tant de set e tant d'apetìs ;

Mais d'ounte tirà la fricassa ?
Es vrai que la pesca e la cassa
Eroun permessas dins l'endrech,
E s'avian sauput tirà drech,
Nous serian nourrits de cassilha ;
Mais toumbava una cardounilha
Sus trenta cops que tiravian,
Amai souvent la mancavian.
Jujàs se tant pau de bitalha
Sufisiè per tant de canalha !
Ieu que soui toujour fort devot,
Quand fau demandà de fricot,
As dieus temouens de ma misera
Anere faire ma priera ;
Vous lous cajoulere, un per un,
Li faguere un vu per chacun,
Après m'estre lavat la testa,
Lou col, l'esquina e tout lou resta.
L'endrech ounte m'ere cabit
Era un pau soumbre, e fort poulit ;
Dau grand plesì que li trouvere,
Per malur, me li endourmiguere
Tandìs qu'Euriloca era après
A me debauchà mous ouvriès.
— » Despioi, s'ou dis, que sen en viage
Aven vìst força pequinage ;

Segnur Dieu ! que n'aven soufrit !
Seriè pas res, s'avian finit ;
Mais ara ce que me demonta,
Es que lou ciel, que nous fai cronta
Nous laissa aicì mourì de fam ;
Mais lou Sourel es bon enfant :
Amai li sauten dins sas cledas,
Per li prene dos ou tres fedas,
Nous farà pas gis de proucès,
E nous courrirà pas après ;
Li laissaren las pels, las lanas,
Lous osses, la crota e las banas
Que nous pourrien engavachà [1].
Oh, parbieu ! se pot pas fachà.
» S'era pourtant que roundinessa,
A nostre retour dins la Greça,
Li proumetren de li bastì
Un temple per se divertì,
Quites de li tenì paraula
Couma fan lous amìs de taula ;
D'alhurs, dins la necessitat,
Lou larcin n'es pas un pecat.
En tout cas, se nous cerca rena [2],
De lou pagà sen pas en pena,

[1] Embarrasser le gosier. (F.) — [2] Noise. (F.)

Mai que fagan pas bacarrà [1],
Soufriren ce que li plairà.
Vau mila fes mai qu'una oundada
Nous envale d'una gulada
Que d'endurà tant d'apetìs,
E mourì toutes estequits [2].
Das façouns de perdre la vida,
La pus proumta es la pus poulida. »
Euriloca lous enjaulet
De la façoun que li parlet;
Tout acò sautet dins las cledas,
E petassau dessus mas fedas;
Mais respeteroun lous parrots [3];
Car, per n'avedre lous gigots,
Ras das rougnouns lous estrouncheroun [4]
E tout lou resta li ou quiteroun;
Amai per fa calà [5] lou ciel
Tout seguet quioch sus un autel;
Ma troupa, de car afamada,
Li mandet, au mens, la fumada.
Es ieu que seguere capot,
Quand sentiguere aquel fricot!

[1] Jeûne ou abstinence. (F.)
[2] Décharnés. (F.) — [3] Les béliers. (F.)
[4] Les coupèrent. (F.) — [5] Apaiser le ciel. (F.)

— « Dieus bastards ! dieus de contra-banda !
Cridere ; avès trahit ma banda,
En m'endourmissent dins un trau,
E me metès à l'espitau :
Lou diauca vostra Trinacrìa..... »
La barjaira [1] de Lampetìa
Aviè tout countat à Febus.
Aqueste era anat, tout camus,
Dire à Jupiter soun desastre,
E jurava, couma un viel pastre,
Que s'amount noun nous punissien,
Jamai pus de lum noun aurien :
— » Es s'ou dis, ben desagreable
Qu'à la porta de moun estable,
De gus me rauboun mous moutous,
E qu'encara aqueles grigous,
M'oufrigoun, per pus granda escorna,
Lous osses, la fianta e la corna !
Se lou diable li fai pas lum !
Sentissès l'oudou d'aquel fum ?
Es d'un goust que vous empouisouna.....
S'aicì degus noun me resouna,
Plutoun, que demanda pas mai,
Farà ben ce que li dirai. »

[1] La caqueteuse. (F.)

Per ieu, querrelere ma clica
E la tratere d'eretica :
— « Groumands, li dise, es-ti permés !.... »
Mais lou pecat era coumés ;
Lous dieus n'en prengueroun vengença,
E n'en fauguet fa penitença.
La faguèn bravament e ben,
Amai ruda, se m'en souven,
E m'en souvene que de resta.
Aquela certena tempesta,
Que, savès, durava toujour,
Li bufet encara sieis jours ;
Mais lou setiema, fin d'ourage,
Ieu vite couma un ome sage,
Courrisse à la mar, au pus drech.
Per me tirà d'aquel endrech ;
Mais ma pena seguet pagada,
Certa, d'una galharda aubada,
Des qu'ageren quitat lou port,
Nous trouvèn regalats d'abor
De ploja, de trons e de grela,
E, se pot dire, de la bela ;
Jamai tant de rebaladìs [1] !
De vents, qu'eroun mai que coulìs,

[1] De tapage. (F)

Embe sas brutalas aluras,
Nous couperoun nostras mesuras ;
Semblava qu'ou fasien esprès
Per nous faire anà de travès,
La mar fasiè cent carracolas,
Ma barca autant de cabriolas ;
Ieu trantalhave, e mous gouluts
Dansavoun couma de perduts ;
Tandìs que sautavoun encara,
Una rispa [1], sans dire gara,
Bufa e nous fai toumbà lou mat
Precisament sus lou coustat
Ounte se teniè lou pilota ;
Lou prenguet dessus la calota
E de tant que li la quichet,
Jusqu'as tripas li l'enfouncet.
Per nautres, ben nous roussegava
La bourrasca que nous menava :
Tantòs mountaven dins lous ers,
Tantòs descendian as anfers ;
Jupiter, que nous agairava [2]
Dins un nivou nous afustava,
De segu, qu'es ben soun mestiè,
Car toujour quauqu'un partissiè,

[1] Un coup de vent. (F.)
[2] Nous poursuivait à coup de foudre. (F.)

Soun darniè tron briset la barca :
Cruel afrount per un mounarca,
Me trouvere d'escarlambous [1]
Sus una pos, per tout secous.
  Lou mat venguet e l'arrapere[2],
Embe la plancha l'estaquere,
E, voga, matelot rouial :
Antau galoupave à chival,
Lou long d'un courrent que me guida
Drech à la bauma de Caribda ;
Se trouvet qu'aviè pas dinnat :
M'envalet ma pos e moun mat ;
Mais, per ieu, seguet trop tardieira,
Car m'agantere à la figuieira,
E li demourere pendut
Jusqu'à tant qu'aget tout rendut.
Vous ai dich que, quand es sadoula,
La malerousa pioi regoula;
Per moun grand bonur, ou faguet,
E ma vouetura sourtiguet :
Me li alongue de cor e d'ama,
Ma man me servissiè de rama,
E tachere d'anà ben drech
Per me tirà d'aquel endrech.

[1] En califourchon. (F.) — [2] Je m'en saisis. (F.)

A la fin lous dieus se lasseroun
Dau patiment que me douneroun;
Un bon vent me butet moun char,
E lou mandet en plena mar.
Après quauques jour de fatiga,
Abourdere dins la garriga
Ounte regnava Calipsò.
Me li regalet à gogò
E li passere set annadas,
Graças au ciel, ben emplegadas.
Baste li avedre mai restat;
Mais lous dieus m'en an escartat,
Per me mandà dins ma patrìa.
E vejaquì, gents de Cherìa,
Ce que lous dieus m'an fach soufrì,
E que vouliàs tant fort ausì [1].
S'ou conte mau, tant pis per vautres !
Un jour n'enuiarai be d'autres.
Se voulès, recoumençarai,
E tournà vous ou redirai ;
Mais, despioi l'illa d'Ogigìa
Jusquas à vostra Feacìa,
Devès dejà saupre per cor
Lous tours que m'a jougat lou sort. »

[1] Entendre. (F.)

FIN DU DOUZIÈME LIVRE



ODYSSÉE D'HOMÈRE

En vers burlesques patois.

SOMMAIRE DU TREIZIÈME LIVRE.

Préparatifs pour le départ d'Ulysse. — Adieux et compliments réciproques. — Galanterie d'Ulysse. — Regrets de la Reine. — Présents. — On débarque le roi d'Ithaque dans son île. — Neptune s'en plaint à Jupiter. — Réponse de ce Dieu. — Vengeance de Neptune. — Explication d'un prodige. — Ulysse méconnaît son île. — Sa frayeur. — Ses inquiétudes. — Il interroge Pallas déguisée en berger. — Réponse de la Déesse. — Description d'Ithaque.— Histoire supposée. — Duel curieux. — Entretien de Minerve et d'Ulysse.— Ithaque reconnue.— Dévotion du Roi grec pour les Dieux de son pays. — Pallas lui donne des avis, lui promet son secours et le métamorphose en vieux gueux. — Nouvelles de Télémaque. — Description de la nouvelle figure d'Ulysse. — Minerve le quitte et va chercher Télémaque à Lacédémone.





ODISSEA D'OUMERA

LIBRE TREGIEME.

Tout lou mounde rendiè justiça
A la nobla istouera d'Ulissa,
E n'en digueroun soun avìs
Qu'eroun à mitat endourmits.
Alcinoüs, embe sa trougna,
Semblava que fasiè la fougna.
Era, pourtant, das pus countents ;
Esourtet lous Feaciens
A faire au prince bona mina
Jusquas qu'auriè virat l'esquina.

Li sinnet un bel passa-port
E l'acoumpagnet jusqu'au port;
Li groussiguet soun equipage,
Sa pacoutilha, soun bagage ;
Pioi li dis : — « Arrivarés lèu,
Car avès lou milhou batèu
Que se sieja vist en mountagna ;
E vous fournisse per coumpagna
De matelots que vous farien
Cent legas per an, se voulien ;
Soun d'estafiès qu'an bona pougna
E chacun sa carga de rougna[1] ;
Se la preniàs, acò d'aquì
Vous amusariè per camì. »
Ulissa pissava dau rire
Das mervelhas qu'ausissiè dire ;
Se gratava sans se prusì,
De tant que li preniè plesì.
Cepandant lou marì d'Areta
Lou ramenet à sa guingueta,
Afin de li fa beure un cop.
Tout li courriguet au galop ;
E, das restoris de la velha,
Se regaleroun à mervelha.

[1] De gale. (F.)

Nostre Ulissa seguet lou soul
Que li manget pas soun sadoul.
Couma era plen de poulitessa,
Avans que lou jour se couchessa,
Se diguet pas cent gramecis
Au prince, n'en diguet pas gis :
— « Vous ai, s'ou dis, moun cher counfraire,
Mai d'oubligacioun qu'emb un fraire
Que me mouriguet au malhòu.
Atabé, sira, agés pas pòu
Que s'un jour revese en Itaca
Mou rascassou [1] de Telemaca,
Moun paire, ma femna e mas gents,
Noun li mostre vostres presents ;
Mais, se me voulès ben fa rire,
N'avès pas qu'à me mandà dire,
Dins dous ou tres siecles d'aicis,
Qu'encara avès bona apetis.
Lou que pourtarà la noùvela,
D'una tassa de citrounela
Sus lou champ serà regalat,
E vou'n mandaren un plen plat. »
Après de tant belas proumessas,
Seguet acablat de caressas,

[1] Teigneux. (F.)

E lou Rei, per li dire adieu,
Fai pourtà lou vin de l'estrieu.
Ulissa, de fort bona graça,
Das dos mans arrapa una tassa,
A tout lou mounde n'en fai gau,
Marcha, bruca[1], n'en versa un pau,
A mos[2] d'Areta la presenta
(Que n'en seguet mai que countenta,
Lou pibouès era sas amours)
E li ten aqueste discours :
— « Tenès, ma bela Simouneta,
Save que ses un pau moucheta[3],
Qu'un flàscou[4], per tant que siè plé,
Vous fariè pas perdre l'alé.
M'avien boujat aquesta tassa ;
Fau que la chimés[5] à ma plaça ;
N'i a trop per ieu, noun pas per vous,
E nous oublijan toutes dous ;
De ma part, quinta ingratituda
Se, sans vous, l'agesse beguda,
Après m'avedre reçajut
Couma se m'aviàs counougut !

[1] Broncher. (F.) — [2] Mademoiselle. (F.)
[3] Buveuse. (F.) — [4] Flacon. (F.)
[5] Que vous la buviez. (F.)

Es vous, ma grossa rejouïda,
Qu'aicì m'avès rendut la vida,
En dounant au rei, per avìs,
De m'enmandà dins moun païs
Gramecìs, illustra camarda,
Lou bon Dieu vous tenga galharda ! »
Antau lou prince, finament,
Debanava soun coumpliment,
En tourcant, emb una servieta,
La maissa de la reina Areta.
Pioi se retiret au pus lèu,
Per anà mountà soun vaissèu.
Toutes se meteroun à courre ;
Lous tres quarts toumberoun de mourre [1],
Per lou devançà sus lou port,
En bramant couma s'era mort.
La reina, que lou regretava,
Par ça que toujour la flatava,
Regardet s'aquel bon amì
Aviè proun, per fa soun camì,
De car salada e de saucissa,
Qu'eroun dous grands mets per Ulissa ;
Outre acò, li faguet present
D'un tour de col, d'un cura-dent,

[1] Du museau. (F.)

D'un flouret per faire sa quoueta [1],
D'un barrau que tenié foulheta,
D'una velhola [2] de loutou
E d'un bel candel de coutou.
Areta gaire noun dounava;
Mais, quand era en trin, tout li anava.
Lou rei, soun ome, n'en riguet
E tout lou mounde poucheget.
L'un sourtiguet una espousseta,
L'autre una superba ligneta [3];
Aqueste pesquet un siblet,
Aquel pourtet un goubelet;
Força tiroun de sa besaça,
L'un de pan, l'autre de fougassa.
Ulissa n'æget lou proufit,
E s'embarquet pas sans biscuit.
A la fin metet à la vela;
Lou vent era bon, la mar bela,
E lou vaissèu, sans esperou,
Partiguet couma un loup-garou.
De l'er que lous fourçats ramavoun,
Auriàs dich que lous campejavoun [4].
Li a pas de pus fiers galeriens

[1] Sa queue. (F.) — [2] Lampe de laiton. (F.)
[3] Ficelle. (F.) — [4] Poursuivaient. (F.)

Que messius lous Feaciens.
Ageroun menat sa patraca
Mai d'à mitat camì d'Itaca
Qu'encara Ulissa era pas viel;
Amai, se lou tems era bel,
Coumtavoun d'acabà soun viage
Qu'encara seriè d'un bon age.
Lou rei, pus rede qu'un bilhot,
Dourmissiè dessus soun pelhot,
Quand abourderoun à la rada
De soun illa tant desirada.
Sus l'erbeta, embe soun paquet,
Lou pourteroun dins un bousquet;
Sans res dire, aquì lou quiteroun,
E, tout de suita, partigueroun.
Neptuna, qu'aimava pas fort
De saupre Ulissa dins un port,
De coulera se desoulava
E lou diable lou basselava ;
Mountet au ciel tout renegant,
A Jupiter touquet la man,
E li diguet : — « Adieu, moun fraire,
Te portes ben ? tant mius, pecaire !
Per ieu, pode pas grangalà[1].

[1] Parler. (F.)

Aicì vene per te parlà
De quicon que, s'ou saviei dire,
De segu, te farié pas rire.
Mais moun esprit es rouvilhat,
E, se me troves emboulhat,
Tus qu'as la testa ben ceuclada,
Te cau devignà ma pensada ;
Aicì lou sujet, à pau pres,
Per que monte aiçamount esprès.
Mais, per ma fe, se m'en souvene?
Ah ! si, pourtant, ara lou tene :
Aquel qu'un jour, emb un dousil,
Me rabinet l'iol de moun fil...
Saves be ?... lou couquì d'Ulissa,
Qu'es un magasin de maliça,
Eh be ! cercava soun oustau ;
Ieu que li vouliei força mau,
Couma era juste, l'empachave
E sus la mar lou campejave.
Cepandant lous Feaciens
Que soun, d'alhurs, de bravas gents,
L'an ben regalat dins lur vila
E l'an menat jusqu'à soun illa.
Lou traite revei soun païs ;
Li es aquel diable, amai dourmìs,
Gramecìs as gents de Cheria.

Veses, acò me devarilha,
E, se me vos faire un plesì,
Proumés-me de lous escarnì [1].
Afin que sachoun qu'à Neptuna
Fau pas vendre de vin de pruna,
Car quau dianche m'adourariè,
S'ailaval acò se saviè ? »
   Antau parlet lou dieu das uitras,
En gratant la crassa das vitras.
   Jupiter li respond : — « Matràs,
Vai te venjà couma voudràs ;
Marcha, te done carta blanca,
E, se lou courage te manca,
Dounaràs un cop de siblet
Ou me mandaràs un bilhet ;
Lous qu'auran fach siblà moun fraire,
Es embe ieu qu'auran à faire,
E rebalarai couma un quior
Quau te farà lou mendre tort. »
   Neptuna se metet à rire :
Vite descampa sans ren dire,
Cabussa [2] e se planta d'un saut
D'escarlambous [3] sus un granau.

[1] Pincer. (F.)
[2] Il plonge. (F.) — [3] En califourchon. (F.)

Era leste, lou camarada,
E surtout à la davalada.
Prenguet à la man soun trident,
Qu'era atabé son cura-dent ;
N'en manda un cop à la galera,
E, couma era fort en coulera,
La metamourfouset en roc,
De tant que li anava de fioc ;
Paura galereta, pecaire !
N'aviè pas qu'una lega à faire,
Per arrivà dins soun endrech,
Quand l'enredeneroun de frech !
Cepandant Ulissa se vira,
Badalha, se leva, s'estira,
E regarda de tout coustat
Ounte soun lous que l'an pourtat.
Minerva l'aviè mes en pena,
Per que li cerquessoun pas rena
E, per sa graça, vesiè pas
Qu'era arrivat dins sous estats.
Un gros nìvou que l'embourgnava
Entieirament lou deroutava.
— « Boui, paura, s'ou dis, qu'es aiçòs ?
Ounte diauca aqueles bardots
M'an quitat embe ma valisa ?
Cęrta, me l'an jougada grisa,

Lous coucàrrous, lous poulissouns!
Acò s fach, soui perdut de founs;
Au mitan d'aquestas garrigas,
Serai devourat das fournigas,
E me raubaran moun pelhot[1];
Tout soul, sans fusil, sans bilhot,
Li a-ti mouien de se defendre?
Pecaire, poudiei ben atendre
De veire mous malurs finits
E d'arrivà dins moun païs!
Jamai lou traite de Neptuna
Noun m'a causat tala enfourtuna;
Se lous couquìs m'avien aimat,
A moun oustau m'aurien menat. »
  Tantòs plourava sus la plaja,
Tantòs renegava de raja;
Auriè vougut veire quauqu'us,
E devistava pas degus;
S'esagerava soun desastre,
Quand Pallàs, deguisada en pastre,
Li mandet un cop de bastou:
— « Ah, malapesta! aquì n'i a prou,
Dis Ulissa, n'ai pas la rougna,
E fatigariàs vostra pougna,

[1] Ma bourse. (F.)

En me gratant sus aquel toun.
Es pas d'acò qu'auriei besoun;
Me deuriàs faire una autra graça:
L'endrech ounte soui me tracassa ;
Ai pòu, dins aqueste païs,
De noun trouvà que de couquìs.
Au mens, soui fort tentat d'ou creire,
Après ce que m'avès fach veire.
Cavalisca, quinte tustau !
Digàs-me, sans pus fa lou bau,
Couma s'apela aquesta terra ?
Se li aimoun la pès ou la guerra ?
Serai mouquet[1] ou fort jouious,
Sus ce que n'aprendrai de vous. »
Minerva li respond : — « Patraca,
Counsoulàs-vous, ses en Itaca ;
Charmant païs, couma se vei ;
Mais se n'en counoussiàs lou rei,
Es acò qu'es un fin mounarca !
Vint ans li a que, sus una barca,
Embe cinquanta Itaciens,
Anet penchinà lous Trouiens.
El soul, e lous acès de febre
Nous rendoun un puple celebre.

[1] Confus. (F.)

Saique l'avès be counougut ?
Mais vous, coussì çai ses vengut ? »
Sus ce que Pallàs li countava,
Ulissa de plesì bavava.
A la fin, après tant de mau,
Se vesiè procha soun oustau;
Mais l'intrada era dificilla.
Vouliè pas que degus de l'illa
Lou sagessa dins lou païs
Avans qu'el agessa tout vist.
A Pallàs, s'ai bona memouera,
Countet aquesta faussa istouera :
— « Soui, s'ou dis, un prince cretouès
E, de moun tems, un fin matouès,
Que disiei toujour oui per nani ;
Seguere à Troia capitani
D'una coumpaniè de barbets;
Un coulounel de miquelets
Me cerquet disputa, au partage,
De ce qu'avian pres au pilhage.
Ieu lou vire d'un cop de poung.
El me riposta d'un secound
Que me faguet roudà la testa.
Nous escaufèn dins la batesta
E nous anèn batre en duel,
Dins un porgue, à cops de capel;

Me pourtet una bota fina,
Que m'entemenet la narrina ;
Mais ieu vous prenguere moun tems,
E li descarnere dos dents.
Bavet rouge d'aquel afaire :
« N'i a-ti prou, li dise, coumpaire ? »
— « Noun certa, me dis lou couquì,
» Te manca encara acò d'aquì : »
Sus lou champ, m'endeven l'aurelha
E l'estripa couma una pelha [1].
— « Ah ! li cridere, Barrabàs,
» Toutara me la pagaràs ;
» M'as mes moun aurelha en coumpota ;
» Mais, te, para-m'aquela bota. »
La paret be, lou catalan,
Amai m'escarraugnet la man ;
Mais, d'una autra que li alounguere,
Lous dous iols vous li netegere,
E, segu, segueroun ben nets ;
Car li demouret pas pus res :
Pèu, celha, prunela, paupieira,
Tout davalet à la carrieira ;
Restet pas, en aut, que l'estuit.

[1] Chiffon. (F.)

S'aguesses vist qu'era poulit !
Semblava una lanterna sourda.
» D'aquel afaire à cops de bourda[1],
Me pregueroun de m'escartà ;
Ieu, sans m'ou faire repetà,
Enfile la routa d'Elida.
La sesoun era prou poulida ;
Mais un gros vent, que s'elevet,
Sus aquesta illa me bufet;
Li abourdere ier, sus la bruna ;
Per malur, au clar de la luna,
M'endourmiguere coume un chot,
E me soui revelhat capot ;
Car las gents de nostre equipage
Soun partits sans ieu, qu'es daumage. »
Pallàs escoutava, en siblant,
La sourneta d'aquel chaland.
« — Anen, s'ou disiè, lou coumpaire
Se sap toujour tirà d'afaire. »
Aquì dessus, emb un tricot,
Li fretet un pau lou gigot,
E, per coumble de poulitessa,
Li moustret qu'era una deessa :

[1] Bûche. (F.)

— «Soui, s'ou dis, countenta de tus,
Car te fises pas à degus;
Mais, lorsque parles à Minerva,
Ou podes faire sans reserva.»
Ulissa era pas estounat
De se veire antau tapinat;
Aviè la pel dura à l'esquina,
E beviè lous cops per routina;
Mais tout ce que lou surprenguet,
Es quand Minerva li diguet:
— «Es ieu, mentur, que de Cherìa
T'ai fach venì dins ta patrìa,
Que t'ai fach dourmì dins un trau;
Un pauquet de som fai pas mau.
Ai fach repartì ta galera
Qu'auriè descouvrit lou mistera;
S'es enanada à soun païs;
Mais es pas d'acò que s'agìs.
» Tout l'argent qu'as dins ta culota,
Rescond-lou dins aquesta grota,
Antau, quand seguesses tuat,
Riscaràs pas d'estre voulat,
Acò's toujour un avantage.
Ieu te pintrarai lou visage,
De façoun que ben fin seran
Lous que te recounouissseran;

Semblaràs lou debarroulhaire [1].
Auràs de tustaus ; mais, que faire ?
N'as ben agut de pus cousents ;
Couma acò troumparàs tas gents.
E, s'espargnes pas ta coudena [2],
A soun tour, lous metràs en pena.
Soun pas quauques cops de bastou
Que te levaran toun ounou ;
L'on lou ten pas dessus l'esquina :
Que qu'arriva, fai bona mina ;
Quauque jour d'aqueles afrounts,
Rendràs l'interès e lou founs ;
Sounja toujour que la vengença
Es la fin de la paciença.
Mais resouna-me, tarnagàs [3],
Coumprenes pas que soui Pallàs ?»
— «Ai, oui, parbleu, li dis Ulissa.
Vous counouisse à vostra pelissa ;
La pourtaviàs aquela fes
Que jouguèn foulheta as palets,
Darriès las casernas de Troia.
Aquel vespre, sias ben en joia,
A causa que me gagnaviàs.
Ah ! filouna, coussi risiàs !

[1] Pauvre qui faisait peur aux enfants. (F.) — [2] Peau. (F.)
[3] Oiseau stupide. (F.)

Despioi vous ai pas rencountrada
Qu'un souer que sias touta afairada;
M'ensegneres l'oustau d'un rei.
Sentissiàs à tripa de pei;
Aviàs l'er d'una cousinieira
E la mina ben garçounieira!
Lou rei, que vendiè de tabac,
Restava dins un cueu-de-sac.
Me faguet força poulitessa,
Mais gramecìs à la deessa
Que rencountrere per qu'illai,
E que m'a counduit per qu'içai;
Quoueque, vesès, à vous ben dire,
Ai pòu que parlés de per rire,
Quand me disès qu'aiçò d'aicìs
Es la plaja de moun païs;
Me regalés pas d'una craca;
Es-ti vrai que sen en Itaca? »
Ulissa era un pau desfisent,
E couma mentissiè souvent,
Aviè pòu qu'en fet de messorga [1],
Pallàs noun li tenguessa sorga [2].
Ela li diguet: — «As resoun,
Desaprouve pas toun soupçoun,

[1] Mensonge. (F.) — [2] Ne lui tint tête. (F.)

Mais, se vos recounouisse Itaca,
N'as qu'à revirà ta casaca. »
Ulissa se desabilhet,
E sus lou champ, la counouguet.
Poudès me dire l'allegressa !
Pecaire ! plouret de tendressa,
En baisant las bousas de biòu
Que se trouvavoun per lou sòu.
E, las babinas emplastradas,
Aranguet antau las Naiadas :
— «Chastas filhas de pas degus,
Cresiei pas de vous veire pus ;
Mais, gramecìs à la fourtuna,
Tournà n'anan faire quauqu'una ;
Se n'es pas ioi, serà deman ;
Entremens toucàs-me la man. »
De la façoun que debutava,
Diriàs be que las devistava.
Abus, tout acò se disiè,
A dos agassas que vesiè,
Car per ce qu'era das Naiadas,
S'eroun bravament retiradas
Dins lous libres d'aquel païs,
Couma dins lous qu'aven aicìs.
Pioi rescoundeguet sa valisa,
Qu'era una mancha de camisa,

Dins la bauma ounte aviè dourmit.
E quand acò seguet cabit [1],
Minerva, qu'era la darnieira,
Fermet la porta emb una peira.
L'un e l'autre, alor, sans façoun,
S'asseteroun jout un bouissoun.
— « Aça, veja, moun paure guerle,
Diguet Minerva à nostre merle,
Ta Penelopa a de galants
Que de tout toun ben fan arland [2];
E li a fort longtems qu'acò dura.
Ela, pecaire! lous endura,
Amai li proumés, à chacun·
Ce que pot pas regardà qu'un;
Par ça que crenìs la vengença
Qu'aquela abouminabla engença
Prendriè, belèu, de sous refus.
Antau rebuta pas degus,
E fai ben, car touta la banda
Es autour d'ela que coumanda,
E se soun toutes entenduts,
Per vous tuà, toun fil e tus.
Veses be que ta tourtourela
Pot pas faire trop la cruela;

[1] Caché. (F.) — [2] Qui dissipent ton bien. (F.)

Ris emb eles ; mais, cepandant,
T'adora tus e soun enfant.
Ara coumprenes la counduita
Que te cau tene embe sa suita.
Se n'en sies trop lèu counougut,
Te vese un mounarca toundut ;
Juja de quinta counsequença
Es d'empachà ta counouissença. »
Nostre prince li respoundet :
— «Anen, madama, soui au fet.
Santadì ! quinta estiblassada
Reçaupriei d'aquela assemblada,
Se li anave dire moun noum !
Toumbariei, couma Agamemnoun,
Jout un revès de cops de bilha;
Dieu tenga lion tala ustancilha !
E vous, deessa, se m'aimàs,
Vous pregue de me quità pas.
Ai besoun de vostra assistança,
Per poude m'armà de counstança. »
Pallas li diguet : — « Si farai ;
Mais escouta-me, se te plai :
Fagas pas res, à força ouverta,
Se li vos pas trouvà ta perta ;
Car enfin malas gents soun trop ;
Mais, se vos faire un poulit cop,

Te lous cau prene per e squina,
Dins una granda escuresina ;
Antau seran amalugats [1],
Sans saupre couma e per qu'ou fas.
Mais, per mancà pas nostre afaire,
Aicì davans ce que fau faire :
Te vole tapissà lou nas
De rubìs ben apignelats [2].
Bourdarai de cira d'Espagna
Tous dous iols ramplits de magagna [3] ;
Ta pel serà viva en coulou,
E grassa couma d'amadou ;
A lioga de pèusses, à l'ussa [4],
Auràs de gaugnas[5] de merlussa ;
Propre couma Caramantran,
Lous abits que te couvriran,
Seran mila fatràs de tela,
Courdurats embe de ficela,
Ounte pourriès penjà, sans croc,
Toutes lous lums[6] dau Languedoc.
Antau semblaràs un belitre,
E t'en cau sousteni lou titre,

[1] Éreintés. (F.) — [2] Bien serrés. (F.) — [3] De chassie. (F.)
[4] Au sourcil. (F.) — [5] Nageoire. (F) — [6] Lampes (F.)

» Ara partis-me per lou mas
Qu'es amount procha aquel roucàs,
Li trouvaràs lou paure Eumea,
Embe sa mouliè la Ramea,
Qu'esperoun toun fil en plourant,
Car li a long tems qu'aquel enfant
Es partit per Lacedemona. »
— «La nouvela es pas gaire bona,
Respoundet Ulissa à Pallàs.
E per que moun fil çai es pas?
Vous que saviàs moun arrivada,
Pardì! vous ses ben oublidada,
De li fa perdre antau soun tems!
Ounte diable aviàs vostre sen? »
— « Escouta, li dis la deessa,
Te gratarai tournà la fessa;
Parla couma deves parlà
Ou prend lou partì de calà [1].
Toun enfant es alai pus sage
Que noun seriè dins soun vilage;
Aicì noun era qu'un butor;
Mais Menelàs, amai Nestor,
Sus ce que venoun de m'escrieure,
Li an dounat força saupre-vieure.

[1] De te taire. (F.)

De que vesiè dins soun oustau
Que de laguis e força mau ?
Lioga que dins Sparta, ounte trota,
Elena, qu'es una devota,
Li aprend, au mens, à pregà Dieu,
E l'aima mai que s'era sieu.
L'a fach engraissà couma un verre [1],
Mais dimàs te l'anarai querre ;
Per tus, se sies pas un fouirous,
Vas regnà couma un ben urous. »
   Minerva, après aquela arenga,
Lachet pas pus un cop de lenga ;
Mais au rei, que disiè pas mot,
Acourdet un cop de tricot,
Que serviguet de tua-verme [2].
   Lou Prince, rede couma un terme,
Après aquel cop de bastou,
Seguet chanjat de tout au tout.
Sa faça venguet jauna, prima,
E fineta couma una lima ;
Sous iols rouges e pichoutets [3]
Brilheroun couma dous cachets ;
Sas ussas, plenas de berrugas,
Semblavoun un parel de cugas,

[1] Un cochon. (F.) — [2] Déjeuner des paysans. (F.)
[3] Petits. (F.)

Aviè lou nas tout magagnat,
Lou mentoun negre e rabinat ;
Per lou resta de soun coursage,
Era pire que lou visage,
E soun abilhament pourrit,
Li fasiè l'er tout abourrit [1].
Lou bemi [2] lou pus esfrouiable
N'a pas un er tant pitouiable.
Pallàs lou quitet en tramblant,
Per li anà querre soun enfant ;
E nostre galhard persounage
Anet coumença soun ouvrage.

[1] Gâté. (F.) — [2] Bohémien. (F.)

FIN DU TREIZIÈME LIVRE



ODYSSÉE D'HOMÈRE

En vers burlesques patois.

SOMMAIRE DU QUATORZIÈME LIVRE.

Ulysse va au château que gardait Eumée. — Celui-ci le reçoit poliment sans le reconnaître. — Il le prend pour une espèce de Dieu et le régale en conséquence. — Leur entretien. — Fausse histoire du royal Picaro. — Eumée en est enchanté. — Ils se grondent. — Eumée cède prudemment. — Sacrifice. — Festin. — Fine allégorie d'Ulysse. — Il passe bien la nuit.





ODISSEA D'OUMERA

LIBRE QUATORZIEME.

PER un camì fort raboutous,
Ulissa anava tout brenous,
A ce que dis la Renoumea,
Au mas de soun varlet Eumea.
Aqueste, en vesent lou Roumieu,
Se recoumandet vite à Dieu,
Se tapet lou nas e la faça
E lou menet dins una jassa,
Ounte lous passants, per un sòu,
Se venien couchà sans linçòu,

Couma à l'espitau de Guilhestre.
Aquì li countet que soun mestre
Era defora dau païs ;
— « E, ce que me lagna, s'ou dis,
Es que n'ai pas gis de nouvela,
Despioi que metet à la vela,
Per revenì de Troia aiçai ;
Li a d'acò dech ans amai mai.
Soui segu qu'es crebat, pecaire !
Es ben daumage ; mais que faire ?
Per acò se fau pas penjà ;
Vous vau pourtà de que manjà. »
Ulissa risiè que crebava,
De tant ben qu'aquì se trouvava.
— « Ai ! Dieu vous ou renda, s'ou dis,
M'avès cabit en paradìs,
E voudriei ben que vostre mestre
Çai partagessa moun ben-estre. »
— « Vesès, li dis lou maseliè,
Era un rei fort espitaliè ;
Es vrai qu'era ounestament riche,
Mais atabé n'era pas chiche ;
Çai es pas ; mais veirés pourtant
Que l'on çai mourìs pas de fam,
E que, malgrè nostra infourtuna,
Çai beven pas de vin de pruna ;

En atendent nostre moussur,
Vou'n vole fa chimà de pur
Que ressussitariè Silena.
» Se la gourgandina d'Elena
Agessa calignat Parìs,
Sans lou seguì dins soun païs,
Priam auriè gardat sa vila,
Moun mestre seriè dins soun illa ;
N'auriè pas perit tant de gents,
E toutes serian ben countents.
Mais despioi qu'aquela salopa
Nous l'escartet de Penelopa,
Saven pas de qu'es devengut,
Se l'an fusilhat ou pendut ;
De long païs, longas nouvelas,
E n'esperan pas de fort belas. »
Eumea, antau l'entreteniè,
Couma s'era istat soun pariè ;
Amai, quauquas fes se sounjava
Que lou belitre à quau parlava
Poudiè ben estre quauque Dieu,
Qu'aquì veniè passà l'estieu,
Couma, autras fes, era la moda,
Quand, dins lou ciel, avien la broda.
Sus aquel ouneste soupçoun,
Anet querre un floc de jamboun,

E, sus lou cueu d'una cournuda,
Li faguet faire una beguda.
L'un en disent : — « Escusàs-me... »
L'autre, en disent : — « Li a pas de que... »
Toutes dous se metoun à taula,
E lou varlet prend la paraula :
— « Autras fes, dins aqueste oustau,
Vivian, s'ou dis, ben en repau !
Moun paure mestre çai coumtava,
Chaca fes que se passejava,
Mai de moutous, dins sous restouls,
Que vous noun avès de pesouls,
E, de segu, n'es pas pau dire,
Car, de quinte biais qu'on vous vire,
Ai dejà ben counsiderat
Que n'avès un diable cargat.
Lous troupels soun à ma requista ;
Mais li an dounat la mala vista ;
Certens princes li soun après
Que ben me li donoun darriès. »
Lou rei brafava à plena gula,
Mais perdiè pas una virgula
De ce que soun pastre disiè.
Quand aget fripat ce qu'aviè,
L'enveja lou prenguet, pecaire !
De faire parlà lou barjaire ;

Que, per bonur, quand era en trin,
S'entanchava couma un moulin :
— « Mardì, s'ou dis, vesin Eumeà,
Vous me remetès dins l'idea
Qu'ai vist vostre mestre entacom... »
— « Me fagàs pas mouri de som,
Li respoundet vite lou pastre ;
Despioi qu'aven aquel desastre,
Es passat mila coucarràs,
Que juravoun à tour de bras
D'avedre vist lou rei d'Itaca.
Penelopa, embe Telemaca,
Sus lou champ lous voulien ausì,
E lous pagavoun per mentì ;
Vautres ses de gents d'una mena
Que las cracas vous fan pas pena.
N'en diriàs cinq cents per un liard,
E vous noun ses qu'un babilhard.
Soui segu, couma sen à taula,
Que moun mestre fuma una maula
E que degus noun lou veirà
Que quand l'on ressussitarà.
Aicì, couma poudès ben creire,
Ieu seriei charmat de lou veire,
E que, dau moument qu'es partit,
Languisse couma un abestit,

Car jujàs be que l'adourave;
Atabé, moun Dieu, qu'era brave!
L'on aurié renounçat à tout
Per un de sous cops de bastou;
E me reven dins la memouera
Qu'aviei souvent aquela glouera.
Per fet d'acò, m'aimava ben.
Ah! per que n'ai pas lou mouien
De m'esclercì de que pot estre
Lou destin d'un tant brave mestre!
Acò's fach, lou veirai pas pus....
Boujàs rasada e began, gus. »
Ulissa risiè dins soun ama
D'entendre aquela bona lama,
Par ça que, dins ce que disiè,
L'i aviè pas gis de flatariè.
Li vouguet rendre l'esperança:
— « Segàs, s'ou dis, dins l'assurança
Qu'avans la fin dau mes de mai,
Veirés Ulissa à soun palai:
Cresès-ou couma vous ou dise;
Mais vous imaginàs que rise? »
— « Osca, dis l'autre, e n'ai pas tort:
Noun soulament Ulissa es mort,
Mais encara soun Telemaca,
Li a nòu mes que manca d'Itaca,

Sans saupre quoura revendrà ;
L'anàs veire quand çai serà :
A tout lou mourret de sa mera,
E de senet couma soun pera.
Disoun que, per l'anà cercà,
Un dieu lou faguet embarcà ;
Lous groumands que nous apaurissoun
Soun après el que l'acoutissoun,
E lou paure enfant es toundut,
Se lou trovoun mau rescoundut.
Adieu l'illustre sang d'Acrisa ;
Mais vejan un pau, barba grisa,
Amai doute que mentigàs,
Repetàs-me ce que disiàs :
Ounte avès vist moun paure mestre ?
Car, après tout, acò pot estre,
Amai n'estre pas, mais, au mens,
Tout barjant, l'on tua lou tems.
Ieu n'ahisse pas d'acò faire.
Aça, parlàs-me, viel roudaire ;
Quau ses vous ? Ounte ses nascut ?
Couma, diantre, çai ses vengut ?
Fau qu'ajàs pres, per lou vouiage,
La coumouditat d'un naufrage,
Car quinte patroun auriè pres
Un pesoulhous que n'a pas res ? »

Ulissa, qu'aviè dins la testa
Quauqua messorga toujour presta,
Toussiguet, crachet, se gratet
E couma aiçò n'en debitet :
— « Tau que vesès, tene la vida
De Castor e de Silacida :
Moun pera, dieu de soun mestiè,
Auriè pougut, en bon ouvriè,
Amassà de grandas richessas,
Mais n'en croumpava de mestressas
E, per dire la veritat,
Ieu venguere d'aquel coustat.
N'emporta ; aviei tant bona mina,
L'er tant grand, l'alura tant fina,
Que moun pera m'aimava fort.
Me quitet pas res à sa mort ;
Mais una certena Cretouesa
Richa, lourda e vielha matouesa,
Me lourgnet, me marcandejet ;
Me tenguere cher, mais m'aget ;
Nous enliassèn, mais, s'ou cau dire,
Aget un ome de per rire,
E, se voulès saupre l'abus,
Ere l'ome de sous escuts.
De tant que li lous caressave,
Embe furou lous devourave ;

Ere ben fach, couma vesès,
E pus mutin que noun cresès;
Couma acò, res, dessus la terra,
Noun me fasiè gau que la guerra.
Encara, quand ai ben begut,
M'apparariei couma un perdut.
Tenès, voudriei, pas que per rire,
Que quauqu'us vous venguessa dire :
« Agreàs vint cops de tricot
Sus la testa, ou sus lou gigot »
Veiriàs se farian à l'arenga
Nostra responsa à cops de lenga ;
Tout viel que soui, li respoundriei
Embe la grifa, ou noun pourriei.
» Anfin, dounc, anere à l'armada;
E, quand li aviè quauqua fretada,
Segu que lou divin bastard
N'en sussava sa bona part.
» Avans que lous princes d'Asìa
Cerquessoun brega à la Frigìa,
Ieu m'ere dejà signalat
Per mila esplouets d'un grand esclat;
Fasiei lou mestiè de pirata,
E coumandave una fregata.
Arrivet que, dins aquel tems,
Mila barcadas de vauriens

Aneroun querre una vilena
Que s'apelava, crese, Elena.
» Ieu quitere aquì moun mestiè
E m'en vau culì de laurië,
Mais gaire noun s'en amassava,
E ben cher que l'on lou pagava;
Chaca grel nous coustava un bras,
Una camba, un iol, ou lou nas.
Aquì faguere pas fourtuna;
Essetat que noun n'en sieja una,
Ce que vau dire en quatre mots :
» Partiguèn, engrunats de cops,
Lou pau de gents que sian de resta;
Quand Neptuna, d'una tempesta,
Qu'era segu d'acò dau fet,
A la gogò nous regalet.
N'i aget lous tres quarts que begueroun
Tant aderré que n'en creberoun.
Ieu n'en tastere ben un pau,
Mais las aigas me fan pas gau;
Parlàs-me dau jus qu'aquì coula;
Es acò que vous rebriscoula! »
Aquì dessus beguet un glout
Qu'en efet lou soulaget tout;
Embe lou bout de sa camisa,
Tourquet un pau sa barba grisa,

Crachet, se mouquet dins sous dets,
E reprenguet couma veirés :
— « Tournà dins nostra illa de Creta,
Venguere cercà ma retreta ;
Li seguere lou ben vengut,
E mai que noun auriei vougut,
Car ma mouliè, qu'era pas morta,
Me venguet prene sus la porta,
E sans poudé dire de noun,
Me li fauguet faire un poutoun.
Quand vengueren à l'abourdage
Tramblere mai que dins l'ourage.
Restere, emb ela, quinze jours.
La lourdassa viviè toujour ;
Crese que soun ama damnada,
Dins soun cors era clavelada.
Ieu qu'enrajave couma un fol,
De pòu de li toussì lou col,
Monte tournà sus ma fregata,
Per anà faire lou pirata
E veire, embe d'autres vauriens,
Se lous marchands Egipciens
Voudrien troucà sa marchandisa
Per quauques traus dins sa camisa,
Ou s'aurien, per asard, besoun
D'un cargament de cops de poung.

Acò's lou coumerce ourdinari
Que fai tout ouneste coursari.
Lou vent era bon ; partiguèn,
E dins quatre jours nous trouvèn
Pres d'aquela benita costa,
Couma s'agessen pres la posta.
Li abourderen de rescoundous,
E depute trenta grigous,
Per veire se pourrian pas faire,
Sus terra, quauque bon afaire.
— « Enfants, li dise prudement,
» Fasès las causas justament ;
» Raubàs, mais tués pas persouna. »
Cepandant la banda fripouna,
Contra moun ordre, aquela fes,
Chaplet tout e raubet pas res.
A mesura que revengueroun,
Lous Egipciens se leveroun,
E petassau sus mous couquìs.
N'auriei rist de bon apetìs ;
Mais, per malur, dins sa coulera,
Vengueroun jusqu'à ma galera.
Me trouvere fort entreprés :
Tout acò picava à la fes ;
E, tant aderré basselavoun,
Que semblava que rampelavoun.

« Boui, paura ! dise as pus fachats,
Coussì vautres vous entanchàs !
Mais avès bèu faire ; ma barca,
La rende pas pus qu'au mounarca ;
Essetat que noun siè lou rei,
Degus noun me farà la lei.
Quau de vautres s'apela Sira ?
Un negre camardàs se vira :
— « Es ieu », s'ou dis ; — « Eh be, tenès,
» Aquì ma barca, e finissès ;
» Soui las d'aqueste badinage. »
Aurìàs be dich que lou tapage
Deviè cessà dins lou moument,
Per aquel acoumoudament ?
Ieu m'en flatave ; mais, foullira,
Tout ce que pouguet faire Sira,
Seguet de m'enmenà tout soul,
E me tirà d'aquel emboul.
Sas gents, en trin à la batesta,
Fagueroun fin de tout lou resta,
Amai nous vengueroun darriès,
Grands cops de caladas après,
Talament que dins aquel ròdou
Agere, au mens, vint cops de còdou.
Lou rei n'acasset un parel ;
Mais, couma ou preniè pas per el,

— « Juste Apìs, s'ou dis, vous oufrisse
» Ce qu'aicì vesès que soufrisse ;
» Mais tiràs-nous vite d'aicì,
» Ou cargàs-vous d'aquel couquì. »
»Lous dieus à corna l'esauçeroun
E d'aquì nous desempeiteroun ;
Arriveren au bon dau jour,
Toutes engrunats, à la cour.
Sieis ou set ans me li amusere,
Pioi, tout d'un cop, me li anuiere.
» Un jour (savès qu'entre couquìs,
E surtout lion de soun païs,
L'on fai, voulountiès, couterìa),
Un coucàrrou de Fenicìa
Me dis, d'un er ensinuant :
— « De que fas aicì, feneant ?
» Vene, anen reveire Neptuna,
» Soui segu que faren fourtuna. »
» Poussat per moun michant destin,
Creseguere lou Filistin.
E, dejà, pecaire ! coumtave
Sus cent presas, que counvouetava.
Prenguere au rei certens bijous,
E dispareissèn toutes dous.
Restèn un an en Fenicìa,
D'aquì vouguèn vers la Libìa.

Diriàs-ti qu'aquel malurous
Me vouliè raubà mous bijous,
E, per evità de lous rendre,
Me jetà dins l'aiga, ou me vendre?
Double voulur!... mais ou paguet:
Una tempesta lou neguet,
E ieu s'en fauguet pas de gaire;
Mais lou ciel me sauvet, pecaire!
En favou de ma bravetat,
D'escarlambous dessus lou mat.
Autour de ieu tant brassegere,
Tant luchere, tant cambegere,
Qu'aborde, per aquel mouien,
Au rivage tesprocien.
Es vrai que seguet pas sans pena,
Ni sans m'escourchà la coudena;
Mais, per dous ou tres flocs de pel,
Fau pas dire de mau dau ciel,
Quand l'on risca quicom de pire,
E la coustuma es un grand dire.
» Lou rei, que s'apela Fedoun,
Fil d'una certena Madoun,
Me li regalet à mervelha;
M'ouvriguet un pot de grauselha,
Qu'espandiguere embe ma man,
Sus vint-e-dos lescas de pan;

Lou prince me parlet d'Ulissa;
A prepaus d'un plat de saucissa,
M'aprenguet couma per qu'illai
Aviè pausat dins soun palai,
Un bel surtout de tela grisa
E quatre francs dins sa valisa,
Per vite anà querre l'avìs
D'una fourès d'aquel païs [1],
Sus sous afaires en Itaca.
Acò sembla ben una craca;
Mais un rei, quand cracariè mai,
L'on li pot pas dire : — « Es pas vrai. »
M'ajustet que, per lou vouiage,
Li fariè pourtà soun bagage
Dins un superbe nega-chi.
» Ieu que restere pas aquì,
Es vrai, lou pouguere pas veire ;
Mais, cepandant, me devès creire,
Es segu que çai serà lèu.
» Couma aquì, trouvere un vaissèu
Que vougava vers Dulichia,
Me soungere : — « Dins ta patrìa,
» D'aquì n'as pas que per un saut
» Aprocha-te de toun oustau. »

[1] La forêt de Dodone. (F.)

De dianche !... lous que m'enmenavoun
Eroun de gus que m'enjaulavoun ;
Me voulien vendre, se cresès ;
E galhard, couma me vesès,
S'avien agut lou biais d'ou faire,
Fasien pas un michant afaire.
Mais de que te faguere ieu
Per que m'agessoun pas dau pèu ?
Cauta à cauta descendeguere
Sans res dire, aquì lous plantere,
E nadere, ma foue, tant fort
Qu'agere lèu gagnat lou bord.
Nistegeroun couma de furas ;
Mais aviei tant pres de mesuras,
Afin que me trouvessoun pas,
Que n'ageroun un pan de nas ;
E ier matì, qu'era divendre,
S'en aneroun sans bestia vendre.
N'en soui delivrat, Dieu mercì !
E lou ciel m'a menat aicì,
Per me fa faire una beguda
Sus lou cueu d'aquesta cournuda.
Soui tant counfus de sa bountat
Que vole beure à sa santat.
Anen vite, moun camarada,
Boujàs una bona lampada,

Quand sagesse de me negà,
Es un deute que fau pagà ;
Tenès, trinquen de bona graça
Toutes dous, e bon prou nous fassa. »
Lou viel Eumea, embalausit,
Diguet à l'illustre emperit,
En picant lou founs de la gourda :
— « Mardì, vostra istouera es pas lourda !
Baste Ulissa, couma disès,
Venguessa entremens que çai ses ;
Mais, saique vous ses un belitre
Que li ajustàs aquel chapitre,
E m'avès l'er d'un charlatan
Que fai valé soun orviatan.
» Me prengàs pas per una beta.
Ieu crese be que ses de Creta,
Que counouissès loũ rei Fedoun,
Fil de la famousa Madoun,
Qu'es trop urous quau vous pot veire,
Acò costa pas res à creire ;
Mais, per lou resta, noun farai,
Per la resoun que n'es pas vrai.
Un viel Pantaloun d'Italia
Que se disiè de Natolia,
Me faguet un jour couma vous,
De contes antau croustilhous.

Avié vist moun mestre en Espagna,
En Catalougna, en Alemagna ;
Anfin li avié pas un valat
Ounte noun li agesse parlat.
Ieu, bonament ou creseguere,
A la reina vite ou diguere ;
Ela n'en parlet en secret
A tout lou monde que veget.
Lou vespre lous gals ou canteroun ;
Sous galinets, quand ou sageroun,
Jureroun couma de païens.
La plaja era plena de gents
Per veire veni la tartana ;
Mais passa un jour, una semana,
Un mes, un an, res noun venguet,
E lou mentur s'avaliguet.
Quand aget la besaça plena,
Lou pelau me quitet en pena.
Es ieu qu'agere tout lou tort,
E passere per un butor.
Atabé, vesès, miserable,
Fagàs pas aici lou capable,
Car..... » — « Hòu ! dis Ulissa au varlet,
Un dementit costa un souflet ;
E prend garda que noun t'emplastre !
Que m'a bastit un tau pignastre ?

Sembla-ti pas qu'aquel manant
Sieja un ome fort impourtant ?
E qu'en parlant emb el à taula,
Fauga pesà chaca paraula?
E, mardì, se me creses pas,
Quau s'en avisa, tarnagàs ?
Mais, quand diguesse encara pire
Per toun proufit, laissa-me dire. »
Aquì dessus lou rodomount
Cridet, juret mai qu'un demoun,
Tandìs que l'autre paure diable
Tramblava couma un miserable :
— « Ai ! s'ou dis, tout ce qu'avès dich,
Ou crese, couma s'era escrich ;
E quand saupriei qu'es una balha,
Ieu crenisse tant la canalha,
Qu'entre que renegoun, salut ;
Antouena Eumea es d'abor mut.
Calàs, vau querre ara memeta,
Una feda jouine e doulheta ;
L'imoularen as dieus per vous
E la brafaren toutes dous. »
De fet, vers lou founs de la jassa,
Vai querre la senta fricassa,
Tandìs qu'Ulissa redisiè.
Tout plan, soun *benedicite.*

Eumea era un ome fort sage,
Era estat clerc dins soun bas age;
E, quand era dich,lou chaland
Era clerc amai capelan.
Aquel jour per lou sacrifice
Tout soulet n'en faguet l'oufice;
Amai lou bigre s'en tiret,
Tant adrechament qu'ou pintret.
De dos mans vous prend una branca,
Afusta la feda, la manca,
Talament ben qu'el s'alounguet,
Mais au segound cop la touquet.
Tout de suita, d'autres vengueroun
Qu'embe sous coutels l'espelheroun.
Lou sang que coulet dins un plat,
Lou portoun au mitan d'un prat,
Per esourcisà de coumpagna
Toutes lous loups de la campagna,
Que, pecaire! à l'*Asperges me*,
Venien lecà lou benitiè.
Copoun la feda en set partidas,
Que segueron vite roustidas,
E consacreroun à Pallàs
Dous flouquets que s'eroun brullats
Per la fauta de la Ramea.
Ulissa admiret dins Eumea,

Soun adressa, sa caritat,
E surtout sa capacitat.
— « Dieu vous renda, s'ou dis, pecaire !
Ce que per ieu vous vese faire! »
L'autre li diguet : — « Estàs siau !
Laissàs-nous manjà de repau :
Lous dieus n'an pas res à me rendre ;
Vous, se trouvàs lou fricot tendre,
Proufitàs de l'oucasioun,
E fagàs pas gis de sermoun;
Car, vesès, amai la pitança
Venga dau ciel en aboundança,
S'era pas ce qu'escamoutan,
Per aici mouririan de fam ;
Mais l'on se dona un pau d'entriga
E i'a pas degus que patiga. »
Quand lou repàs seguet finit,
D'un cop de vin tapoun l'estuit ;
Ulissa, sans fa la grimaça,
N'envalet una granda tassa,
E boulegava lou pichè,
Per veire s'encara n'i aviè.
Quand la nioch seguet avansada
E la cougourla ben sussada,
Se met à dire : — « Emb un endrech,
Un souer tremoulave de frech,

E n'aviei per tout acatage,
Qu'una servieta de lougage :
Sans Ulissa n'auriei perit;
Mais el, qu'es un ome d'esprit,
Embe lou bout d'una alebarda,
D'un viel souldat qu'era de garda,
Te vai despenjà lou mantel.
Es vrai qu'era crassous e viel,
Mais, embe sa graissa empegada,
Serviguet fort ben de flassada;
E, jout aquel mantel pegous,
Rounflere couma un benurous. »
Lou rei countet aquela fabla
D'una façoun tant agreabla,
Que tout lou mounde la goustet;
Lou maseliè, que se doutet
Ounte toumbava la mourala,
Lou counduiguet dins una sala,
E lou caufet emb un gavel,
A la plaça de soun mantel.
Aquì, dessus una marfega
Que, de la veire, fasiè lega,
S'estrantalet, en pregant Dieu,
E dourmiguet couma un roumieu.

FIN DU QUATORZIÈME LIVRE.

TABLE DES MATIÈRES

DU TOME DEUXIÈME.

Montpellier. — Typ. Boehm et Fils.

